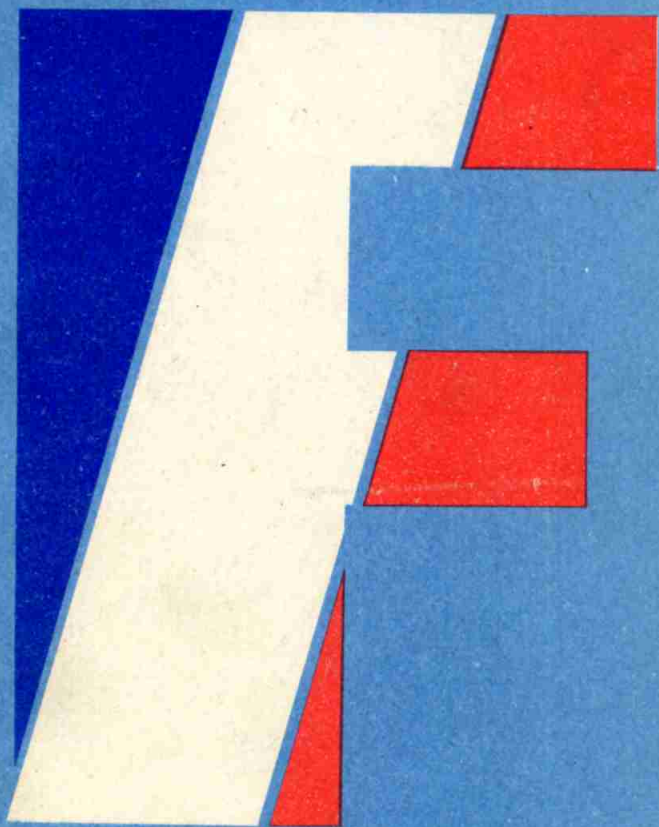


81.471.1-922

Г 14

УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ



Издательство
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»

В.Г. Гак

УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Издание 2-е,
переработанное и дополненное

ЛДОНУБ
ВІДДІЛ ЛІТЕРАТУРИ
ІНОЗЕМНИМИ МОВАМИ
ЧИТАЛЬНИЙ ЗАЛ

171436



МОСКВА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
1984

Рецензенты:

кафедра французского языка Московского государственного
института международных отношений;
доцент Е. Ф. Гринева (Московский государственный
университет им. М. В. Ломоносова)



Гак В. Г.

Г 14 Учиться читать по-французски. — 2-е изд., пере-
раб. и доп. — М.: Высш. шк., 1984. — 200 с.
40 к.

Пособие является переработанным и дополненным переизданием
самоучителя («Учиться читать газету на французском языке»), вышедшего
в 1963 году в издательстве «Международные отношения».

Для широкого круга лиц, желающих изучить французский язык
самостоятельно, на курсах, в кружках, группах интенсивного обучения
и в группах второго языка.

4602010000—120 221—84
Г 001 (01)—84

ББК 81.2 Фр
4И (Фр)

© Издательство «Высшая школа», 1984.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самоучитель «Учиться читать по-французски»* пред-
назначен для лиц, совершенно не знающих французского
языка. Его цель — помочь читателю пассивно овладеть
французским языком, то есть научиться читать и пони-
мать несложные тексты. Эта книга учит прежде всего
чтению газет, статей и заметок, описывающих события
международной или внутривосточной жизни страны.
Она дает, однако, и образцы информации по вопросам
культуры и культурных связей. Вместе с тем, овладев
материалом самоучителя, читатель сможет в дальнейшем
совершенствовать свои знания, читая с помощью словаря
тексты любого содержания и любой сложности.

Основная задача этого самоучителя определила отбор
фонетического, лексического и грамматического материала.

В области фонетики самоучитель ставит целью на-
учить читателя произносить французские слова в соот-
ветствии с основными правилами чтения на этом языке.
Так, читатель должен узнать, что, например, слово *jamaïs*
никогда по-французски читается [жамэ], а не [ямэйс] или
[джэмейс], как он прочитал бы, исходя из правил чтения
немецкого или английского языка. Ограниченные задачи
данного пособия вынудили пренебречь некоторыми осо-
бенностями французского произношения, имеющими вто-
ростепенное значение (различение открытого [œ] и закры-
того [ø], открытого [ɔ] и закрытого [o], [a] grave и [a]
clair, произношение полугласных [ɥ] и [w] и др.) В са-
моучителе применяется транскрипция на основе русского
алфавита примерно в том виде, в каком она была исполь-
зована в первых изданиях французско-русского словаря

* Первое издание книги («Учиться читать газету на французском
языке») было выпущено издательством «Международные отношения»
в 1963 году. В данном издании заменены устаревшие тексты, внесе-
ны новые, дана сводная таблица грамматических форм, помогающая
читателю ориентироваться в сложных явлениях французской грам-
матики, упорядочена система подачи языкового материала и сле-
дуют другие уточнения и исправления.

проф. К. А. Ганшиной. В начале раздела «Произношение» имеется таблица соответствий между знаками транскрипции, применяемой в нашем пособии, и международной фонетической транскрипцией.

Лексика. Самоучитель дает примерно 1500 слов и выражений, употребительных в языке французской прессы. Освоение французской газетной лексики в значительной мере облегчается тем, что в ней имеется много слов интернационального характера, которые существуют и в русском языке. Перевод таких слов не дается, если их значение совпадает со значением сходных русских слов. Так, читатель без труда догадается, что *communisme* значит коммунизм, *politique* политика или политический, а *problème* — проблема или вопрос.

Грамматика. В самоучителе излагаются все основные правила грамматики, необходимые для понимания французского текста средней трудности. Особое внимание уделено местоимению и глаголу как наиболее сложным разделам грамматики французского языка. Основная задача самоучителя — обеспечить понимание текста общественно-политического характера — обусловила отбор и способ объяснения грамматического материала. Так, например, чтобы понимать текст, написанный на французском языке, нужно из личных форм глагола запомнить только формы 3-го лица единственного и множественного числа, поскольку в других лицах глагол почти всегда сопровождается местоимениями. Некоторые явления (например, частичный артикль), имеющие ограниченное применение в общественно-политических текстах, в этом пособии специально не объясняются. Однако в целом грамматика французского языка представлена в самоучителе достаточно полно, так что после него можно перейти к чтению со словарем любой литературы.

При формулировке правил, вопросов для самоконтроля и т. п. имеется в виду задача пассивного овладения языком, в связи с чем прежде всего указывается, по каким признакам определяется в тексте то или иное грамматическое явление и какое значение оно может иметь.

Тексты взяты из изданий: «*l'Humanité*» (H); «*Les Nouvelles de Moscou*» (NM); «*Les Temps nouveaux*» (TN); «*Brèves nouvelles de France*» (BNF) и других источников, в основном из прессы восьмидесятых годов.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ САМОУЧИТЕЛЕМ

Самоучитель состоит из двух частей: Вводной (справочной) и Основной. Бегло ознакомившись с материалом Вводной части, вы можете начать изучение языка с § 1 Основной части. В случае необходимости даются ссылки на правила произношения (П), чтения (Ч), словообразования (С) и грамматики (Г), которые можно найти по оглавлению.

Каждый параграф Основной части состоит из вводных объяснений, текстов и комментариев к ним. Комментарии набраны петитом и помещены в нижней половине страницы под соответствующими текстами. Нумерация у комментариев сплошная по всей книге, что облегчает отыскание комментариев, относящихся к предыдущим параграфам, и позволяет обойтись без алфавитного словаря. Лексика в комментариях представлена по гнездовому принципу, то есть слова, близкие по значению и происходящие от одного корня, сгруппированы вместе. Это помогает усвоить словообразовательные связи французских слов. Тут же дается и спряжение неправильных глаголов. Обязательно указываются формы инфинитива, настоящего времени и причастия прошедшего времени. В случае необходимости приводятся и другие формы, обычно в 3-м лице, как наиболее употребительном в языке печати. В трудных случаях дается транскрипция слов и форм. Комментарии даются «с прицелом на будущее», то есть в них указываются значения слов и формы глаголов, которые встретятся в дальнейших параграфах. В ряде случаев в комментариях разъясняются некоторые обороты и частные грамматические явления, не отраженные в грамматической части параграфов.

Параграфы разбиты на разделы, соответствующие правилам произношения (§ 1) и грамматики (остальные параграфы Основной части). В начале каждого раздела Основной части излагается грамматическое правило, затем следуют упражнения или тексты, в которых представлен разъясняемый в этом правиле материал. В конце параграфа даются тексты на ряд пройденных правил. В конце некоторых параграфов приводятся списки наиболее употребительных из изученных в данном разделе книги слов.

Сначала ознакомьтесь с грамматическим объяснением, затем выполните упражнения, если они есть. Прежде чем приступить к чтению текста, «соберите» необходимые слова. Слова перед текстом распределены по трем руб-

рикам. Знак ←, отсылающий к прошлому, указывает, что эти слова уже встречались раньше в текстах или в комментариях. Вы должны припомнить их. Если же не припоминаете, то по номеру можете отыскать их перевод. Обратите внимание на то, что при некоторых словах указывается несколько значений и нужно выбрать из них подходящее к данному контексту. Иногда слова приводятся в той грамматической форме, в которой они встретятся вам в тексте. Если опознание грамматической формы может представить трудность, то в скобках указывается соответствующее грамматическое правило (например, Г—22 — для пассивной формы, Г—26 — для герундия).

Знак ? (вопрос) обозначает, что эти слова в пособии не переводятся, и об их значении вы можете догадаться сами, исходя из сопоставления с русским языком (например, film—фильм).

Знак → (обращен к будущему) относится к новым, еще не известным словам, и вы можете с ними ознакомиться предварительно, до чтения текста.

Новые грамматические явления в текстах выделены шрифтом.

Для проверки правильности понимания текстов можно обратиться к приложению — ключам, где переводы даны в форме, максимально приближенной к подлиннику.

Пособие построено так, что не читая вводных пояснений, можно сразу начинать с Основной части (с. 28). В соответствующих разделах будут даны ссылки на ранее объясненный материал.

Изучение любого иностранного языка связано с известными трудностями и требует систематической работы. Мы рекомендуем вам заниматься с этим самоучителем ежедневно хотя бы по 20—30 минут. Для этого материал параграфов разбит на разделы (правила) и преподносится небольшими порциями.

Занимаясь понемногу ежедневно, вы в течение месяца научитесь читать по-французски.

Автор

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

adj adjectif прилагательное

adv adverbe наречие

conj conjonction союз

(ê) спрягается в сложных временах с глаголом être

f féminin женский род

fut. futur будущее время

imp. imparfait имперфект

impér. impératif повелительное наклонение

m masculin мужской род

p. comp. passé composé прошедшее сложное время

p. p. participe passé причастие прошедшего времени

p. prés. participe présent причастие настоящего времени

pl. pluriel множественное число

prép préposition предлог

subj. subjonctif сослагательное наклонение

v. impers. verbe impersonnel безличный глагол

vi verbe intransitif непереходный глагол

vt verbe transitif переходный глагол

I, II, III — группы спряжения глагола

← упражнение на повторение пройденного материала

? упражнение на «догадку»

→ новые слова, подлежащие запоминанию

П — правило произношения

Ч — правило чтения

С — правило словообразования

Г — правило грамматики

О ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Французский язык относится к числу наиболее распространенных западноевропейских языков. Он является родным языком основного населения Франции и частично Бельгии, Швейцарии, Канады, в этих странах он является государственным языком. За последние годы международная

роль французского языка возросла в связи с распадом французской колониальной империи и образованием многих независимых государств, использующих французский язык как средство внутригосударственного международного общения. Французский язык стал официальным языком многих молодых государств Африки (Гвинея, Мали, Сенегал, Того, Конго, Бенин и др.). Он имеет распространение в некоторых арабских странах (Марокко, Алжир, Тунис, Сирия, Ливан).

Французский язык используется в качестве официального рабочего языка в Организации Объединенных Наций и во многих международных демократических организациях (Всемирный Совет Мира, Всемирная Федерация Профсоюзов, Международный Союз Студентов и др.). На французском языке издается обширная художественная, общественно-политическая и научная литература, газеты и журналы как в самой Франции, так и за ее пределами, в частности в СССР.

Французский язык относится к группе романских языков, которые связаны общим происхождением от латинского языка и имеют много сходства в области лексики и грамматического строя. В группу романских языков, наряду с французским, входят такие широко известные языки, как испанский, итальянский, португальский, румынский, молдавский (в СССР). Знакомство с французским может облегчить изучение других романских языков, в частности испанского и итальянского.

Всякий, кто изучал английский или немецкий язык, обнаружит во французском языке целый ряд особенностей, сближающих его с этими двумя языками и отличающих его от русского языка.

Так же как английский и немецкий языки, французский язык на письме пользуется латинским алфавитом, причем и в нем одна буква может обозначать разные звуки, а для изображения некоторых звуков используются сочетания двух или даже трех букв.

В области звукового строя совпадения между тремя языками немногочисленны. Но все же отметим, что, так же как два других языка, французский не допускает смягчения согласных перед *e* и *i*, так же как в английском языке, в нем отсутствует оглушение звонких согласных на конце слова. Некоторые французские звуки, отсутствующие в русском языке, представлены в немецком: *l*, *ö*, *ü*, открытое и закрытое *e*.

Много черт, общих с другими западноевропейскими

языками, имеет французский язык в своей грамматической системе. Укажем на некоторые из них.

Так же как и в других языках, во французском имеются определенный и неопределенный артикли — особые служебные слова, сопровождающие существительное.

Подобно многим другим западноевропейским языкам, французский язык не имеет падежной системы, и соответствующие грамматические отношения выражаются в нем предлогами.

Французские прилагательные, как и английские, не имеют постоянных окончаний (ср. русск.: *-ий*, *-ая*, *-ое*) и определяются только по значению и функции в предложении.

Во французском языке, так же как в немецком, отсутствует категория вида, подобная той, которая имеется в русском языке, но зато число временных форм глагола значительно больше, чем в русском, причем имеются сложные времена, образуемые с помощью вспомогательного глагола *être* или *avoir* и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Так же как в английском или немецком языке, во французском переходные глаголы имеют всего две причастные формы, в то время как в русском таких форм четыре.

Что касается местоимений, то здесь можно отметить наличие во французском языке особого безличного местоимения *il*, аналогичного английскому безличному *it* или немецкому *es*. Во французском языке имеется и неопределенно-личное местоимение *on*, по своему происхождению и функциям похожее на немецкое местоимение *man*. И еще одна черта сближает французский язык с английским и немецким: личная форма глагола обязательно употребляется с личным местоимением, если подлежащее в предложении не выражено иной частью речи.

Много общего имеется между тремя языками и в области синтаксиса: обязательное употребление глагола-связки *être*, который в русском языке в настоящем времени обычно опускается, строгий порядок слов, использование обратного порядка слов (инверсии) для выражения вопроса, широкое употребление инфинитивных оборотов.

Разумеется, во французском языке есть много специфических черт, отличающих его и от английского и от немецкого языка. В области звукового строя это прежде всего носовые гласные звуки. Своеобразной особенностью

французской грамматической системы является наличие двух рядов местоимений: самостоятельных и приглагольных, существование особой группы служебных слов — местоименных прилагательных. Полнозначное прилагательное во французском языке, в отличие от английского и немецкого, обычно следует за существительным. Есть и другие особенности в порядке слов.

Тем не менее общие черты значительно облегчают освоение основ французского языка людям, изучавшим английский или немецкий язык.

Что касается словарного состава, то, пожалуй, ни в каком другом западноевропейском языке мы не обнаруживаем так много знакомых слов, как во французском. В результате многовековых культурных связей России и Франции в наш язык вошли многие французские слова, а французский язык пополнился рядом русских слов (например, *soviet, kolkhoze, spoutnik*). Современная международная научная и общественно-политическая терминология широко использует слова и корни слов латинского и греческого происхождения. Во французском языке, исторически восходящем к народной латыни, обнаруживаются многие из этих корней. Вот некоторые примеры сходных слов во французском, английском, немецком и русском языках:

Французский	Английский	Немецкий	Русский
conférence	conference	Konferenz	конференция
révolution	revolution	Revolution	революция
université	university	Universität	университет
parti	party	Partei	партия
démocratique	democratic	demokratisch	демократический
négatif	negative	negativ	негативный
organiser	to organize	organisieren	организовать

Наличие многих сходных слов облегчает понимание текста. Однако нужно учитывать, что некоторые заимствованные слова в русском языке не сохранили все те значения, которые они имеют во французском языке.

Например, *conférence* по-французски значит не только конференция, но и лекция; *général* не только генеральный, но и всеобщий; *débats* переводится не только как дебаты, но и обсуждение и т. п. Некоторые слова, заимствованные из французского, в русском языке имеют устаревший, иногда и иронический оттенок значения, в то время как

французские параллели представляют собой общеупотребительные, живые слова. Поэтому *voyage* легко понять и запомнить в связи с русским *вожж*, но переводить его следует поездка или путешествие.

* * *

Для того чтобы научиться читать на иностранном языке, нужно знать:

- правила чтения (см. правила Ч—1 — Ч—39);
- правила произношения (П—1 — П—9);
- правила словообразования (С—1 — С—15);
- правила грамматики (Г—1 — Г—60);
- лексику языка (слова и выражения).

Не следует преувеличивать трудности изучения французского языка. Правила чтения французского языка значительно сложнее немецких, и это на первых порах отпугивает людей, начинающих изучать этот язык. Но они, несомненно, гораздо проще правил чтения английского языка. Усвоив приводимые в самоучителе 39 правил чтения, вы сможете правильно прочесть не менее 90% слов любого французского текста*.

В грамматическом отношении французский язык труден для устной речи: французы говорят не отдельными словами, но «кусками фраз», ритмическими группами, состоящими из нескольких слов. Большую трудность для говорящего представляет употребление артиклей, предлогов, неправильных глаголов. Но как раз для читающего эти трудности значительно облегчаются. Для чтения французский язык сравнительно несложен. Порядок слов в предложении стабильный, преимущественно прямой, предложение почти всегда содержит подлежащее, предлоги и союзы указывают на связь слов и предложений. Все это облегчает анализ и понимание предложения.

Что касается лексики, то как отмечалось выше, изучение французского языка облегчается наличием многих слов общего происхождения в русской и французской общественно-политической и научной терминологии.

* Исключения из этих правил обычно отмечаются во всех словарях французского языка.

Возьмем, например, такое сообщение:

L'industrie automobile française a établi
 индустрия автомобиль, француз-
 (= промышленность) автомобильный, ский,
 -ая, -ое -ая, -ое
 en 1971 un nouveau record de production
 1971 рекорд продукция
 (= производство)
 en dépassant, pour la première fois, le chiffre
 цифра (ср. шифр)
 de 3 millions de véhicules. (BNF)
 3 миллиона

Из 13 знаменательных слов семь (больше половины) вам уже знакомы. Более глубокое сравнение с русским языком может подсказать вам еще два слова: nouveau новый и première первая, первый (ср.: премьера—первый спектакль, премьер—первый министр). Если вы знаете английский язык, то сможете понять еще два слова: établi (ср. англ.: establish *устанавливать*) и véhicule (ср. англ.: vehicle *автомобиль*). Сообщение похоже на текст, обнаруженный героями книги «Дети капитана Гранта» в бутылке, выловленной в море: можно схватить общий смысл, но некоторые моменты ускользают. В нашей фразе эти моменты—прежде всего грамматические формы, служебные слова, а также лексика, не имеющая параллелей в русском языке. Пробелы заполнятся, когда вы проработаете данный самоучитель и получите полный текст: *Французская автомобильная промышленность установила в 1971 году новый рекорд производства, превысив в первый раз цифру в 3 миллиона автомашин.*

1. ЗВУКОВАЯ СИСТЕМА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Во французском языке насчитывается 16 гласных и 20 согласных фонем (звуков).

Гласные звуки

Неносовые		Носовые	
МФТ*	русская транскрипция**	МФТ	русская транскрипция
[a] переднего ряда	{ [a]	[ā]	[a ^H]*
[a] заднего ряда			
[ɛ] открытое	[ɛ]*	[ɛ̃]	[ɛ ^H]*
[e] закрытое	[ɛ̃]*		
[ɔ] открытое	{ [o]	[ɔ̃]	[o ^H]*
[o] закрытое			
[i]	[и]		
[u]	[у]		
Огублённые			
[œ] открытое	{ [ø]*	[œ̃]	[ø ^H]*
[ə] открытое, беглое			
[ø] закрытое			
[y]	[y]*		

Согласные звуки

Звонкие		Глухие		Сонанты		Полугласные	
[b]	[б]	[p]	[п]	[m]	[м]	[j]	[й]
[d]	[д]	[t]	[т]	[n]	[н]	[w]	[у]*
[g]	[г]	[k]	[к]	[ɲ]	[нь]	[ç]	[ч]*
[z]	[з]	[s]	[с]	[r]	[р]		
[ʒ]	[ж]	[ʃ]	[ш]	[l]	[л, ль, л']*		
[v]	[в]	[f]	[ф]				

* МФТ—международная фонетическая транскрипция, принятая в словарях и учебниках.

** транскрипция, принятая в этом пособии

Как видно, большинство звуков французского языка совпадают с русскими. Специфику составляют отмеченные знаком*) согласный [л'], открытое и закрытое [э, э̃], огубленные звуки [ө, ү], носовые звуки [а^н, э^н, о^н, ö^н]*.

2. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ И ЧТЕНИЯ

П—1. Во всех французских словах ударение падает на последний слог:

radio [ради́о], а не [ради́о]**
panorama [панорама́], а не [панора́ма].

П—2. В отличие от русского языка, во французском звонкие согласные всегда произносятся четко и не оглушаются на конце слова. Так, *parade парад* произносится [парад], а не [парат].

П—3. В отличие от русского языка, во французском гласные звуки не редуцируются, то есть безударные гласные произносятся так же четко, как и ударные. Так, *démocrate демократ* произносится [дэмократ], а не [димакрат].

П—4. Под ударением перед согласными [р], [з], [в], [ж] (буквы г, s или z, v, j или g) гласные звуки приобретают долготу. Так, *port порт* читается [по:р]; *base база* — [ба:з] и т. п. В транскрипции долгота обозначается двоеточием [:].

П—5. Двойные согласные буквы обычно читаются как одна буква: *appel призыв* [апэ́ль], а не [аппэ́ль].

3. ПРОИЗНОШЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Во французском языке имеются звуки, которых нет в русском языке.

П—6. **L** во французском языке произносится так же, как в немецком, то есть значительно мягче, чем в русском *лапа*, но тверже, чем в *Ляля*. Особый смягченный характер произношения французского **l** мы обозначаем знаком (').

* Остальные особенности французских звуков, например, гласное произношение [р], отличие [л] от [нь], полусогласных [w, ç] от гласных и др., менее существенны для опознания слов.

** Между согласным и гласным [и] переходит в полугласный [й], так что следует читать не [р-ди́о], но [ради́о]. Так же звук [у] в том же положении переходит в полугласный краткий [ү], подобный английскому [w]: *trottoir [троту́ар] тротуар*. Но так как различие между [у] и [ү] не влияет на понимание слова, в данном пособии звук [ү] специально отмечаться не будет.

перед гласными (кроме **и**) и мягким знаком — перед согласными. Например: *ballet [бал'э́] балет; soldat [сольда́] солдат*.

П—7. Во французском языке различаются **e** открытое и **e** закрытое.

(По техническим причинам закрытость звука [э] обозначается в данном издании черточкой над буквой ([э̃]). Просьба не путать со знаком долготы звука.)

При произнесении закрытого [э̃] челюсть опущена меньше, чем при произнесении открытого [э], и углы губ больше оттянуты в стороны. Открытое [э] близко к русскому [э] в слове *этот*, закрытое [э̃] к [э] в слове *эти*.

Потренируйтесь в произношении:

бэ—бэ̃ дэ—дэ̃ сэ—сэ̃ вэ—вэ̃ мэ—мэ̃
пэ—пэ̃ тэ—тэ̃ зэ—зэ̃ фэ—фэ̃ нэ—нэ̃

П—8. Звук [ö] произносится как немецкое «о умлаут». Чтобы произнести его, нужно произнести [э], а затем, меняя положения языка и челюсти, вытянуть губы вперед, как при произнесении [о].*

Потренируйтесь в произношении:

бо—бэ̃—bö до—дэ̃—dö ко—кэ̃—kö со—сö̃
по—пэ̃—pö то—тэ̃—tö го—гэ̃—gö во—вö̃

П—9. Звук [у] подобен немецкому «у умлаут». Чтобы произнести его, нужно произнести русское [и], а затем, меняя положения языка и челюсти, вытянуть губы вперед, как при произнесении русского [у].*

Потренируйтесь в произношении:

бу—би—bü ду—ди—dү ку—ки—кү ву—вү̃
пу—пи—pү ту—ти—tү су—си—сү̃ ми—мү̃

П—10. Носовые звуки. Во французском языке четыре носовых гласных звука: [а^н], [э^н], [о^н], [ö^н]. Последний нередко заменяется звуком [э^н]. Произносятся носовые звуки так же, как и соответствующие неносовые, с той разницей, что нёбная занавеска, продолжающая нёбо, опущена, в связи с чем выдыхаемый воздух проходит одновременно через рот и через нос. Если вы попытаетесь произнести [ам] с открытым ртом, не сжимая губ, то у вас

* Следует избегать смягчения согласных перед [ö] и [ү̃]. Так, слова *que что* и *tu ты* следует произносить [кö], [тү̃], а не [кё̃], [тю̃].

получится звук, близкий к [а"], так же можно овладеть произношением и других носовых звуков. Однако не следует после носового гласного произносить [м] или [н], пусть даже ослабленное.

Носовые гласные встречаются в конце слова или перед согласным. В последнем случае они произносятся продолженно (под ударением).

Ср.: plan [пл'а"] *план*, но chance [ша":с] *шанс*
ton [то"] *тон*, но rompre [по":п] *помпа*

Перед гласной буквой или вторым **п** или **т** буквосочетания **an**, **on**, **am**, **om** и т. п. читаются [ан], [он], [ам], [ом] и т. п., то есть без носового гласного.

Ср.: plan [пл'а"] *план*, но planifier [пл'анифйэ] *планировать*; britannique [британик] *британский*.

Ср.: combiner [ко"бинэ] *комбинировать*, но comité [комитэ] *комитет*, commission [комисйон] *комиссия*.

4. ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЫ ПИСЬМА

Французский язык пользуется латинским алфавитом. Французская система письма имеет следующие особенности:

а) наличие букв, обозначающих разные звуки. Так, **c** читается как [к] или [с], **g**—[ж] или [г], **s**—[с] или [з], **e**—[ё] или [э];

б) наличие многих сочетаний из двух и даже из трех букв, которые произносятся как один звук. Например: **ch** [ш], **ph** [ф], **ai** [э], **ou** [у], **eau** [о] и др.;

в) наличие непронизносимых букв. Так, например, никогда не произносится **h**, не произносятся обычно на конце слова буквы **e**, **s**, **t** и др.;

г) наличие особых надстрочных и подстрочных знаков: знак [']—accent aigu [акса"г-эгу]—ставится над буквой **e** (é) и обозначает закрытое [э] (см. П—7);

знак [˘]—accent grave [акса"-гра:в]—ставится над буквой **e** и обозначает открытое [э] (П—7). Он может встречаться над буквами **a** и **u** и служит для различения омонимов:

(il) а глагол (он) <i>имеет</i>	à предлог <i>в</i>
ou или	où где
la артикль ж. р.	là там;

знак [˘]—accent circonflexe [акса"-сирко"фл'экс]—может стоять над всеми гласными (кроме у). Обычно обо-

5. БУКВЫ, БУКВОСОЧЕТАНИЯ И ИХ ЧТЕНИЕ

Буква	Название буквы	Буква со знаками, буквосочетание	Положение в слове	Чтение	Пример
a	а	à â ai aim	перед согласной и на конце слова	[а] [а] [а:] [э] [э"]	parti [парти] <i>партия</i> là [л'а] <i>там</i> tâche [та:ш] <i>задача</i> maire [мэ:р] <i>мэр</i> faim [фэ"] <i>голод</i>
		ain am an au au	» » » перед гласной	[э"] [а"] [а"] [о] [эй]	main [мэ"] <i>рука</i> camp [ка"] <i>лагерь</i> plan [пл'а"] <i>план</i> pause [по:э] <i>пауза</i> payer [пэйэ] <i>платить</i>
b	бэ		перед а, о, и, согласной и на конце слова	[б]	base [ба:э] <i>база</i>
c	сэ		перед е, i, у	[к]	classe [кл'ас] <i>класс</i>
		ç		[с] [с]	cycle [сикль] <i>цикл</i> façade [фасад] <i>фасад</i>
		ch	перед гласной	[ш]	dépêche [дэпэш] <i>деша</i>
			перед согласной	[к]	technique [тэкник] <i>техника</i>
d	дэ		перед одной согласной	[д]	date [дат] <i>дата</i>
e*	ё		в односложных словах	[ё]	atelier [атёлийэ] <i>ателье</i>
			перед двумя согласными	[ё]	de [дэ] <i>от</i> (предлог)
			на конце слова, перед произносимой согласной	[э]	personne [пэрсон] <i>персона</i>
			на конце слова, перед немой т	[э]	hôtel [отэль] <i>отель</i> objet [обжэ] <i>объект</i>

* **e** может выпадать из произношения, если его опущение не вызывает скопления трех согласных звуков: passeport [паспо:р] *паспорт*.

Сочетание взрывного согласного (р, b, с, g, t, d, f, v) с плавным (l, r) или полугласным [y, й] приравнивается при слогоделении к одной букве и называется неделимой группой согласных. Перед неделимой группой **e** также произносится как [ё]—secret [сёкрэ] *секрет*.

Буква	Название буквы	Буква со знаками, буквосочетание	Положение в слове	Чтение	Пример
			на конце слова, перед немой r, z, d на конце слова	[э]	pionnier [пйонйэ] пионер
		é		—	note [нот] нота
		è		[э]	idée [идэ] идея
		ê		[э]	planète [пл'анэт] планета
		eau		[э:]	tête [тэ:т] голова
		ei		[о]	eau [о] вода
		em	перед согласной и на конце слова	[э]	Seine [сэ:н] р. Сена
		en		[a ⁿ]	ensemble [a ⁿ sɑ ⁿ :бл] вместе
		ein	»	[э ⁿ]	plein [пл'э ⁿ] полный
		eu		[ö]	moteur [мотö:р] мотор
f	эф		перед o, a, u и согласной	[ф]	film [фильм] фильм
g	жэ		перед e, i, y	[г]	progrès [прогрэ] прогресс
		ge	перед a, o, u	[ж]	garage [гарá:ж] гараж
		gn		[ж]	dirigeable [дирижабль] дирижабль
		gu	перед e, i, y	[нь]	ligne [линь] линия
				[г]	dialogue [диал'ог] диалог
h	аш *			—	héros [эро] герой
i	и			[и]	libre [либр] свободный
		i		[й]**	île [иль] остров
		il	после гласной на конце слова	[й]	détail [дэтай] деталь
		ill	после гласной	[й]	bataille [батай] сражение
			после согласной	[ий]	famille [фамий] семья

* В начале слова различают немое **h** (muet) и придыхательное **h** (h aspiré). Оба они не произносятся, но **h** aspiré препятствует связыванию звуков (см. § 2, П—11). В словарях **h** aspiré обычно обозначают звездочкой: *héros.

** Между согласной и гласной обычно произносится как и краткое: pied [пйэ] нога.

Буква	Название буквы	Буква со звуками, буквосочетание	Положение в слове	Чтение	Пример
		im	перед согласной и на конце слова	[э ⁿ]	simple [сэ ⁿ :пл] простой
		in	»	[э ⁿ]	principe [прэ ⁿ сип] принцип
j	жи			[ж]	journal [журналь] газета
k	ка			[к]	kilo [кил'о] кило
l	эль			[л']	large [л'арж] широкий
m	эм			[м]	machine [машин]
n	эн			[н]	machine [машин]
o	о			[о]	note [нот] нота
		ô		[о:]	rôle [ро:ль] роль
		œ		[ö]	œil [öй] глаз
		œu		[ö]	manœuvre [манöвр] маневр
		oi		[уá]	soir [суár] вечер
		oi		[уá:]	croître [круá:тр] расти
		oin		[уэ ⁿ]	point [пуйэ ⁿ] пункт
		om	перед согласной и на конце слова	[о ⁿ]	nom [но ⁿ] имя
		on		[о ⁿ]	bon [бо ⁿ] хороший
		ou		[у]	jour [жур] день
		où		[у]	où [у] где
		ou		[у]	goût [гу] вкус
		oy		[уáй]	foyer [фуайэ] очаг
p	пэ			[п]	port [по:р] порт
q	кү	ph		[ф]	phase [фа:з] фаза
				[к]	cinq [сэ ⁿ :к] пять
				[к]	quatre [катр] четыре
r	эр			[р]	forme [форм] форма
s	эс			[с]	salle [саль] зал
					Corse [корс] Корсика
		ss	между гласными	[з]	base [ба:з] база
				[с]	masse [мас] масса
				[г]	tonne [тон] тонна
		ti	перед гласной в некоторых суффиксах и словах	[си]	nation [насио ⁿ] нация
t	тэ				

Буква	Название буквы	Буква со звуками, буквосочетание	Положение в слове	Чтение	Пример
u	у	û	перед согласной и на конце слова	[y]	culture [кyльтyр]
		um		[y]	sûr [cy:p] уверенный
		un		[õ"]	parfum [парфõ"] духи
v	вэ		после начального е перед гласной	[õ"]	commun [комõ"] общий
w	дубль вэ			[в]	vie [ви] жизнь
x	икс			[в]	wagon [вагõ"] вагон
				[кс]	texte [тэкт] текст
y	игрэк			[гз]	exemple [эгзã":плъ] пример
z	зэд			[и] [й]	jury [жyри] жюри
				[з]	gaz [га:з] газ

значает долготу гласного звука: théâtre [тэã:тр] театр; над буквой **e** обозначает, кроме того, открытое [э]: tête [тэ:т] голова. Иногда знак [˘] различает омонимы. Например: sur предлог на, sûr уверенный;

знак [˘]—tréma [трэма]—показывает, что буквы в буквосочетании читаются раздельно. Так, ai обычно произносится [э]: maire [мэр] мэр (города). Но в слове naïf наивный [˘] указывает, что ai надо читать раздельно [на-иф], а не вместе [нэф];

знак [˘]—cédille [сэдий]—ставится под буквой **c** и указывает, что ее следует читать [с], а не [к]; façade [фасад] фасад.

6. ЭЛЕМЕНТЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Французский язык обладает развитой системой префиксов и суффиксов, знание которых может облегчить понимание незнакомых слов. Многие из них не только по значению, но и по форме сближаются с русскими префиксами и суффиксами. Например: фр. **dé-**—русс. **де-** (демобилизовать); фр. **-ique**—русс. **-ичный**; фр. **-tion**—русс. **-ция**.

Наиболее употребительные префиксы и суффиксы *

Префиксы	Значение	Примеры
C—1. a- (ac-, af-, al-, ar-, as-, at-), é- (en-, em-)	сообщение признака	grand большой—agrandir увеличивать; large широкий—élargir расширять
C—2. a-, in- (il-, im-, ir-), sans-	отрицательное значение (русс. без-, а-, не-)	apolitique аполитичный; réel реальный—irréel — нереальный; travail работа—sans-travail безработный
C—3. dé- (dés-)	противоположное действие (русс. дез-, обез-)	organiser—désorganiser дезорганизовать; mobiliser—démobiliser демобилизовать
C—4. re- (ré-)	повторное действие, изменение (русс. пере-, ре-)	reorganiser реорганизовать
C—5. anti-, contre-	противоположность (русс. анти-, контр-)	antidémocratique — антидемократический; contre-attaque контратака
C—6. archi-, extra-, hyper-, super-, sur-, ultra-	интенсивность (русс. сверх-, архи-, экстр-)	production производство, surproduction сверхпроизводство
C—7. co- (con-, com-, col-)	совместность (русс. со-, ко-)	coproduction совместное производство; coauteur соавтор
C—8. ex-	бывший	ex-président бывший президент
C—9. avant-, pré-, in- (im-), en- (em-)	пространственные (временные) префиксы	avant-scène авансцена, préhistorique доисторический; cercle круг—encercler окружить; porter носить, возить—importer ввозить, импортировать
entre-, inter-	между-	interplanétaire межпланетный
sur-, supra-	сверх-, над-	surprofit сверхприбыль, supranational наднациональный
sub-, sous-	под-	subtropical субтропический
trans-	через-, транс-	transatlantique трансатлантический

* В скобках указываются варианты форм.

Префиксы	Значение	Примеры
C—10. mono-, uni- bi-, di- poly-, multi-	количественные одно- дву- много-, поли-	unilatéral односторонний bilatéral двусторонний multilatéral многосторонний
Суффиксы	Значение	Примеры
C—11. -age, -(t)ure, -ment, -ée, -tion	действие (русс. -ение, -аж, -ция и др.)	monter монтировать — montage монтаж; signer подписывать — signature подписание; armer — вооружать — armement вооружение arriver прибывать — arrivée прибытие, organiser организовать — organisation организация
C—12. -eur (-teur) -ier, -aire, -iste, -ien	лицо	diriger управлять — directeur директор; ferme ферма — fermier фермер; physique физика — physicien физик
C—13. -té, -esse, -erie, -ance, -ie	качество (русс. -ость, -ство)	naïf — наивный — naïveté наивность; jeune молодой — jeunesse молодость; barbarie варварство; élégance элегантность
C—14. -al, -el, -aire, -if, -ique, -é, -able (-ible)	относительный признак (прилагательное) (русс. -н-)	personne лицо — personnel личный; sportif спортивный; planétaire планетарный; rythmique ритмичный; profit польза — profitable полезный
C—15. -iser, -ifier	глагольное действие (русс. -изировать, -ифицировать)	coloniser колонизировать; falsifier фальсифицировать

7. ГРАММАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Быть может, вас интересует, какие вообще категории и формы имеются во французской грамматике, что надо знать в первую очередь из французской грамматики, чтобы читать тексты. Постараемся дать общее представление о французской грамматической системе (в скобках указаны номера правил; остальные явления разъясняются в комментариях).

Части речи Категории и формы *

1. Существительное:

род (Г—5): мужской, женский
число (Г—6): единственное; множественное (-s)

2. Прилагательное:

род (Г—5): мужской; женский (-e)
число (Г—6): единственное; множественное (-s)
степень сравнения (Г—28): **plus, le plus**
место прилагательного (Г—3)

3. Артикль (Г—2):

определенный: **le** (муж. р.) **la** (жен. р.) **les** (мн. ч.)
неопределенный: **un** » **une** » **des** »
частичный **du** » **de la** »

особые формы:

сокращенный: **l', de l'**

слитный с предлогом **de**: **du** (муж. р.) **des** (мн. ч.)
» » **à**: **au** (муж. р.) **aux** (мн. ч.)

4. Детерминативы (местоименные прилагательные) (Г—7):

1) притяжательные (Г—9):

муж. р.	жен. р.	мн. ч.
mon мой	ma	mes
ton твой	ta	tes
son свой	sa	ses
notre наш	notre	nos
votre ваш	votre	vos
leurs их	leur	leurs

2) указательные (Г—8): **ce, cet** этот, **cette** эта, **ces** эти

3) вопросительные (Г—11): **quel** какой, **quelle, quels, quelles**

* Указываются лишь наиболее типичные («правильные») способы выражения грамматических значений. Для глаголов приводятся преимущественно формы глаголов I группы со вспомогательным глаголом **avoir** иметь. В личных формах дается только 3-е лицо единственного числа.

4) неопределенные (Г—10):

aucun никакой **aucune** **aucuns**, **aucunes**

chaque каждый

quelque какой-нибудь **quelques**

plusieurs несколько

certains, **certaines** некоторые

divers, **diverses** различные

différents, **différentes** разные

муж. р. жен. р. мн. ч.

tout всякий, **toute** **tous**, **toutes**
весь

5. Местоимения. 1) личные (Г—18, Г—34):

несамостоятельные

самостоятельные

je я **me** меня

me мне

moi я

tu ты **te** тебя

te тебе

toi ты

il он **le** его

lui ему

lui он

elle она **la** ее

lui ей

elle она

nous мы **nous** нас

nous нам

nous мы

vous вы **vous** вас

vous вам

vous вы

ils они **les** их (муж. р.) **leur** им **eux** они (муж. р.)

elles они **les** их (жен. р.) **leur** им **elles** они (жен. р.)

2) неопределенно-личное (Г—23): **on**

3) безличное (Г—24): **il**

4) адвербиальные местоимения-наречия (Г—49, Г—50): **en**, **y**

5) указательные (Г—48): **ce** это, **cela** то, **ceci** это
celui этот, **ceux** эти, **celui-ci** этот **ceux-ci** эти

celui-là тот **ceux-là** те

celle эта, **celles** эти, **celle-ci** эта **celles-ci** эти

celle-là та **celles-là** те

6) притяжательные (все самостоятельные):

муж. р.

жен. р.

мн. ч.

муж. р.

мн. ч.

жен. р.

le mien мой

la mienne

les miens

les miennes

le tien твой

la tienne

les tiens

les tiennes

le sien его, ее

la sienne

les siens

les siennes

le nôtre наш

la nôtre

les nôtres

les nôtres

le vôtre ваш

la vôtre

les vôtres

les vôtres

le leur их

la leur

les leurs

les leurs

7) относительные (Г—21):

qui который, **que** который; **dont** (Г—54) которого
слитные формы (Г—44):

lequel который

laquelle

lesquels

lesquelles

duquel которого

de laquelle

desquels

desquelles

auquel которому

à laquelle

auxquels

auxquelles

8) вопросительные (Г—31):

qui? кто? **кого?** **que?** что? **quoi?** что?

сложные формы:

qu'est-ce qui? что? (подлеж.) **qu'est-ce que?** что?
(дополн.)

9) неопределенные (Г—10):

aucun никакой

aucune

aucuns

aucunes

chacun каждый

chacune

tous

toutes

tout весь

toute

plusieurs

plusieurs

quelqu'un кто-то **quelqu'une** **quelques-uns** **quelques-unes**

6. Числительные (Г—29):

1) количественные, простые:

un (1), **deux** (2), **trois** (3), **quatre** (4), **cinq** (5), **six** (6),
sept (7), **huit** (8), **neuf** (9), **dix** (10), **onze** (11), **douze** (12),
treize (13), **quatorze** (14), **quinze** (15), **seize** (16), **vingt** (20),
trente (30), **quarante** (40), **cinquante** (50), **soixante** (60),
cent (100), **mille** (1000)

2) сложные:

dix-sept (17), **vingt-et-un** (21), **vingt-deux** (22), **soixante-**
dix (70), **soixante-onze** (71), **quatre-vingt** (80), **quatre-vingt-**
dix (90), **cent un** (101), **deux cents** (200)

3) порядковые (Г—30): суффикс **-ième**: **deuxième** вто-
рой, **troisième** третий; ... **premier** первый, **second** второй.

7. Наречие: суффикс **-ment** (Г—27); степень сравнения
(Г—28) **plus**, **le plus**.

8. Глагол (Г—38):

1) служебные глаголы: **être** быть, **avoir** иметь

2) неличные формы:

а) инфинитив (Г—16): **-er**, **-ir**, **-oir**, **-re**

б) сложный инфинитив: **avoir** ... **-é**

в) причастие настоящего времени (Г—25): **-ant**

г) герундий (Г—26): **en** ... **-ant**

д) сложное причастие **ayant** ... **-é**

е) причастие прошедшего времени (Г—17): **-é**, **-i**,
-u, **-s**, **-t**

3) личные формы:

а) Наклонения:	изъявительное	il ... -e	} настоящее время
	условное	il ... -rait	
	сослагательное	qu'il ... -e	
	повелительное	(Г—36, Г—37) (без подлежащего) -e:	

б) Времена:

простые

сложные

Изъявительное наклонение (Indicatif)

настоящее: il ... -e (Présent, Г—18)	прошедшее сложное: il a ... -é (Passé composé, Г—39)
имперфект: il ... -ait (Imparfait, Г—45)	давнопрошедшее: il avait ... -é (Plus-que-parfait, Г—47)
простое прошедшее: il ... -a (Passé simple, Г—58)	прошедшее предшествующее: il eut ... -é (Passé antérieur, Г—59)
будущее простое: il ... -ra (Futur simple, Г—41)	будущее предшествующее: il aura ... -é (Futur antérieur, Г—42)
ближайшее прошедшее: il vient de ... -er (Passé immédiat, Г—40)	в прошлом: il venait de ... -er
ближайшее будущее: il va ... -er (Futur immédiat, Г—43)	в прошлом: il allait ... -er

Условное наклонение (Conditionnel, Г—51, Г—52)

настоящее: il ... -rait	прошедшее: il aurait ... -é
-------------------------	-----------------------------

Сослагательное наклонение (Subjonctif, Г—55, Г—56)

настоящее время: qu'il ... -e	прошедшее: qu'il ait ... -é
имперфект: qu'il ... -ât	давнопрошедшее: qu'il eût ... -é

в) Залоги: действительный

страдательный (Г—22): être + причастие прошедшего времени

возвратный (Г—35): частица se

г) Лицо. Характерные окончания:

наст. вр.	имперфект	буд. вр.	простое прош.	сослаг. наклон.
1. je ... -e, -s	-ais	-rai	-ai, -s	-e
2. tu ... -es, -s	-ais	-ras	-as, -s	-es
3. il, elle -e, -t, -d	-ait	-ra	-a, -t	-e
4. nous ... -ons	-ions	-rons	-mes	-ions
5. vous ... -ez	-iez	-rez	-tes	-iez
6. ils, elles -ent	-aient	-ront	-èrent	-ent

- Предлоги (Г—12, Г—14) простые а в, avec с, contre против, dans в, de от, из, en в, entre между, par через, посредством, pour для, sans без, sous под, sur на
- Союзы (Г—15): а) сочинительные: et и, mais но, ou или, ni ни;
б) подчинительные: que что, si если;
сложные: parce que потому что, lorsque когда и др.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ

- Обычный порядок слов (Г—20): подлежащее — сказуемое — дополнение.
- Неопределенно-личная конструкция (с on) (Г—23).
- Безличная конструкция (с il) (Г—24).
- Вопросительное предложение (Г—31).
а) с инверсией;
б) с частицей est-ce que, n'est-ce pas?;
в) с вопросительными местоимениями и детерминативами: qui? кто? qu'est-ce qui? что? (подлежащее); que, qu'est-ce que? что? (дополнение); lequel? quel? который;
г) с вопросительными наречиями: où? где, куда?, quand? когда?, comment? как?, combien? сколько?, pourquoi? почему? зачем?
- Отрицательная конструкция (Г—32): ne ... pas не; ne ... jamais никогда; ne ... rien ничто; ne ... personne никого и т. п.
- Ограничительная конструкция (Г—33): ne ... que.
- Выделительная конструкция (Г—57): c'est ... qui (que).
- Инфинитивные конструкции с каузативными глаголами (faire, laisser + inf.) (Г—60).
- Условное предложение (Г—53).

Основная часть самоучителя построена таким образом, чтобы, после усвоения правил чтения (§ 1), дать возможность последовательно познакомиться с грамматическими особенностями французского языка. Мы следуем от менее сложного к более сложному. Сначала рассмотрим существительное и относящиеся к нему артикль, прилагательное и предлоги. Затем будем изучать глагольные формы; параллельно будут рассматриваться особенности местоимений и некоторые синтаксические конструкции.

§ 1.

ЧТЕНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Прodelав последовательно все упражнения, вы усвоите все 39 основных правил чтения. Переводы приводятся в том случае, когда о значении слов трудно догадаться. При правилах даются пояснения, помогающие определить значения слов путем сравнения с русским языком. Прочтите все слова согласно указаниям в начале упражнений.

Перед началом упражнений прочтите правила П—1 — П—5, а также П—6 (о произношении 1).

Буквы а, b, d, f, k, m, n, o, p, r, t, v читайте соответственно их алфавитному чтению (до ознакомления с дополнительными правилами). Произносимое s в упр. 1—4 читайте как [с].

Запомните: j читается [ж], y—[и], z—[з]. Вы можете выполнять упражнения порциями, в зависимости от времени, которым располагаете.

Ударение

Ч—1. Ударение падает на последний слог (см. П—1).

Volga	Panama	Java о-в Ява
Odessa	Alaska	Djakarta
Vologda	Tripoli	Voronej
Tokyo	Mississippi	Tbilissi

- буква h (никогда не произносится);
- буква e на конце слова (кроме односложных слов и слов с конечным é);
- некоторые согласные на конце слова (чаще всего -t, -d, -s, -es, иногда -r, -l, -c и др.);
- в отдельных случаях буквы в середине слова (они указываются в примечаниях).

Ч—2. Конечное e не произносится

Такому e в русских словах женского рода, происшедших от того же корня, соответствуют -а или -я: pote нота, Italie Италия.

note	poste	diplomate	Italie
nomme	type	arbitre	Arabie Аравия
date	icéle	litre	Bolivie
forme	parole слово, пароль	patriote	Birmanie
zone		patriotisme	Jordanie
avarie	atome	artiste	Albanie
tome	limite	ministre	Libye

Ч—3. Буква h не читается

Французскому h в русских словах того же корня часто соответствует г: harmonie гармония. Буквосочетание kh используется для изображения звука [х] в заимствованных словах, но читается оно всегда [к].

harmonie	rythme	Sahara
hybride	Delhi	Stockholm
hymne	Rhône	Ghana
hôpital госпиталь	Ethiopie	Kharkov
homme человек	Haïti	Khabarovsk
homonyme	Khiva	La Havane Гавана

Ч—4. Буквы s, t, d на конце слов не читаются

В словах, заимствованных русским языком, конечная буква обычно сохраняется (ср.: русск. формат и фр. format [формá]). В дальнейших упражнениях непроизносимая согласная выделена курсивом*.

* Помимо s, t, d в определенных случаях могут не произноситься конечные согласные b, c, f, g, l, p, r, x, z. Эти случаи отмечаются в комментариях.

а) конечное t

format	port	profit	прибыль	granit
soldat	sport	fort	форт	gabarit

б) конечное d

nord bord край, борт lord

в) конечное s

pas шаг, на Paris Париж

г) конечное es

Alpes Rennes Nîmes Naples Неаполь

Буквы с двумя или тремя основными чтениями

К ним относятся: s, c, g (два чтения) и e (три чтения).
Ч—5. Буква s читается [s] в начале слова, после согласной, при удвоении (ss); между двумя гласными читается [z]*.

а) s = [c]:

salle	torse торс
sorte	valse вальс
adresse	Somalie
masse	Sofia
style	Sarre Саар

б) s = [z] между двумя

гласными:

base
pose
visa
analyse
Asie

Ч—6, 7, 8. Буква e имеет три чтения: открытое [э] (см. П—7), закрытое [э̃] (см. П—7), огубленное [ө] (см. П—8). Кроме того, она не читается в конце слова, иногда и в середине его.

Ч—6. Буква e читается открыто.

а) e = [э] перед двумя согласными:

festival	terre земля	personne
manifeste	moderne современный	Vienne Вена

б) e = [э̃] перед конечной произносимой согласной:
 hôtel Grec грек mer море

в) e = [э̃] перед немой t:

ballet	effet эффект	objet объект
pistolet	Thibet	projet проект

г) со знаком è = [э̃]:

manière манера	thème	barrière
matière материя	modèle	mètre
planète	parallèle	très очень

д) со знаком ê = [э̃]:

fête праздник tête голова arrêt arrest

Ч—7. Буква e читается закрыто:

а) со знаком é = [э̃] (закрытое)*:

métal	idée	réforme	armée армия
libéral	idéal	réserve	période
métro	opéra	théâtre	héros герой

б) e = [э̃] (закрытое) перед конечными произносимыми г, z, d**:

pionnier	nez нос
assez довольно	piéd нога

в) es = [э̃] (закрытое) в односложных словах:

mes мои, tes твои, ses свои

Ч—8. Буква e читается [ө] (см. П—8)**

а) e = [ө] в середине слова перед одной согласной или неделимой группой согласных (cr, fl и т. п.):

relief	semestre	reflet отражение
devise	retard опоздание	remède средство
Grenoble	Grenade	secret
atelier	premier первый	

б) e = [ө] на конце односложных слов:

je я ne не me меня de от (предлог)

в) e произносится как слабое [ө] или совсем не читается в середине слова перед одним согласным:

passport batterie Danemark Дания

Буквы с и g

Ч—9—14. У этих букв сходные правила чтения. Перед согласными, на конце слов, перед гласными а, о, и они

* На конце слова é всегда читается, в отличие от e без знака ['].

** Буквы г, z обычно не читаются на конце слова после e. Окончание -ier читается [йэ̃].

* Напоминание: конечное e не произносится; y = [и].

произносятся как взрывные звуки соответственно [к] и [г], перед гласными переднего ряда **е, i, у** — как щелевые [с] и [ж]. Но это потребовало введения четырех дополнительных способов обозначения: щелевых [с], [ж] перед **а, о, u** и взрывных [к], [г] перед **е, i, у**.

Буквы с, g и дополняющие знаки

Позиция	Чтение			
	[к]	[с]	[г]	[ж]
а) все случаи, кроме б)	с са [ка]	ç ça [са]	g ga [га]	ge gea [жа]
б) перед е, i, у	qu qui [ки]	с ci [си]	gu gui [ги]	g gi [жи]

Ч—9. Буква с.

а) **с** = [к]:

académie	classe	record	camarade товарищ
démocrate	carte	parc	crise кризис
perspective	comité	radical	Corée
colonie	carrière	climat	Corse Корсика
crédit	acte	Canada	Maroc Марокко

б) **с** = [с] перед **е, i, у**:

В русских словах этому **с** может соответствовать **с** или **ц**, реже **к**:

décimètre дециметр		
cinéma кино	race	cyclone
pièce пьеса	pacifisme	cynisme
place место, плац	cérémonie	Grèce Греция
cigare	cycle	Sicile Сицилия

в) **sc** = [с] перед **е, i, у**:

scène	discipline	sceptre скипетр
scénario	plébiscite	scepticisme

Ч—10. Буква ç = [с] перед **а, о, u**:

ça это façade фасад

Ч—11. Буквосочетание qu = [к]

Обычно **qu** читается [к], а не **кв, ку**. Случай, когда оно читается **ку**, особо отмечаются в словарях.

fabrique	cybernétique	tropique
bibliothèque	mathématiques	caractéristique
attaque	arithmétique	Amérique
politique	qualité качество	Afrique
réplique	quartier квартал	Baltique
masque	risque	Arctique

Ч—12. Буква g.

а) **g** = [г]:

progrès catégorie programme règle правило

б) **g** = [ж] перед **е, i, у** (соответствует русскому **г** или **ж**):

hégémonie	bagage	tragédie	Belgique
géologie	registre	tirage	Egypte
arbitrage	gymnastique	étage	Norvège

Ч—13. gu = [г] перед **е, i, у**:

dialogue	délégué делегат	Prague
catalogue	ligue	Guinée

Ч—14. ge = [ж] перед **а, о, u**: dirigeable, dommageable убыточный

Буквосочетания

Ч—15—17. Сочетания согласных букв

Во французском языке имеются три сочетания согласных букв: **ch, ph, gn**.

Ч—15. Буквосочетание **ch** читается [ш], в редких случаях [к]:

а) **ch** = [ш]:

machine	démarche	chef
dépêche	chiffre цифра	Chypre Кипр
archives архив	affiche	Chine Китай
marche	architecte	Chili Чили

Сочетание **tch** произносится [тш] и используется во французском языке для передачи звука [ч]: Tchecoslovaquie Чехословакия, match.

б) **ch**=[к] перед согласной буквой и в некоторых словах греческого происхождения (оно может соответствовать русскому **х**):

technique	orchestre
chaos	écho <i>эхо, отклик</i>

Ч — 16. **ph** всегда читается [ф]:

photographie	alphabet	paragraphe	phase
télégraphie	géographie	physique	trophée

Ч — 17. **gn**=[нь]:*

signal <i>сигнал</i>	Pologne <i>Польша</i>	Allemagne <i>Германия</i>
ligne <i>линия</i>	Espagne <i>Испания</i>	Gascogne <i>Гасконь</i>

Ч — 18 — 25. Сочетания гласных букв

Во французском языке имеется девять гласных буквосочетаний, в них последней буквой является **i** или **u**. Буквы **o** и **e** образуют слитный знак — лигатуру **œ**, которая произносится [ø] или [э].

Гласные буквосочетания:

Чтение	[э]	[o]	[ø]	[y]	[ya]
буквосочетания:	ai <i>ай</i>	au <i>о</i>	eu <i>ю</i>	ou <i>у</i>	oi <i>ой</i>
	ei <i>ей</i>	eau <i>о</i>	œ, œu		

Ч — 18. **ou**=[y]:

cours <i>курс</i>	boulevard	Toulouse
journal <i>газета</i>	ressource	Moscou <i>Москва</i>
touriste	souvenir	Oural
Roumanie	groupe	Le Louvre

Ч — 19. **ai**=[э]:

maire	affaire <i>дело</i>	air <i>воздух</i>	secrétaire
paire <i>пара</i>	fait <i>факт</i>	souveraineté	Sardaigne

Ч — 20. **ei**=[э]:

veine *вена* treize *тринадцать* seize *шестнадцать*

Ч — 21. **au**=[o] (может соответствовать русскому **ав** или **ау**):

mausolée	autonomie	défaul <i>дефект</i>	Caucase <i>Кавказ</i>
pause	automobile	aurore <i>заря</i>	Lausanne
automate	chauvinisme	Autriche <i>Австрия</i>	Australie
autorité	lauréat	Mauritanie	

* В некоторых терминах буквосочетание **gn** читается [гн]. Эти случаи отмечаются в комментариях.

Ч — 22. **eau**=[o]:

plateau <i>плато</i>	tableau <i>доска, табло</i>	drapeau <i>знамя</i>
----------------------	-----------------------------	----------------------

Ч — 23. **eu**=[ø] (см. П — 8):

peuple <i>народ</i>	meuble <i>мебель</i>	docteur
neutralité	secteur	acteur
jeune <i>молодой</i>	professeur	chauffeur
neuf <i>новый</i>	auteur	Europe

Ч — 24. **œu**=[ø]:

manœuvre	chef-d'œuvre <i>шедевр</i>	sœur <i>сестра</i>
œuvre <i>труд</i>	cœur <i>сердце</i>	

Ч — 25. **œ** произносится [ø] в слове œil [øй] *глаз* и [э] в некоторых терминах: œsophage [эзофа:ж] *пищевод*.

Ч — 26. **oi**=[ya]: окончание **-toire** может соответствовать русскому **-тория**.

histoire	bourgeoisie	laboratoire	trottoir
bourgeois	territoire	répertoire	Loire

Ч — 27. Знак [·] (трема) разделяет буквосочетание (чаще всего ai, oi), показывая, что буквы читаются раздельно. Прочтите: naïf *наивный*, égoïsme, Haïti.

Буква u

Ч — 28. **u** вне буквосочетаний всегда читается [y] (см. П — 9):

culte	salut	humanisme	Cuba
culture	sujet	figure	Portugal
nature	budget	député <i>депутат</i>	Tunisie
littérature	résultat	bureau	Turquie
dictature	république	bureaucrate	Bulgarie
costume	public	parachute	Russie
musée	commune	brochure	Suède <i>Швеция</i>
jury	communiste	minute	Suisse <i>Швейцария</i>

Буквосочетания, обозначающие носовые звуки

Ч — 29. **am, an, em, en**=[a^H] (перед согласной буквой и на конце слова, см. П — 10):

plan	genre	campagne	France Франция
mandat	aventure	Champagne	Angleterre Англия
partisan	entracte	assemblée	Atlantique
garantie	descente	ensemble	Argentine
rang	agent	propagande	Cambodge
scandale	lampe	anglais ан-лийский	Irlande

Ч — 30. om, on = [o^H]:

patron	contrôle	combinat	leçon урок
garnison	conflit	compagnie	façon
horizon	conférence	Colombie	garçon мальчик
congrès	contre-attaque	Mongolie	Hongrie Венгрия
Don	Toulon	Dijon	Japon
Lyon	Congo	bombe	Londres Лондон
ton	contrat	ponton	champion чемпион

Ч — 31. im, in, um, yn, ain, aim, ein = [э^H]:

impérialisme	industrie	blindage	sympathie
timbre	individu	instrument	syndicat
bulletin	principe	institut	humain гуманный
Inde	Berlin	symphonie	plein полный
Indonésie	Finlande	synthèse	faim голод
magasin	intérêt	symbole	bains баня

Ч — 32. ien = [йэ^H] на конце слова:

bien хорошо	lien связь
ancien древний	quotidien ежедневный

Ч — 33. oin = [уэ^H]:

point пункт	soin забота
loin далеко	besoin потребность
moins минус, меньше	

Ч — 34. um, un = [о^H]:

un один	parfum духи	Verdun
lundi понедельник	tribun трибун	Dunkerque

Ч — 35. um = [ом] на конце терминов и слов, заимствованных из латыни:

album	aluminium	ultimatum
présidium	minimum	maximum

Прочие правила чтения

Ч — 36. у между двумя гласными приравнивается к двум i, из которых первое образует с предшествующей гласной буквосочетание, а второе произносится [й]. Таким образом, ou = oi + i [уái], au = ai + i [эй], уу = ui + i [уйй]. Прочтите:

voyelle гласная	foyer фойе	payer платит
voyage поездка	loyal лояльный	appuyer поддерживать

Ч — 37. Буквосочетания il и ill.

a) il = [й] на конце слова после гласной:

détail	travail труд	conseil совет
rail рельс	pareil равный	appareil аппарат
œil глаз		

b) ill = [й] после гласной и [ий] после согласной (русс. -лия, ль)*:

bataille	artillerie	portefeuille	Marseille
médaille	pavillon	patrouille	Versailles
billet	famille		

Ч — 38. Буквосочетание ti перед гласной произносится [си, сй] в суффиксе -tion [сйо^H] (русс. -ция) и других случаях.

a) ti = [си]:

démocratie
diplomatie
initiative
inertie

b) ti = [сй]:

potentiel
nation
aviation
égyptien египетский

Ч — 39. Буква х обычно читается [кс]; после начального е и перед гласной — [гз].

a) х = [кс]:

exposition	texte	axiome
exploitation	contexte	index
expertise	toxique	Mexique

* Исключения составляют слова: mille [миль] тысяча, million [милйон^H] миллион; milliard [милйар] миллиард, ville [виль] город и некоторые другие.

б) х = [гз] между начальным е и гласной:

exercice *упражнение* examinateur
exemple *пример* exécution *выполнение*

в) х не произносится на конце слова:

paix *мир* choix *выбор* Bordeaux
voix *голос* prix *приз* Roubaix

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. На какой слог падает ударение во французских словах?
2. Как произносятся сочетания гласных букв: ai, au, ei, eu, oi, ou, eau, œu?
3. Как произносятся буквосочетания: qu, ch, ph, gn, ill?
4. Каковы правила чтения букв с, g, s, х?
5. В каких случаях не произносятся буквы e, s, t, d, r, х?

Повторительные упражнения на правила чтения

1. Объясните употребление буквосочетаний kh, ch, tch при передаче на французский язык русских собственных имен (буква у используется для передачи ы).

Chaliapine Irtych Kertch
Chevtchenko Volkhov Tchékхов
Cholokhov Krylov Kamtchatka

2. Как изображается звук [y] во французском языке. Прочтите собственные имена:

Bakou Glazounov Sourikov
Boukhara Joukov Vnoukovo

3. Почему во французском написании фамилии Tourguénev после g следует u?

4. Почему в следующих именах собственных над i стоит знак [·]?

Baïkal Ienisseï Maïakovski
Dostoïevski Tolstoï Mendeleïev

5. Почему в следующих именах собственных на конце слова следует е немое:

Iessenine Gagarine Bounine Répine

6. Постарайтесь опознать имена французских исторических деятелей и деятелей культуры. Объясните правила чтения выделенных букв и буквосочетаний.

Baudelaire	Debussy	Jaurès	Rabelais
Beaumarchais	Delacroix	La Fontaine	Richelieu
Béranger	Diderot	Langevin	Rimbaud
Cézanne	Dumas	Maupassant	Rolland
Clemenceau	Flaubert	Mauriac	Saint-Exupéry
Corot	Gauguin	Maurois	Jules Verne
Curie	de Gaulle	Monet	Voltaire
Daudet	Gounod	Pasteur	Watteau

7. Как следует правильно прочесть по-французски следующие имена собственные? Какие правила чтения французского языка нарушены при традиционной передаче слов на русский язык?

Marseille *Марсель* Marat *Марат*
Versailles *Версаль* Murat *Мюрат*
Hugo *Гюго* Le Havre *Гавр*

8. Прочитайте и переведите следующие слова:

Суффикс и часть речи производного слова	Значение или русское соответствие в однокоренных словах	Примеры (для чтения и перевода)
1	2	3
-al, -el (прил.)	-альный	formel, actuel, réel, matériel, naturel, général, original, régional, national, libéral, radical
-aire (сущ.)	-ар, -ер, -арь, -арий	commissaire, secrétaire, prolétaire, millionnaire, révolutionnaire, légionnaire
(прил.)	-арный	agraire, polaire, planétaire, élémentaire, populaire, légendaire
-if (прил.)	-ивный	actif, collectif, conservatif, démonstratif, expansif, productif, positif, négatif
-ique (прил.)	-ический, -ичный	historique, cosmique, pratique, politique, artistique, dramatique, classique, diplomatique, démocratique, catholique, périodique, typique, analogique
-ité (сущ.)	-ность, -ость	actualité, réalité, activité, passivité, collectivité, individualité, mobilité, solidarité

1	2	3
-age (сущ.) -ment (сущ.) -ance, -ence (сущ.) -tion, -sion (сущ.)	-аж -мент -анция, -енция -ция, -сия, -зия	abordage, espionnage, métrage, tonnage département, parlement, document, règlement, abonnement, argument distance, tendance, correspondance, essence, substance révolution, administration, abstraction, association, déclaration, organisation, isolation, opération, constitution, réaction, mission, commission, discussion, occasion, illusion
-(t)eur (сущ.) -ain	-ор, -тор, -атор национальность, происхождение »	aviateur, directeur, rédacteur, dictateur, moteur, orateur, exploitateur américain, africain, marocain, mexicain, roumain
-ais -ois -ien -éen (прил.) (сущ.) -er (инфинитив)	» » » » -овать, -ировать	français, anglais, japonais, portugais, albanais chinois, suédois, finnois parisien, australien, italien coréen, européen, guinéen baser, limiter, répéter, manifester, protester, opérer, mobiliser, démobiliser, militariser, démilitariser, réserver, bloquer, critiquer, risquer, attaquer, provoquer, pratiquer, marcher, manœuvrer, cultiver, illustrer, capituler, résumer, annuler, constater, bombarder, contrôler, compenser, industrialiser, sympathiser, restaurer, accompagner, ignorer, déclarer, isoler, exploiter, examiner, neutraliser, légaliser, moderniser, identifier.

§ 2.

Г—1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Во французском языке имена существительные и прилагательные имеют два рода: мужской и женский и два числа: единственное и множественное. Падежей французские существительные не имеют. Падежные значения выражаются предлогами.

Г—2. АРТИКЛЬ

Артикль — служебное слово, которое указывает на род и число существительного, а также выражает определенность (неопределенность) существительного, к которому оно относится.

Формы артикля

	Единственное число		Множественное число
	муж. р.	жен. р.	для обоих родов
Определенный артикль	le [л'ө], l'	la [л'а], l'	les [л'э]
Неопределенный артикль	un [ö"]	une [y"]	des [дэ]

Примечание: Форма l' употребляется перед словами, начинающимися с гласной буквы или немого h. (См. примеч. на с. 18)

Определенный артикль показывает, что существительное обозначает предмет или явление, известные читателю.

Неопределенный артикль показывает, что существительное обозначает предмет или явление, упоминаемые в первый раз, либо отличающиеся от других подобных предметов и явлений некоторыми особыми свойствами.

Например, определенный артикль: le, la: le parlement парламент, la France Франция, la Hongrie Венгрия, l'Afrique, l'Europe, l'humanisme гуманизм.

Неопределенный артикль: un pays¹ (какая-то) страна; une question² вопрос (какой-то), des propositions³ (какие-то) предложения.

Г—3. МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Прилагательное обычно следует за существительным: le gouvernement⁴ советское Советское правительство; le Parti Communiste Français (PCF) Французская коммуни-

¹ pays *m* [пэй] страна; les Pays-Bas (букв.: «низменные страны») Нидерланды

² question [кэстйö"] *f* вопрос

³ proposition *f* предложение; proposer *vt* предлагать

⁴ gouvernement [гувэрнöмá"] *m* правительство; gouvernemental *adj* правительственный; gouvernants *m pl* правители; gouverner *vt* управлять

стическая партия; la politique pacifique⁵ советская миролюбивая политика.

Некоторые употребительные одно- или двусложные прилагательные ставятся перед существительным (после артикля): le grand⁶ pays soviétique великая Советская страна; un large⁷ mouvement⁸ populaire⁹ широкое народное движение.

Г — 4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, СХОДНЫЕ ПО ФОРМЕ

Многие французские существительные и прилагательные совпадают по форме. Например: pratique практика и практический, libéral либерал и либеральный. В русском языке имеются сходные случаи: *этот рабочий* (сущ.) — *рабочий класс* (прил.); *ученые труды* (прил.) — *советские ученые* (сущ.). Но во французском языке такие пары слов встречаются значительно чаще.

Особенно часто в качестве существительного и прилагательного выступают слова, обозначающие принадлежность к определенной партии, организации, национальную принадлежность и т. п., в частности слова с суффиксами: -ais, -ois, -ain, -ien, -al, -iste, -eur, -ique, -ier*.

Например:

un Français француз, le français французский язык, le peuple⁹ français французский народ;

un Parisien парижанин, un journal¹⁰ parisien парижская газета;

un communiste коммунист, le parti¹¹ communiste коммунистическая партия;

un travailleur¹² трудящийся, le peuple travailleur трудящийся народ;

* Название жителя страны или города всегда пишется с прописной буквы.

⁵ paix f мир; pacifique adj миролюбивый, мирный; pacifisme m 1) миролюбие; 2) пацифизм

⁶ grand, -e adj большой, великий (ср. русск.: грандиозный); la Grande-Bretagne Великобритания

⁷ large adj широкий

⁸ mouvement m движение

⁹ peuple m народ; populaire adj народный (ср. русск.: популярный); population f население (ср. русск.: популяция)

¹⁰ journal m газета (не журнал!)

¹¹ parti m партия

¹² travail m труд, работа; travaux (d'un congrès) работа (съезда); travailler vi трудиться, работать; travailleur m; -euse f трудящийся, -аяся

la politique политика, un parti politique политическая партия;

un ouvrier¹³ français французский рабочий, le mouvement⁸ ouvrier рабочее движение;

le peuple soviétique советский народ; un Soviétique советский человек; les Soviétiques советские люди.

Г — 5. ФОРМЫ ЖЕНСКОГО РОДА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1) Женский род прилагательных (и некоторых существительных) образуется путем прибавления буквы е к форме мужского рода. Если прилагательное мужского рода оканчивается на произносимую согласную, то прибавление е может не отражаться на произношении в женском роде:

муж. р.

жен. р.

national [насьональ] национальный — nationale [насьональ] национальная

2) Если слово мужского рода оканчивается на непронизносимую согласную, то она в женском роде произносится:

муж. р.

жен. р.

grand [гра^н] большой — grande [гра^{нд}] большая
petit¹⁴ [пти] маленький — petite [птит] маленькая

3) Слова, оканчивающиеся в мужском роде на немое е, в женском роде не изменяются:

le capital monopoliste монополистический капитал
la bourgeoisie monopoliste монополистическая буржуазия

4) При образовании женского рода наблюдаются орфографические изменения, которые могут сопровождаться изменениями фонетическими:

а) удвоение конечной согласной:

— без изменения произношения

réel [рээль] — réelle [рээль] действительный, -ая, реальный, -ая

¹³ ouvrier, -ère adj рабочий, -ая; ouvrier m рабочий, ouvrière f работница

¹⁴ petit, -e adj маленький

— с изменением произношения конца слова
parisien [паризйэ¹⁵] — **parisienne** [паризйэн] *парижский, -ая*
bon ¹⁵ [бо^н] — **bonne** [бон] *хороший, -ая*
paysan ¹⁶ [пэйза^н] — **paysanne** [пэйзан] *крестьянин, -нка*

б) замена конечной согласной:

— без изменения произношения
public ¹⁷ [публик] — **publique** [публик] *публичный, -ая*

— с изменением произношения
blanc ¹⁸ [бла^н] — **blanche** [бла^н:ш] *белый, -ая*

в) появление знака ['] (accent grave) над **e** в женском роде:

concret [ко^нкрэ] — **concrète** [ко^нкрэт] *конкретный, -ая*
ouvrier [уврийэ] — **ouvrière** [уврийэр] *рабочий, -ая;*

г) замена окончаний:

-eux на **-euse**:

sérieux [сэрийö] — **sérieuse** [сэрийö:з] *серьезный, -ая*

-eur на **-euse**:

travailleur [травайöр] — **travailleuse** [травайö:з] *трудящийся, -аяся*

-teur на **-trice**:

acteur [актöр] — **actrice** [актрис] *актер, актриса*

-if на **-ive**:

actif [актиф] — **active** [акти:в] *активный, -ая*

-eau на **-elle**:

beau ¹⁹ [бо] — **belle** [бэль] *красивый, -ая*
pouveau ²⁰ [нуво] — **pouvelle** [нувэль] *новый, -ая*
vieux ²¹ [вйö] — **vieille** [вйэй] *старый, -ая*

¹⁵ **bon, -ne** *adj* хороший, добрый; **meilleur** [мэйöр] лучший
¹⁶ **paysan, -ne** *adj* крестьянский; *m, f* крестьянин, -ка; **paysannerie** [пэйзанри] *f* крестьянство

¹⁷ **publi|c, -que** *adj* публичный, общественный; **public** *m* публика
¹⁸ **blan|c, -che** *adj* белый; (ср. русск.: *бланк* незаполненный лист бумаги)

¹⁹ **beau (bel), belle** *adj* красивый, прекрасный
²⁰ **pouveau (nouvel), pouvelle** *adj* новый; **pouvelle** *f* новость;
pouvellement *adv* недавно

²¹ **vieux (vieil), vieille** *adj* старый

Эти прилагательные имеют вторую форму мужского рода: **bel, nouvel, vieil**, употребляемую перед словом, начинающимся с гласной или немого **h**: **un vieil acteur** *старый актер*.

г—6. ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1) Множественное число существительных и прилагательных выражается на письме прибавлением буквы **s** к форме единственного числа (буква **s** не произносится):

un parti communiste — **des partis communistes**

2) Слова, оканчивающиеся в единственном числе на **-s, -x, -z**, во множественном числе не изменяются:

un pays — **des pays** *страна — страны*
une voix ²² — **des voix** *голос — голоса*

В этом случае показателем множественного числа существительного является форма артикля.

3) Многие слова, оканчивающиеся в единственном числе на **-au, -eu, -eau, -ou**, во множественном числе принимают окончание **x** вместо **s** (**x** также не произносится):

pouveau — **pouveaux**, **un jeu** *игра* — **des jeux** *игры*

4) Многие слова, оканчивающиеся на **-al**, во множественном числе заменяют **-al** на **-aux** [o]:

un journal ¹⁰ *démocratique* — **des journaux** *démocratiques*
un problème international — **des problèmes internationaux**

Некоторые существительные, оканчивающиеся на **-ail**, во множественном числе заменяют **-ail** на **-aux**:

le travail — **les travaux**

п—11. ФОНЕТИЧЕСКОЕ СВЯЗЫВАНИЕ. LIAISON

В группе слов, тесно связанных между собой грамматически и по смыслу (артикль + существительное, прилагательное + существительное, предлог + существительное и др.), конечная согласная произносится, если следующее слово начинается с гласной буквы или немого **h**. Это явление называется связыванием (*liaison* [лиэзо^н]).

²² **voix** *f* голос

При этом буквы **s, x, z** звучат [з], буквы **t, d** звучат [т], а после носовых гласных произносится согласный звук [н].

Например:

les affaires²³ étrangères²⁴ [лез-афэрз-этра"жэ:р] *иностран-
ные дела*

les États-Unis²⁵ [лез-этаз-уни] *Соединенные Штаты*

un grand homme²⁷ [ö" гра"т-ом] *великий человек*

de * grands hommes [дö гра"з-ом] *великие люди*

un bon exemple²⁸ [ö" бо"н-эгза"плъ] *хороший пример*

un ouvrier français [ö"н-уврийэ фра"сэ] *французский ра-
бочий*

les Jeux Olympiques [л'э-жöз-олэ"пйк] *Олимпийские игры*

Внутри грамматически связанной группы слов (прилагательное + существительное, глагол + существительное и т. п.) в первом слове не произносится конечное **e**, если следующее слово начинается с гласной или немого **h**:
un communiste-américain [ö"н-комюнист-амэрикэ"].

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Как определить в тексте форму множественного числа французских существительных и прилагательных?
2. Что является постоянным признаком женского рода прилагательных?
3. Какую функцию несут служебные слова *le, la, les, un, une, des*, стоящие перед существительным?
4. Какое место обычно занимает прилагательное по отношению к существительному?

* В тех случаях, когда перед существительным стоит прилагательное, вместо артикля **des** употребляется предлог **de**.

²³ affaire [афэ:р] *f* дело (от этого слова происходит русск. *афёра*)
²⁴ étranger, -ère *adj* иностранный; à P. tranger за границей, за границу

²⁵ état *m* состояние, положение; Etat *m* (с прописной буквы) государство, штат; d'Etat государственный

²⁶ uni, -e *adj* объединенный, соединенный; unir *vt* II объединять; union *f* объединение, союз; unité *f* единство

²⁷ homme *m* человек; homme d'Etat государственный деятель; humain *adj* человеческий, гуманный; humanité *f* 1) человечество; 2) человечность, гуманность

²⁸ exemple *m* пример; par exemple например; à titre d'exemple в качестве примера; exemplaire *m* экземпляр; exemplaire *adj* примерный, образцовый

Упражнение 1. Прочтите нижеследующие словосочетания, соблюдая правила *liaison* (П—II), определите, какое слово является существительным, какое прилагательным (Г—4). Уточните род и число каждого слова (Г—5, Г—6), укажите определенные и неопределенные артикли (Г—2). Переведите.

Лексика

← Припомните значение слов: ouvrier, ouvrière¹³ *adj*, mouvement⁸ *m*, question² *f*, travailleuses, travail, travaux¹²

? Определите значение слов: communiste *m, f, adj*, Français *m*, Française *f*, français, -e *adj*, économie *f*, économique *adj*, politique *f, adj*, antifasciste [а"тифасист или а"тифашист] *m, f, adj*, situation *f*, critique *f, adj*, socialiste *m, f, adj*, classe *f*, progressiste *adj*, révolutionnaire *adj*, Américain, m Américaine *f*, américain, -e *adj*; Soviétique *m, f*, soviétique *adj*; Russe *m, f*, russe *adj*; président *m*; masse *f*.

→ Слова 29—34

1. Des communistes français.
2. Des jeunes²⁹ Français.
3. L'économie politique.
4. La politique économique.
5. Un meeting³⁰ antifasciste
6. Des antifascistes allemands³¹.
7. La question² ouvrière¹³.
8. Des ouvriers français.
9. Une situation critique.
10. La critique littéraire³².
11. La production³³ socialiste.
12. Les exploiters impérialistes.
13. Les classes exploiteuses.
14. Les masses travailleuses.
15. Le mouvement⁸ révolutionnaire.
16. Des révolutionnaires russes.
17. Le président américain.
18. Les Américains progressistes.
19. La science³⁴ soviétique.
20. Des travaux scientifiques.
21. Les scientifiques soviétiques.
22. La jeunesse soviétique.

Упражнение 2. Прочитайте и переведите названия государств, партий, организаций.

²⁹ jeune *adj* молодой; jeunesse *f* молодость; молодежь; jeunesses коммунистическая молодежь, комсомол

³⁰ meeting [мити"г] *m* митинг

³¹ allemand, -e *adj* немецкий, германский; Allemagne *f* Германия; allemand *m* немецкий язык; en allemand по-немецки

³² littéraire *adj* литературный; littéraire *m*, littérateur *m* литератор; littérature *f* литература

³³ production *f* продукция, производство; produit *m* продукт; producteur *m* производитель; productif, -ve *adj* производительный, продуктивный; produire III *vt* производить; je, tu produis, il produit, nous produisons, vous produisez, ils produisent; *p. p.* produit, -e

³⁴ science [сйа"с] *f* наука; scientifique *adj* научный; *m* научный работник, ученый

Лексика

← uni, union ²⁶, allemand, -e ³¹, Etat ²⁵, ouvrier ¹³, parti ¹¹, gouvernement ⁴ populaire ⁹

? république, italien, socialiste, Mongolie, mongol, fédération

→ Слова 35—37

1. L'Union ²⁶ Soviétique. 2. La République Française. 3. La République Démocratique allemande ³¹ (RDA). 4. Les Etats ²⁵-Unis ²⁶ (USA). 5. Le Parti ¹¹ communiste italien. 6. Le Parti Socialiste ouvrier ¹³ hongrois ³⁵. 7. Le Parti Populaire ⁹ révolutionnaire mongol. 8. La Fédération syndicale ³⁶ mondiale ³⁷ (F.S.M.). 9. Les syndicats ³⁶ soviétiques. 10. Le Parti socialiste français. 11. Le gouvernement ⁴ français.

§ 3.

Г—7. МЕСТОИМЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

В русском языке местоимения могут употребляться как при существительном (в функции прилагательного), так и самостоятельно (в функции существительного). Например:

Какой из *этих* двух вопросов важнее?—*Этот*.

Во французском языке в этих случаях используются различные слова. Во втором случае (при самостоятельном употреблении)—местоимение, а в первом (при существительном)—местоименное прилагательное (детерминатив).

Местоименные прилагательные—служебные слова, они встречаются только при существительном, согласуясь с ним в роде и числе, и не употребляются самостоятельно. Если перед существительным стоит местоименное прилагательное, то артикль не употребляется.

Г—8. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Муж. р.	Жен. р.	Мн. число
ce, cet этот	cette эта	ces эти

³⁵ Hongrie [o'гpí] f Венгрия; hongrois [o'гpyá], -e adj венгерский

³⁶ syndicat m профсоюз; syndical, -e adj профсоюзный; syndiqué m член профсоюза; syndicaliste adj профсоюзный

³⁷ monde m мир; mondial, -e adj всемирный

Например: ce syndicat *этом* профсоюз
cette guerre *эта* война
ces problèmes *эти* проблемы

Форма **cet** употребляется перед существительными мужского рода, начинающимися с гласной буквы или с немого h:

cet exemple *этом* пример; cet homme *этом* человек

Г—9. ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

	Единственное число		Множественное число
	муж. р.	жен. р.	для обоих родов
мой твой его, ее наш ваш их	mon ton son	ma ta sa notre votre leur	mes tes ses nos vos leurs

Примечания: 1. В отличие от русского языка **son**, **sa** в 3-м лице указывают на род принадлежащего предмета, а не на род обладателя.

Ср.: son pays его страна (о мужчине); sa question его вопрос
son pays ее страна (о женщине); sa question ее вопрос

2. Перед гласным или немым h формы жен. р. **ma**, **ta**, **sa** заменяются формами муж. р. **mon**, **ton**, **son**; при этом имеет место фонетическое связывание (liaison). Например: une affaire—mon affaire [mo'afэ:p] (а не ma affaire) мое дело.

Примеры на употребление притяжательных прилагательных:

mon pays *моя* страна; ta question *твой* вопрос; leur proposition *их* предложение; notre gouvernement soviétique *наше* Советское правительство; votre journal *ваша* газета; nos ouvriers *наши* рабочие; nos paysannes *наши* крестьянки; son exemple *его (ее)* пример; son syndicat *его (ее)* профсоюз; sa question *его (ее)* вопрос; ses projets *его (ее)* проекты; leurs idées *их* идеи.

Г—10. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНА

certain, -e [сэртэ"] *некоторый*:
certains thèmes *некоторые* темы

divers, -es, différent[s], -es различные:
diverses (différentes) organisations различные организации

quelque [кэльк(ө)] какой-нибудь:
quelque pays какая-нибудь страна

quelques (мн. ч.) некоторые, несколько:
quelques paroles несколько слов

plusieurs несколько, ряд:
plusieurs organisations несколько организаций

chaque каждый:
chaque homme каждый человек

tout (муж. р.), toute (жен. р.), мн. ч.: tous (муж. р.),
toutes (жен. р.) весь, целый, каждый;
перед существительным:

— с определенным артиклем: *весь*—tous les pays *все*
страны; tout le pays *вся страна*

— с неопределенным артиклем: *целый*—tout un pays
целая страна

— без артикля: *каждый*—tout pays *каждая страна*

aucun [окö] (муж. р.) *аусине* (жен. р.) *ни один*:
aucun pays *ни одна страна*

К неопределенным прилагательным близки по форме
неопределенные местоимения, которые, в отличие от при-
лагательных, могут употребляться самостоятельно, то есть
без существительного. К неопределенным местоимениям
относятся:

tout *весь*; *всё*, toute *вся*, tous [тус, с произносится] *все*,
toutes *все* (жен. р.)

chacun *каждый*, chacune *каждая*; chacun d'eux *каждый*
из них

quelqu'un [кэлькö], quelqu'une, quelques-uns [кэлькөзö]
quelques-unes *кто-то, кое-кто*

aucun, aucune, aucuns, aucunes *никто, ни один (из них)*

Г—11. ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ QUEL

Quel, -le [кэль] *какой*, -ая может употребляться в во-
просительном или восклицательном предложении:

Quelle question? *Какой вопрос?*

Quel homme! *Какой (что за) человек!*

Упражнение 1. Переведите словосочетания с притя-
жательными прилагательными. Существительные пред-
ставлены в предыдущих уроках, включая упражнения для
чтения. Учтите, что son, sa, ses может означать его,
ее. Учтите правила связывания (П—11).

notre salle	notre planète	mon secret	votre record
nos salles	son thème	ton passeport	son travail
mon adresse	ses paroles	notre armée	votre bibliothèque
son style	leur thème	sa carte	vos bagages
son analyse	leurs thèmes	ses cartes	leurs questions
tes affaires	ma photo	leur tendance	notre peuple
ta réaction	mes photos	vos exemples	ses travaux
notre Etat	sa question	votre exemple	leurs affaires

Упражнение 2. Переведите словосочетания с неопре-
деленными и вопросительными прилагательными.

certaines sujets	chaque journal	toute une armée
différents problèmes	toute la classe	toute l'armée
quelques hommes	tout homme	quelque exem- ple
plusieurs hommes	tous les hommes	chaque exem- ple
toutes les photos	chaque peuple	plusieurs pays
tout le parti	certaines gouvernements	aucun gouver- nement
quel pays?	quelle salle?	quelles photos?

Г—12. ВАЖНЕЙШИЕ ПРЕДЛОГИ

à* [a] <i>к, в, на</i>	de, d*** [дө,д] <i>от, из</i>
avec [авэк] <i>с</i>	en [a"] <i>в, на</i>
chez [шэ] <i>у (кого-л.), к</i>	entre [a"тр] <i>между</i>
contre [ко"тр] <i>против</i>	par [пар] <i>через, посредством</i>
dans [да"] <i>в, на</i>	pour [пур] <i>для, за</i>
sans [са"] <i>без</i>	
sous [су] <i>под</i>	
sur [сүр] <i>на, о, по вопросу о</i>	

Предлоги chez, dans, sans и sous при связывании (см.
П—11) читаются: [шэз, да"з, са"з, суз].

* Знак ['] отличает предлог à от глагольной формы il a (он)
имеет.

** Перед словом, начинающимся с гласной буквы или немо-
го h: les pays d'Afrique *страны Африки*.

Предлоги à и de образуют с артиклем le и les слитные формы*.

à + le = au [o] à + les = aux [o]
de + le = du [dʏ] de + les = des** [dɛ]

Предлоги à, de, par могут выражать грамматические отношения, соответствующие косвенным падежам в русском языке:

а) предлог de соответствует русскому родительному падежу:

le pays des (=de + les) Soviets [сов'єт] — Страна Советов

l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS)	Союз Советских Социалистических Республик (СССР)
--	--

Существительное с предлогом de может соответствовать русскому прилагательному:

le budget d'Etat la République Populaire Démocratique de Corée	государственный бюджет Корейская Народно-Демократическая Республика
--	--

б) предлог à соответствует русскому дательному падежу:

l'aide³⁸ soviétique aux (=à + les) pays socialistes советская помощь социалистическим странам

в) предлог par соответствует русскому творительному падежу:

liquider l'exploitation de l'homme par l'homme ликвидировать эксплуатацию человека человеком

* При фонетическом связывании (liaison): [дэз] и [оз]: aux Etats-Unis [оз-этаз-ўни] в Соединенных Штатах.

** Служебное слово des имеет два значения: неопределенный артикль множественного числа des pays socialistes некоторые социалистические страны и соединение предлога de с определенным артиклем множественного числа (de + les). Между двумя существительными des всегда равно de + les: la politique des pays socialistes политика социалистических стран.

³⁸ aide f помощь; aider vt помогать

Примеры на употребление предлогов:

à Paris в Париж, в Париже*, à la bibliothèque в библиотеку, в библиотеке; du 5 au 10 mai** от 5 до 10 мая; message³⁹ aux peuples⁹ du monde³⁷ entier⁴⁰ обращение к народам всего мира; avec l'aide³⁸ de l'Union Soviétique с помощью Советского Союза; la lutte⁴¹ contre la guerre, pour la paix борьба против войны, за мир; dans l'intérêt⁴² du peuple в интересах народа; en France во Францию, во Франции; chez nos amis⁴³ у наших друзей, к нашим друзьям*; l'amitié⁴³ entre les peuples du monde дружба между народами мира; régler⁴⁴ une question par la négociation⁴⁵ урегулировать вопрос путем переговоров; le monde sans guerre⁴⁶ мир без войн; sous la direction⁴⁷ du Parti communiste под руководством Коммунистической партии; sur la terre⁴⁸ на земле; les négociations sur le désarmement⁴⁹ переговоры по вопросу о разоружении.

Г-15. НЕКОТОРЫЕ ВАЖНЕЙШИЕ СОЮЗЫ

et [ɛ] и	mais [мэ] но
ou [y] или	que [кө] что (подчинительный союз)

* Во французском языке формально не выражается различие между направлением (в Париж) и местонахождением (в Париже). Точное значение выявляется из контекста.

** Читается du cinq [сэ"к] au dix [о-дис] mai. Даты сопровождаются артиклем: le 5 mai пятого мая; le 10 mai десятого мая. Поэтому употребляются слитные формы артиклей с предлогами: du (от, с), au (до, по), см. Г-13.

³⁹ message m обращение; послание

⁴⁰ entier, -ère adj целый, весь; entièrement adv полностью

⁴¹ lutte f борьба; lutter vi бороться

⁴² intérêt [э"тэрэ] m интерес; intéresser vt интересоваться; intéressé à заинтересованный в; intéressant, -e adj интересный

⁴³ ami m друг; amitié f дружба; amical, -e adj дружеский

⁴⁴ régler vt регулировать; règlement m урегулирование

⁴⁵ négocier vt вести переговоры о; négociation f переговоры

⁴⁶ guerre f война

⁴⁷ direction f 1) руководство; 2) дирекция; diriger vt руководить, управлять; направлять; dirigeant [дирижа"н] m (см. Ч-14) m руководитель

⁴⁸ terre f земля; terrestre adj наземный; terrain m участок земли; почва

⁴⁹ arme f оружие; armer vt вооружать; armé, -e adj вооруженный; armée f армия; armement m вооружение; désarmer vt разоружать; désarmement m разоружение; réarmer vt перевооружать; réarmement m перевооружение (см. С-3, С-4, С-11)

Примеры на употребление союзов **et, ou, mais**:

la lutte⁴¹ pour la paix **et** la démocratie борьба за мир и демократию; la paix **ou** la guerre⁴⁶ война или мир; un parti petit **mais** actif небольшая, но активная партия

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какое значение имеют служебные слова *ce, cet, cette, ces*, стоящие перед существительным? (Г—8)
2. Какое значение имеют служебные слова *ton, ton, son, ma, ta, sa, mes, tes, notre, nos, votre, vos, leur, leurs*, стоящие перед существительным? (Г—9)
3. Как переводятся местоименные прилагательные *certain, divers, différents, quelques, plusieurs, chaque*? (Г—10)
4. Переведите: *tout le peuple, tout un peuple, tout peuple, tous les peuples* (Г—10).
5. Какие основные значения имеют французские предлоги: *à, en, dans, de, avec, sans, pour, contre, sous, sur, entre, par*? (Г—12)
6. Что представляют собой формы: *du, au, aux*? (Г—13)
7. Какие значения может иметь служебное слово *des*? (Г—13, примеч.)
8. Какие французские предлоги могут соответствовать по функции русским падежам: родительному, дательному, творительному? (Г—14)
9. Как может переводиться на русский язык сочетание *de + существительное*, например: *une conférence de paix, l'université d'Etat*? (Г—14)
10. Как переводятся союзы: *et, ou, mais, que*? (Г—15)

Упражнение 3. Переведите названия государств и организаций, содержащих предлог *de*.

← Г—14; *mondial*³⁷; *travail, travailleurs*¹²; *paix*⁵; *uni, union*²⁶; *populaire*⁹; *ouvrier, -ère*¹³ *adj*

? *fédéral, -e adj*; *fédératif, -ive adj*; *confédération f*, *nation f*, *la Russie, la Belgique, la Bulgarie, polonais, -e adj*

→ Слова 50—53

1. L'Union²⁶ des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS).
2. Le Parti communiste de l'Union Soviétique (PCUS).
3. La République Socialiste Fédérative Soviétique de Russie (RSFSR).
4. La République socialiste de Tchécoslovaquie.
5. La République populaire de Bulgarie.
6. Les États-Unis d'Amérique (USA).
7. La République fé-

dérale d'Allemagne (RFA); 8. Le Conseil⁵⁰ mondial³⁷ de la paix⁵; 9. L'Organisation des Nations-Unies²⁶ (ONU); 10. Le parti suisse⁵¹ du Travail¹²; 11. La Confédération générale⁵² du Travail (CGT); 12. Le Parti socialiste unifié⁵³ d'Allemagne (PSUA); 13. Le Parti communiste de Belgique (PCB)

Текст № 1

← Г—12—Г—15; *pays*¹, *étranger*²⁴, *nouveau, -elle*²⁰ *adj*, *nouvelle f*, *bon, -ne*¹⁵

? *aérodrome m*, *original, -e (pl. -aux) adj*, *station f de métro m*, *culture f*, *sport m*, *perspective f*, *coopération f*, *million m* (см. Ч—37)

→ Слова 54—62

1980: NOUVELLES DE L'U.R.S.S. ЗАГОЛОВКИ СТАТЕЙ

1. Un *aérodrome original* en Antarctide.
2. L'anniversaire⁵⁴ de Mikhaïl Cholokhov.
3. Kiev: 3 (trois) nouvelles²⁰ stations de métro.
4. L'Estonie soviétique à l'Inde.
5. Une nouvelle bibliothèque à Riga pour 3 (trois) millions de volumes⁵⁵.
6. Nombre⁵⁶ record⁵⁷ de nouveaux logements⁵⁸.
7. Un palais⁵⁹ de la culture et des sports*.
8. De ** bonnes¹⁵ perspectives de coopération en 1981 entre l'U.R.S.S. et les pays¹ étrangers²⁴.
9. 500 (cinq cents) millions de voyageurs⁶⁰ pour Aéroflot.
10. Moscou aujourd'hui⁶¹ et demain⁶². («Les Nouvelles²⁰ de Moscou»)

* Слово *sport* в значении 'спорт' часто употребляется во множ. числе.

** См. сноску на с. 46.

⁵⁰ *conseil m* совет; *conseiller vt* советовать; *conseiller m* советник

⁵¹ *Suisse f* Швейцария; *suisse adj* швейцарский; *Suisse m, -esse f* швейцарец, -ка

⁵² *général, -e (pl. -aux)* всеобщий, генеральный; *en général* в общем, вообще

⁵³ *unifié, -e* объединенный; *unifier vt* объединять; унифицировать; *unification f* унификация

⁵⁴ *anniversaire* [аниверсёр] *m* годовщина, юбилей

⁵⁵ *volume m* 1) том; 2) объем

⁵⁶ *nombre* [но"бр] *m* число; количество; *nombreux, -se adj* многочисленный

⁵⁷ *record* 1) *adj* рекордный (неизмен. прил.); 2) *m* рекорд

⁵⁸ *logement* [л'ожма"ш] *m* квартира, жилище

⁵⁹ *palais* [пал'э] *m* дворец (ср. русск.: палацио, Пале-Рояль, букв. «королевский дворец»)

⁶⁰ *voyage* [вуайаж] *m* поездка, путешествие; *voyageur m* пассажир; *voyager* путешествовать, ездить

⁶¹ *aujourd'hui* [ожурдуй] *adv* сегодня

⁶² *demain* [дёмэ"ш] *adv* завтра

← meeting³⁰, gouvernement⁴, syndicat³⁸

? organisation *f*, grandiose *adj*, président *m*, finlandais *adj*, réactionnaire *adj*, conférence *f*, culturel *adj*, africain *adj*, secrétaire *m*, officiel *adj*, congrès *m*, cubain *adj*, la Tunisie

→ Слова 63—79

ЗАГОЛОВКИ СТАТЕЙ *

(I)

1. Ce soir⁶³ à Nancy, meeting³⁰ antifasciste à l'initiative⁶⁴ des organisations démocratiques. 2. Manifestation⁶⁵ grandiose à Toulouse. 3. Le président finlandais en Union Soviétique. 4. République Dominicaine: Manifestation⁶⁵ à Saint-Domingue contre le gouvernement⁴ réactionnaire. 5. Prochaine⁶⁶ conférence sur le développement⁶⁷ des relations⁶⁸ culturelles franco-africaines. 6. Le discours⁶⁹ du secrétaire du PCF à la conférence nationale sur l'activité⁷⁰ des communistes et leurs tâches⁷¹ dans les entreprises⁷². 7. Journée⁶³ d'action⁷⁰ pour le désarmement en Europe. 8. Le Président de la République du Togo

* Французские газетные заголовки часто обходятся без глаголов. При переводе можно иногда добавлять подходящие по смыслу глаголы: Meeting contre le fascisme hier à Angers. — Антифашистский митинг [состоялся] вчера в Анжере. Добавляемое слово заключено в квадратные скобки.

⁶³ soir *m* вечер; ce soir сегодня вечером; soirée *f* вечер как мероприятие (ср. русск.: *супер*); matin *m* утро; matinée *f* утренняя, утреннее заседание, утренний сеанс; jour *m* день; journée *f* день (мероприятие); tous les jours каждый день

⁶⁴ à l'initiative по инициативе

⁶⁵ manifestation *f* 1) выступление, манифестация, демонстрация; 2) мероприятие; (напр., выставка, фестиваль и т. п.) 3) проявление; manifester *vt* проявлять; демонстрировать, выступать; manifestant *m* демонстрант

⁶⁶ prochain, -e *adj* предстоящий, ближайший, будущий; prochainement *adv* в скором времени

⁶⁷ développement [дэвл'опма] *m* развитие; développer [дэвл'опэ] *vt* развивать

⁶⁸ relations *f pl* отношения

⁶⁹ discours *m* речь

⁷⁰ action *f* действие (ср. русск.: *акция*), борьба; activité *f* деятельность, активность

⁷¹ tâche *f* [та:ш] задача

⁷² entreprise *f* предприятие

en visite⁷³ официальная en France. 9. Ouverture⁷⁴ du congrès national des syndicats³⁸ cubains. 10. Accord⁷⁵ commercial⁷⁶ entre la Bulgarie et la Tunisie. 11. Visite du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ONU) à Moscou fin⁷⁷ août⁷⁸ ou début⁷⁹ septembre⁷⁸. («L'Humanité»)

Текст № 3

← message³⁹, manifestants⁶⁵, dirigeants⁴⁷, armement⁴⁹, pays¹, populaire⁹, désaccord⁷⁵, négociations⁴⁵

? crise *f*, ministre *m*, ministériel, -le *adj*, marche *f*; incidents *m pl*, docker [докор, докёр], solidaire *adj*, solidarité *f* (сущф. -ité см. С—13), patriote *m*, base *f*, opposition *f*, flamand, -e *adj*, irlandais, -e *adj* (сущф. -ais, см. с. 40), le Portugal, la Grande-Bretagne

→ Слова 80—102

ЗАГОЛОВКИ СТАТЕЙ

(II)

1. Un message³⁹ du Parti communiste de Belgique au Parti communiste italien. 2. Crise ministérielle en Italie. 3. Salvador: combats⁸⁰ dans la capitale⁸¹. 4. Grande-Bre-

⁷³ visite *f* визит, приезд; en visite с визитом; visiter *vt* посещать; visiteur *m* посетитель, визитёр

⁷⁴ ouverture *f* открытие, начало (ср. русск.: *увертюра*—вступление); ouvrir *vt* III открывать; *p. p.* ouvert, -e; s'ouvrir открываться

⁷⁵ accord *m* соглашение (ср. русск.: *аккорд*—согласие звуков); désaccord *m* разногласие (о префиксе dés- см. С—3); être d'accord avec быть согласным с

⁷⁶ commerce *m* торговля, коммерция; commercial, -e *adj*; de commerce торговый, коммерческий

⁷⁷ fin *f* конец; *ad.* в конце; finir *vt* II кончать; *vi* оканчиваться (ср. русск.: *финал, финиш*); final, -e *adj* заключительный; finalement *adv* в конце концов

⁷⁸ месяцы года (les mois de l'année):

janvier [жа'вйэ] январь

février [фэврйэ] февраль

mars [марс] март

avril [авриль] апрель

mai [мэ] май

juin [жүэ] июнь

juillet [жүййэ] июль

août [у(т)] август

septembre [сэпта'бр] сентябрь

octobre [октобр] октябрь

novembre [нова'бр] ноябрь

décembre [дэса'бр] декабрь

⁷⁹ début *m* начало, дебют, *ad.* в начале; débiter *vi* начинать, дебатировать

⁸⁰ combat *m* бой, борьба; combattre *vi* III сражаться; je, tu combats, il combat, nous combattons, ils combattent; *p. p.* combattu, -e; combattant *m* сражающийся, борец

⁸¹ capitale *f* столица

tagne: Marche de chômeurs⁸² Liverpool* — Londres. 5. Grève⁸³ des chemins⁸⁴ de fer au Portugal. 6. Belgique: incidents entre manifestants⁸⁵ flamands et francophones⁸⁶. 7. Paris—Bonn: Entretiens⁸⁶ du ministre français avec les dirigeants⁴⁷ ouest⁸⁷-allemands. 8. Rencontre⁸⁸ entre les dockers CGT⁸⁹ et le Ministre de la Mer⁹⁰. 9. Hambourg: Plus⁹¹ de 120.000 manifestants contre l'armement⁴⁹ nucléaire⁹². 10. Manifestation estudiantine⁹³ à Liège. 11. L'URSS favorable⁹⁴ à une Europe du Nord⁸⁷ dénucléarisée⁹². 12. Désaccord⁷⁵ entre la RFA et les autres⁹⁵ pays¹ du Marché⁹⁶ commun⁹⁷. 13. New York: Manifestation de solidarité avec les patriotes irlandais. 14. L'ambassadeur⁹⁸ des Etats-Unis en France.

* Иноязычные (английские, немецкие и др.) собственные имена во французском тексте почти всегда сохраняют свое исконное написание и читаются согласно правилам данного языка: Liverpool [ли-верпуль], New York [нйу-йорк]. В отдельных случаях французы имеют собственные обозначения, например, Londres [л'ондр] Лондон⁸² chômeur *m* безработный; chômage *m* безработица⁸³ grève *f* забастовка; gréviste *m* бастующий⁸⁴ chemin [шмэ] *m* дорога, путь; fer *m* железо; chemin de fer железная дорога

⁸⁵ francophone *m* говорящий на французском языке (Бельгия делится по языковому признаку на две части: фламандскую и франкоязычную, валлонскую)

⁸⁶ entretiens *m pl* переговоры; entretien *m* беседа

⁸⁷ страны света:

Nord [нор] север

Sud [сүд] юг

du Nord северный,

Ouest [уэст] Запад

Est [эст] Восток

du Sud южный и т. п.

⁸⁸ rencontre *f* встреча; rencontrer *vt* встречаться с

⁸⁹ CGT — Confédération générale du Travail Всеобщая конфедерация Труда (BKT) — крупнейшее профсоюзное объединение во Франции; les dockers CGT докеры, входящие в BKT

⁹⁰ mer *f* море; marin 1) *m* моряк; 2) *adj* морской; le Ministre de la Mer Министр морского флота (названия министерств пишутся с прописной буквы).

⁹¹ plus [плү] *adv* более (ср. русск.: плюс); plus de более, de plus de больше, чем на; de plus en plus все больше и больше

⁹² nucléaire *adj* ядерный; dénucléarisé, -e *adj* безъядерный; nucléaire *m* ядерная энергия

⁹³ étudiant *m*, -e *f* студент, -ка; étudiantin, -e студенческий

⁹⁴ favorable *à adj* благожелательный по отношению к; favorablement *adv* благожелательно, положительно

⁹⁵ autre *adj* другой

⁹⁶ marché *m* рынок

⁹⁷ commun, -e *adj* общий; en commun сообща, совместно (от этого корня произошло слово коммунист); communauté *f* сообщество

⁹⁸ ambassadeur *m* посол; ambassade *f* посольство

15. Grèce—USA: Suspension⁹⁹ des négociations⁴⁵ sur les bases de l'OTAN¹⁰⁰. Un succès¹⁰¹ de l'opposition populaire⁹.

Упражнение 4. Контроль: первая сотня слов. Вы уже познакомились с сотней французских слов. Фактически вы знаете их намного больше; во-первых, под одним номером иногда значатся несколько слов; во-вторых, вам встречалось много интернациональных слов, которые можно опознать без перевода. Итак, проверьте, насколько вы усвоили слова под №№ 1—101. В скобках даются словосочетания, позволяющие припомнить значение слов. В случае необходимости обращайтесь к указанным цифрам. Служебные слова (предлоги, союзы, детерминативы, артикли) см. Г—8—Г—15.

arme⁴⁹ (l'arme atomique, la lutte⁴¹ pour le désarmement); accord⁷⁵ (un accord commercial⁷⁶ entre l'U.R.S.S. et la France, les désaccords entre les pays¹ du Marché⁹⁶ Commun⁹⁷); ami⁴³ (mes amis, l'amitié entre tous les peuples⁹); action⁷⁰ (les actions communes⁹⁷ des patriotes contre les bases de l'OTAN¹⁰⁰, l'activité du Parti¹¹ communiste français); anniversaire⁵⁴ (l'anniversaire de la Grande⁶ révolution socialiste d'Octobre⁷⁸); affaire²³ (le ministre des Affaires étrangères²⁴); ambassadeur⁹⁸ (les conseillers⁵⁰ de l'ambassade); aujourd'hui⁶¹ (Moscou aujourd'hui, une manifestation⁶⁵ grandiose aujourd'hui à Paris); autre⁹⁵ (l'U.R.S.S. et les autres pays socialistes); beau¹⁹ (cette belle bibliothèque, notre beau pays); bon¹⁵ (de bons logements⁵⁸; un bon exemple²⁸);

capitale⁸¹ (Londres, capitale de la Grande-Bretagne); chômeur⁸² (la marche des chômeurs); chemin⁸⁴ (notre chemin de combat⁸⁰); début⁷⁹ (le début et la fin⁷⁷ des négociations⁴⁵); demain⁶² (aujourd'hui⁶¹ et demain de la capitale⁸¹ soviétique); développement (pour le développement des relations⁶⁸ culturelles et économiques entre tous les pays européens); direction⁴⁷ (la direction de cette entreprise⁷²); discours⁶⁹ (le discours du président français); Etat²⁵ (les Etats-Unis²⁶, une université d'Etat, les Etats socialistes); entretien⁸⁶ (les entretiens entre les dirigeants⁴⁷ des partis socialistes); entier⁴⁰ (les travailleurs¹² du monde entier);

⁹⁹ suspension [сүспа"сьон] *f* приостановление; suspendre *vt* III приостанавливать; je, tu suspends, il suspend, nous suspendons, ils suspendent; *p.p.* suspendu, -e

¹⁰⁰ OTAN—L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord Организация Североатлантического пакта—НАТО.

¹⁰¹ succès [сүксэ] *m* успех

étudiant⁹³ (des étudiants français, des organisations estudiantines); **favorable**⁹⁴ (un moment favorable);

guerre⁴⁶ (la lutte contre une guerre nucléaire⁹²); **général**⁵² (la Confédération générale du Travail¹²); **grève**⁸³ (la grève des chemins de fer⁸⁴); **homme**²⁷ (un homme d'Etat, l'humanité progressiste); **initiative**⁶⁴ (des initiatives pacifiques⁵ du gouvernement⁴ soviétique); **jeune**²⁹ (un journal¹⁰ des jeunes, l'ouverture⁷⁴ du congrès des jeunes communistes); **jour**⁶³ (le 1^{er} Mai⁷⁸ — journée de solidarité des travailleurs du monde³⁷ entier); **large**⁷ (un large mouvement⁸ démocratique); **lutte**⁴¹ (la lutte des syndicats³⁶ contre le chômage⁸²); **message**³⁹ (message aux scientifiques du monde entier); **mer**⁶⁰ (la terre⁴⁸ et la mer); **matin**⁶³ (du matin au soir⁶³); **nouveau**²⁰ (de nouveaux records⁵⁷); **nombre**⁵⁶ (un grand nombre; un nombre record⁵⁷; nombre de voix²²);

ouvrier¹³ (le mouvement⁸ ouvrier, la classe ouvrière, les ouvriers français); **proposition**³ (de nouvelles propositions pacifiques⁵ soviétiques aux pays de l'OTAN); **petit**¹⁴ (tous les pays, petits ou grands); **paysan**¹⁶ (les paysans espagnols, le mouvement paysan); **production**³³ (la production industrielle); **palais**⁵⁹ (le Palais des Sports, le Palais des Congrès à Moscou); **plus**⁹¹ (plus de 1000 [mille] hommes); **prochain**⁶⁶ (le prochain voyage⁶⁰ du président français en RFA); **règlement**⁴⁴ (le règlement des questions² par la négociation⁴⁵); **rencontre**⁸⁸ (une rencontre sportive); **suspension**⁹⁹ (la suspension des travaux¹² du Congrès); **succès**¹⁰¹ (les succès de la lutte); **tâche**⁷¹ (différentes tâches de notre parti); **vieux**²¹ (des jeunes et les vieux); **volume**⁵⁵ (le volume de la production industrielle);

страны света: la Corée du Nord; l'Allemagne de l'Ouest; l'Asie du Sud-Est; les négociations entre l'Est et l'Ouest; месяцы: le Premier (1^{er}) janvier; début février; le 8 (huit [үйт]) mars; fin avril; le 9 (neuf) mai; du 10 (dix [дис]) au 12 (douze) juin; en juillet, en août; le premier septembre; le 7 (sept [сэт]) octobre, journée de la Constitution soviétique; les 7 et 8 novembre; fin décembre.

Текст № 4*

← désarmement, armement, armée⁴⁹ *adj*, autre⁹⁵, pays¹, peuple⁹, scientifique³⁴, en visite⁷³, Organisation des Nations Unies²⁶; conseil⁵⁰, Ministre des Affaires²³ étrangères²⁴,

* Предварительно припомните значения основных предлогов (Г—12, Г—14). Начиная с этого текста фонетическое связывание (*liaison*) отмечаться не будет, за исключением особых случаев (в комментариях).

lutte⁴¹, travaux¹², anniversaire⁵⁴, humanité²⁷, amitié⁴³, action⁷⁰, ouverture⁷⁴, dirigeants⁴⁷, OTAN¹⁰⁰.

? calendrier international, solidarité, publication, groupe, session, conférence, musique, devise, présidentiel, officiel, cérémonie, exploitation, bloc, atlantique; Genève, RFA, Phnom-Penh, Kampuchea; Rome, Allemand, roumain, Japon, Finlande, Vienne, Bruxelles [брысьель].

→ Слова 102—141

CALENDRIER POLITIQUE AVRIL—MAI

29.IV. Genève. Réunion¹⁰² du Comité¹⁰³ international sur le désarmement⁴⁹ et la sécurité¹⁰⁴, avec la participation¹⁰⁵ d'éminentes¹⁰⁶ personnalités¹⁰⁷ politiques et sociales¹⁰⁸ d'U.R.S.S., des Etats-Unis, de RFA, de France et d'autres⁹⁵ pays¹.

1—3.V. Phnom-Penh: Conférence internationale de solidarité avec le peuple⁹ de Kampuchea.

3.V. Publication de l'appel¹⁰⁹ d'un groupe d'éminents¹⁰⁶ scientifiques³⁴ soviétiques contre la course¹¹⁰ aux armements⁴⁹.

4.V. Arrivée¹¹¹ du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies²⁶ en visite⁷³ à Moscou.

4.V. Rome: Session du Conseil⁵⁰ atlantique au niveau¹¹² des ministres des Affaires²³ étrangères²⁴.

4—5.V. Moscou: Conférence internationale sur le thème: «La classe ouvrière et les problèmes de la lutte⁴¹ contre les monopoles».

¹⁰² réunion *f* собрание; réunir *vt* II собирать; объединять; se réunir *se* собираться

¹⁰³ comité *m* комитет

¹⁰⁴ sécurité *f* безопасность

¹⁰⁵ participation *f* участие; participant *m* участник; participer *vi* участвовать

¹⁰⁶ éminent, -e *adj* выдающийся, видный

¹⁰⁷ personne *f* лицо; personnel, -le *adj* личный (ср. русск.: персональный); personnalité *f* 1) личность; 2) деятель; personnalité publique общественный деятель

¹⁰⁸ social, -e (*pl.* -aux) общественный, социальный; société *f* общество

¹⁰⁹ appel *m* призыв, обращение; à l'appel de по призыву; appeler *vt* призывать; s'appeler *vi* называться

¹¹⁰ course *f* бег; course aux armements гонка вооружений

¹¹¹ arrivée *f* прибытие, приезд; arriver (*é*) *vt* прибывать

¹¹² niveau [*ниво*] *m* уровень; au niveau de на уровне

- 4—10.V. La Semaine¹¹³ internationale d'action⁷⁰ pour la sécurité¹⁰⁴ et la coopération¹¹⁴ en Europe, à l'appel¹⁰⁹ du Conseil⁵⁰ Mondial³⁷ de la Paix.
- 5.V. Madrid. Reprise des travaux¹² des représentants¹¹⁵ des Etats participants¹⁰⁵ de la Conférence sur la sécurité¹⁰⁴ et la coopération¹¹⁴ en Europe.
- 5—11.V. Moscou: Festival international de la musique sous la devise: «La musique au service¹¹⁶ de l'humanité²⁷, de la paix et l'amitié⁴³ entre les peuples».
- 7.V. Election¹¹⁷ des organismes¹¹⁸ locaux¹¹⁹ du pouvoir¹²⁰ en Grande-Bretagne.
- 8.V. Séjour¹²¹ du premier¹²² ministre du Japon aux Etats-Unis.
- 8.V. 36^e (trente-sixième [тра"т-сизйэм]) anniversaire de la libération¹²³ du peuple⁹ allemand du fascisme.
- 8.V. 60^e (soixantième [сyaca"тйэм]) anniversaire⁵⁴ de la fondation¹²⁴ du Parti Communiste roumain.
- 10.V. Victoire¹²⁵ des forces¹²⁶ de gauche¹²⁷ au second¹²⁸ tour¹²⁹ des élections¹¹⁷ présidentielles en France.

* Буква **е** при цифре обозначает порядковое числительное (напр., тридцать шестой).

¹¹³ **semaine** [смэн] *f* неделя; дни недели: **lundi** понедельник, **mardi** вторник, **mercredi** среда, **jeudi** четверг, **vendredi** пятница, **samedi** суббота, **dimanche** воскресенье

¹¹⁴ **coopération** *f* сотрудничество, кооперация; **coopérer** *vi* сотрудничать

¹¹⁵ **représentant** *m* представитель; **représenter** *vt* представлять; **représentation** *f* представление

¹¹⁶ **service** *m* служба, услуга; обслуживание (ср. русск.: *сервис*); **au service de** на службе; **servir** *vt* III служить; *p.p.* **servi**, -e

¹¹⁷ **élection** *f* избрание; **élections** *f pl* выборы; **électeur** *m* избиратель; **élire** *vt* III выбирать; *il élit, ils élisent p.p.* **élu**, -e

¹¹⁸ **organisme** *m* организация; организм, орган

¹¹⁹ **local**, -e (*pl.* -aux) *adj* местный (ср. русск.: *локальный*)

¹²⁰ **pouvoir** [пувар] *m* власть

¹²¹ **séjour** *m* пребывание; **séjourner** *vi* пробыть, находиться где-л. какое-то время

¹²² **premier**, -ère *adj* первый; **premier ministre** премьер-министр; **premier** *m* премьер

¹²³ **libre** *adj* свободный; **liberté** *f* свобода; **libérer** *vt* освободить; **libération** *f* освобождение

¹²⁴ **fondation** *f* основание; **fonder** *vt* основывать; **fondateur** *m* основатель

¹²⁵ **victoire** *f* победа (ср. «виктория»); **victorieux**, -se *adj* победоносный

¹²⁶ **force** *f* сила; **fort**, -e *adj* сильный; **renforcer** *vt* усилить, укрепить

¹²⁷ **gauche** [гош] *adj* левый; **centre gauche** левый центр

¹²⁸ **second**, -e [сдог"] *adj* второй

¹²⁹ **tour** *m* тур (на выборах)

- 12—13. V. Bruxelles: Session du Comité du planning¹³⁰ militaire¹³¹ de l'OTAN, avec la participation¹⁰⁵ des ministres de la Défense¹³² et des dirigeantes⁴⁷ militaires des 14 pays du bloc.

- 12—14. V. Moscou: Session du Comité¹⁰³ exécutif¹³³ du Conseil⁵⁰ d'assistance¹³⁴ économique mutuelle¹³⁵ (S.E.V.).

- 14.V. En Finlande: cérémonie officielle de la mise¹³⁶ en exploitation de la centrale¹³⁷ électrique atomique Lovisa-2, construite¹³⁸ avec l'assistance¹³⁴ de l'Union Soviétique.

- 14.V. Vienne: Ouverture⁷⁴, du 24^e round¹³⁹ des pourparlers¹⁴⁰ sur la réduction¹⁴¹ mutuelle¹³⁵ des forces¹²⁶ armées⁴⁹ et des armements en Europe centrale.

§ 4.

Г—16. ГЛАГОЛ. ТРИ ГРУППЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ. ИНФИНИТИВ

Различаются три группы спряжения французских глаголов*:

* Глаголы I и II группы называются глаголами живого спряжения, так как по их образцу создаются новые глаголы. Например, в связи с развитием космонавтики по образцу глагола *atterrir приземлиться* был образован глагол *alunir прилуниться*. Глаголы III группы называются глаголами архаического спряжения, их сравнительно немного (около 200), но среди них много очень употребительных.

¹³⁰ **planning** [пл'ани"г] *m* планирование; **planifier** *vt* планировать; **planification** *f* планирование

¹³¹ **militaire** *adj* военный; **militarisme** *m* милитаризм

¹³² **défense** *f* оборона; **défendre** *vt* III оборонять, защищать; **défenseur** *m* защитник

¹³³ **exécutif**, -ve *adj* исполнительный; **exécuter** *vt* исполнять; **exécution** *f* выполнение

¹³⁴ **assistance** *f* помощь (ср. русск.: *ассистент* — помощник)

¹³⁵ **mutuel**, -le *adj* взаимный; **mutuellement** *adv* взаимно

¹³⁶ **mise** *f* en exploitation сдача в эксплуатацию; **mise** en œuvre осуществление; **mise au point** [мизопуз"] разработка

¹³⁷ **centre** *m* центр; **central**, -e (*pl.* -aux) центральный; **centrale** *f* électrique электростанция (ср. русск.: *теплоцентраль, гидро-); centrale* *f* syndicale профобъединение

¹³⁸ **construit**, -e построенный; **construire** *vt* III строить (ср. русск.: *конструировать*); **construction** *f* строительство; конструкция; **construc-teur** *m* строитель

¹³⁹ **round** [раунд, рунд] *m* раунд

¹⁴⁰ **pourparlers** [пурпарл'э] *m pl* переговоры

¹⁴¹ **réduction** *f* сокращение (ср. русск. *редукция*); **réduire** *vt* III сокращаться; *p.p.* **réduit**, -e

I группа глаголов с инфинитивом, оканчивающимся на **-er** [э]: proposer³ предлагать*;

II группа глаголов с инфинитивом, оканчивающимся на **-ir** [ир]: finir⁷⁷ кончать, -ся;

III группа глаголов, в которую входят все глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на **-re** [р]: construire¹³⁸ строить, élire¹¹⁷ избирать; être быть и на **-oir** [уар]: avoir иметь, а также некоторые глаголы с окончанием **-er** или **-ir**, которые спрягаются иначе, чем те, что входят в I или II группы.

Основа глаголов I группы остается, как правило, неизменной при спряжении. У глаголов II группы в ряде форм к основе прибавляется суффикс **-iss**. У глаголов III группы в основе наблюдаются различные изменения.

Г—17. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ. PARTICIPE PASSÉ

Причастие глаголов I группы оканчивается на **-é**:

proposé предложенный

Причастие глаголов II группы оканчивается на **-i**:

fini законченный

Причастия глаголов III группы оканчиваются на **-i**, **-u**, **-t**, реже **-é**, **-s**:

construit построенный; élu избранный; pris взятый

Причастия прошедшего времени согласуются с существительным и, подобно прилагательным, имеют окончания в женском роде **-e** и во множественном числе **-s**:

муж. р.

жен. р.

ед. число: proposé, fini

proposée, finie

мн. число: proposés, finis

proposées, finies

Упражнение 1. Переведите заголовки, содержащие инфинитив или причастие. Отметьте эти формы.

← paix, local¹¹⁹, aujourd'hui, réduire¹⁴¹, chômage⁸², Nord, grève⁸³, grand⁶, négociations⁴⁵, syndicat³⁶, gouvernement⁴, journal¹⁰, populaire⁹, mardi, samedi¹¹³, tout (Г—10); предлоги: sur, sans, par (Г—12, 14).

* Запомните, что в окончании инфинитива **-er** г не читается.

? industrie, textile, base, britannique, attaquer, précédent; arrêter, police, débat, exemplaire, sénat

→ Слова 142—162

1. **Faire**¹⁴² tout pour la paix. 2. **Sauver**¹⁴³ l'industrie locale¹¹⁹ du textile. 3. L'augmentation¹⁴⁴ du SMIC¹⁴⁵ fixée¹⁴⁶ aujourd'hui⁶¹. 4. **Alléger**¹⁴⁷ la peine¹⁴⁸ des travailleurs¹² et **réduire**¹⁴¹ le chômage⁸². 5. Irlande du Nord: Une base britannique **attaquée** au mortier¹⁴⁹. 6. Argentine: Une grève⁸³ sans précédent depuis¹⁵⁰ 1978. Mille¹⁵⁶ ouvriers arrêtés par la police. 7. Un grand⁶ débat sur TF-1*. **Avancer**¹⁵¹ sur la voie¹⁵² du changement¹⁵³. 8. Négociations⁴⁵ envisagées¹⁵⁴ gouvernement⁴—syndicats³⁶ après¹⁵⁵ la grève⁸³ de samedi¹¹³. 9. Des milliers¹⁵⁶ de meetings avec «l'Humanité». 10 000 (dix mille)¹⁵⁶ exemplaires de notre journal¹⁰ diffusés¹⁵⁷ hier¹⁵⁸ dans les quartiers¹⁵⁹ et les cités¹⁶⁰ populaires⁹. 10. Le vote¹⁶¹ du sénat reporté¹⁶² à mardi¹¹³.

* TF-1 (Télévision française) — Первая программа французского телевидения.

¹⁴² **faire** *vt* III делать; je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font; *imparf.* il faisait; *fut.* il fera; *p.p.* fait, **-e** (ср. русск.: факт, дело)

¹⁴³ **sauver** *vt* спасти

¹⁴⁴ **augmentation** *f* увеличение; **augmenter** (*de*) увеличивать; увеличиваться (*на*)

¹⁴⁵ **SMIC** (salaire minimum interprofessionnel de croissance) — межпрофессиональный минимум зарплаты во Франции (СМИК)

¹⁴⁶ **fixer** *vt* устанавливать, фиксировать

¹⁴⁷ **alléger** *vt* облегчить; **léger**, **-ère** *adj* 1) легкий (префикс **al-** см. С—1); 2) небольшой, слабый

¹⁴⁸ **peine** *f* 1) тяжелый труд; 2) страдание; **pénible** *adj* тяжелый (о труде и т. п.)

¹⁴⁹ **mortier** *m* миномет; **au mortier** из миномета (предлог **à** выражает здесь инструментальное значение).

¹⁵⁰ **depuis** *prép* со времени, вот уже; *adv* с тех пор

¹⁵¹ **avancer** 1) *vi* продвигаться, двигаться вперед; 2) *vt* выдвигать (предложения и т. п.)

¹⁵² **voie** *f* [вуа] путь

¹⁵³ **changer** *vt, vi* менять; изменяться; **changement** *m* изменение (о суффиксе **-ment** см. С—11)

¹⁵⁴ **envisager** *vt* предусматривать

¹⁵⁵ **après** *prép* после; **trois jours après** три дня спустя

¹⁵⁶ **mille** *num* [миль] тысяча; **millier** *m* (de) тысяча

¹⁵⁷ **diffuser** *vt* 1) распространять; 2) передавать (о радиопрограмме и т. п.)

¹⁵⁸ **hier** [йэр] *adv* вчера

¹⁵⁹ **quartier** [картийэ] *m* квартал

¹⁶⁰ **cité** *f* поселок, район города; **la Cité des Etoiles** Звездный городок (**étoile** — звезда)

¹⁶¹ **vote** *m* голосование; **voter** *vt, vi* голосовать

¹⁶² **reporter** *vt* отложить, переносить

Г—18. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ
PRÉSENT DE L'INDICATIF

Окончания:

I группа	II группа	III группа
-e (не читается)	-s (не читается)	-s (x) (не читается)
-es "	-s "	-s (x) "
-e "	-t "	-t (d) "
-ons [о ^н]	-issons [исо ^н]	-ons [о ^н]
-ez [э]	-issez [исэ]	-ez [э]
-ent (не читается)	-issent [ис]	-ent (не читается)

Спряжение глагола I группы

Proposer³ предлагать

je propose [жö-пропоз]	я предлагаю
tu proposes [тү-пропоз]	ты предлагаешь
il (elle) propose [иль (эль)-пропоз]	он(она) предлагает
nous proposons [ну-пропозо ^н]	мы предлагаем
vous proposez [ву-пропозэ]	вы предлагаете
ils (elles) proposent [иль (эль)-пропоз]	они предлагают

Таким образом, глаголы I группы в настоящем времени фонетически не изменяются, кроме форм 1—2 л. мн. ч. (мы, вы).

Спряжение глагола II группы

Finir²² кончать, кончатся

je finis [жö-фини]	я кончаю
tu finis [тү-фини]	ты кончаешь
il (elle) finit [иль (эль)-фини]	он(она) кончает
nous finissons [ну-финисо ^н]	мы кончаем
vous finissez [ву-финисэ]	вы кончаете
ils (elles) finissent [иль (эль)-финис]	они кончают

Примечание: Глаголы II группы во множественном числе имеют суффикс -iss [-ис].

Спряжение глагола III группы

Construire¹³⁸ строить

je construis [жö-ко ^н струй]	я строю
tu construis [тү-ко ^н струй]	ты строишь
il, elle construit [иль (эль)-ко ^н струй]	он(она) строит

nous construisons [ну-ко^нструизо^н] мы строим
vous construisez [ву-ко^нструизэ] вы строите
ils, elles construisent [иль (эль)-ко^нструиз] они строят

а) Форма глагола в тексте опознается просто. В первых, в 1 и 2 лице и в 3-м, при отсутствии подлежащего-существительного, глагол почти всегда употребляется с приглагольным местоимением: **je я, tu ты, il он, elle она, nous мы, vous вы, ils они, elles они** (ж. р.). Кроме того, глаголы имеют характерные окончания на письме в каждом лице для I, II, III групп:

je ... **-e** (I) je ... **-s** (II, III)
tu ... **-es** (I) tu ... **-s** (II, III)
(il, elle) ... **-e** (I) (il, elle) ... **-t** (II, III), **-d** (III)*
nous ... **-ons** (I, II, III)**
vous ... **-ez** (I, II, III)**
(ils, elles) ... **-ent** (I, II, III)****

Таким образом, по местоимению и окончанию всегда можно опознать форму лица глагола. Трудность составляют некоторые глаголы III группы, которые претерпевают порой большие изменения.

б) Если глагол начинается с гласной буквы (или немого **h**), местоимение **je я** сокращается в **j'**, а конечное **-s** местоимений множественного числа произносится (при связывании см. П—11): arriver¹¹¹ *прибыть*: j'arrive, nous arrivons, vous arrivez, ils arrivent, elles arrivent.

в) Некоторые изменения могут быть у глаголов I группы. Глаголы, оканчивающиеся на **-eler -eter** перед немой согласной (то есть в 1, 2, 3 л. ед. и 3 л. мн. ч.), удваивают согласную или получают **è**; например, appeler¹⁰⁹ *звать, призывать*: j'appelle, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent.

У глаголов с **é** в корне **é** перед немой **e** заменяется на **è**: libérer¹²³ *освобождавать*: je libère, ... nous libérons..., ils libèrent.

* Только у двух глаголов эта форма оканчивается на -а (il a он имеет, il va он идет) и у двух на -с (il vainc он побеждает, il convainc он убеждает).

** Только у одного глагола иное окончание: nous sommes мы есть.

*** Только у трех глаголов (и их производных) иное окончание: vous êtes [эт] вы есть; vous faites [фэт] вы делаете, vous dites [дит] вы говорите.

**** Только у четырех глаголов **-ont** [о^н] вместо **-ent**: ils sont они суть, ils ont они имеют, ils font они делают, ils vont они идут (и производных).

г) Форма 3-го лица единственного числа некоторых глаголов совпадает по звучанию и написанию с существительным, образованным от того же корня. В этом случае отличить в тексте глагол от существительного можно по функции слова и по служебным словам (глаголу предшествует местоимение, а существительному — артикль). Например: *la marche* марш, *ход*, *il marche* он ходит, *мариширует*; *la lutte* борьба; *il lutte* он борется.

Упражнение 2. Для лучшего запоминания форм настоящего времени проспрягайте известные вам глаголы.

I группа: *lutter*⁴¹ бороться, *manifester*⁶⁵ демонстрировать, *négocier*⁴⁵ вести переговоры, *participer*¹⁰⁵ участвовать, *régler*⁴⁴ регулировать, *rencontrer*⁸⁸ встречать, *présenter*¹¹⁵ представлять, *travailler*¹² работать, *visiter*⁷³ посещать, *armer*⁴⁹ вооружать (см. п. б)

II группа: *unir*²⁶ объединять, *réunir*¹⁰² собирать

III группа: *produire*³³ производить, *élire*¹¹⁷ избирать (по образцу *construire*).

Г—19. ГЛАГОЛЫ ÊTRE БЫТЬ И AVOIR ИМЕТЬ

Être быть	Avoir иметь
je suis [жӧ-сүй]	j'ai [ж-э]
tu es [тү-э]	tu as [тү-а]
il (elle) est [иль (эль)-э]	il (elle) a [иль (эль)а]
nous sommes [ну-сом]	nous avons [нуз-аво ¹⁶³]
vous êtes [вуз-эт]	vous avez [вуз-авэ]
ils (elles) sont [иль(эль) со ¹⁶⁴]	ils (elles) ont [ильз(эльз)о ¹⁶⁵]
Participe passé: été [этэ], eu, -e [ү]	

Выучите формы этих глаголов. Они играют важную роль в системе французского глагола: с помощью *être* образуется пассивная форма глагола и сложное время некоторых глаголов, с помощью *avoir* — сложные глагольные формы большинства глаголов. Кроме того, глагол *être* *быть* обязателен, в отличие от русского языка, в именном сказуемом: ср. Je **suis** étudiant Я студент.

Упражнение 3. Переведите предложения, содержащие глаголы *être* и *avoir**:

1. Je *suis* Soviétique. 2. Tu *es* mon ami⁴³. 3. Lyon et Lille *sont* de grands⁶ centres industriels français. 4. Nous

* Глагол *être* при переводе на русский язык обычно опускается. Конструкция с *avoir* переводится у ... (есть) или в ... (есть): il a ... у него (есть), notre bibliothèque a ... в нашей библиотеке (есть).

sommes pour la paix⁵. 5. Nos amis *ont* un bon logement⁵⁸. 6. Notre institut *a* une belle¹⁹ bibliothèque. 7. Aujourd'hui⁶¹ nous *avons* un meeting de solidarité avec les peuples⁹ arabes. 8. Le vol¹⁶³ avec la participation¹⁰⁵ de cosmonautes de l'URSS et de Roumanie *est* un nouveau²⁰ témoignage¹⁶⁴ de la coopération¹¹⁴ fructueuse¹⁶⁵ et de l'unité²⁶ des peuples⁹ et des pays¹ socialistes.

Г—20. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Наиболее типичный порядок слов во французском предложении следующий:

Подлежащее — сказуемое — второстепенный член:
 прямое дополнение
 косвенное дополнение
 обстоятельство.

Такой порядок слов называется прямым:

Le communisme établit¹⁶⁶ la paix sur la terre. Коммунизм устанавливает мир на земле.

Глагол-сказуемое занимает обычно центральное место между подлежащим и второстепенными членами предложения. Если сказуемое выражено переходным глаголом, то подлежащее обычно предшествует глаголу, а прямое дополнение следует за ним.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, возможен обратный порядок слов:

обстоятельство — сказуемое — подлежащее.

Dans les conditions¹⁶⁷ de la coexistence¹⁶⁸ pacifique⁵ existent¹⁶⁸ de larges⁷ possibilités¹⁶⁹ В условиях мирного сосуществования имеются широкие возможности для борьбы рабочего класса

¹⁶³ vol *m* полет; voler *vi* летать

¹⁶⁴ témoignage [тэмуаньяж] *m* свидетельство; témoigner *vi* de свидетельствовать о

¹⁶⁵ fructueux, -se *adj* плодотворный (ср. фрукт — плод)

¹⁶⁶ établir *vt* устанавливать; établissement *m* 1) установление; 2) учреждение; rétablir *vt* восстанавливать

¹⁶⁷ condition *f* условие

¹⁶⁸ exister *vi* существовать; existence *f* существование; coexister *vi* сосуществовать; coexistence *f* сосуществование; existant, -e *сущ.* существующий

¹⁶⁹ possible *adj* возможный; possibilité *f* возможность; impossible *adj* невозможный; impossibilité *f* невозможность

pour la lutte de la classe
ouvrière contre l'exploit-
ation capitaliste.

против капиталистичес-
кой эксплуатации.

Г—21. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ QUE И QUI

а) Относительное местоимение **qui** *который* употреб-
ляется в функции подлежащего. Оно не изменяется в числе
и роде:

Les peuples *qui* luttent
pour leur libération na-
tionale...

Народы, *которые* борются
за свое национальное ос-
вобождение...

б) Относительное местоимение **que**, также неизменяе-
мое, употребляется в функции прямого дополнения (ср.
русск.: *которого, которую* и т. п.):

La politique de coexistence
pacifique *que* l'U.R.S.S.
propose à tous les Etats...

Политика мирного сосу-
ществования, *которую*
СССР предлагает всем
государствам...

в) Перед словом, начинающимся с гласной буквы или
немного **h**, **que** утрачивает конечное **-e**:

La mission historique *qu'*ac-
complit ¹⁷⁰ le peuple so-
viétique... *

Историческая миссия, *ко-
торую* осуществляет со-
ветский народ...

г) Не следует смешивать подчинительный союз **que**
что и относительное местоимение **que** *который* (вин. пад.).
Союз относится к глаголу, местоимение — к существи-
тельному.

Le Congrès du P.C.U.S.
montre ¹⁷¹ *que* l'Union
Soviétique tient ¹⁷² tou-
jours ¹⁷³ solidement ¹⁷⁴ l'i-

Съезд КПСС показывает,
что Советский Союз про-
должает прочно удержи-
вать историческую ини-

* В относительном придаточном предложении нередко имеет место
инверсия: постановка подлежащего после сказуемого и при переход-
ном глаголе.

¹⁷⁰ **accomplir** *vt* II осуществлять; выполнять; **accomplissement** *m*
осуществление

¹⁷¹ **montrer** *vt* показывать

¹⁷² **tenir** *vt* III держать; je, tu tiens, il tient, nous tenons, vous
tenez, ils tiennent; *fut.* il tiendra; **se tenir** состояться; *p. p.* tenu -e;

¹⁷³ **toujours** [тужур] *adv* всегда, по-прежнему

¹⁷⁴ **solide** *adj* прочный, солидный; **solidement** *adv* прочно; **con-
solider** *vt* укрепить, упрочить; **consolidation** *f* укрепление

itiative historique entre
ses mains ¹⁷⁵. Il souligne ¹⁷⁶
le rôle économique et
social progressiste *que* le
socialisme mondial joue ¹⁷⁷
dans le monde contem-
porain ¹⁷⁸.

циативу в своих руках.
Он подчеркивает прог-
рессивную экономиче-
скую и социальную
роль, *которую* мировой
социализм играет в сов-
ременном мире.

Упражнение 4. В нижеследующем обращении отметьте
глаголы в настоящем времени (Г—18) и относительные
местоимения (Г—21).

← anniversaire ⁵⁴, fondation ¹²⁴, votre (Г—9), cet (Г—8)
force ¹²⁶, direction ⁴⁷, société, social ¹⁰⁸, succès ¹⁰¹, autre ⁹⁵,
mouvement ⁸

→ Слова 179—192

Camarades ¹⁷⁹, cette année ¹⁸⁰ **vous célébrez** ¹⁸¹ le 60^e
anniversaire ⁵⁴ de la fondation ¹²⁴ du Parti communiste.
Votre parti **accueille** ¹⁸² cet anniversaire en tant ¹⁸³ que
force ¹²⁶ sociale militante ¹⁸⁴ et mûre ¹⁸⁵ **qui a** une grande
et précieuse ¹⁸⁶ expérience ¹⁸⁷ de la lutte politique et de la
direction de la société. Cette expérience **est** le garant ¹⁸⁸ du
succès ¹⁰¹ de l'édification ¹⁸⁹ socialiste en Tchécoslovaquie
même ¹⁹⁰.

¹⁷⁵ **main** [мэ^н] *f* рука; **manuel**, -le *adj* ручной

¹⁷⁶ **souligner** *vt* подчеркивать (sous под + ligne черта, линия)

¹⁷⁷ **jouer** *vt* играть; **jeu** *m* (pl. jeux) игра

¹⁷⁸ **contemporain**, -e *adj* современный; *m* современник

¹⁷⁹ **camarade** *m, f* товарищ

¹⁸⁰ **an** *m* год; **année** *f* год; **cette année** в этом году; **annuel**, -le
adj годовой, ежегодный; **les années** 20 двадцатые годы

¹⁸¹ **célébrer** *vt* праздновать; **célébration** *f* празднование

¹⁸² **accueillir** [акдйир] *vt* III встречать, принимать; il accueille,
nous accueillons, *fut.* il accueillera; *p. p.* accueilli, -e; **accueil** [акдй]
m прием

¹⁸³ **en tant que** как, в качестве

¹⁸⁴ **militant**, -e *adj* боевой

¹⁸⁵ **mûr**, -e *adj* зрелый

¹⁸⁶ **précieux**, -se *adj* ценный

¹⁸⁷ **expérience** *f* опыт, испытание

¹⁸⁸ **garant** *m* гарант; гарантия, залог

¹⁸⁹ **édification** *f* строительство; **édifier** *vt* строить, сооружать

¹⁹⁰ **même** 1) *adj* сам, самый; **le jour même** в тот же самый день;
la même année в том же году; **lui-même** (moi-même...) он сам
(я...сам); **de lui-même** сам собой; **de même** (que) так же (как); **être
à même** de быть в состоянии; 2) *adv* даже; **quand même** все же, все-
таки

Elle est également¹⁹¹ d'une grande importance¹⁹² pour les autres partis, pour tout le mouvement⁸ communiste international.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Как различаются три группы спряжения французского глагола? (Г—16)
2. Как определяются в тексте глагольные формы настоящего времени в 1-м и 2-м лицах? (Г—18)
3. Как определяются в тексте глаголы в форме 3-го лица множественного числа? (Г—18)
4. Какие из следующих форм являются инфинитивами, а какие причастиями (уточните форму рода и числа причастных форм): travailler, travaillé, unifié, unifiés, unifier, réglée, régler, réglées, unir, unis, uni (Г—16, Г—17).
5. В функции какого члена предложения употребляются неизменяемые относительные местоимения qui и que (Г—21).

Текст № 5

← gouvernement⁴, plusieurs (Г—10), manifester⁶⁵, rencontre⁸⁸, travaux¹², demain⁶², désarmement⁴⁹, élection¹¹⁷, combat⁸⁰, science [cɛ̃sɔ̃ :c]³⁴, terre⁴⁸, cette année¹⁸⁰

? discussions *f*, protester *vi*, chance *f*, présidentiel, -le *adj*, secrétaire général, lauréat *m*, professeur *m*, université *f*, type *m*, alpin *adj*.

→ Слова 193—205

ЗАГОЛОВКИ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ И ИНФОРМАЦИИ

1. Le Gouvernement⁴ soviétique annonce¹⁹³: L'U.R.S.S est prête¹⁹⁴ à* reprendre¹⁹⁵ les discussions sur les essais¹⁹⁶ nucléaires⁹².

* Между инфинитивом и словом, к которому инфинитив относится (прилагательное, существительное, личная форма глагола), часто ставится предлог à или de, который не переводится: est prêt à reprendre *готов возобновить*.

¹⁹¹ également *adv* также; равным образом; égal, -e *adj* равный; égalité *f* равенство

¹⁹² importance *f* важность; значение; d'une grande importance *очень важный; important, -e adj* важный, значительный.

¹⁹³ annoncer *vt* объявлять, сообщать; annonce *f* объявление

¹⁹⁴ prêt, -e *adj* готовый; s'apprêter à... приготавливаться к...

¹⁹⁵ reprendre *vt* III возобновлять; je tu reprends, il reprend, nous reprenons, vous reprenez, ils reprennent; fut. il reprendra; p. p. repris, -e; reprendre ses travaux возобновлять работу; reprise *f* возобновление

¹⁹⁶ essai *m* испытание; essayer [эсэйэ] *vt* 1) испытывать 2) пытаться

2. Plusieurs organisations d'étudiants⁹³ manifestent⁶⁵ pour la paix et la démocratie.
3. Le Japon proteste contre les essais nucléaires américains.
4. La rencontre⁸⁸ de Madrid reprend¹⁹⁵ ses travaux¹² de main⁶². Une chance pour le désarmement⁴⁹.
5. Election¹¹⁷ présidentielle. Le secrétaire général du PCF: Nous choisissons¹⁹⁷ le combat⁸⁰ pour la vie¹⁹⁸.
6. Décerné¹⁹⁹ par l'Académie des sciences³⁴ d'U.R.S.S., le Prix²⁰⁰ Spandiarov* est l'unique²⁰¹ récompense²⁰² internationale pour les sciences de la Terre⁴⁸. Le lauréat est, cette année¹⁸⁰, un savant²⁰³ français, M. René Blanchet, professeur à l'université de Bretagne occidentale²⁰⁴ (Brest) pour ses travaux sur les chaînes²⁰⁵ du type alpin.

Упражнение 5. Вторая сотня слов (102—205). Переведите, обращая особое внимание на форму настоящего времени глагола и инфинитива.

1. Nous accomplissons¹⁷⁰ nos tâches⁷¹.
2. Les représentants de la population de la capitale arrivent¹¹¹ à l'aérodrome pour accueillir¹⁸² une délégation étrangère²⁴.
3. La Direction des statistiques annonce¹⁹³ l'exécution¹³³ du plan de l'année¹⁸⁰.
4. L'U.R.S.S augmente¹⁴⁴ toujours¹⁷³ son assistance¹³⁴ aux jeunes Etats²⁵.
5. Les Comités¹⁰³ de Défense¹³² de l'«Humanité» diffusent¹⁵⁷ leur journal.
6. Ces jeunes Etats africains choisissent¹⁹⁷ la voie¹⁵² du socialisme.
7. Un peuple libre¹²³ est prêt¹⁹⁴ à défendre¹³² son pays contre toutes les agressions des impérialistes.
8. Ces pays établissent¹⁶⁶ des relations⁶⁸ diplomatiques.
9. Nous avançons¹⁵¹ dans la voie du communisme.
10. Les conditions¹⁶⁷

* Имя собственное может присоединяться к существительному без предлога de; в этом случае оно выступает как название предмета; l'Université Lomonossov Университет им. Ломоносова; le prix Spandiarov; премия Спандиарова.

¹⁹⁷ choisir *vt* II выбирать; choix [шюа] *m* выбор

¹⁹⁸ vie *f* жизнь; mode *m* de vie образ жизни; vital, -e *adj* жизненный

¹⁹⁹ décerner *vt* присуждать (премию и т. п.)

²⁰⁰ prix [при] *m* 1) премия (ср. русск. приз); 2) цена; prix de détail розничные цены

²⁰¹ unique *adj* единственный (ср. русск.: уникальный); unique en son genre уникальный, единственный в своем роде (genre—род, жанр)

²⁰² récompense *f* награда; récompenser *vt* вознаграждать

²⁰³ savant *m* ученый

²⁰⁴ occidental, -e *adj* западный; les Occidentaux западные страны

²⁰⁵ chaîne [шэн] *f* цепь; эд. горная цепь

sont bonnes¹⁵ pour le développement⁶⁷ industriel dans ce pays. 11. Les nouveaux plans envisagent¹⁵⁴ l'augmentation¹⁴⁴ de la production industrielle. 12. Des milliers¹⁵⁶ de Japonais protestent contre les nouveaux essais¹⁹⁶ nucléaires américains. 13. Nous sommes pour la coexistence¹⁶⁸ pacifique de tous les Etats. 14. Les forces¹²⁶ de la paix jouent¹⁷⁷ un rôle important¹⁹² dans le monde contemporain¹⁷⁸. 15. La conférence reprend¹⁹⁵ ses travaux jeudi¹¹³. 16. Le gouvernement soviétique souligne¹⁷⁶ l'importance¹⁹² de la lutte pour la sécurité¹⁰⁴ européenne. 17. Le niveau¹¹² de vie¹⁹⁸. 18. La course¹¹⁰ aux armements⁴⁹. 19. Fixer¹⁴⁶ la date de la réunion¹⁰². 20. Une coopération¹¹⁴ fructueuse¹⁶⁵ entre ces pays. 21. Hier¹⁵⁸ et aujourd'hui⁶¹. 22. Participer¹⁰⁵ à une conférence. 23. Les pourparlers¹⁴⁰ entre les ministres du Commerce⁷⁶.

§ 5.

Г—22. СТРАДАТЕЛЬНАЯ ФОРМА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА

Как и в русском языке, во французском глаголы имеют два залога: действительный и страдательный. Последнему соответствует страдательная (пассивная) форма спряжения, которая состоит из глагола *être* *быть* и причастия прошедшего времени (*participe passé*). Например:

accomplir¹⁷⁰ *выполнять*; *être accompli* *быть выполненным*
éditer²⁰⁶ *издавать*; *être édité* *быть изданным, издаваться*

На русский язык страдательная форма переводится глаголом в страдательной или в возвратной форме:

Cette tâche⁷¹ *est accomplie* Эта задача успешно *выполнена*.
avec succès¹⁰¹.
Ce journal¹⁰ *est édité*²⁰⁶ Эта газета *издается* Французской коммунистической партией.
par le Parti Communiste Français.

Как видно из последнего примера, дополнение обозначающее производителя действия, вводится предлогом *par* (русск.: творительный падеж).

²⁰⁶ *éditer* *vt* издавать; *édition* *f* издание

Упражнение 1. Переведите предложения с глаголом в пассивной форме*.

1. De nouvelles stations électriques atomiques *sont construites*¹³⁸ en U.R.S.S.
2. Plus de 40 (quarante [кара"т]) communistes *sont élus*¹¹⁷ au parlement français.
3. Plusieurs pays occidentaux²⁰⁴ *sont gouvernés* par un gouvernement de gauche¹²⁷.
4. A ces jeux¹⁷⁷ sportifs l'U.R.S.S. *est représenté*¹¹⁵ par une délégation importante¹⁹².
5. Cette nouvelle *est annoncée*¹⁹³ par l'Agence TASS.
6. Les travaux de la conférence *sont suspendus*⁹⁹.
7. Le vote¹⁶¹ du parlement *est reporté*¹⁶² à lundi¹¹³.

Г—23. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

Во французском языке имеется особое приглагольное неопределенно-личное местоимение *on*** (ср. немецк. *man*), которое в сочетании с глаголом в 3-м лице единственного числа образует неопределенно-личную конструкцию. Эта конструкция на русский язык переводится с помощью глагола в неопределенно-личной или возвратной форме:

Ici *on vend*²⁰⁷ des journaux français. Здесь *продают* (или *продаются*) французские газеты.

On peut (от глагола *pouvoir*²⁰⁸ *мочь*) переводится *можно*, *on doit* (от *devoir*²⁰⁹ *быть обязанным*) — *нужно*; *on sait* (от *savoir*²¹⁰ *знать*) — *известно*.

* Если во французском предложении подлежащее сопровождается неопределенным артиклем (здесь *de* заменяет *des*), то на русский язык его можно нередко переводить с обратным порядком слов (подлежащее, обозначающее новое явление, ставится после глагола): В СССР построены новые атомные электростанции.

** Иногда употребляется форма с артиклем: *l'on*.

²⁰⁷ *vendre* *vt* III продавать; *je vends*, *il vend*, *nous vendons*, *vous vendez*, *ils vendent*; *p. p.* *vendu*, *-e*; *vente* *f* продажа

²⁰⁸ *pouvoir* *vt* III мочь; *je peux* (*je puis*), *tu peux*, *il peut*, *nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*; *on peut* можно; *p. prés.* *pouvant*; *fut.* *il pourra*; *subj.* *que je puisse*, *qu'il puisse*; *p. p.* *pu*

²⁰⁹ *devoir* *vt* III быть обязанным; *je, tu dois*, *il doit*, *nous devons*, *vous devez*, *ils doivent* [дуав]; *on doit* нужно; *fut.* *il devra*, *p. p.* *dû, due*; *dû à* обязанный чему-л.

²¹⁰ *savoir* *vt* III знать; *je, tu sais*, *il sait*, *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*; *on sait* известно; *p. prés.* *sachant*; *impér.* *sache!* *sachez!* *subj.* *que je sache*; *p. p.* *su, -e*

*On peut régler*⁴⁴ toutes les questions² par la négociation⁴⁵.

*On doit développer*⁶⁷ la lutte contre le réarmement⁴⁹ atomique de l'Europe occidentale.

On sait que la proposition³ soviétique est accueillie¹⁸² très²¹¹ favorablement⁹⁴ par les lagres⁷ milieux²¹² politiques et l'opinion²¹³ ouest-européenne.

Можно урегулировать все вопросы путем переговоров.

Нужно развивать борьбу против атомного перевооружения Западной Европы.

Известно, что советское предложение принято очень благожелательно широкими политическими кругами и западно-европейским общественным мнением.

Упражнение 2. Переведите предложения с неопределенно-личным *on*.

1. Chaque année¹⁸⁰, *on* construit¹³⁸ des milliers¹⁵⁶ de nouveaux logements⁵⁸ à Moscou. 2. Dans les milieux²¹² diplomatiques, *on* discute²¹⁴ activement les nouvelles propositions soviétiques sur le désarmement⁴⁹. 3. *On* annonce¹⁹³ l'arrivée¹¹¹ en U.R.S.S. d'une délégation gouvernementale hongroise.

Г-24. БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ И БЕЗЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Безличные глаголы и обороты употребляются с приглагольным безличным местоимением *il* (ср.: англ. *it*, нем. *es*), которое не следует смешивать с личным местоимением *il* *он*. На русский язык безличное местоимение не переводится. Некоторые глаголы и глагольные выражения употребляются только в безличной форме. Например: глагол *falloir* [фал'уа:р] III *быть* *нужным* употребляется только в 3-м лице единственного числа: *il faut* [иль-фо] *нужно*.

*Il faut*²¹⁵ développer⁶⁷ des rapports²¹⁶ d'amitié⁴³ entre tous les peuples.

Нужно развивать дружеские отношения между всеми народами.

²¹¹ *très* *adv* очень

²¹² *milieu* *m* среда; *pl* круги

²¹³ *opinion* *f* 1) мнение, взгляд; 2) общественное мнение

²¹⁴ *discuter* *vt* обсуждать, дискутировать; *discussion* *f* обсуждение, дискуссия; *discutable* *adj* спорный

²¹⁵ *falloir* III *v* *impers.* быть нужным; *il faut* нужно; *p. p.* *fallu*, *fut.* *il faudra*; *imp.* *il fallait*

²¹⁶ *rapport* *m* 1) отношение; *par rapport à* по отношению к, по сравнению с; 2) доклад; *rapport d'activité* отчетный доклад

Безличный оборот *il y a* [ильа] (безличное местоимение *il* + наречие *y* *там* + 3-е лицо единственного числа от глагола *avoir*) значит 'имеется', 'находится':

En France *il y a*²¹⁷ plusieurs grandes unions²⁶ syndicales.

Во Франции *имеется* несколько крупных профсоюзных объединений.

Безличный оборот *il est* + прилагательное переводится на русский язык наречием:

*il est nécessaire*²¹⁸ de... *необходимо*...

*il est intéressant*⁴² de... *интересно*...

*il est possible*¹⁶⁹ de... *возможно*...

Pour²¹⁹ consolider¹⁷⁴ la paix en Europe *il est nécessaire*²¹⁸ de réduire¹⁴¹ les armements dans cette partie²²⁰ du monde.

Чтобы укрепить мир в Европе, *необходимо* сократить вооружения в этой части света.

В безличной конструкции могут употребляться и личные глаголы. В этом случае слово, следующее за безличным глаголом, не согласуется с глаголом, грамматическим подлежащим которого является безличное местоимение *il*. На русский язык такие безличные конструкции переводятся личными предложениями:

*Il existe*¹⁶⁸ des possibilités¹⁶⁹ réelles pour²¹⁹ éviter²²¹ la guerre.

Существуют реальные возможности (чтобы) избежать войны.

²¹⁷ *il y a* *impers.* имеется, имеются, *p. comp.* *il y a eu*; *fut.* *il y aura*; *imp.* *il y avait*; *il y a deux ans* два года тому назад.

²¹⁸ *nécessaire* [нэсэсэ] *adj* необходимый; *nécessité* *f* необходимость

²¹⁹ *pour* перед инфинитивом значит 'чтобы'.

²²⁰ *partie* *f* 1) часть; 2) сторона; *une bonne partie* значительная часть

²²¹ *éviter* *vt* избежать

Г—25. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. PARTICIPE PRÉSENT

Причастие настоящего времени оканчивается на **-ant***: proposer³ I—**proposant**; construire¹³⁸ III—**construisant** établir¹⁶⁶ II—**établissant**; répondre²²² III—**répondant**

Некоторые глаголы в Participe présent имеют особую форму основы:

être, *быть* **étant**; avoir *иметь* **ayant**.

Participe présent переводится на русский язык причастием или деепричастием:

...les peuples <i>luttant</i> pour leur libération nationale	...народы, <i>борящиеся</i> за свое национальное освобождение
... <i>répondant</i> ²²² à cette déclaration...	... <i>отвечая</i> на это заявление...

Г—26. ГЕРУНДИЙ

Герундий совпадает по форме с Participe présent, но употребляется обычно с частицей **en**, которая на русский язык не переводится (не следует смешивать с предлогом **en** в).

Герундий всегда переводится деепричастием:

<i>En inaugurant</i> l'exposition soviétique à Paris, le Ministre du Commerce soviétique déclare que l'U.R.S.S. est prête à développer ses relations commerciales avec la France.	<i>Открывая</i> советскую выставку в Париже, министр торговли СССР заявляет, что СССР готов развивать свои торговые отношения с Францией.
---	---

Упражнение 3. Переведите следующие словосочетания, содержащие причастие настоящего времени или герундий.

1. *Souignant*¹⁷⁶ l'importance des propositions pacifiques soviétiques, le Ministre des Affaires Etrangères de

* Это окончание обнаруживается во многих русских словах, заимствованных из французского и обозначающих действующее лицо. Ср.: дебют—начало, **дебютант**—начинающий; демонстрант тот, кто демонстрирует, демонстрирующий; оккупант, тот кто оккупирует, оккупирующий и т. п.

²²² **répondre** *vi* III отвечать; je, tu réponds, il répond, nous répondons, vous répondez, ils répondent; *p. p.* **répondu**; **-e**; **correspondre** *vi* соответствовать (спрягается так же); **réponse** *f* ответ

l'Inde, déclare²²³... 2. L'U.R.S.S. est prête¹⁹⁴ à aider tous les peuples *développant* leur économie nationale. 3. *En choisissant*¹⁹⁷ la voie du socialisme les peuples africains établissent des rapports²¹⁶ d'amitié avec l'Union Soviétique. 4. *En développant* les rapports avec les pays socialistes les jeunes Etats consolident¹⁷⁴ leur indépendance²²⁴ nationale.

Г—27. ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Признаком французских наречий часто является суффикс **-ment** [ма^н], с помощью которого наречия образуются от прилагательного (от формы жен. р):

libre¹²³ *свободный*—**librement** *свободно*
égal, **-e**¹⁹¹ *равный*—**également** *в равной степени*

также:

premier, **-ère**¹²² *первый*—**premièrement** *во-первых*

Примечание: Не следует смешивать наречия, оканчивающиеся на **-ment** с существительными, имеющими сходное окончание (например, **mouvement** *движение*).

Упражнение 4. Переведите наречия в следующих словосочетаниях:

1. accueillir¹⁸² *amicalement*⁴³; 2. coopérer¹¹⁴ *fructueusement*¹⁶⁵; 3. travailler *régulièrement*; 4. des livres *nouvellement*²⁰ édités²⁰⁶; 5. arriver¹¹¹ *prochainement*⁶⁶; 6. planifier *scientifiquement*³⁴; 7. célébrer¹⁸¹ *largement*⁷ un anniversaire⁵⁴.

Г—28. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

а) Сравнительная степень образуется при помощи служебных слов **plus** [плү] *более, больше* и **moins** [муэ^н] *менее, меньше*; превосходная степень образуется прибавлением определенного артикля к сравнительной степени:

grand *большой*—**plus grand** *больше*—**le plus grand** *самый большой*

large *широкий*—**moins large** *менее широкий*—**le moins large** *наименее широкий*

librement *свободно*—**plus librement** *свободнее, более свободно*, **le plus librement** *как можно более свободно*

²²³ **déclarer** *vt* заявлять; **déclaration** *f* заявление, декларация

²²⁴ **indépendance** *f* независимость; **indépendant**, **-e** *adj* независимый; **dépendre** (de) *vi* III зависеть от; je, tu dépends, il dépend, nous dépendons, vous dépendez, ils dépendent; *p. p.* **dépendu**, **-e**; **indépendamment** *adv* независимо

б) Вторая часть сравнения присоединяется к первой союзом **que** (русск. *чем*).

Moscou est *plus grand que* Москва *больше, чем* Ленинград.
Léningrad.

в) Прилагательное в превосходной степени может следовать за существительным (в этом случае артикль повторяется):

le journal *le plus intéressant* самая интересная газета

г) Некоторые употребительные прилагательные и наречия имеют особые формы степеней сравнения:

bon¹⁵ *хороший* — meilleur *лучший* — le meilleur *самый лучший*;

beaucoup²²⁵ *много* — plus *больше* — le plus *более всего*;

peu²²⁶ *мало* — moins *меньше* — le moins *менее всего*;

bien²²⁷ *хорошо* — mieux *лучше* — le mieux *лучше всего*

Слово possible после степени сравнения переводится как *можно (более)*; le plus grand possible как *можно больше (более крупный)*.

Г—29. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВЕННОЕ

1 un <i>м</i> , une <i>ф</i> [ö"], [үн]	9 neuf [нөф]
2 deux [дө], [дөз] ***	10 dix [ди] *, [дис] **, [диз] ***
3 trois [трыа] **, [трыаз] ***	11 onze [о":з]
4 quatre [катр]	12 douze [ду:з]
5 cinq [сэ"к] **, [сэ"] *	13 treize [трэ:з]
6 six [си] *, [сис] **, [сиз] ***	14 quatorze [каторз]
7 sept [сэт] ****	15 quinze [кэ":з]
8 huit [үйт], [үй] *	16 seize [сэ:з]
	17 dix-sept [диссэт]

* Произношение перед существительным, начинающимся с согласной: cinq pays [сэ"-пэй] пять стран.

** Произношение в изолированном употреблении.

*** Произношение перед существительным, начинающимся с гласной: deux ouvriers [дөз-уврийö] двое рабочих.

**** Обратите внимание на особенности чтения: в sept не читается *р*, в vingt никогда не произносится *г*; в soixante *х* звучит как [с].

²²⁵ beaucoup [бокү] *adv* много; beaucoup de *многие из...*; много

²²⁶ peu [пө] *adv* мало

²²⁷ bien [бйэ"] *adv* хорошо; bien de *многие*, mieux [мйö] *лучше*; le bien *благо*; les biens *блага*

18 dix-huit [дизүйт]	71 soixante-onze и т. д.
19 dix-neuf [дизнөф]	80 quatre-vingt(s) [катрö-вэ"]
20 vingt [вэ"] ****, [вэ":т] ***	81 quatre-vingt-un [катрö-вэ"-ö"]
21 vingt-et-un [вэ"тэö"]	90 quatre-vingt-dix *****
22 vingt-deux [вэ"дö]	91 quatre-vingt-onze и т. д.
23 vingt-trois [вэ"трыа]	100 cent [са"], [са"т] ***
30 trente [тра":т]	101 cent-un [са"-ö"]
40 quarante [кара":т]	200 deux cent(s)
50 cinquante [сэ"ка":т]	300 trois cent(s) и т. д.
60 soixante [суаса":т] ****	1000 mille [миль], mil (в датах)
70 soixante-dix *****	2000 deux mille и т. д.

Г—30. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные имеют характерный суффикс *-ième* [йэм]: deuxième, troisième, vingtième, vingt-et-unième, centième и т. д. Исключение составляют: premier, -ère *первый*; second, -e¹²⁸ [сöгö"] *второй, другой*. В текстах порядковые числительные обозначаются сокращением *-ème*.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Как образуется страдательная форма глагола? (Г—22)
2. Какое значение имеет сочетание глагола с местоимением *он*? (Г—23)
3. Как образуется безличная конструкция? (Г—24)
4. Какое значение имеют глагольные формы на *-ant*? (Г—25, Г—26)
5. Какое окончание характерно для наречий? (Г—27)
6. Что представляют собой слова с суффиксом *-ième*? (Г—30)
7. Какую функцию выполняют служебные слова *plus*, *le plus*, *moins*, *le moins*, стоящие перед прилагательными и наречиями? (Г—28)

***** Во французском языке сохранились следы старинного счета по двадцаткам, поэтому 70 — soixante-dix, то есть 'шестьдесят десять'; 80 — quatre-vingt(s), то есть 'четыре двадцатки', 90 — quatre-vingt-dix, то есть 'четырежды двадцать десять' и т. д. В бельгийских газетах можно встретить особые обозначения: 70 septante [сэпта":т] и 90 nonante [нона":т].

← vendre, vente²⁰⁷, beaucoup de²²⁵, journaux¹⁰ *m pl* (см. Г—6), dimanche¹¹³, il faut²¹⁵, jeunesses²⁹ communistes, science³⁴ *f*, vie¹⁹⁸ *f*, nouvelles²⁰ *f, pl*, différent (Г—10), également¹⁹¹ *adv*

? presse *f*, kiosque *m*, organe *m*, théorique *adj*, philosophique *adj*, économie *f*, informations *f pl*

→ Слова 228—253

Найдите среди выделенных шрифтом форм: неопределенно-личные формы (Г—23), безличные глаголы (Г—24), причастия настоящего времени (Г—25).

LA PRESSE DÉMOCRATIQUE FRANÇAISE

Dans les kiosques de Moscou **on vend**²⁰⁷ beaucoup²²⁵ de revues²²⁸ et journaux français. Parmi²²⁹ ces publications²³⁰ **on trouve**²³¹: l'«Humanité», journal quotidien²³², organe central du Parti communiste français, l'«Humanité-Dimanche»¹¹³, édition hebdomadaire²³³, l'«Avant-garde», journal des jeunesses²⁹ communistes de la France. Quant²³⁴ aux revues, il faut²¹⁵ signaler²³⁵ avant²³⁶ tout: «Cahiers²³⁷ du communisme», revue théorique et politique mensuelle²³⁸ du Comité central du P. C. F., la «Pensée»²³⁸, revue philosophique **analysant**²³⁹ du point²⁴⁰ de vue marxiste les problèmes des arts²⁴¹, des sciences³⁴ et de la philosophie, «Révolution», où **l'on peut**²⁰⁸

²²⁸ revue *f* 1) журнал; 2) обозрение (ср. русск.: *ревью*), обзор

²²⁹ parmi *prép.* среди

²³⁰ publication *f* публикация, publications *pl* издания; publier *vt* издавать, публиковать

²³¹ trouver *vt* I находить; **on trouve** часто значит: 'имеется', 'находится'

²³² quotidien [коти́дэ] *adj* ежедневный; **un quotidien** ежедневная газета; quotidiennement *adv* ежедневно

²³³ hebdomadaire *adj* еженедельный; **un hebdomadaire** еженедельная газета; mensuel, -le *adj* ежемесячный

²³⁴ quant à [ка́тá] что касается

²³⁵ signaler *vt* отмечать, сигнализировать

²³⁶ avant до, прежде; avant tout прежде всего; avant de + infinitif прежде чем (сделать что-л.); d'avant la révolution дореволюционный

²³⁷ cahier [кайэ] *m* тетрадь

²³⁸ pensée *f* мысль; penser *vi* думать

²³⁹ analyser *vt* рассматривать, анализировать, изучать

²⁴⁰ point [пуэ] *m* точка; point de vue точка зрения; пункт

²⁴¹ art [ар] *m* искусство (ср. русск.: *художественный*)

trouver de grands articles²⁴² consacrés²⁴³ aux problèmes différents de la politique, des arts, de la vie¹⁹⁸ sociale et, enfin²⁴⁴, «Economie et politique», revue mensuelle²³³. Outre²⁴⁵ cela²⁴⁶ il y a²¹⁷ aussi²⁴⁷ en vente²⁰⁷ «La Nouvelle revue internationale», version²⁴⁸ française de la revue «Problèmes de la paix et du socialisme», éditée²⁰⁶ également¹⁹¹ en langue²⁴⁹ russe, «Temps²⁵⁰ nouveaux», paraissant²⁵¹ en français²⁵² et l'hebdomadaire «Les Nouvelles²⁰ de Moscou» qui donne²⁵³ aux Français des informations sur la vie¹⁹⁸ en U.R.S.S.

Текст № 7

← important, fonder¹²⁴, dirigé⁴⁷, aujourd'hui⁶¹, plusieurs, quelques (Г—10), lutte⁴¹, libertés¹²³, (elle) a (Г—19), différents, tous (Г—10), consacrer²⁴³, meilleur (Г—28)

? presse *f*, forme *f*, illustré, -e *adj*, actuel, -le *adj*, culturel, -le *adj* radio *f*, télévision *f*, rubrique *f*, débats parlementaires, conflit social, histoire *f*, reportage *m*, enquête *f*

→ Слова 254—293

Обратите внимание в тексте на глаголы в пассивной форме (Г—22), неопределенно-личной (Г—23), безличной (Г—24), причастие (Г—25), числительные количественные (Г—29) и порядковые (Г—30), степени сравнения прилагательных и наречий (Г—28).

L'«HUMANITÉ»

«L'Humanité» est le journal le plus important¹⁹² de la presse démocratique française. Fondée¹²⁴ par Jean Jaurès en mil neuf cent quatre, dirigée⁴⁷ pendant²⁵⁴ quarante ans¹⁸⁰

²⁴² article *m* статья

²⁴³ consacrer *vt* посвящать

²⁴⁴ enfin [а́нфэ] *adv* наконец

²⁴⁵ outre *prép* кроме; en outre кроме того; outre lui кроме него

²⁴⁶ cela *pron* это

²⁴⁷ aussi *adv* также, тоже; aussi bien que как ... так и ...

²⁴⁸ version *f* перевод; версия, вариант

²⁴⁹ langue *f* язык; langage *m* язык, речь

²⁵⁰ temps [та] *m* время (ср. русск.: *темп*)

²⁵¹ paraître *vi* III 1) выходить (о газете), появляться; 2) казаться
je, tu parais, il paraît, nous paraissions, vous paraissiez, ils paraissent;
p. p., paru, -e; *p. prés.* paraissant

²⁵² le français (с маленькой буквы) французский язык; en français по-французски

²⁵³ donner *vt* давать

²⁵⁴ pendant *prép* в течение

par Marcel Cachin, l'un des fondateurs¹²⁴ du Parti Communiste Français, elle est aujourd'hui⁶¹ l'organe central du P.C.F., le guide²⁵⁵ politique des travailleurs français dans leur lutte pour les revendications²⁵⁶, les libertés démocratiques et la paix.

Depuis¹⁵⁰ quelques années¹⁸⁰ «l'Humanité» a une forme nouvelle.

Elle paraît²⁵¹ quotidiennement²³² sur huit à quatorze pages²⁵⁷, elle est très²¹¹ bien²²⁷ illustrée et peut²⁰⁸ satisfaire²⁵⁸ ses lecteurs²⁵⁹ dans tous les domaines²⁶⁰ de l'information.

Sur la première¹²² page du journal on voit²⁶¹ toutes les informations essentielles²⁶², un éditorial²⁶³ consacré²⁴³ toujours¹⁷³ à un sujet²⁶⁴ actuel et le commencement²⁶⁵ de plusieurs articles²⁴². On trouve²³¹ la suite²⁶⁶ et fin⁷⁷ de ces articles sur les pages²⁵⁷ suivantes²⁶⁶.

La deuxième page est consacrée²⁴³ à la vie¹⁹⁸ culturelle, à la revue²²⁸ de la presse écrite²⁶⁷ et orale²⁶⁷ (radio, télévision).

Les pages suivantes²⁶⁶ (de trois à neuf) sont réservées²⁶⁸ à la vie intérieure²⁶⁹ du pays. On trouve²³¹ ici²⁷⁰ les rubriques

- ²⁵⁵ guide *m* руководитель, гид; guider *vt* направлять, вести, руководить
²⁵⁶ revendication *f* требование
²⁵⁷ page *f* страница
²⁵⁸ satisfaire *vt* III удовлетворять; спряж. см. faire¹⁴²; satisfaction *f* удовлетворение
²⁵⁹ lecteur *m*, -trice *f* читатель, -ница; lecture *f* чтение; lire *vt* читать; je, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent; *p. p.* lu, -e
²⁶⁰ domaine *m* область
²⁶¹ voir *vt* III видеть; je, tu vois, il voit, nous voyons [вуаио], vous voyez, ils voient; *fut.* il verra; *part. prés.* voyant; *p. p.* vu, -e; vue *f* взгляд; зрение; vision *f* видение, взгляд; en vue *de* с целью, для
²⁶² essentiel, -le [эса"сийль] *adj* важнейший, основной; essentiel *m* основное
²⁶³ éditorial *m* передовая (редакционная) статья
²⁶⁴ sujet *m* 1) вопрос, предмет разговора, сюжет; à ce sujet *po* этому вопросу; au sujet *de* по вопросу о; 2) субъект
²⁶⁵ commencement *m* начало; commencer *vt* начинать; *vi* начинаться
²⁶⁶ suite *f* продолжение; следование; suivant, -e 1) *adj* следующий; 2) *prép* согласно чему-л.
²⁶⁷ écrit, -e *adj* письменный; écrire *vt* III писать; je, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent; *p. p.* écrit, -e; oral, -e *adj* устный
²⁶⁸ réserver *vt* сохранять, отводить для чего-л. (ср. русск.: резервировать); réserve *f* 1) запас, резерв; 2) оговорка
²⁶⁹ intérieur, -e *adj* внутренний (ср. русск.: интерьер)
²⁷⁰ ici *adv* здесь; сюда

ques suivantes: «La vie économique et sociale» (actualités²⁷¹ politiques et économiques; débats parlementaires, activités⁷⁰ de différentes organisations de masse, grèves⁸³, conflits sociaux, luttes⁴¹ des travailleurs).

«Les Nouvelles du monde», très variées²⁷² et détaillées²⁷³, occupent²⁷⁴ toute la dixième page et une bonne partie²²⁰ de la neuvième.

La onzième page est occupée²⁷⁴ par les articles²⁴² traitant²⁷⁵ des problèmes de culture (livres²⁷⁶, cinéma²⁷⁷, sciences, arts, histoire). L'«Humanité» réserve²⁶⁸ une large place²⁷⁸ (page douze) à la rubrique sportive. Là²⁷⁹, on trouve des nouvelles sur tous les sports: football²⁸⁰, cyclisme, escrime, patinage et autres⁹⁵.

Sur l'avant-dernière²⁸¹ page, on peut²⁰⁸ lire²⁵⁹ des lettres²⁸² et des échos²⁸³ des lecteurs²⁵⁹ du journal, ainsi que de grands reportages effectués²⁸⁵ par les meilleurs journalistes de la presse démocratique française.

Dans l'«Humanité» il y a²¹⁷ encore²⁸⁶ des rubriques spéciales quotidiennes²³² ou hebdomadaires²³³ (conseils⁵⁰ du médecin²⁸⁷, loisirs²⁸⁸, «votre bon droit»²⁸⁹, cuisine²⁹⁰ et autres⁹⁵).

- ²⁷¹ actualité *f* действительность; ~s *pl* текущие события; d'actualité *lit* актуальный; actuel, -le *adj* нынешний; актуальный; actuellement *adv* в настоящее время
²⁷² varié, -e *adj* разнообразный (ср. русск.: варьировать)
²⁷³ détaillé, -e [дэтайэ] *adj* подробный; détail *m* деталь; подробность
²⁷⁴ occuper *vt* занимать; оккупировать
²⁷⁵ traiter *vt* обсуждать, трактовать; traité *m* договор, трактат
²⁷⁶ livre *m* книга
²⁷⁷ cinéma *m* кино (ср. русск.: кинематограф)
²⁷⁸ place *f* 1) место; 2) площадь (ср. русск.: плац); placer *vt* помещать, ставить
²⁷⁹ là *adv* там; туда, здесь; в этом; là encore *adv* здесь также
²⁸⁰ football [футбол] *m* футбол; cyclisme [сиклизм] *m* велоспорт; escrime [эскрим] *m* фехтование; patinage *m* конькобежный спорт
²⁸¹ dernier, -ère *adj* последний; avant-dernier, -ère *adj* предпоследний
²⁸² lettre *f* 1) письмо; 2) буква
²⁸³ échos [экó] *m*, *pl* отклики (ср. русск.: эхо)
²⁸⁴ ainsi *adv* так, таким образом; ainsi que *adv* а также, так же как и
²⁸⁵ effectuer *vt* осуществлять
²⁸⁶ encore *adv* еще
²⁸⁷ médecin *m* врач; médecine *f* медицина
²⁸⁸ loisir [л'уазир] *m* досуг
²⁸⁹ droit 1) *m* право; 2) *adj* правый; 3) droite *f* правые партии; de droite *adj* правый
²⁹⁰ cuisine *f* кухня; *ад.* кулинария

La dernière page **est consacrée** aux faits ²⁹¹ divers (crimes ²⁹², accidents ²⁹³, catastrophes).

Текст № 8

← hebdomadaire ²³³ *m*, union, amitié, relations ⁶⁸, étranger ²⁴, fondé ¹²⁴, paraître ²⁵¹, traiter ²⁷⁵, donner ²⁵³, point ²⁴⁰ de vue, opinion ²¹³ *f*, d'actualité ²⁷¹, humanité ²⁷ *f*, publier ²³⁰ *vt*, lettre ²⁸² *f*, répondre ²²² *vt*, lecteur ²⁵⁹ *m*, parmi ²²⁹ *prép*, on trouve ²³¹, homme d'Etat ²⁷, personnalité ¹⁰⁷ publique, déclaration ²²³ *f*, discours ⁶⁹ *m*, important ¹⁹² *adj*, intérieur ²⁶⁹ *adj*, leur, nos (Г—9), divers (Г—10)

? en russe ³¹, en espagnol, problèmes sociaux, le peuple soviétique, la vie ¹⁹⁸ internationale, experts *m pl*, de profils divers, publiciste *m*, commentateur *m*, document *m*

→ Слова 294—307

Отметьте глаголы в настоящем времени (Г—18), в пассивной форме (Г—22), в неопределенно-личной форме (Г—23), относительное местоимение (Г—21), превосходную степень прилагательного (Г—28).

«LES NOUVELLES DE MOSCOU»

(рекламное объявление из газеты «Нувель де Моску»)

Hebdomadaire ²³³ de l'Union des sociétés soviétiques pour l'amitié et les relations ⁶⁸ culturelles avec les pays étrangers ²⁴ et de l'Agence de presse «Novosti». Paraît ²⁵¹ en russe, anglais, français, espagnol et arabe.

Le journal traite ²⁷⁵ des problèmes économiques et sociaux qui intéressent ⁴² le peuple soviétique, parle ²⁹⁴ du mode de vie ¹⁹⁸ soviétique, donne ²⁵³ des informations scientifiques, politiques, économiques, culturelles sur la vie courante ²⁹⁵.

Une grande place **est accordée** ²⁹⁶ aux événements ²⁹⁷ de la vie internationale. Leur analyse **expose** ²⁹⁸ le point de vue de

l'opinion ²¹³ soviétique sur les problèmes d'actualité qui préoccupent ²⁹⁹ l'humanité ²⁷.

«Les Nouvelles de Moscou» publient ²³⁰ les lettres ²⁸² les plus intéressantes et répondent ²²² aux questions de leurs lecteurs ²⁵⁹.

Parmi ²²⁹ nos auteurs, on trouve ²³¹ des hommes d'Etat ²⁷ et des personnalités publiques, des experts soviétiques connus ³⁰⁰ de profils divers, des publicistes réputés ³⁰¹, des envoyés ³⁰² spéciaux et des commentateurs.

Nos suppléments ³⁰³ présentent ³⁰⁴ les textes intégraux ³⁰⁵ de documents, déclarations ²²³ et discours ⁶⁹ importants ¹⁹² concernant ³⁰⁶ la politique intérieure ²⁶⁹ et extérieure ³⁰⁷ de l'U.R.S.S. (NM)

Текст № 9

BRÈVES ³⁰⁸ NOUVELLES DE FRANCE *

(arts et techniques)

← 1) prix ²⁰⁰, cinéma ²⁷⁷, décerner ¹⁹⁹, dernier ²⁸¹; 2) exposition ²⁹⁸ *f*, présenter ³⁰⁴, consacrer ²⁴³, exposer ²⁹⁸, du monde entier ⁴⁰; 3) nombre ⁵⁶, envoyer ³⁰², meilleur ¹⁵; 4) ils peuvent ²⁰⁸, diffuser ¹⁵⁷; 5) être lu ²⁵⁹, connaître ³⁰⁰

? 2) métro *m*; 2) collage *m*, musée *m*, collection *f*; 3) sismique, sismologique *adj*, territoire *m*, laboratoire *m*, géophysique *f*, commissariat *m*, énergie *f*; 4) programme *m*, écran *m*, cafétéria *f*; 5) disque *m* optique, numéro *m*

* Цифры 1), 2) и т. д. указывают на номер сообщения.

²⁹⁹ **préoccuper** *vt* заботить, занимать

³⁰⁰ **connu**, -e *adj* известный; **connaître** *vt* III знать; je, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent; *p. p.* connue, -e; **connaissance** *f* знание; знакомство; **prendre** ³⁰³ **connaissance** de познакомиться с

³⁰¹ **réputé**, -e *adj* известный, авторитетный; **réputation** *f* известность; репутация

³⁰² **envoyé** *m* корреспондент; происходит от глагола **envoyer** *vt* посылать, отправлять; il envoie, nous envoyons; *fut.* il enverra; *p. p.* envoyé, -e

³⁰³ **supplément** *m* приложение, дополнение; **supplémentaire** *adj* дополнительный

³⁰⁴ **présenter** *vt* представлять

³⁰⁵ **intégral**, -e (*pl.* -aux) *adj* целый (ср. русск.: интегральный)

³⁰⁶ **concernant** *prép.* касающийся, относительно; **en ce qui concerne** в том что касается

³⁰⁷ **extérieur**, -e *adj* внешний (ср. русск.: экстерьер)

³⁰⁸ **bref**, -ève *adj* краткий; **en bref** вкратце, коротко

²⁹¹ **fait** *m* факт, дело; **fait divers** происшествие

²⁹² **crime** *m* преступление; **criminel** 1) *m* преступник; 2) *adj* преступный, криминальный

²⁹³ **accident** [аксидан] *m* несчастный случай

²⁹⁴ **parler** *vi* говорить; **parole** *f* слово (ср. русск.: пароль)

²⁹⁵ **courant**, -e *adj* текущий; **la vie courante** повседневная жизнь

²⁹⁶ **accorder** *vt* предоставлять; отводить

²⁹⁷ **événement** [эвэнман] *m* событие

²⁹⁸ **exposer** *vt* 1) излагать; 2) выставлять; **exposition** *f* выставка;

exposé *m* изложение

Обратите внимание в предлагаемых сообщениях на глаголы в пассивной и безличной формах, степени сравнения прилагательных и числительные.

1. Le grand prix²⁰⁰ du cinéma²⁷⁷ de l'Académie française **est décerné**¹⁹⁹ au «Dernier²⁸¹ métro» de François Truffaut.

2. La Fondation Maeght * présente³⁰⁴ une exposition²⁹⁸ rétrospective³⁰⁹ consacrée²⁴³ à Georges Braque. Les œuvres³¹⁰ qui **sont exposées**²⁹⁸ dans cette rétrospective (*cent cinquante* peintures³¹¹, collages, dessins³¹²) proviennent³¹³ du monde entier.⁴⁰ Les *plus importants*¹⁹² musées d'art moderne³¹⁴ (New York, Amsterdam, Bâle **, Paris, Prague, Zurich, etc.) et les grandes collections privées³¹⁵ sont présents³¹⁶ dans cette manifestation⁶⁵ qui intervient³¹⁷ *deux ans avant*³¹⁸ le centième anniversaire⁵⁴ de la naissance³¹⁹ de Georges Braque.

3. La surveillance³²⁰ sismique du territoire français. Le territoire français **est couvert**³²¹ par un certain nombre⁵⁶ de stations sismologiques pour la surveillance d'éventuels³²² tremblements³²³ de terre. Le Laboratoire de géophysique du Commissariat à l'Energie Atomique, avec *vingt-sept* stations,

* Fondation Maeght—Музей Мэгта (на юге Франции)

** Базель

³⁰⁹ **rétrospective** *f* ретроспектива, ретроспективная выставка (показывающая творческий путь художника)

³¹⁰ **œuvre** [œvr] *f* 1) произведение, творение (ср. русск.: *шедевр* 'главное произведение'); 2) дело, труд

³¹¹ **peinture** [pɛ̃tyr] *f* 1) живопись; 2) картина

³¹² **dessin** *m* рисунок

³¹³ **provenir** *vi* III происходить; je, tu proviens, il provient, nous provenons, ils proviennent; *fut.* il proviendra; *p.p.* **provenu**, -e; спрягается с être

³¹⁴ **moderne** *adj* современный (ср. русск.: *модернизм*)

³¹⁵ **privé**, -e *adj* частный

³¹⁶ **présent**, -e *adj* присутствующий; être **présent** присутствовать; **présence** *f* присутствие

³¹⁷ **intervenir** *vi* III (спряг. с être) случаться, состоять(ся), происходить; спряг. как **provenir**³¹³

³¹⁸ **deux ans avant** за два года до

³¹⁹ **naissance** *f* рождение; **Renaissance** *f* Возрождение (ср. русск.: *Ренессанс*)

³²⁰ **surveillance** [сүрвэйа"с] *f* наблюдение; **surveiller** *vt* наблюдать

³²¹ **couvert**, -e покрытый; **couvrir** *vt* III покрывать, закрывать; je, il couvre; nous couvrons, ils couvrent; *p.p.* **couvert**, -e

³²² **éventuel**, -le *adj* возможный; **éventualité** *f* возможность

³²³ **tremblement** *m* de terre землетрясение; **trembler** *vi* дрожать, трястись

dispose³²⁴ du plus grand réseau³²⁵ de surveillance. Toutes les données³²⁶ obtenues³²⁷ par ces stations **sont envoyées**³⁰² par télex*, par téléphone, par télégramme à l'Institut de physique du globe³²⁸ de Strasbourg dans les meilleurs¹⁵ délais³²⁹ possibles.

4. Sur les autoroutes³³⁰ de France, dans une des cinquante stations-services³³¹ Elf et Antar les automobilistes peuvent²⁰⁸ consulter³³² gratuitement³³³ les programmes d'information sur la météo³³⁴ et la circulation³³⁵ routière³³⁶. Les programmes **sont diffusés**¹⁵⁷ sur un écran de télévision installé³³⁶ dans les salles de repos³³⁷ et les cafétérias des stations.

5. Le public³³⁸ du Grand Palais à Paris, peut²⁰⁸ maintenant³³⁹ admirer³⁴⁰ quelque³⁴¹ quinze mille tableaux³⁴² de la collection du château³⁴³ de Versailles enregistrés³⁴⁴ sur vidéodisque. Les images³⁴⁵ des tableaux, imprimés³⁴⁶ en

* по телекxu

³²⁴ **disposer** *vt* располагать чем-л.

³²⁵ **réseau** [pɛ̃sɔ] *m* сеть

³²⁶ **données** *f pl* данные

³²⁷ **obtenir** *vt* III 1) получать; 2) добиваться *p.p.* **obtenu**, -e; спряг. как tenir¹⁷²

³²⁸ **globe** *m* земной шар (ср. русск.: *глобус*); *эд.* земля

³²⁹ **délai** *m* срок; dans les meilleurs délais possibles в возможно более короткие сроки

³³⁰ **route** *f* дорога; **autoroute** *f* автодорога, автострада; **routier**, -ère *adj* дорожный

³³¹ **service** *m* 1) служба; au service de на службе у 2) обслуживание; **station-service** станция обслуживания автомобилей; бензоэ-правочная колонка (ср. русск.: *сервис*)

³³² **consulter** *vt* 1) консультировать; 2) *эд.* справляться о; знакомиться с чем-л.

³³³ **gratuit**, -e *adj* бесплатный; **gratuitement** *adv* бесплатно

³³⁴ **météo** *f* метеосводка; *эд.* погода

³³⁵ **circulation** *f* движение (ср. русск.: *циркуляция*)

³³⁶ **installer** *vt* устроить, поместить где-л.; **installation** *f* размещение, установка

³³⁷ **repos** *m* отдых

³³⁸ **public** *m* публика; *эд.* посетители; **publique** *adj* публичный, общественный; le Grand Palais Большой дворец (выставочные залы в Париже)

³³⁹ **maintenant** *adv* теперь

³⁴⁰ **admirer** *vt* восхищаться, любоваться чем-л.; смотреть; **admiration** *f* восхищение

³⁴¹ **quelque** *adv* перед числительным является наречием и значит примерно

³⁴² **tableau** [табл'о] *m* картина

³⁴³ **château** *m* дворец, замок

³⁴⁴ **enregistrer** *vt* записывать (на пленку и т. п.)

³⁴⁵ **image** *f* изображение, образ, картина

³⁴⁶ **imprimer** *vt* печатать

relief³⁴⁷ sur les deux faces³⁴⁸ d'un disque optique transparent³⁴⁹, sont lues²⁵⁹ par faisceau³⁵⁰ laser et restitués³⁵¹ sur un écran en moins de deux secondes³⁵². Pour regarder³⁵³ ces tableaux, il suffit³⁵⁴ au public du Grand Palais d'interroger³⁵⁵ un ordinateur³⁵⁶ pour connaître³⁰⁰ le numéro du tableau répertorié.³⁵⁷ (BNP).

Упражнение 6. Вы познакомились примерно еще со 150 словами (206—357). Вы читали неадаптированные сообщения на разные темы. Естественно, что среди употребительных слов в них попадались более редкие, которые не обязательно запоминать на данном этапе изучения французского языка. Поэтому мы отобрали из этих полтораста слов половину—75 наиболее важных, которые рекомендуем вам запомнить. Выпишите, руководствуясь номерами, их значения и запомните.

Существительные:

actualité ²⁷¹	droit ²⁸⁹	milieu(x) ³¹²	point de vue ²⁴⁰
art ²⁴¹	fait ²⁹¹	œuvre ³¹⁰	rapport(s) ²¹⁶
crime ²⁹²	événement ²⁹⁷	opinion ²¹³	sujet ²⁶⁴
indépendance ²²⁴	livre ²⁷⁶	partie ²²⁰	service ³³¹
domaine ²⁶⁰	lettre ²⁸²	place ²⁷⁸	temps ²⁵⁰

Прилагательные:

dernier ²⁸¹	extérieur ³⁰⁷	moderne ³¹⁴
essentiel ²⁶²	intérieur ²⁶⁹	nécessaire ²¹⁸

Глаголы (их знание особенно важно):

accorder ²⁹⁶	écrire ²⁶⁷	obtenir ³²⁷	savoir ²¹⁰
commencer ²⁶⁵	effectuer ²⁸⁵	parler ²⁹⁴	signaler ²³⁵
connaître ³⁰⁰	envoyer ³⁰²	penser ²³⁸	trouver ²³¹

- ³⁴⁷ relief *m* рельеф; **en relief** рельефно
³⁴⁸ face *f* 1) лицо; 2) *эд.* сторона
³⁴⁹ transparent, -e *adj* прозрачный
³⁵⁰ faisceau [фэсô] *m* laser лазерный пучок
³⁵¹ restituer *vt* восстанавливать; *эд.* воспроизводить
³⁵² seconde [сôго"д] *f* секунда; **en moins de deux secondes** меньше, чем за две секунды
³⁵³ regarder *v.* смотреть
³⁵⁴ suffire *vt impers.* III быть достаточным; **il suffit** достаточно;
p.p. suffi
³⁵⁵ interroger *vt* задавать вопрос; запрашивать
³⁵⁶ ordinateur *m* ЭВМ
³⁵⁷ répertorié, -e *adj эд.* внесенный в список

consacrer ²⁴³	installer ³³⁶	pouvoir ²⁰⁸	traiter ²⁷⁵
couvrir ³²¹	intervenir ³¹⁷	présenter ³⁰⁴	vendre ²⁰⁷
déclarer ²²³	lire ²⁵⁹	répondre ²²²	voir ²⁶¹
donner ²⁵³	occuper ²⁷⁴	regarder ³⁵³	

безличные: il y a²¹⁷, il faut²¹⁵, il suffit³⁵⁴

Прочие слова (они еще важнее)

местоимения: cela²⁴⁶

наречия: bien²²⁷, encore²⁸⁶, enfin²⁴⁴, ici²⁷⁰ là²⁷⁹, maintenant³³⁹, beaucoup²²⁵, peu²²⁶, aussi²⁴⁷, quelque³⁴¹, très²¹¹

предлоги: avant³¹⁸, concernant³⁰⁶, outre²⁴⁵, parmi²²⁹, pendant²⁵⁴, quant à²³⁴

союзы: ainsi que²⁸⁴

§ 6.

Г—31. ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Вопрос во французском языке выражается с помощью следующих средств:

1. Вопросительные слова:

местоимения

Qui? [ки] кто? кого? (вопрос к дополнению); à qui кому? de qui? о ком? и т. п.

Qu'est-ce qui? [кэски] что? (вопрос к подлежащему)

Que? [кô], qu'est-ce que? [кэскô] что? (вопрос к прямому дополнению)

Lequel? [лôкэль] какой? который?

прилагательное

Quel [кэль] (quelle, quels, quelles) какой?

наречия

Quand? [ка"] когда? Depuis quand? с каких пор?

Où? [y] где? куда? d'où? откуда?

Comment? [комá"] как?

Combien? [ко"бйэ"] сколько?

Pourquoi? [пуркуá] почему? зачем?

2. Вопросительный оборот **est-ce que** [эскô], равнозначный русским частицам *разве, ли*:

Est-ce que je trouve²³¹ cela intéressant? [эскô-жô-трук] Нахожу ли я это интересным?

3. Инверсия, при которой подлежащее следует за личной формой глагола. При этом приглагольное личное местоимение соединяется с глагольной формой дефисом*:
trouves-tu? [трув-тү] ты находишь? trouvons-nous? [трувон-ну]
trouve-t-il** [трув-т-иль] trouvez-vous? [трувэ-ву]
trouve-t-elle? [трув-т-эль] trouvent-ils? [трувт-иль]
trouve-t-on? [трув-т-о"] trouvent-elles? [трувт-эль]

Инверсия может сочетаться с вопросительными словами:

Que voyez ²⁶¹-vous ici ²⁷⁰? Что вы здесь видите?

Упражнение 1. Переведите следующие вопросы. Определите, каким способом выражен вопрос (вопросы относятся к сообщениям Текста № 9 предыдущего параграфа).

1. Qui décerne le grand prix du cinéma? 2. A qui est-il décerné cette année? 3. Que présente la Fondation Maeght? 4. D'où proviennent les œuvres de Braque exposées dans cette rétrospective? 5. Quels sont les plus importants musées d'art moderne en Europe occidentale? 6. Connaissez ³⁰⁰-vous les œuvres de Braque? 7. Pourquoi organise-t-on cette exposition? 8. Combien de peintures sont présentées dans cette rétrospective? 9. Comment est organisée la surveillance sismique sur le territoire français? 10. Le Laboratoire de géophysique dispose-t-il d'un réseau de stations sismiques? 11. Où sont envoyées les données obtenues par les stations? 12. Comment sont-elles envoyées? 13. Les automobilistes français qu'est-ce qu'ils peuvent ²⁰⁸ voir ²⁶¹ maintenant ³³⁹ dans des stations-services? 14. Savez ²¹⁰-vous qu'on peut voir maintenant des tableaux du château de Versailles au Grand Palais de Paris? 15. Comment peut-on les voir? 16. Combien de tableaux le public peut-il voir ainsi ²⁸⁴?

Текст № 10

← étranger ²⁴, établissements ¹⁶⁶, monde ³⁷, gouvernements ⁴, nombreuses ⁵⁶, revue ²²⁸, ambassade ⁹⁸, ainsi que ²⁸⁴, plus de ⁹¹, parmi ²²⁹, accord ⁷⁵, coopération ¹¹⁴, nécessaire ²¹⁸, place ²⁷⁸, diffuser ¹⁵⁷. Les Pays-Bas ¹, l'Algérie, Le Maroc

* В первом лице единственного числа глагола инверсия обычно не делается. Помимо вопросительных предложений, инверсия местоимения встречается: а) в восклицательных предложениях; б) в предложениях, вводящих прямую речь; в) после некоторых союзов и наречий; peut-être может быть, aussi поэтому и др.

** В 3-м лице после глагольных форм, оканчивающихся на гласную букву, вставляется буква t.

? interview [э"тэпвйү] f, directeur général, client m, contact [ко"такт] m; agence f; fonction f, compagnie [ко"панйи] f, accrédité p.p., à la radio, satellite m, communication f

→ Слова 358—374

Определите, какими средствами выражены вопросы. Переведите числительные. Найдите глаголы в пассивной форме (их два).

TASS DANS LE MONDE

(interview avec le directeur général adjoint ³⁵⁸ de l'agence TASS)

— Quels sont les contacts internationaux de votre agence?

— Près ³⁵⁹ de quatre cents abonnés ³⁶⁰ étrangers reçoivent ³⁶¹ les informations de TASS. Ce sont* des mass media ³⁶², ainsi ²⁸⁴ que des établissements ¹⁶⁶ gouvernementaux ⁴ de cent cinq pays. Parmi ²²⁹ les clients de TASS on voit ²⁶¹ plus ⁹¹ de cent agences d'information et organisations gouvernementales qui remplissent ³⁶³ ces fonctions, plus de quarante compagnies de télévision et de radio, de nombreuses ⁵⁶ revues et maisons ³⁶⁴ d'éditions, ainsi ²⁸⁴ que les ambassades ⁹⁸ et les journalistes étrangers accrédités en U.R.S.S.

— Avez-vous de nouveaux abonnés?

— Nous avons plus de vingt nouveaux accords ⁷⁵ à long terme ³⁶⁵ sur la coopération de TASS avec les agences d'information d'Italie, des Pays-Bas, d'Algérie, du Maroc, etc.

* обороты c'est [сэ] (ед. ч.) и ce sont [сöсö"] (мн. ч.), состоящие из указательного местоимения **ce** это и глагола **être** быть переводятся обычно это.

³⁵⁸ adjoint [аджүэ"] m заместитель, помощник

³⁵⁹ près de prép. 1) около; вблизи; рядом; 2) при (Совете министров)

³⁶⁰ abonné m абонент; подписчик

³⁶¹ recevoir [рöсöвүär] vt III получать; je, tu reçois [рöсүä] il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent [рöсүäv]; fut. il recevra; p.p. reçu, -e

³⁶² mass media [масмэдиä] m pl средства массовой информации, «масс-медиа»

³⁶³ remplir vt II 1) выполнять; 2) заполнять; p.p. rempli, -e

³⁶⁴ maison [мэзо"] f дом; maison d'éditions ²⁰⁶ издательство

³⁶⁵ terme m срок; à long terme долгосрочный; long, -gue adj долгий, длинный, длительный

— Dans quelles langues transmettez-vous³⁶⁶ vos informations aux pays étrangers?

— En russe, en anglais, en français, en espagnol, en allemand³¹ et en arabe. Là²⁷⁹ où c'est nécessaire²¹⁸ nos informations sont traduites³⁶⁷ dans d'autres langues directement³⁶⁸ sur place²⁷⁸.

— De quelle façon³⁶⁹ transmettez-vous³⁶⁶ vos informations?

— Elles sont diffusées¹⁵⁷ 24 (vingt-quatre) heures³⁷⁰ sur³⁷¹ 24 heures à la radio, ainsi que par câble³⁷² et par satellites. Nous utilisons³⁷³ à cet effet³⁷⁴ le satellite de communication soviétique «Molnia», ainsi que le satellite américain «Intelsat». (NM)

Г—32. ОТРИЦАНИЕ ПРИ ГЛАГОЛЕ

Отрицание во французском языке обычно состоит из двух элементов:

- 1) частица **ne**, стоящая перед глаголом;
- 2) частица **pas**, стоящая после глагола:

Il *ne* lit *pas* ce journal. Он *не* читает эту газету.

Вместо **pas*** могут употребляться другие отрицательные частицы, а также наречия и местоимения (иногда они ставятся в начале предложения):

rien <i>ничего</i>	jamais <i>никогда</i>
point* <i>ничуть</i>	aucun, -е <i>никакой, -ая</i>
personne* <i>никто</i>	aucunement <i>никоим образом</i>

* Не следует смешивать отрицание **pas** со словом **pas** *м шаг* (ср. русск.: *на*); отрицание **point** со словом **point**²⁴⁰ *м пункт, точка*; отрицание **personne** со словом **personne**¹⁰⁷ *ф лицо, персона*.

³⁶⁶ **transmettre** *vt* III передавать; спряг. как **mettre**⁴⁴⁰; *p.p.* **transmis**, -e

³⁶⁷ **traduire** *vt* III переводить; спряг. как **construire**¹³⁸ *p.p.* **traduit**, -e

³⁶⁸ **direct**, -e [дирэкт] *adj* прямой; **directement** *adv* прямо, непосредственно; **en direct** *эд.* репортаж прямо с

³⁶⁹ **façon** *f* *эд.* образ действия, способ (ср. русск.: *фасон*); **de quelle façon?** как? каким образом? **de cette façon** таким образом

³⁷⁰ **heure** [юр] *f* час; **24 heures** сутки; **24 heures sur 24 heures** круглосуточно

³⁷¹ **sur prép.**, объединяя два числа, значит 'из'; **5 sur 10** пять из десяти

³⁷² **câble** *m* кабель; **par câble** по телеграфу

³⁷³ **utiliser** *vt* использовать; (русск.: *утилизировать*); **utile** *adj* полезный; **utilité** *f* польза

³⁷⁴ **effet** [эффэ] *m* эффект, результат; последствие; **à cet effet** с этой целью; **en effet** в самом деле

plus *больше (не)* nulle part *нигде*

ni ... ni *ни ... ни*

Il *ne* lit *jamais* ce journal. Он *никогда не* читает этой газеты.

Personne *ne* lit ce journal. *Никто не* читает этой газеты.

Il *ne* lit *plus* ce journal. Он *больше не* читает этой газеты.

Примечания: 1. При глаголе **pouvoir**²⁰⁸ и некоторых других вторая часть отрицания иногда опускается:

Il *ne* peut lire ce journal.— Он не может читать эту газету.

2. Если отрицание относится к инфинитиву, то обе его части предшествуют инфинитиву:

<i>ne pas voir</i>	<i>не видеть</i>
<i>ne plus lire</i>	<i>не читать больше</i>
<i>ne rien donner</i>	<i>ничего не дать</i>

Упражнение 2. Переведите предложения, содержащие отрицание.

1. Nos succès¹⁰¹ *ne* laissent³⁷⁵ *pas* en paix nos adversaires³⁷⁶ de classe. 2. Les plans de la réaction *n'ont pas* d'avenir³⁷⁷. 3. Les plans de l'OTAN *ne* répondent²²² *aucunement* aux intérêts de la sécurité¹⁰⁴ des Européens. 4. L'Union Soviétique *ne* peut *ne pas* réagir³⁷⁸ à l'installation³³⁶, sur la terre⁴⁸ européenne, de nouvelles fusées³⁷⁹ nucléaires américaines dirigées⁴⁷ contre l'U.R.S.S. et ses alliés³⁸⁰.

Г—33. ОГРАНИЧИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ NE ... QUE

Частицы **ne ... que**, стоящие до и после глагола, образуют ограничительную конструкцию (переводится на русский язык словами *лишь, только*). Не следует ограничительную конструкцию смешивать с отрицанием, от которого она отличается вторым компонентом (**que** вместо отрицательного слова). Сравните:

Il *ne* lit *pas* de* journaux. Он *не* читает французских газет.

* После отрицания перед прямым дополнением вместо артикля *un, une, des* обычно ставится предлог *de* (ср. употребление при отрицании родительного падежа в русском языке).

³⁷⁵ **laisser** *vt* оставлять; **laisser en paix**⁵ оставлять в покое

³⁷⁶ **adversaire** *m* противник

³⁷⁷ **avenir** *m* будущее

³⁷⁸ **réagir** *vi* II (à) реагировать (на); **réaction** *f* реакция

³⁷⁹ **fusée** *f* ракета

³⁸⁰ **allié** *m* союзник; **alliance** *f* союз (ср. русск.: *альянс*)

Il ne lit que des journaux français. Он читает только французские газеты.

Упражнение 3. Определите в тексте отрицательную и ограничительную конструкцию. Выявите пассивную форму глагола. Переведите.

Les événements²⁹⁷ de ces dernières²⁸¹ années¹⁸⁰ et la situation actuelle²⁷¹ montrent¹⁷¹ qu'aucune question² politique ne peut²⁰⁸ être résolue³⁸¹ par l'aggravation³⁸² de la tension³⁸³. La solution³⁸⁴ ne peut être trouvée²³¹ que par l'intermédiaire³⁸⁵ d'un dialogue constructif sur la base de la bonne volonté³⁸⁶ et du respect³⁸⁷ des intérêts légitimes³⁸⁸ de tous les Etats de cette région³⁸⁹.

Г—34. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Особенностью французского языка является наличие двух разрядов личных местоимений: самостоятельных (ударных) и приглагольных (безударных).

Самостоятельные местоимения употребляются вне непосредственной связи с глаголами, в частности они употребляются при предлогах.

Приглагольные местоимения употребляются всегда только с глаголом. Они имеют различные формы, выступающие в предложении в функции подлежащего (именительный падеж), прямого дополнения (винительный падеж) и косвенного дополнения (дательный падеж).

Местоимения-подлежащие стоят всегда перед личной формой глагола, и только в вопросительной форме они следуют за глаголом (см. Г—31).

Местоимения-дополнения тоже стоят всегда перед глаголом и следуют за ним только в императиве (см. Г—37).

³⁸¹ résoudre [pʁɛzydʁ] *vt* III решать, je, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent; *p.p.* résolu, -e *adj* решительный

³⁸² aggraver *vt* усиливать, ухудшать; aggravation *f* ухудшение; усиление (чего-л. опасного)

³⁸³ tension [ta'nsjo] *f* напряженность, напряжение

³⁸⁴ solution *f* решение

³⁸⁵ intermédiaire [ɛ'tɛrmɛdijɛr] *m* посредник; par l'intermédiaire *путем, через посредство*

³⁸⁶ volonté *f* воля; la bonne volonté добрая воля

³⁸⁷ respect [ʁɛspɛ] *m* уважение; respecter *vt* уважать

³⁸⁸ légitime *adj* законный

³⁸⁹ région *f* область, регион; régional, -e *adj* региональный

Таблица личных местоимений

Приглагольные					Самостоятельные	
Субъектные		Объектные				
Подлежащее (именительный падеж)		Прямое дополнение (винительный падеж)		Косвенное дополнение (дательный падеж)		
je (j')	я	me (m')	меня	me (m')	мне	moi
tu	ты	te (t')	тебя	te (t')	тебе	toi
il	он	le (l')	его, это	lui	{ ему	lui
elle	она	la (l')	ее		{ ей	elle
nous	мы	nous	нас	nous	нам	nous
vous	вы	vous	вас	vous	вам	vous
ils } elles }	они	les	их	leur	им	eux [ø] elles

Примечания: 1. Сокращенные формы (m' и т. д.) употребляются перед глаголом, начинающимся с гласной или немого h. Например: Il me le donne²⁵³. — Он мне это дает, но:

Il m'écrit²⁶⁷. — Он мне пишет (m' = me).

Il me l'écrit. — Он мне это пишет (l' = le).

Il la voit²⁶¹. — Он ее видит, но:

Il l'admire³⁴⁰. — Он ею восхищается (l' = la)

Приглагольные местоимения произносятся с глаголом как одно слово.

2. Конечное s местоименных форм (выделено шрифтом) произносится перед глаголом, начинающимся с гласной или немого h. Elle vous écrit [эль-вуз-экрá]. — Она вам пишет.

Ils les envoient³⁰² [иль-л'эз-а'вуá]. — Они их посылают.

3. Не следует смешивать артикли le, la, les и местоимения le, la, les. Первые стоят всегда перед существительным (или прилагательным), вторые — перед глаголом. Например:

La revue « La Vie internationale » est très intéressante. On peut la trouver toujours dans ce kiosque.

Журнал «Международная жизнь» очень интересен. Его можно найти всегда в этом киоске.

Первое la — артикли; второе la (перед глаголом trouver) — местоимение.

4. Не следует смешивать lui — самостоятельное местоимение мужского рода и lui — приглагольное местоимение для обоих родов.

Mon frère travaille avec lui. — Мой брат работает с ним.

Je lui donne mon journal. — Я ему (ей) даю мою газету.

Первое lui — самостоятельное местоимение (стоит с предлогом), второе — приглагольное.

5. Не следует смешивать leur — притяжательное прилагательное их (всегда находится перед существительным) и приглагольное местоимение leur им (стоит перед глаголом).

Il répond à leur question. Он отвечает на их вопрос.
 Il leur répond. Он отвечает им.

6. У приглагольных местоимений 1—2 лица **me, te, nous, vous** не различаются формы прямого и косвенного дополнения (по-русски соответственно винительного и дательного падежей). Точное значение местоимения определяется значением и управлением глагола.

Il vous voit. Он вас видит.

Il vous écrit. Он вам пишет.

При сочетании этих местоимений с местоимениями 3-го лица, их значение уточняется благодаря этим последним, которые четко различают прямое дополнение: **le, la, les** *его, ее, их* и косвенное: **lui, leur** *ему (ей), им*. Например:

Il vous la présente. Он вам ее представляет.

Поскольку здесь **la (е)** прямое дополнение, то **vous (вам)** — косвенное.

7. Местоимение **le** может переводиться *его* или *это*, в последнем случае оно может заменять целое предложение.

Ср. Je le vois. Я вижу его. Je le sais²¹⁰. Я знаю это.

8. Самостоятельные местоимения, подобно существительным, падежных форм не имеют и переводятся в зависимости от сопровождающего их предлога: **moi** *я*, **à moi** *мне*, **avec moi** *со мной* и т. п.

Упражнение 4. Переведите сочетания личных местоимений с известными вам глаголами.

elle l'admire ³⁴⁰	tu me le lis ²⁵⁹
il le lui annonce ¹⁹³	je le leur donne ²⁵³
ils l'analysent ²³⁹	vous les rencontrez ⁸³
nous le célébrons ¹⁸¹	ils nous reçoivent ³⁶¹
	nous le savons ²¹⁰
	je vous le traduis ³⁶⁷

on vous choisit ¹⁹⁷	nous les éditons ²⁰⁶
je vous le montre ¹⁷¹	elle nous écrit ²⁶⁷
on la regarde ³⁵³	il vous l'envoie ³⁰²
je le souligne ¹⁷⁶	ils les exposent ²⁹⁸
on le leur transmet ³⁶⁶	
il vous le vend ²⁰⁷	

vous les connaissez ³⁰⁰	on les interroge ³⁵⁵
on le lui donne ²⁵³	il vous le laisse ³⁷⁵
je vous l'accorde ²⁹⁶	elle lui répond ²²²
nous le discutons ²¹⁴	il faut le résoudre ³⁸¹
	il vous le signale ²³⁵
	elle le voit ²⁶¹

Упражнение 5. Переведите следующие отрицательные конструкции.

on n'annonce ¹⁹³ rien	elle ne m'écrit ²⁶⁷ plus
nous ne le célébrons ¹⁸¹ jamais	personne ne le sait ²¹⁰
je ne vous regarde ³⁵³ plus	tu ne m'envoies ³⁰² rien
on ne le voit ²⁶¹ nulle part	on ne les expose ²⁹⁸ plus
elle ne le connaît ³⁰⁰ pas	je ne vois ²⁶¹ personne
vous ne nous donnez ²⁵³ rien	il ne montre ¹⁷¹ rien à personne
il ne lit ²⁵⁹ plus rien	ici, on ne vend ²⁰⁷ plus rien à personne.

Упражнение 6. Переведите следующие вопросительные и вопросительно-отрицательные конструкции с местоимениями.

a) le voyez-vous?	vous le traduit-il?
le lui donnes-tu?	les édite-t-on?
les connaît-elle?	t'écrit-elle?
la rencontrez-vous?	le leur envoyez-vous?
les reçoit-il?	le lui laisse-t-il?
b) ne le lui donne-t-il pas?	ne vous les montre-t-on pas?
ne lui écrit-il pas?	ne le voyez-vous pas?

Г—35. ВОЗВРАТНАЯ (МЕСТОИМЕННАЯ) ФОРМА ГЛАГОЛА

Возвратная (местоименная) форма глагола образуется с помощью приглагольных местоимений **me, te, se, nous, vous, se**, которые обычно ставятся перед глаголом. Как видно, в 1-м и 2-м лицах употребляются местоимения-дополнения (прямое или косвенное): **me, te, nous, vous**; в 3-м лице обоих чисел — возвратное местоимение **se (s')**. Они все употребляются также с инфинитивом.

Se trouver находится

je me trouve	нахожусь	nous nous trouvons	находимся
tu te trouves	находишься	vous vous trouvez	находитесь
il se trouve	находится	ils se trouvent	находятся
elle se trouve		elles se trouvent	

В вопросительной форме возвратное местоимение, как и всякое местоимение-дополнение, стоит перед глаголом:

Où se trouve-t-il? Где он находится?

Возвратная форма во французском языке, как и в русском, может выражать ряд значений:

а) собственно возвратное:

présenter³⁰⁴ представлять кого-л. — se présenter представ-
ляться (представлять себя самого)

б) взаимное:

regarder³⁵³ смотреть на — se regarder смотреть друг на
друга

в) пассивное:

Ces journaux se vendent²⁰⁷ dans tous les kiosques.
Эти газеты продаются во всех киосках.

г) значение, отличное от неместоименного глагола.

tenir¹⁷² держать — se tenir состояться

Однако в отличие от русской частицы -ся, француз-
ская se может указывать не только на прямое, но и на
косвенное дополнение. Например:

Ils se connaissent bien. Они хорошо знают друг
(здесь se — прямое дополне- друга.
ние)

Ils s'envoient des livres. Они посылают друг другу
(здесь se — косвенное до- книги.
полнение).

Упражнение 7. Переведите глаголы в возвратной форме.

1. Ces maisons³⁶⁴ ne se construisent plus. 2. Elles se
regardent³⁵³ mais elles ne se parlent²⁹⁴ pas. 3. Toutes les
données³²⁶ se transmettent³⁶⁶ au laboratoire central. 4. Des
problèmes importants se discutent²¹⁴ à la conférence. 5. Le
congrès s'ouvre⁷⁴ lundi¹¹³.

Г—36. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИМПЕРАТИВ). IMPÉ- RATIF

Императив совпадает с формой настоящего времени и
отличается от нее только отсутствием приглагольного
местоимения. У глаголов I группы во 2-м лице единст-
венного числа отсутствует также конечное s, присущее
форме настоящего времени.*

* Иначе говоря, у глаголов I группы императив совпадает с
формой 3-го лица: il trouve он находит — trouve! найди! То же и у
глагола aller III⁵²⁵ идти: il va он идет — va! иди!

I группа

Настоящее время

tu trouves
nous trouvons
vous trouvez

Императив

trouve! найди!
trouvons! найдем!
trouvez! найдите!

II группа

tu rétablis
nous rétablissons
vous rétablissez

rétablis! восстанови!
rétablissons! восстановим!
rétablissez! восстановите!

III группа

tu réponds
nous répondons
vous répondez

réponds! ответь!
répondons! ответим!
répondez! ответьте!

Некоторые глаголы III группы имеют особые формы
императива:

être быть: sois! [суа] будь! soyons! [суайо"] будем!
soyez! [суайэ] будьте!
avoir иметь: aie! [э] имей! ayons! [эйо"] будем иметь!
ayez! [эйэ] имейте!

Г—37. ИМПЕРАТИВ И МЕСТОИМЕННИЯ

При императиве в утвердительной форме местоимения
следуют за глаголом и присоединяются к нему дефисом.
При этом me, te заменяются ударными формами moi, toi.

При императиве в отрицательной форме местоимение
по общему правилу ставится перед глаголом. Например:

Утвердительная форма

réponds! отвечай!
réponds-moi! отвечай мне!
réponds-lui! отвечай ему!

Отрицательная форма

ne réponds pas! не отвечай!
ne me réponds pas! не отвечай мне!
ne lui réponds pas! не отвечай ему!

Упражнение 8. Переведите сочетания императива с местоимениями:

1. Montre-le¹⁷¹ moi. Ne le lui montre pas. Ne leur montre rien.
2. Traduis-le³⁶⁷ lui. Ne me le traduisez pas.
3. Laissez-le³⁷⁵ nous. Ne le laisse jamais ici²⁷⁰.
4. Ecrivez-le²⁶⁷. Ecrivez-leur. Ne m'écrivez plus.
5. Ne le donnez à personne.
6. Présentez-le³⁰⁴ moi. Présentez-moi à lui.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что означает инверсия приглагольного местоимения типа: propose-t-il, répondent-ils, a-t-il, sont-ils? (Г—31)
2. Какое значение имеют вопросительные слова: qui?, qu'est-ce qui, quand?, où?, quel?, comment?, combien?, pourquoi? (Г—31)
3. Как выражается отрицание по-французски? Как переводятся отрицания: plus, rien, personne, point, jamais, aucun, nulle part? (Г—32)
4. Какое значение имеют частицы ne...que, охватывающие глагольную форму? (Г—33)
5. Какое значение имеют местоимения: me, te, nous, vous, leur, les, la, le, стоящие перед глаголом? (Г—34)
6. Какое значение имеет местоимение se, стоящее перед глаголом? (Г—35)
7. Как узнать в тексте форму повелительного наклонения? (Г—36)

Текст № 11

← message³⁹, entier⁴⁰, ouvriers¹³, paysans¹⁶, hommes de bonne volonté³⁸⁶, possible¹⁶⁹, peut²⁰⁸, être consolidé¹⁷⁴, force f¹²⁶, indépendance²²⁴, de même¹⁹⁰, être à même de, d'elle-même, combattant⁸⁰, toujours¹⁷³, criminels²⁹² adj, nous répondons²²²

? libération, les temps modernes³¹⁴, politique d'agression

→ Слова 390—415

Определите в тексте глаголы в отрицательной форме, в возвратной форме, ограничительную конструкцию (Г—33), а также прилагательные в сравнительной степени. Выявите глаголы в пассивной форме (Г—22).

MESSAGE³⁹ AUX PEUPLES DU MONDE ENTIER⁴⁰ (EXTRAITS)³⁹⁰

(I)*

Ouvriers¹³, paysans¹⁶, intellectuels³⁹¹!

Hommes de bonne volonté³⁸⁶ du monde entier!

De³⁹² nos jours, il n'existe pas pour l'humanité de tâche⁷¹ plus importante¹⁹² que la lutte contre la menace³⁹³ d'une guerre à missiles³⁹⁴ nucléaires⁹², pour le désarmement⁴⁹ général⁵² et complet³⁹⁵, pour le maintien³⁹⁶ de la paix.

Une paix durable³⁹⁷ est-elle possible¹⁶⁹ dans le monde?

Nous, communistes, répondons: Oui!³⁹⁸ La guerre n'est pas fatale, elle peut²⁰⁸ être conjurée³⁹⁹. La paix peut être sauvegardée⁴⁰⁰ et consolidée¹⁷⁴. Cette conviction⁴⁰¹ ne nous est pas seulement⁴⁰² dictée par notre volonté³⁸⁶ de paix.

Le système socialiste mondial devient⁴⁰³ la force¹²⁶ de plus⁹¹ en plus décisive⁴⁰⁴ des temps modernes³¹⁴.

Les peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine ayant conquis⁴⁰⁵ leur liberté et leur indépendance²²⁴ politique,

* Орывок из «Обращения к народам всего мира», принятого на Международном совещании коммунистических и рабочих партий.

³⁹⁰ extrait m [экстрэ] отрывок

³⁹¹ intellectuels m pl интеллигенты, работники умственного труда

³⁹² de nos jours в наши дни

³⁹³ menace f угроза; menacer vt угрожать кому-л.

³⁹⁴ missile m. эд. ракета; guerre à missiles nucléaires ракетно-ядерная война

³⁹⁵ complet, -ète adj полный (ср. русск.: комплект); compléter vt пополнять

³⁹⁶ maintien m поддержание; maintenir vt III поддерживать; je tu maintiens, il maintient, nous maintenons, vous maintenez, ils maintiennent; p. p. maintenu, -e p. prés. maintenant; fut. il maintiendra.

³⁹⁷ durable adj прочный, длительный; durer vi длиться

³⁹⁸ oui да

³⁹⁹ conjurer vt предотвратить

⁴⁰⁰ sauvegarder vt поддерживать; sauvegarde f поддержание

⁴⁰¹ conviction f убеждение; convaincre vt убедить; je, tu convaincs, il convainc, nous convainquons, vous convainquez, ils convainquent; p. p. convaincu, -e p. prés. convainquant

⁴⁰² seulement adv только; non seulement ... mais (encore) не только, но и ...; seul, -e adj единственный

⁴⁰³ devenir (è) vi становиться; je, tu deviens, il devient, nous devenons, vous devenez, ils deviennent; p. p. devenu, -e p. prés. devant, fut. il deviendra.

⁴⁰⁴ décisif, -ve adj решающий; décision f решение; décider vt решать

⁴⁰⁵ conquérir vt завоевывать; je, tu conquiers, il conquiert, nous conquérons, vous conquérez, ils conquièrent; p. p. conquis, -e; эд. ayant conquis форма сложного причастия прошедшего времени, переводится завоевавшие; conquête f завоевание

de même¹⁹⁰ que les peuples luttant pour leur libération, deviennent⁴⁰³ des combattants⁸⁰ de la paix toujours¹⁷³ *plus actifs*, des alliés³⁸⁰ naturels⁴⁰⁶ de la politique de paix des pays socialistes.

Les Etats neutres⁴⁰⁷ **n'approuvent**⁴⁰⁸ pas la politique d'agression des impérialistes et **se prononcent**⁴⁰⁹ pour la paix et la coexistence¹⁶⁸ pacifique.

Toutes ces forces¹²⁶ pacifiques, en menant⁴¹⁰ une lutte résolue³⁸¹ sont à même¹⁹⁰ de déjouer⁴¹¹ les criminels²⁹² projets⁴¹² des fauteurs⁴¹³ de guerre.

Car⁴¹⁴ la paix **ne vient**⁴¹⁵ pas d'elle-même¹⁹⁰. Elle **ne peut**²⁰⁸ **être maintenue**³⁹⁶ et **consolidée**¹⁷⁴ que par la lutte commune⁹⁷ de toutes les forces pacifiques.

Текст № 12.

← **appel**¹⁰⁹, **lutter**⁴¹, **course**¹¹⁰ aux armements, la main¹⁷⁵, **syndiqués**³⁶ *pl.*, **action**⁷⁰, en commun⁹⁷, les droits²⁸⁹, forces¹²⁶ *f pl.*

? continents, l'arme atomique, des bases militaires, la classe ouvrière, les sociaux-démocrates, front, fascisme, chauvinisme, militarisation, monopoles

→ Слова 416—431

Определите в тексте значения местоимений, формы императива (1 и 2 л. мн. числа).

MESSAGE AUX PEUPLES DU MONDE ENTIER.

II

Nous, communistes, nous lançons⁴¹⁶ un **appel**¹⁰⁹ à tous les travailleurs, aux peuples de tous les continents.

⁴⁰⁶ **nature** *f* природа, натура; **naturel**, -le *adj* естественный, природный, натуральный

⁴⁰⁷ **neutre** [nōtr] *adj* нейтральный; **neutralité** *f* нейтралитет

⁴⁰⁸ **approuver** *vt* одобрять; **approbation** *f* одобрение

⁴⁰⁹ **prononcer** *vt* произносить; **se prononcer pour (contre)** высказываться, выступать за (против); **prononciation** *f* произношение

⁴¹⁰ **mener** *vt* вести; je, il mène..., nous menons..., ils mènent

⁴¹¹ **déjouer** *vt* расстроить

⁴¹² **projet** *m* проект, план

⁴¹³ **fauteurs de guerre** поджигатели войны

⁴¹⁴ **car** *conj.* ибо, так как

⁴¹⁵ **venir** *vt* (ē) III приезжать, прибывать, приходить; je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent; *p. p.* venu, -e; *fut.* il viendra; **venue** *f* приезд

⁴¹⁶ **lancer** *vt* бросить; **lancer un appel** обратиться с призывом; **lancer un spoutnik** запустить спутник; **lancement** *m* du spoutnik запуск спутника

Luttez⁴¹ pour la détente⁴¹⁷ internationale et pour la coexistence pacifique, contre la guerre froide⁴¹⁸, contre la course¹¹⁰ aux armements!

N'admettez⁴¹⁹ pas l'extension⁴²⁰ de l'arme atomique. **Exigez**⁴²¹ la suppression⁴²² des bases militaires étrangères.

Nous, communistes, qui luttons pour la cause⁴²³ de la classe ouvrière et des peuples, nous tendons⁴²⁴ la main¹⁷⁵ aux sociaux-démocrates, aux membres⁴²⁵ de tous les partis et organisations qui **se prononcent**⁴⁰⁹ pour la paix, à tous les syndiqués³⁶, à tous les patriotes. Nous *leur* disons⁴²⁶: **agissez**⁴²⁷ de concert⁴²⁸ avec *nous* pour la paix et pour le désarmement. **Menons**⁴¹⁰ l'action⁷⁰ en commun⁹⁷. **Créons**⁴²⁹ un front uni²⁶ de lutte contre les préparatifs⁴³⁰ impérialistes d'une nouvelle guerre.

Défendons¹³² en commun⁹⁷ les droits²⁸⁹ et les libertés démocratiques, **luttons** en commun contre les forces¹²⁶ de la réaction et du fascisme, contre le racisme et le chauvinisme, contre la toute-puissance⁴³¹ des monopoles, contre la militarisation de l'économie et de la vie politique!

⁴¹⁷ **détente** *f* уменьшение напряженности, разрядка

⁴¹⁸ **froid**, -e *adj* холодный; **froid** *m* холод

⁴¹⁹ **admettre** *vt* допускать, принимать (в какую-л. организацию); j'admets, tu admets, il admet, nous admettons, vous admettez, ils admettent; *p. p.* admis, -e; *p. prés.* admettant; **admission** *f* допуск, принятие

⁴²⁰ **extension** *f* расширение, распространение

⁴²¹ **exiger** [эгзижэ] *vt* требовать; **exigence** *f* требование; **exigeant** [эгзижан] *adj* требовательный

⁴²² **suppression** *f* уничтожение, ликвидация; **supprimer** *vt* уничтожить

⁴²³ **cause** [ко:з] *f* 1) дело; 2) причина

⁴²⁴ **tendre** *vt* III протягивать; **tendre à** *vt* стремиться; je, tu tends, il tend, nous tendons, vous tendez, ils tendent; *p. p.* tendu, -e; **tendu**, -e *adj* напряженный; **tendance** *f* тенденция

⁴²⁵ **membre** *m* член

⁴²⁶ **dire** *vt* III говорить, сказать; je, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent; *p. p.* dit, -e; *p. prés.* disant

⁴²⁷ **agir** *vi* II действовать; **il s'agit de** *безл.* речь идет о

⁴²⁸ **de concert** согласованно, вместе

⁴²⁹ **créer** *vt* создавать; творить; **création** *f* создание; **créateur**, -trice *adj* творческий

⁴³⁰ **préparatifs** *m pl.*; **préparation** *f* приготовление; подготовка; **préparer** *vt* подготавливать; **se préparer** приготавливаться

⁴³¹ **puissant**, -e *adj* могучий, мощный; **puissance** *f* 1) могущество, мощь; мощность; 2) держава; **impuissance** *f* неспособность; **toute-puissance** *f* всемогущество

← **appel**¹⁰⁹, **lancés**⁴¹⁶, le **Premier**¹²² **Mai**, suivant²⁶⁶ **tâches**⁷¹, **essentielles**²⁶², la **politique intérieure**²⁶⁹ et **extérieure**³⁰⁷, l'**Etat**²⁵, **décisions**⁴⁰⁴, cela²⁴⁶ **répond**²²² à, **puissance**⁴³¹, **tension**³⁸³, **détente**⁴¹⁷, **développement**⁶⁷, **égal**¹⁹¹, **mutuellement** *adv*¹³⁵, **indépendamment**²²⁴ *adv*, **libération**¹²³, **pacifisme**⁵, **édification**¹⁸⁹

? **tradition** *f*, **idée** *f*, **document** *m*, **congrès** *m*, **pratique** *adj*, **système social**, **coopération** *f*, le **C.C. du P.C.U.S.**

→ **Слова** 432—457

Найдите в тексте: 1) девять инфинитивов, обратите внимание на их перевод; 2) вопросительное предложение; 3) два наречия на -ment (не смешивать их с существительными на -ment); 4) определите значения местоименных прилагательных *tous les*, *nos*, *notre* (Г—9, Г—10).

LES APPELS¹⁰⁹ DU COMITÉ CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE DE L'UNION SOVIÉTIQUE POUR LE 1^{er} MAI

Les appels¹⁰⁹ lancés⁴¹⁶ par le C.C. du P.C.U.S. pour le Premier Mai reflètent⁴³², suivant²⁶⁶ la **tradition**, les **tâches**⁷¹ principales⁴³³ des **Soviétiques**, les **orientations**⁴³⁴ **essentielles**²⁶² de la **politique intérieure**²⁶⁹ et **extérieure**³⁰⁷ du parti et de l'**Etat soviétique**.

L'**idée** **maîtresse**⁴³⁵ du **document**: **axer**⁴³⁶ les **efforts**⁴³⁷ sur la **mise**¹³⁶ en **œuvre**³¹⁰ des **décisions**⁴⁰⁴ du récent⁴³⁸ **congrès** du parti. Cela²⁴⁶ **répond**²²² aux **intérêts** de tous les **Soviétiques**.

Que **signifie**⁴³⁹ **mettre**⁴⁴⁰ en **œuvre** les **décisions** du **congrès**?

Cela **signifie** **multiplier**⁴⁴¹ la **puissance**⁴³¹ **économique**

- 432 **refléter** *vt* отражать; **reflet** *m* отражение
433 **principal**, -e (*pl. -aux*) главный, важнейший
434 **orientation** *f* направление (ср. русск.: ориентация)
435 **maîtresse** *adj f* главная
436 **axer** *vt sur* направлять на что-л.
437 **effort** *m pl.* усилие; **s'efforcer de** прилагать усилия, стремиться
438 **récent**, -e *adj* недавний
439 **signifier** *vt* значить; **signification** *f* значение; **signe** *m* знак
440 **mettre** *vt* III ставить, класть; *je, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent; p.p. mis, -e*; этот глагол образует много выражений; **mettre en œuvre** претворять в жизнь, осуществлять
441 **multiplier** *vt* умножать; *зд.* усиливать; **multiplication** *f* умножение, размножение

de l'**Etat** et **élever**⁴⁴² le **bien-être**⁴⁴³ des **Soviétiques**.

Parvenir⁴⁴⁴ à **atténuer**⁴⁴⁵ la **tension**³⁸³ internationale, à **approfondir**⁴⁴⁶ la **détente**⁴¹⁷, **aboutir**⁴⁴⁷ à des **mesures**⁴⁴⁸ pratiques de **désarmement** et de **développement** de la **coopération** *égale*¹⁹¹ et **mutuellement**¹³⁵ **avantageuse**⁴⁴⁹ entre les **Etats** **indépendamment** de leur **système social**.

Donner une **digne**⁴⁵⁰ **riposte**⁴⁵¹ aux **menées**⁴⁵² des **ennemis**⁴⁵³ de la **paix**, du **progrès** et de la **libération nationale**.

Les **Appels** du **C.C. du P.C.U.S.** expriment⁴⁵⁴ une **fois**⁴⁵⁵ de plus l'**aspiration**⁴⁵⁶ du parti et de tous les **Soviétiques** à la **paix** et à la **coopération internationale**, l'**unité** de nos **propres**⁴⁵⁷ **plans d'édification**¹⁸⁹ et le **pacifisme** de notre **politique extérieure** (NM).

* * *

Вы изучили настоящее время французского глагола во всех его формах и конструкциях. В качестве повторения материала Вы можете перевести предлагаемое интервью из газеты «Les Nouvelles de Moscou». * Вы найдете в этом тексте глаголы в активной, пассивной и местоименной форме, вопрос и императив. Нет в нем только примеров отрицательной конструкции.

* Интервью посвящено выставке «Москва—Париж», состоявшейся в СССР и Франции в 1981 г.

442 **élever** *vt* поднимать; **élévation** *f* поднятие, повышение; **élevé**, -e *adj* высокий; **relever** *vt* повышать

443 **bien-être** *m* благосостояние (от *bien* хорошо и *être* быть)

444 **parvenir** à *vi* III 1) + инфинитив добиться, достичь; 2) достигать, приходить к; *спряг.* как *venir*⁴¹⁵, *p.p.* **parvenu**, -e

445 **atténuer** *vt* смягчать, уменьшать. Инфинитив (присоединяемый к другому глаголу) может переводиться отглагольным существительным: *parvenir à atténuer* добиться ослабления

446 **approfondir** *vt* II углубить; переводите существительным: углубление; **approfondi**, -e *adj* углубленный, глубокий

447 **aboutir** à *vi* II добиться, достичь, осуществить; *зд.* принятие (мер)

448 **mesure** *f* мера; **appliquer des mesures** осуществлять, проводить в жизнь меры

449 **avantageux**, -se *adj* выгодный; **avantage** *m* преимущество, выгода (ср. русск.: авантаж)

450 **digne** [динь] *adj* достойный

451 **riposte** *f* отпор

452 **menées** *f pl.* проделки

453 **ennemi** *m* враг

454 **exprimer** *vt* выражать; **expression** *f* выражение (ср. русск. экспрессивный)

455 **fois** [фуа] *f* раз; **une fois de plus** еще раз

456 **aspiration** *f* стремление к

457 **propre** *adj* собственный

← s'ouvre⁷⁴, nous publions²³⁰, exposition²⁹⁸, elle provient³¹³, complète³⁹⁵ *adj.*, communs⁹⁷, artistiques²⁴¹, annuelle¹⁸⁰, ils viennent⁴¹⁵, les années¹⁸⁰ 20, ils envoient³⁰², après¹⁵⁵, succès¹⁰¹, en outre²⁴⁵, d'avant²³⁶ la révolution, ainsi que²⁸⁴, événement²⁹⁷, séjour¹²¹, points²⁴⁰, très²¹¹, participation¹⁰⁵, œuvre³¹⁰, ils montrent¹⁷¹, livres²⁷⁶

? interview, culture, époque, éléments, individuels, *adj. pl.*, contacts, période, ballets, intérêt, arts décoratifs, sculpture [скульптур], affiche, décors et esquisses (для театра), concours, manuscrits, art plastique, épique *adj.*, beaux-arts

→ Слова 458—496

MOSCOU — PARIS

Le 4 juin⁷⁸ au Musée des Beaux-Arts Pouchkine à Moscou s'ouvre⁷⁴ l'exposition «Moscou—Paris 1900—1930». Nous publions²³⁰ ici²⁷⁰ l'interview donnée par la conservatrice⁴⁵⁸ du musée.

— Cette exposition s'inscrit⁴⁵⁹ dans le cadre⁴⁶⁰ des échanges⁴⁶¹ culturelles et provient³¹³ des musées d'U.R.S.S. et de France. Qu'a-t-elle de particulier⁴⁶²?

— Elle donne une vision²⁸¹ assez⁴⁶³ complète³⁹⁵ des cultures russe et française dans les trois premières décennies⁴⁶⁴ de notre siècle⁴⁶⁵, cette époque marquée⁴⁶⁶ par la Grande Révolution socialiste d'Octobre en Russie.

L'exposition a notamment⁴⁶⁷ pour but⁴⁶⁸ de révéler⁴⁶⁹ les éléments communs et individuels dans la culture des deux pays.

⁴⁵⁸ conservateur *m.*, -trice *f.* директор музея (*бука.* хранитель, -ница); ⁴⁵⁹ conserver *vt* сохранять (ср. русск.: консервация, консервы)

⁴⁵⁹ s'inscrire *vi* III вписываться, эд. включать, входить; спрягается как écrire²⁶⁷; *p. p.* inscrit, -e

⁴⁶⁰ cadre *m.* рамка, кадр; ⁴⁶¹ dans le cadre в рамках

⁴⁶¹ échange *f.* обмен; ⁴⁶² échanger обменивать(ся)

⁴⁶² particulier, -ère *adj.* 1) частный, 2) особенный (ср. русск.: партикулярный); ⁴⁶³ en particulier в частности; ⁴⁶⁴ qu'a-t-elle de particulier? что в ней особенного?; ⁴⁶⁵ particulièrement *adv.* особенно

⁴⁶³ assez *adv.* достаточно; довольно

⁴⁶⁴ décennie *f.* десятилетие

⁴⁶⁵ siècle *m.* век

⁴⁶⁶ marquer *vt* отмечать, ознаменовывать (ср. русск.: маркировка); ⁴⁶⁷ marquant, -e *adj.* знаменательный

⁴⁶⁷ notamment *adv.* в частности

⁴⁶⁸ but *m.* цель; ⁴⁶⁹ avoir pour but иметь целью

⁴⁶⁹ révéler *vt* выявлять; se révéler проявляться

— Les points²⁴⁰ communs se révèlent⁴⁶⁹ à travers⁴⁷⁰ les contacts entre les deux pays, dans cette période?

— Oui. C'est une époque de liens⁴⁷¹ artistiques²⁴¹ très²¹¹ intenses. Par exemple²⁸, l'exposition d'art russe de 1906 et surtout⁴⁷² les tournées⁴⁷³ annuelles¹⁸⁰ des ballets russes à Paris suscitent⁴⁷⁴ un vif⁴⁷⁵ intérêt. Des peintres⁴⁷⁶ russes font¹⁴² leurs études⁴⁷⁷ et travaillent à Paris. Des peintres français viennent⁴¹⁵ en Russie, envoient³⁰² leurs toiles⁴⁷⁸ à différentes expositions²⁹⁸.

Après¹⁵⁵ la Révolution d'Octobre les contacts culturels s'élargissent⁴⁷⁹. Citons⁴⁸⁰, à titre d'exemple²⁸ la participation des architectes français aux concours organisés par la Russie soviétique (Le Corbusier, Lurçat), les deux grandes expositions de l'art français moderne à Moscou dans les années 1920, le succès¹⁰¹ des peintres soviétiques à l'exposition des arts décoratifs à Paris en 1925.

Dans presque toutes les sections⁴⁸¹ de l'exposition, les pièces⁴⁸² liées⁴⁷¹ à l'activité de Lénine pendant²⁵⁴ son séjour¹²¹ en France constituent⁴⁸³ un thème à part⁴⁸⁴.

— Quelles sont les différentes sections de l'exposition?

— Peinture³¹¹, dessins³¹², sculpture, arts décoratifs et appliqués⁴⁸⁵, affiches, décors et esquisses pour le théâtre. En outre²⁴⁵, on trouve²³¹ une petite¹⁴ section «photographie». Livres, revues, manuscrits et autres documents donnent²³³ une idée de la littérature de cette période.

La place²⁷⁸ d'honneur⁴⁸⁶ revient⁴⁸⁷ à l'art plastique de la Russie et de la France. On peut²⁰⁸ voir²⁵¹ les tableaux³⁴²

⁴⁷⁰ à travers *prép.* через

⁴⁷¹ lien *m.* связь; ⁴⁷² lier *vt* связывать; ⁴⁷³ liaison *f.* связывание; связь

⁴⁷² surtout *adv.* прежде всего, особенно

⁴⁷³ tournée *f.* гастроль, турне

⁴⁷⁴ susciter *vt* вызывать (интерес и т. п.)

⁴⁷⁵ vif, -ve *adj.* живой, оживленный, горячий; большой, сильный

⁴⁷⁶ peintre *m.* [пэ"тр] художник

⁴⁷⁷ étude *f.* 1) учение; 2) исследование, изучение; ⁴⁷⁸ faire ses études учиться; ⁴⁷⁹ étudier *vt* изучать

⁴⁷⁸ toile *f.* полотно, холст

⁴⁷⁹ élargir *vt* расширять; ⁴⁸⁰ s'élargir расширяться

⁴⁸⁰ citer *vt* цитировать; эд. приводить (в качестве примера)

⁴⁸¹ section *f.* секция; отдел, раздел

⁴⁸² pièce *f.* 1) часть, деталь; эд. экспонат; 2) монета

⁴⁸³ constituer *vt* составлять, представлять собой

⁴⁸⁴ part *f.* часть; доля; ⁴⁸⁵ à part отдельный, особый

⁴⁸⁵ appliqué, -e *adj.* прикладной; ⁴⁸⁶ appliquer *vt* приложить; применить

⁴⁸⁶ honneur *m.* честь; ⁴⁸⁷ d'honneur почетный

⁴⁸⁷ revenir *vi* III 1) возвращаться; 2) ~ à эд. приходится,

доставаться кому-л. чему-л., принадлежать; спряг. как venir⁴¹⁵; *p. p.* revenu, -e

de grands maîtres⁴⁸⁸ de la génération⁴⁸⁹ aînée⁴⁹⁰: Répine, Sourikov, Sérov, Vroubel, Monet, Renoir, Cézanne, les œuvres des peintres qui appartenaient⁴⁹¹ à différents groupements⁴⁹² dans la Russie d'avant²³⁶ la révolution, ainsi²⁸⁴ que de Picasso, Matisse, Braque, Derain... Les toiles⁴⁷⁸ de Grékov, de Pétrov-Vodkine, de Malévitch pénétrées⁴⁹³ du souffle⁴⁹⁴ épique de la révolution, montrent¹⁷¹ au public l'art de la jeune république des Soviets.

— Combien de pièces réunit¹⁰² cette exposition?

— Près³⁵⁹ de 2500 (deux mille cinq cents). Cet événement²⁹⁷ marquant⁴⁶⁶ dans les relations⁶⁸ culturelles entre la France et l'U.R.S.S., fait¹¹² un apport⁴⁹⁵ tangible⁴⁹⁶ au développement des contacts entre les peuples soviétique et français. (NM)

Упражнение 9. Итак, прорабатывая § 6, вы узнали еще 140 новых слов. Отберем из них половину, наиболее важных для понимания газетных материалов.

Существительные:

adversaire ³⁷⁶	effet ³⁷⁴	lien ⁴⁷¹	respect ³⁸⁷
avenir ³⁷⁷	effort ⁴³⁷	membre ⁴²³	siècle ⁴⁶⁵
but ⁴⁸⁸	ennemi ⁴⁵³	menace ³⁹³	solution ³⁸⁴
cause ⁴²³	fois ⁴⁵⁵	mesure ⁴⁴⁸	suppression ⁴²²
détente ⁴¹⁷	heure ³⁷⁰	pièce ⁴⁸²	tension ³⁸³
échange ⁴⁶¹	intellectuel ³⁹¹	préparatifs ⁴³⁰	volonté ³⁸⁶

Глаголы:

aboutir ⁴¹⁷	décider ⁴⁰⁴	marquer ⁴⁶⁶	résoudre ³⁸¹
admettre ⁴¹⁹	devenir ⁴⁰³	mener ⁴¹⁰	revenir ⁴⁸⁷
aggraver ³⁸²	dire ⁴²⁶	mettre ⁴⁴⁰	signifier ⁴³⁹
agir ⁴²⁷	élever ⁴⁴²	se prononcer ⁴⁰⁹	tendre ⁴²⁴
appartenir ⁴⁹¹	exiger ⁴²¹	recevoir ³⁶¹	traduire ³⁶²
approuver ⁴⁰⁸	exprimer ⁴⁵⁴	regarder ³⁵³	transmettre ³⁶⁶
constituer ⁴⁸³	laisser ³⁷⁵	refléter ⁴³²	utiliser ³⁷³
créer ⁴²⁹	maintenir ³⁹⁶	remplir ³⁶³	venir ⁴¹⁵

⁴⁸⁸ maître *m* мастер (ср. русск.: *мастр*)

⁴⁸⁹ génération *f* поколение

⁴⁹⁰ aîné, -e старший

⁴⁹¹ appartenir à *vi* III принадлежать; спряг. как tenir¹⁷²; *p.p.* appartenу, -e

⁴⁹² groupement *m* группировка, группа

⁴⁹³ pénétrer *vi* проникать; pénétré *de* проникнутый, пронизанный чем-л.

⁴⁹⁴ souffle *m* дыхание

⁴⁹⁵ apport *m* вклад; apporter *vt* приносить

⁴⁹⁶ tangible *adj* осязаемый

Прилагательные:

complet ³⁹⁵	légitime ³⁸⁸	principal ⁴³³	récent ⁴³⁸
direct ³⁶⁸	particulier ⁴⁶²	propre ⁴⁵⁷	utile ³⁷³

Наречия: assez⁴⁶³, seulement⁴⁰², surtout⁴⁷²

Предлоги: près de³⁵⁹, à travers (de)⁴⁷⁰

§ 7.

Г—38. СИСТЕМА НАКЛОНЕНИЙ И ВРЕМЕН ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА

Вы познакомились с основной формой французского глагола — формой настоящего времени (Présent) (В языке печати она составляет 47% всех случаев использования личной формы глагола). Вы изучили 8 конструкций личной глагольной формы:

- 1) Конструкция с приглагольными личными местоимениями (Г—18, Г—34);
- 2) Страдательная (пассивная) форма (Г—22);
- 3) Возвратная (местоименная) форма (Г—35);
- 4) Неопределенно-личная конструкция (Г—23);
- 5) Безличная конструкция (Г—24);
- 6) Вопросительная конструкция (Г—31);
- 7) Отрицательная конструкция (Г—32);
- 8) Ограничительная конструкция (Г—33).

В следующих далее параграфах рассмотрим последовательно другие временные формы французского глагола во всех указанных конструкциях.

Во французском языке различаются четыре наклонения: изъявительное (Indicatif), условное (Conditionnel), сослагательное (Subjonctif), повелительное (Impératif). Глагол имеет также неличные формы: неопределенную форму (Infinitif), причастие (Participe) и герундий (Gérondif).

Во французском языке для выражения прошедшего и будущего действия используется большее количество временных форм, чем в русском языке. Это объясняется тем, что французский глагол, в отличие от русского, не имеет категории вида, и видовые значения выражаются с помощью различных временных форм. Кроме того, во французском языке, так же как в английском или немецком, имеет место согласование времен, то есть зависимость

времени придаточного предложения от времени главного. Это также ведет к увеличению количества глагольных временных форм.

Схема французских глагольных форм* Изъявительное наклонение (*Indicatif*)

Настоящее время (Présent) (§ 4, Г—18)	Прошедшее сложное время (Passé composé) (§ 7, Г—39)
Имперфект (Imparfait) (§ 9, Г—45)	Давнопрошедшее время (Plus-que-parfait) (§ 9, Г—47)
Простое прошедшее время (Passé simple) (§ 12, Г—58)	Прошедшее предшествующее (Passé antérieur) (§ 12, Г—59)
Будущее простое время (Futur simple) (§ 8, Г—41)	Будущее предшествующее (Futur antérieur) (§ 8, Г—42)

Условное наклонение (*Conditionnel*) (§ 10, Г—51—53)

Настоящее время (Conditionnel présent)	Прошедшее время (Conditionnel passé)
---	---

Сослагательное наклонение (*Subjonctif*) (§ 11, Г—55, 56)

Настоящее время (Présent)	Прошедшее время (Passé)
Имперфект (Imparfait)	Давнопрошедшее время (Plus-que-parfait)

Повелительное наклонение (*Impératif*) (§ 6, Г—36)

Настоящее время
(Présent)

Неопределенная форма глагола (*Infinitif*) (§ 4, Г—16)

Настоящее время (Infinitif présent)	Прошедшее время (Infinitif passé)
--	--------------------------------------

* В скобках указан номер параграфа и правила, в котором рассматриваются соответствующие формы.

Причастие (*Participe*)

Настоящее время (Participe présent) (§ 5, Г—25)	Прошедшее сложное время (Participe passé composé)
Прошедшее время (Participe passé) (§ 4, Г—17)	

Герундий (*Gérondif*) (§ 5, Г—26)

1. В левой части схемы расположены простые времена, отличающиеся друг от друга окончаниями, а иногда и формой основы. Справа—сложные времена, которые образуются с помощью вспомогательного глагола **avoir** *иметь* или **être** *быть* в форме соответствующего простого времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола. Например, прошедшее сложное время образуется с помощью вспомогательного глагола в настоящем времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола и т. д.

2. Большинство глаголов в сложных формах спрягается с **avoir**. С глаголом **être** спрягаются следующие глаголы:

а) несколько непереходных глаголов: **aller** III *идти*; **venir** III *приходить*; **arriver** *прибывать*; **tomber** *падать*; **partir** III *уезжать*; **sortir** III *выходить*; **entrer** *входить*; **mourir** III *умирать*; **naître** III *рождаться*; **devenir** III *становиться*; **rester** *оставаться* и др.

б) все глаголы в возвратной (местоименной) форме: **se réunir** *собираться* и др.

Примечание: Причастие глаголов, спрягаемых с **être**, согласуется в роде и числе с подлежащим.

3. В языке газет, помимо указанных в таблице форм, часто встречаются времена: ближайшее прошедшее и ближайшее будущее, образуемые сочетанием вспомогательного глагола **venir de** (**aller**) с инфинитивом спрягаемого глагола (см. §§ 7 и 8, Г—40 и Г—43).

4. Временные формы не все одинаково употребительны. Так, **Imparfait** и **Plus-que-parfait** сослагательного наклонения почти не встречаются в языке печати, использование **Passé simple** и **Passé antérieur** также весьма ограничено. Четыре времени: **Présent**, **Passé composé**, **Imparfait** и **Futur simple** охватывают более 80% всех употреблений личных глагольных форм в языке газет.

Passé composé обозначает законченное действие в прошлом. На русский язык в большинстве случаев переводится прошедшим временем совершенного вида.

1. Форма Passé composé состоит из вспомогательного глагола avoir или être и причастия прошедшего времени (Participe passé) спрягаемого глагола.

Préparer ⁴³⁰ I *подготавливать*

(P. passé préparé)

j'ai préparé
tu as préparé
il a préparé
elle a préparé
nous avons préparé
vous avez préparé
ils ont préparé
elles ont préparé

Возвратная форма
se préparer

подготавливаться

je me suis préparé(e)
tu t'es préparé(e)
il s'est préparé
elle s'est préparée
nous nous sommes préparé(e)s
vous vous êtes préparé(e)s
ils se sont préparés
elles se sont préparées

Глагол être быть

j'ai été,
tu as été
il, elle a été
nous avons été

Arriver ¹¹¹ I *прибывать*

(P. passé arrivé)

je suis arrivé(e) *
tu es arrivé(e)
il est arrivé
elle est arrivée
nous sommes arrivé(e)s
vous êtes arrivé(e)s
ils sont arrivés
elles sont arrivées

Страдательная форма
être préparé

быть подготовленным

j'ai été préparé(e)
tu as été préparé(e)
il a été préparé
elle a été préparée
nous avons été préparé(e)s
vous avez été préparé(e)s
ils ont été préparés
elles ont été préparées

Глагол avoir иметь

j'ai eu [y]
tu as eu [y]
il, elle a eu [y]
nous avons eu

*. Окончания в скобках относятся к подлежащему женского рода. Форма: глагол être + Participe passé может иметь различные значения. Если (Participe passé) образовано от непереходного глагола, то перед нами форма прошедшего времени — Passé composé (il est arrivé он *прибыл*). Если Participe passé образовано от переходного глагола, то мы имеем дело с настоящим временем страдательного залога (il est préparé он *подготовлен*).

vous avez été
ils, elles ont été

vous avez eu
ils, elles ont eu

2. Приглагольные объектные местоимения всегда помещаются перед вспомогательным глаголом:

Il vous a vu ²⁶¹.
Il vous l'a dit ⁴²⁶.

Он вас видел.
Он вам это сказал.

В вопросительной форме объектное и возвратное местоимения остаются перед вспомогательным глаголом, субъектное следует непосредственно за ним:

Est-il arrivé?	Прибыл ли он?
A-t-il préparé son rapport ²¹⁶ ?	Приготовил ли он свой доклад?
S'est-il préparé?	Приготовился ли он?
A-t-il été préparé?	Был ли он подготовлен?
Vous l'a-t-il dit?	Сказал ли он вам это?
Vous a-t-il vu?	Видел ли он вас?

3. Элементы отрицательной конструкции **ne ... pas** располагаются вокруг вспомогательного глагола.

Il n'est pas arrivé.	Он не прибыл.
Il n'a pas préparé son rapport.	Он не подготовил доклада.
Il ne s'est pas préparé.	Он не подготовился.
Il n'a pas été préparé.	Он не был подготовлен.
Il ne vous l'a pas dit.	Он вам этого не сказал.

Вопросительно-отрицательная конструкция:

Ne vous a-t-il pas vu? Разве он вас не видел?

Другие элементы отрицания могут следовать за причастием:

Il n'a vu personne. Он никого не видел.

4. В ограничительной конструкции **ne ... que** частица **que** следует за причастием: Il n'a vu que Pierre. Он видел только Пьера.

Упражнение 1. Какое значение имеют следующие глагольные формы?

a) il a lu ²⁵⁹; il l'a lu; il le lui a lu; a-t-il lu? l'a-t-il lu? le lui a-t-il lu? il est lu; est-il lu? il a été lu; il n'a pas lu; il ne l'a pas lu; il n'a pas été lu; il ne le lui a pas lu; il n'a rien lu; il n'a lu que ce livre.

6) il est venu⁴¹⁵; il n'est pas venu; est-il venu? il a pu²⁰⁸ venir; ils sont venus; est-elle venue? vous n'êtes pas venu; as-tu pu venir?

в) ils ont libéré¹²³; ils les ont libérés*; ils ne les ont pas libérés; les ont-ils libérés?; ils sont libérés; ils ont été libérés; ils se sont libérés; s'est-il libéré?

Г — 40. БЛИЖАЙШЕЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ. PASSÉ IMMÉDIAT

Глагол **venir**⁴¹⁵ + предлог **de** + инфинитив какого-либо глагола образует во французском языке особую глагольную форму, которая обозначает действие, непосредственно предшествующее настоящему, и переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени (с наречиями *только что, недавно, на днях*): Глагол **venir** утрачивает при этом свое первоначальное значение 'приходить'.

Une délégation française vient d'arriver à Moscou. В Москву (только что) приехала французская делегация.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Сколько наклонений имеет французский глагол? (Г—38)
2. Как образуются сложные глагольные времена? (Г—38)
3. Что представляет собой сочетание глагола **avoir** в настоящем времени и причастия прошедшего времени (Participe passé)? (Г—39). Например: Il a répondu²²², Nous avons commencé²⁶⁵, Ils ont fini⁷⁷.
4. Какое значение имеет сочетание **venir + de + Infinitif**? (Г—40). Например: Il vient d'arriver.

Текст № 15**

← 1) désarmement, 2) a effectué²⁸⁵, a eu (Г—39), mai⁷⁸, pourparlers¹⁴⁰; 3) monde, travaux; 4) conseil⁵⁰; 5) (il) a annoncé¹⁸³, hier¹⁵⁸, lancement⁴¹⁶, succès¹⁰¹; 6) opinion²¹³, publique; 7) (ils) ont échangé⁴⁶¹, messages³⁹, traité²⁷⁵ d'amitié⁴³, assistance¹³⁴ mutuelle¹³⁵; 8) syndicale *adj.*, (il) a publié²³⁰, Premier Mai, syndicat, renforcer¹²⁶ action, course¹¹⁰ aux armements, droits²⁸⁹ de l'homme, liberté¹²³,

* В сложной форме переходного глагола причастие согласуется с предшествующим дополнением (здесь — с les).

** Здесь и в дальнейшем слова для припоминания и опознавания приводятся без грамматических показателей, за исключением случаев омонимии.

indépendance²²⁴; 9) unifié⁵³, (il) a célébré¹⁸¹, anniversaire, fondation¹²⁴, savant²⁰³, développement⁶⁷, scientifique; 10) élections, représentants¹¹⁵; 11) samedi¹¹³, ambassadeur⁹⁸, en commun⁹⁷, deuxième (Г—30), guerre; 12) l'année dernière²⁸¹, cinq (Г—29), nombre⁵⁶, nombreux⁵⁶, venus⁴¹⁵, (il) a augmenté¹⁴⁴, (ils) viennent⁴¹⁵; 13) activités⁷⁰, certain (Г—10), début⁷⁹, janvier⁷⁸, par rapport à²¹⁶

? 1) le débat; 2) officielle; 4) session, solidarité; 5) communiqué, agence; 6) série, protestations; 7) présidium [prēzidiŋm], coopération; 8) fédération; 9) adressé, ingénieurs, institut, dans l'intérêt, physique nucléaire; 10) progressiste, mandat, parlement; 11) cérémonie, héros, escadrille [эскадри], couronne, aviateurs; 12) touristes, ministère, tourisme; 13) industrie automobile, (ils) n'ont pas compensé

→ Слова 497—554

Проанализируйте все случаи употребления сложного прошедшего времени, уточните вспомогательные глаголы **avoir** и **être**.

EN BREF³⁰⁸

(I)

1. L'ONU⁴⁹⁷. La Commission politique de l'Assemblée Générale de l'ONU a abordé⁴⁹⁸ le débat sur le désarmement.

2. Du 21 au 23 mai, le chancelier⁴⁹⁹ de la R.F.A. a effectué²⁸⁵ une visite officielle à Washington. Sur le chemin⁸⁴ de retour⁵⁰⁰, il a eu à Paris des pourparlers¹⁴⁰ avec le président français.

3. Le 24 mars, la Conférence internationale «Les médecins²⁸⁷ du monde pour * conjurer³⁹⁹ la guerre nucléaire» a terminé⁵⁰¹ ses travaux à Airlie, aux environs⁵⁰² de Washington.

* Инфинитив с предлогом может переводиться отглагольным существительным: *pour conjurer за предотвращение*.

⁴⁹⁷ l'ONU (l'Organisation des Nations Unies) ООН (Организация Объединенных Наций).

⁴⁹⁸ **aborder** *vt* приступить к чему-л.

⁴⁹⁹ **chancelier** *m* канцлер

⁵⁰⁰ **retour** *m* возвращение; **chemin de retour** обратный путь

⁵⁰¹ **terminer** *vt* оканчивать, заканчивать; **terminer ses travaux** закончить работу (о конференции и т. п.)

⁵⁰² **aux environs de** в окрестностях; **environ** *prép.* около; может находиться перед числительным или после него: **environ 3 mln** или **3 mln environ**

4. Le 26 mars, à Aden, a pris⁵⁰³ fin⁷⁷ la XIII^e session du conseil⁵⁰ de l'Organisation de solidarité des peuples afroasiatiques.

5. Un communiqué de l'agence TASS a annoncé¹⁹³ hier¹⁵⁸ après-midi⁵⁰⁴ le lancement⁴¹⁶ couronné⁵⁰⁵ de succès¹⁰¹ d'un nouveau spoutnik.

6. Malgré⁵⁰⁶ les protestations de l'opinion²¹³ publique mondiale, le gouvernement américain a pris⁵⁰³ la décision⁴⁰⁴ d'effectuer²⁸⁵ une nouvelle série d'explosions⁵⁰⁷ nucléaires.

7. Le président du Présidium du Soviet Suprême⁵⁰⁸ de l'U.R.S.S. et le président de la République finlandaise ont échangé⁴⁶¹ des messages³⁹ de félicitations⁵⁰⁹ à l'occasion⁵¹⁰ du 33^e anniversaire du Traité²⁷⁵ soviéto-finlandais d'amitié⁴³, de coopération et d'assistance¹³⁴ mutuelle.¹³⁵

8. La Fédération syndicale mondiale (FSM) a publié un message³⁹ du Premier Mai aux travailleurs et aux syndicats de tous les pays, où elle les appelle¹⁰⁹ à renforcer¹²⁶ l'unité et la solidarité internationale dans l'action syndicale pour l'instauration⁵¹¹ d'un nouvel ordre⁵¹² économique international, l'arrêt⁵¹³ de la course¹¹⁰ aux armements, les droits²⁸⁹ de l'homme, la paix, la liberté, l'indépendance²²⁴ économique et l'épanouissement⁵¹⁴ de toutes les nations et de tous les peuples.

9. Le 26 mars, l'Institut unifié⁵³ des recherches⁵¹⁵ nucléaires a célébré¹⁸¹ le 25^e anniversaire de sa fondation¹²⁴.

⁵⁰³ prendre *vt* III брать, принимать; je, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent; *p. p.* pris, -e; *p. prés.* prenant; *fut.* il prendra; *prise f* взятие, принятие; **prendre fin**⁷⁷ закончиться; **prendre la parole**²⁹⁴ брать слово, выступать

⁵⁰⁴ midi *m* полдень; après-midi время после полудня, во второй половине дня

⁵⁰⁵ couronné, -e увенчавшийся; **couronner** *vt* увенчать; **couronne f** венец, венок, корона

⁵⁰⁶ malgré *prép* несмотря на

⁵⁰⁷ explosion *f* взрыв

⁵⁰⁸ suprême *adj* верховный

⁵⁰⁹ félicitation *f* поздравление; **message de félicitations** поздравительное послание; **féliciter** поздравлять; **se féliciter de qch** радоваться чему-л.; быть довольным чем-л.

⁵¹⁰ à l'occasion *de* по случаю, в связи с

⁵¹¹ instauration [э"сторасйо"] *f* установление; **instaurer** *vt* устанавливать

⁵¹² ordre *m* порядок; **ordre du jour** порядок дня

⁵¹³ arrêt [арэ] *m* 1) приостановление; 2) арест; **arrêter** *vt* 1) останавливать; 2) арестовывать; **s'arrêter** останавливаться

⁵¹⁴ épanouissement *m* процветание, расцвет; **s'épanouir** II расцветать

⁵¹⁵ recherche *f* исследование; **chercheur** *m* исследователь

Dans le message³⁹ de félicitations⁵⁰⁹ adressé par le Président du Présidium du Soviet Suprême aux savants²⁰³, ingénieurs et employés⁵¹⁶, il est souligné⁵¹⁷ que «l'Union Soviétique a toujours¹⁷³ contribué⁵¹⁸ au développement⁶⁷ de l'Institut unifié des recherches⁵¹⁵ nucléaires et à une large⁷ coopération scientifique des pays socialistes frères⁵¹⁹ dans l'intérêt du développement de la physique nucléaire».

10. Le 24 mai, à Chypre⁵²⁰, ont eu lieu⁵²¹ les élections à la Chambre⁵²² des représentants¹¹⁵ (parlement). La majorité⁵²³ des suffrages⁵²⁴ est allée⁵²⁵ au Parti progressiste du peuple travailleur de Chypre (AKEL), qui reçoit³⁶¹ 12 mandats⁵²⁶. Le Parlement compte⁵²⁷ 35 sièges⁵²⁸.

11. Cérémonie à Moscou à la mémoire⁵²⁹ des héros de «Normandie-Niemen».

A l'occasion⁵¹⁰ de l'anniversaire⁵⁴ de l'Armistice⁵³⁰ une cérémonie a eu lieu⁵²¹ samedi¹¹³ à Moscou devant⁵³¹ la plaque⁵³² commémorative qui porte⁵³³ les noms⁵³⁴ des héros de l'escadrille Normandie-Niemen. L'ambassadeur⁹⁸ de France a déposé⁵³⁵ une couronne⁵⁰⁵ de fleurs, et a évoqué⁵³⁶

⁵¹⁶ employé, -e [а"плуйэ] *m, f* служащий, -ая; **employer** *vt* использовать

⁵¹⁷ il est souligné¹⁷⁶ безлично-пассивная конструкция: ... подчеркивается, что

⁵¹⁸ contribuer à содействовать чему-л.; **contribution f** содействие, вклад

⁵¹⁹ frère *m* брат; эд. братский

⁵²⁰ Chypre [шинпр] Кипр

⁵²¹ lieu [лийо] *m* место; **avoir lieu** иметь место, происходить, состояться

⁵²² chambre [ша"бр] *f* 1) палата; 2) комната

⁵²³ majorité *f* большинство; la majorité écrasante подавляющее большинство

⁵²⁴ suffrage *m* поданный голос (при голосовании)

⁵²⁵ aller *vi* III идти; je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont; *fut.* il ira; *p. p.* allé, -e; спряг. с être; эд. отошло достало, было получено

⁵²⁶ mandat *m* мандат, место в парламенте

⁵²⁷ compter [ко"тэ] *vt* 1) насчитывать; считать; 2) включать (в свой состав)

⁵²⁸ siège *m* место в парламенте (*букв.* «сиденье»)

⁵²⁹ mémoire *f* память (ср. русск.: *мемуары, мемориал*); **commémoratif, -ve** *adj* памятный, мемориальный

⁵³⁰ armistice *m* перемирие (день перемирия в войне 1914—1918 гг. отмечается французами 11 ноября)

⁵³¹ devant *prép.* перед

⁵³² plaque *f* commémorative мемориальная доска

⁵³³ porter *vt* нести, носить; **porter sur** ... касаться (какого-л. вопроса)

⁵³⁴ nom *m* имя; **nommer** *vt* 1) называть; назначать, выбирать

⁵³⁵ déposer *vt* une couronne de fleur возложить венок (цветов)

⁵³⁶ évoquer *vt* напоминать, говорить

en quelques mots⁵³⁷ le combat⁸⁰ mené⁴¹⁰ en commun⁹⁷ par les aviateurs soviétiques et français pendant²⁵⁴ la deuxième guerre mondiale.

12. 14 millions de touristes étrangers sont passés⁵³⁸ en France.

D'après⁵³⁹ le ministère de l'Équipement⁵⁴⁰ et du tourisme, 14 millions de touristes étrangers sont restés⁵⁴¹ plus de 24 heures³⁷⁰ en France, l'année dernière²⁸¹. En cinq ans, le nombre⁵⁶ des touristes venus⁴¹⁵ en France a augmenté¹⁴⁴ de 16,6%. Les Allemands, avec plus de deux millions d'arrivées¹¹¹, ont été les plus nombreux⁵⁶ à visiter⁷³ la France. Les Anglais viennent⁴¹⁵ ensuite⁵⁴², puis⁵⁴³ les Italiens et les Belges.

13. Activités⁷⁰ de l'industrie automobile française. L'industrie automobile connaît⁵⁴⁴ un fléchissement⁵⁴⁵ certain au début⁷⁹ de cette année. En janvier les immatriculations⁵⁴⁶ des voitures⁵⁴⁷ de tourisme ont diminué⁵⁴⁸ de près de 32% par rapport²¹⁶ au mois⁷⁸ de janvier de l'année précédente⁵⁴⁹. En revanche⁵⁵⁰, les exportations n'ont pas faibli⁵⁵¹: 166 477 voitures particulières⁴⁶² ont été livrées⁵⁵² à l'étranger²⁴, c'est une augmentation¹⁴⁴ de 6,6%. Toutefois⁵⁵³, ces performances⁵⁵⁴ à l'étranger n'ont pas compensé le fléchissement⁵⁴⁵ du marché⁹⁶ intérieur²⁶⁹.

⁵³⁷ mot *m* слово; en quelques mots в нескольких словах
⁵³⁸ passer *vi* проходить, *зд.* побывать; *спряг.* с avoir или с être;
passé, -e *adj* прошедший, прошлый; *vt* передавать

⁵³⁹ d'après *prép* согласно
⁵⁴⁰ équipement *m* оборудование; оснащение; équiper *vt* оборудо-
вать, оснащать (*ср. русск.: экипировать*)

⁵⁴¹ rester *vi* оставаться, находиться, пробыть; *спряг.* с être

⁵⁴² ensuite *adv* затем

⁵⁴³ puis *adv* затем, потом

⁵⁴⁴ connaître *vt*³⁰⁰ знать; *зд.* испытывать

⁵⁴⁵ fléchissement *m* колебание; *зд.* спад; fléchir *vt* II колебаться

⁵⁴⁶ immatriculation *f* *зд.* регистрация (автомашин)

⁵⁴⁷ voiture *f* [вуатюр] автомашин; voiture de tourisme легковая автомашин

⁵⁴⁸ diminuer (de) *vt, vi* уменьшать(ся) (на); diminution *f* умень-
шение

⁵⁴⁹ précédent, -e *adj* предшествующий; précédent *m* прецедент;

sans précédent беспрецедентный; précéder *vt* предшествовать

⁵⁵⁰ revanche *f* реванш; en revanche напротив, зато

⁵⁵¹ faiblir II, affaiblir *vi* II ослабевать; *зд.* уменьшаться, сокра-
щаться; affaiblissement *m* ослабление (от faible слабый)

⁵⁵² livrer *vt* поставлять; livraison *f* поставка

⁵⁵³ toutefois *adv* однако

⁵⁵⁴ performance *f* достижение, успех

Текст № 16

← 1) (il) est arrivé¹¹¹, le même¹⁹⁰ jour⁶³, a eu (Γ—39),
entretien⁸⁶, amical⁴³, avec lui (Γ—34), (elles) se sont
ouvertes⁷⁴, négociations⁴⁵, hommes d'État²⁷; 2) (il) a été
reçu³⁶¹, jeudi¹¹³; 3) mars [mapc]⁷⁸, (il) s'est tenu¹⁷², repré-
sentant¹¹⁵, centrales *f pl* syndicales¹³⁷, différents (Γ—10),
concernant³⁰⁶, préparation⁴³⁰ souligner¹⁷⁶; 4) accord à long
terme³⁶⁵; 5) Soviet Suprême⁵⁰⁸, (elle) s'est ouverte⁷⁴,
après-midi⁵⁰⁴, Chambre⁵²², ordre⁵¹² du jour, huit [yut]
(Γ—29); 6) présenter³⁰⁴ le rapport²¹⁶, décision⁴⁰⁴,
renforcement¹²⁶, (il) a élu¹¹⁷, présent³¹⁶; 7) à l'occasion⁵¹⁰,
matin⁶³, notamment⁴⁶⁷, lancement⁴¹⁶, prochain⁶⁶, partici-
pants¹⁰⁵; 8) (ils) se sont réunis¹⁰²; 9) cinéma, aujourd'hui,
événement²⁹⁷, nombreuse⁵⁶, prix²⁰⁰, (il) a été décerné¹⁹⁹,
fait²⁹¹ *m*, terre⁴⁸; 10) palais⁵⁹, mois⁷⁸ de mars, passé *adj*⁵³⁸,
ils ont été accueillis¹⁸², marché⁹⁶; 11) installées, ainsi que²⁸⁴,
utilisées³⁷³, prendre connaissance³⁰⁰, concernant³⁰⁶, il s'agit⁴²⁷
puissance⁴³¹

? 1) le président du Conseil des ministres, visite offi-
cielle; 3) session, Bureau de la Fédération Syndicale Mon-
diale (F.S.M.), communiqué, initiatives [инициатив], la po-
litique agressive; 6) adresser un message, un document
politique, le travail organisationnel; 7) le Centre National
d'études spatiales [спасиаль] une station orbitale; 8) le mo-
nument de Tchaïkovski, le Conservatoire, concert; 9) festi-
val, studio, concours, multinational *adj* (C—10), réalisateur
d'un film, république fédérée, (ils) figurent, catégorie long³⁶⁵
métrage, une épopée historique; 10) ces résultats, la première
place; 11) barge *f*

→ Слова 555—592

Определите глаголы в сложном прошедшем времени,
в активной и местоименной форме, а также случаи упот-
ребления ближайшего прошедшего времени (Γ—40).

EN BREF

(II)

1. Le 6 avril⁷⁸, le Président du Conseil des ministres
de l'U.R.S.S. est arrivé¹¹¹ en visite officielle à Vienne à
l'invitation⁵⁵⁵ du chancelier⁴⁹⁹ fédéral et du gouvernement

⁵⁵⁵ à (sur) l'invitation по приглашению; inviter *vt* приглашать

de la République d'Autriche. Le même¹⁹⁰ jour, il a rendu⁵⁵⁶ visite au président fédéral et a eu un entretien⁶⁸ amical⁴³ avec lui. Le 7 avril se sont ouvertes⁷⁴ les négociations⁴⁵ entre les deux hommes d'Etat²⁷.

2. L'ambassadeur⁹⁸ des Etats-Unis en France a été reçu³⁶¹ jeudi¹¹³ à l'Elysée* par le président de la République.

3. Les 24 et 25 mars⁷⁸ s'est tenue¹⁷² à Berlin la 24^e session du Bureau de la FSM. Les représentants¹¹⁵ de 30 centrales¹³⁷ de différents pays ont examiné⁵⁵⁷ les questions concernant³⁰⁶ la préparation⁴³⁰ du X^e Congrès de la F.S.M. Le communiqué de la session souligne¹⁷⁶ l'immense⁵⁵⁸ portée⁵⁵⁹ des initiatives de paix, avancées¹⁵¹ par le XXVI^e congrès du P.C.U.S., et condamne⁵⁶⁰ la politique agressive de l'administration américaine.

4. Un accord⁷⁵ à long terme³⁶⁵ sur le commerce vient d'être signé entre l'U.R.S.S. et le Nicaragua.

5. Moscou. La première journée⁶³ de la session de printemps⁵⁶² du Soviet Suprême⁵⁰⁸ de l'U.R.S.S., qui s'est ouverte⁷⁴ hier après-midi⁵⁰⁴, au Kremlin, a été exceptionnellement⁵⁶³ courte⁵⁶⁴.

Les deux Chambres⁵²², qui désignent⁵⁶⁵ leurs présidents, ont également¹⁹¹ nommé⁵⁶⁶ les présidents des commissions permanentes⁵⁶⁷.

Le Soviet Suprême de l'U.R.S.S. a adopté⁵⁶⁸ un ordre⁵¹² du jour en huit points²⁴⁰.

6. Du 22 au 24 mai, à Helsinki, s'est déroulé⁵⁶⁹ le XIX^e congrès du Parti communiste de Finlande. Le C.C. du P.C.U.S. a adressé au congrès un message de saluta-

* L'Elysée [л'элизэ] Елисейский дворец (резиденция президента Французской республики).

⁵⁵⁶ rendre *vt* III вернуть; je, tu rends, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent; *p. p.* rendu, -e; rendre visite нанести визит; se rendre à отправиться в

⁵⁵⁷ examiner *vt* рассматривать

⁵⁵⁸ immense *adj* огромный

⁵⁵⁹ portée *f* значение, важность

⁵⁶⁰ condamner *vt* осуждать

⁵⁶¹ signer *vt* подписывать; signature *f* подписание

⁵⁶² saisons *pl* времена года: hiver *m* зима printemps [прэ'та'] *m* весна; automne *m* [отон] осень; été *m* лето

⁵⁶³ exception *f* исключение; exceptionnel, -le *adj* исключительный; exceptionnellement *adv* исключительно

⁵⁶⁴ court, -e *adj* короткий

⁵⁶⁵ désigner *vt* 1) обозначать; 2) *эд.* назначать, избирать

⁵⁶⁶ nommer *vt* 1) называть (ср. пот⁵³⁴); 2) *эд.* назначать, избирать

⁵⁶⁷ permanent, -e *adj* постоянный (ср. русск.; перманентный)

⁵⁶⁸ adopter *vt* принять

⁵⁶⁹ se dérouler проходить, происходить

tions⁵⁷⁰. Le Président du parti a présenté³⁰⁴ le rapport d'activité du C.C. Un document politique et la décision «Sur le renforcement¹²⁹ du travail organisationnel, de l'unité et de la combativité⁸⁰ du P.C. de Finlande», ont été adoptés⁵⁶⁸. Le congrès a élu les organismes dirigeants.

7. Présents³¹⁶ en France à l'occasion⁵¹⁰ du Salon* du Bourget, les cosmonautes soviétiques Titov et Rioumine ont été reçus³⁰¹ hier matin⁶³ dans les laboratoires du Centre National d'études spatiales à Toulouse. Cette visite s'inscrit⁴⁵⁹ dans le cadre de la coopération spatiale franco-soviétique qui prévoit⁵⁷¹ notamment⁴⁶⁷ le lancement⁴¹⁶ l'été⁵⁶² prochain⁶⁶ du Satellite «Arcade-3» et le lancement, au printemps⁵⁶² 1982, d'une station orbitale habitée⁵⁷² par un cosmonaute français.

8. La fête⁵⁷³ de la chanson⁵⁷⁴ La traditionnelle fête de la chanson vient d'avoir lieu à Moscou. Les participants¹⁰⁵ à cette manifestation⁶⁵ se sont réunis¹⁰² devant⁵³¹ le monument de Tchaïkovski près³⁵⁹ du Conservatoire de Moscou. Ce concert à ciel⁵⁷⁵ ouvert a rassemblé⁵⁷⁶ des dizaines⁵⁷⁷ de chanteurs⁵⁷⁴ professionnels et amateurs⁵⁷⁸.

9. Le cinéma soviétique aujourd'hui A Moscou s'est ouvert⁷⁴ le IV^e congrès fédéral⁵⁷⁹ des cinéastes⁵⁸⁰. Cet événement²⁹⁷ a été précédé⁵⁴⁹ du XIV^e Festival du cinéma soviétique qui s'est tenu¹⁷² à Vilnius. Plus de cent films réalisés⁵⁸¹ dans 37 studios d'U.R.S.S.

* Salon du Bourget Международная авиационная выставка в Ле Бурже (под Парижем). Слово Salon может значить «Выставка».

⁵⁷⁰ salutation *f* приветствие; saluer *vt* приветствовать (ср. русск. салют, салютовать)

⁵⁷¹ prévoir *vt* III предвидеть; спряг. как voir (pré- пред + voir²⁶¹); prévu, -e *adj* предусмотренный, рассчитанный на; prévisions *pl* предвидения; наметки

⁵⁷² habiter *vt* жить в; habitée *p. p. эд.* в которой будет находиться, .. или: с ... на борту; habitant, -e *житель, -ница*; habitation *f* жилище

⁵⁷³ fête *f* праздник

⁵⁷⁴ chanson *f* песня; chanteur *m* певец

⁵⁷⁵ ciel *m* небо; à ciel ouvert⁷⁴ под открытым небом

⁵⁷⁶ rassembler *vt* собирать; se rassembler собираться; rassemblement *m* собрание

⁵⁷⁷ dizaine *f* десяток (от dix 'десять'); суффикс -aine образует существительное от числительного

⁵⁷⁸ amateur 1) *m* любитель; 2) *adj* любительский

⁵⁷⁹ fédéral *эд.* всесоюзный; fédéré, -e *adj* союзный

⁵⁸⁰ cinéaste *m* киноработник

⁵⁸¹ réaliser *vt* осуществить, реализовать; réaliser un film поставить фильм; réalisateur *m* постановщик

ont été présentés³⁰⁴ au concours. A l'issue⁵⁸² de cette manifestation⁶⁵, on peut dire que l'art cinématographique multinational de notre pays se porte⁵⁸³ bien. Films, acteurs et réalisateurs de nombreuses⁵⁶ républiques fédérées⁵⁷⁹ figurent parmi²²⁹ les lauréats de ce concours. Dans la catégorie des longs³⁶⁵ métrages un prix²⁰⁰ spécial a été décerné¹⁹⁹ à l'éminent⁵⁸⁴ réalisateur Sergueï Guérassimov pour son épopée historique «La Jeunesse²⁹ de Pierre le Grand». Les grands prix sont revenus⁴⁸⁷ aux longs métrages: «Terre, je suis ton fils⁵⁸⁵» («Grouziafilm»), «Le fait»²⁸¹ (Studios lituaniens), «Téhéran—43» («Mosfilm»).

10. Le Palais⁵⁹ des Congrès de Paris a été inauguré⁵⁸⁶ au mois⁷⁸ de mars de l'an passé⁵³⁸. En un an, plus de 300 (trois cents) congrès et 105 000 (cent cinq mille) congressistes ont été accueillis¹⁸². Ces résultats redonnent⁵⁸⁷ à Paris la première place²⁷⁸ sur le marché⁹⁶ des congrès internationaux.

11. Les usines⁵⁸⁸ flottantes⁵⁸⁹

La première Conférence internationale sur les usines flottantes s'est tenue¹⁷² à Paris en octobre. Les débats ont permis⁵⁹⁰ de faire le point⁵⁹¹ sur les usines installées³³⁶ ainsi²⁸⁴ que sur les techniques utilisées³⁷³.

A cette occasion⁵¹⁰, les participants ont pris connaissance³⁰⁰ d'une intéressante communication⁵⁹² concernant³⁰⁶ une réalisation sans précédent⁵⁴⁹ dans le monde. Il s'agit⁴²⁷ d'une centrale hydroélectrique sur barge d'une puissance⁴³¹ de 72 MW.

Упражнение 2. Еще одна сотня слов (497—592), из которых мы рекомендуем запомнить следующие пятьдесят:

Существительные (20): chambre⁵²², chemin⁵⁰⁰, communication⁵⁹², félicitation⁵⁰⁹, fils⁵⁸⁵, frère⁵¹⁹, fête⁵⁷³, exception⁵⁶³, lieu⁵²¹, majorité⁵²³, mot⁵³⁷, nom⁵³⁴, à l'occasion

⁵⁸² issue *f* выход; à l'issue de по окончании

⁵⁸³ se porter bien чувствовать себя хорошо

⁵⁸⁴ éminent, -e известный

⁵⁸⁵ fils [фис] сын

⁵⁸⁶ inaugurer *vt* открывать (торжественно); inauguration *f* открытие

⁵⁸⁷ redonner *vt* возвращать, вновь давать (re + donner²⁵³)

⁵⁸⁸ usine *f* завод

⁵⁸⁹ flottant, -e *adj* плавающий; flotte *f* флот

⁵⁹⁰ permettre *vt* III позволять; спряг. как mettre⁴⁴⁰; *p. p.* permis, -e; permission *f* разрешение

⁵⁹¹ faire le point подвести итоги (относительно проблемы)

⁵⁹² communication *f* 1) сообщение; 2) коммуникация

de⁵¹⁰, ordre⁵¹², portée⁵⁵⁹, recherche⁵¹⁵, saisons⁵⁶², hiver, printemps, été, automne⁵⁶², suffrage⁵²⁴, usine⁵⁸⁸, voiture⁵⁴⁷

Прилагательные (5): éminent⁵⁸⁴, immense⁵⁵⁸, permanent⁵⁶⁷, précédent⁵⁴⁹, suprême⁵⁰⁸

Глаголы (21): adopter⁵⁶⁸, arrêter⁵¹³, aller⁵²⁵, condamner⁵⁶⁰, contribuer⁵¹⁸, diminuer⁵⁴⁸, employer⁵¹⁶, équiper⁵⁴⁰, examiner⁵⁵⁷, inviter⁵⁵⁵, passer⁵³⁸, permettre⁵⁹⁰, précéder⁵⁴⁹, prévoir⁵⁷¹, porter⁵³³, rassembler⁵⁷⁶, se rendre⁵⁵⁶, rester⁵⁴¹, saluer⁵⁷⁰, signer⁵⁶¹, terminer⁵⁰¹

Наречия: ensuite⁵⁴², puis⁵⁴³

Предлоги: devant⁵³¹, d'après⁵³⁹

§ 8.

Г—41. БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ ВРЕМЯ. FUTUR SIMPLE

Futur simple образуется от инфинитива глагола с помощью окончаний: -ai [э], -as, -a, -ons, -ez, -ont.

Trouver I находить	Finir II кончать	Répondre III отвечать
je trouverai	je finirai	je répondrai
tu trouveras	tu finiras	tu répondras
il trouvera	il finira	il répondra
nous trouverons	nous finirons	nous répondrons
vous trouverez	vous finirez	vous répondrez
ils trouveront	ils finiront	ils répondront

Примечания: 1. Окончания Futur simple у всех глаголов одинаковы. Нетрудно заметить, что они совпадают с формами глагола avoir в Présent: j'ai, tu as, il a, nous (av)ons, vous (av)ez, ils ont.

2. Многие глаголы III группы в Futur имеют особую форму основы. К ним относятся:

все глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -oir:
avoir иметь: j'aurai [жорэ], tu auras, il aura и т. д.
pouvoir мочь: je pourrai, tu pourras, il pourra и т. д.
a также être, aller, faire и другие глаголы:
être быть: je serai [жэ-сэрэ], tu seras, il sera и т. д.;
aller идти: j'irai, tu iras, il ira и т. д.
faire делать: je ferai, tu feras, il fera и т. д.

Признаком будущего времени всех глаголов без исключения является г (ср.: rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront).

Страдательная форма: il sera trouvé, ils seront trouvés.
Возвратная форма: il se trouvera; ils se trouveront.

Упражнение 1. Переведите, обращая внимание на формы глаголов в будущем простом времени;

je serai, il sera, nous serons, vous serez, ils seront; tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, elles auront; il avancera¹⁵¹, nous l'accomplirons¹⁷⁰; ils vous accueilleront¹⁸²; nous l'annoncerons¹⁹³; ils ne vous l'accorderont²⁹⁶ pas; cela²⁴⁶ ne sera pas admis⁴¹⁹; elle n'arrivera¹¹¹ pas; la production augmentera¹⁴⁴; la crise pourra²⁰⁸ s'aggraver³⁸²; cette décision⁴⁰⁴ sera approuvée⁴⁰⁸;

ces problèmes ne seront pas abordés⁴⁹⁸; il n'ira⁵²⁵ pas à Paris; cela ne lui appartiendra⁴⁹¹ pas; on célébrera¹⁸¹ cet anniversaire; cela contribuera⁵¹⁸ à la paix; on discutera²¹⁴ ce problème; il deviendra⁴⁰³ médecin; tu le lui donneras²⁵³; il lui faudra²¹⁵ se rendre⁵⁵⁶ à Kiev; vous ne le ferez¹⁴² pas; ce sera fait¹⁴²; on n'emploiera⁵¹⁶ pas cela; il lui enverra³⁰² cette lettre²⁸²; on vous invitera⁵⁵⁵; je vous le laisserai³⁷⁵; une manifestation aura lieu⁵²¹ mercredi¹¹³; la paix sera maintenue³⁹⁶; on négociera⁴⁵ plusieurs questions importantes; le congrès s'ouvrira⁷⁴ mardi¹¹³; cette place²⁷⁸ sera occupée²⁷⁴; nous ne participerons¹⁰⁵ pas à cette conférence; samedi¹¹³ le journal ne paraîtra²⁵¹ pas; pourquoi ne le lui permettras⁵⁹⁰-tu pas?; dans (через) deux jours la conférence prendra⁵⁰³ fin; je vous le présenterai³⁰⁴; vous répondrez²²² à ces questions; la conférence reprendra¹⁹⁵ dans l'après-midi⁵⁰⁴; l'assemblée (собрание) ne se réunira¹⁰² pas avant²³⁶ vendredi¹¹³; nous ne serons pas reçus³⁶¹; demain⁶² le ministre recevra³⁶¹ les chefs des représentations diplomatiques; elle ne reviendra⁴⁸⁷ plus; cela suffira³⁵⁴; quand (Г—31) viendront-ils? ils viendront⁴¹⁵ dimanche¹¹³.

Г—42. БУДУЩЕЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ВРЕМЯ. FUTUR ANTÉRIEUR

Глагол avoir или être в будущем времени в сочетании с Participe passé спрягаемого глагола образует форму будущего предшествующего времени (Futur antérieur), которое обозначает действие, предшествующее другому действию в будущем. Например:

trouver: il aura trouvé
arriver (ê); il sera arrivé

Quand il aura lu ce journal, Когда он прочтёт эту
il vous le passera⁵³⁸ газету, он вам ее передаст.

Страдательная форма: il aura été trouvé
Возвратная форма: il se sera trouvé

В языке печати эта временная форма употребляется сравнительно редко.

Г—43. БЛИЖАЙШЕЕ БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ. FUTUR IMMÉDIAT

Сочетание глагола aller⁵²⁵ с инфинитивом образует ближайшее будущее время (Futur immédiat), обозначающее действие, предстоящее в ближайшем будущем:

je vais trouver, finir, répondre	я найду, кончу, от-
tu vas trouver, finir, répondre	вечу (в ближайшем
il va trouver, finir, répondre	будущем) и т. п.
nous allons trouver, finir, répondre	
vous allez trouver, finir, répondre	
ils vont trouver, finir, répondre	

Страдательная форма: il va être trouvé, fini

Возвратная форма: il va se trouver

На русский язык ближайшее будущее время переводится будущим или настоящим временем:

Le ministre des Affaires étrangères finlandais va se rendre à Moscou.	Министр иностранных дел Финляндии направляется (выедет) в Москву.
---	---

Упражнение 2. Переведите глаголы в форме ближайшего будущего времени.

1. Une délégation française va venir⁴¹⁵ à Moscou. 2. Ce problème va être discuté et résolu³⁸¹. 3. Les deux pays vont coopérer dans ce domaine²⁶⁰. 4. Nous allons nous rendre⁵⁵⁶ à Minsk. 5. On va examiner⁵⁵⁷ cette question. 6. Une conférence sur ce sujet va se tenir¹⁷² à Paris.

Г—44. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ LEQUEL (КОТОРЫЙ)

Кроме неизменяемых относительных местоимений qui и que (см. § 4 Г—21), во французском языке имеется местоимение lequel который, изменяющееся по родам и числам и образующее сложные формы с предлогами de и à.

Единственное число

муж. р.

жен. р.

lequel который
duquel которого
auquel которому

laquelle которая
de laquelle которой
à laquelle которой

Множественное число

муж. р.	жен. р.
lesquels [л'экэль]	lesquelles <i>которые</i>
desquels [дэкэль]	desquelles <i>которых</i>
auxquels [окэль]	auxquelles <i>которым</i>

Обычно *lequel* употребляется с предлогами:

<i>par lequel</i> <i>которым</i>	<i>avec lequel</i> <i>с которым</i>
<i>pour lequel</i> <i>для которого</i>	<i>sans lequel</i> <i>без которого</i>

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие окончания являются признаком будущего времени? (Г—41)
2. Что представляет собой сочетание глагола *aller* *идти* в настоящем времени с инфинитивом: *je vais faire* и т. п.? (Г—43)
3. Как переводятся слова: *lesquelles*, *duquel*, *auquel*, *auxquelles*, *par lesquelles*, *dans lequel*, *sans laquelle*? (Г—44)

Текст № 17

← 1) dans le cadre⁴⁶⁰, échanges⁴⁶¹ culturels, réunir¹⁰², toile⁴⁷⁸, (elles) vont être exposées²⁹⁸, l'hiver⁵⁶², puis⁵⁴³ *adv*; 2) (il) aura lieu⁵²¹, août⁷⁸, il se tiendra¹⁷², réalisateurs⁵⁸¹, outre *prép*²⁴⁵; 3) (il) va s'ouvrir⁷⁴, pendant²⁵⁴ *prép*, plusieurs (Г—10), (ils) seront présentés³⁰⁴, chaque (Г—10), toujours¹⁷³; 4) prochain⁶⁶, ils essayeront¹⁹⁶; 5) prochainement⁶⁶, elle présentera³⁰⁴; premier¹²², prévu pour⁵⁷¹ ..., elle sera représentée¹¹⁵, les visiteurs⁷³ verront²⁶¹, également¹⁹¹; 6) certaines (Г—10), la fin⁷⁷ du siècle⁴⁶⁵, la majorité⁵²³ écrasante, les services³³¹, environ⁵⁰² 15%, il ne restera que...⁵⁴¹, directement³⁶⁸, principaux⁴³³ *adj m pl*, des biens matériels²²⁷, (ils) seront libérés¹²³, travail manuel¹⁷⁵, en général⁵², en conservant⁴⁵⁸ (Г—26), de cette façon³⁶⁹, (elle) changera¹⁵³, il savent²¹⁰; 7) au début⁷⁹ du siècle, habitant⁵⁷², les experts, exposées²⁹⁸ dans un rapport²¹⁶, l'ONU⁴⁹⁷ (Organisation des Nations Unies) population⁹, prochainement⁶⁶, ces derniers temps²⁵⁰, ils diminueront⁵⁴⁸

? 1) les impressionnistes, le Musée du Louvre, le Musée de l'Ermitage; 2) le festival, section chorégraphique; 3) architecture, des programmes; 4) record [pökor]; 5) l'aéronautique, airbus [эбүс], passagers, hélicoptères, la technique

cosmique; 6) robot [pöbo], problèmes, perspectives, sphère, travail productif, machines et automates; 7) démographes, les spécialistes

→ Слова 593—631

Отметьте случаи употребления глаголов в форме будущего простого времени (в активной, пассивной и местоименной форме; в отрицательной и ограничительной конструкции), а также в форме ближайшего будущего времени.

INFORMATIONS. (SCIENCES. CULTURE. SPORTS)

1. Les impressionnistes français en U.R.S.S.

Dans le cadre⁴⁶⁰ des échanges⁴⁶¹ culturels franco-soviétiques, le Musée du Louvre vient de réunir¹⁰² une centaine⁵⁹³ de toiles⁴⁷⁸ impressionnistes qui **vont être exposées**²⁹⁸ durant⁵⁹⁴ l'hiver⁵⁶² au Musée de l'Ermitage à Leningrad, puis⁵⁴³ au Musée Pouchkine à Moscou.

2. Le festival de la Côte⁵⁹⁵ d'Opale **aura lieu**⁵²¹ du 3 (trois) au 15 (quinze) août⁷⁸. Il **se tiendra**¹⁷² à Boulogne, à Berck, à Calais avec une sélection⁵⁹⁶ de trente-trois films des plus grands réalisateurs⁵⁸¹ italiens. Outre²⁴⁵ la section cinéma, la manifestation **comptera**⁵²⁷ des sections théâtrale, musicale et chorégraphique.

3. Un festival de films d'architecture **va s'ouvrir**⁷⁴ à Bordeaux; pendant²⁵⁴ ce festival plusieurs programmes **seront présentés**³⁰⁴ chaque jour. Un tel festival **aura lieu**⁵²¹ tous⁵⁹⁸ les deux ans, toujours¹⁷³ à Bordeaux.

4. Deux aéroliers⁵⁹⁹ de Fribourg (Suisse) **vont tenter**⁶⁰⁰, le week-end⁶⁰¹ prochain⁶⁶, de battre⁶⁰² le record du monde en altitude⁶⁰³ sur Montgolfière, près de Mulhouse (Haut-Rhin).

⁵⁹³ *centaine f* сотня (cent + aine⁵⁷⁷)

⁵⁹⁴ *durant prep* во время, в течение

⁵⁹⁵ *côte f* берег; **la Côte d'Azur** Лазурный берег, **la Côte d'Opale** Опаловый берег (побережье Ла-Манша)

⁵⁹⁶ *sélection f* отбор (ср. русск.: *селекция*); **avec une sélection de ... films** с ... отобранными фильмами

⁵⁹⁷ *tel, -le adj* такой; таков

⁵⁹⁸ *tous les deux ans* каждые два года, через год

⁵⁹⁹ *aérolier m* воздухоплаватель, аэронавт; **Montgolfière** монгольфьер, воздушный шар

⁶⁰⁰ *tenter vt* пытаться; делать попытку; *tentative f* попытка

⁶⁰¹ *week-end f* [уикэнд] уикенд, конец недели

⁶⁰² *battre vt* III бить; je, tu bats, il bat, nous battons, vous battez, ils battent; *p. p.* battu, -e; **battre le record** побить рекорд

⁶⁰³ *altitude f* высота; **en altitude** в высоту; **haut** [o], -e *adj* высокий; **Haut-Rhin** Верхний Рейн (департамент)

Ils essayeront ¹⁹⁶ de pulvériser ⁶⁰⁴ l'ancien ⁶⁰⁵ record (2300 m) en atteignant ⁶⁰⁶ 4500 m.

5. Bientôt ⁶⁰⁷ le salon du Bourget

Le salon de l'aéronautique **s'ouvrira** ⁷⁴ prochainement ⁶⁶ au Bourget. L'Union Soviétique **présentera** ³⁰⁴ à cette exposition ²⁹⁸ son premier ¹²² airbus l'Il-86 et le Yak-42 prévu ⁵⁷¹ pour 120 (cent vingt) passagers. L'aviation commerciale **sera représentée** ¹¹⁵ par l'avion-cargo ⁶⁰⁸ AN-72.

Les visiteurs du salon **verront** ²⁶¹ les nouveaux hélicoptères MI-17 et MI-26.

L'U.R.S.S. **présentera** également ¹⁹¹ sa technique cosmique.

6. Les robots; problèmes et perspectives.

Selon ⁶⁰⁹ certaines estimations ⁶¹⁰, d'ici ⁶¹¹ la fin ⁷⁷ du siècle ⁴⁶⁵, la majorité ⁵²³ écrasante de la population **sera employée** dans la science, l'enseignement ⁶¹², le commerce, la gestion ⁶¹³ et les services ³³¹. Il **ne restera** ⁵⁴¹ qu'environ ⁵⁰² 15% de personnes ¹⁰⁷ dans la sphère du travail ¹² directement ³⁶⁸ productif ³³. Les machines et les automates **seront** les principaux ⁴³³ producteurs ³³ des biens ²²⁷ matériels. Mais en Union Soviétique les travailleurs **seront libérés** du travail manuel ¹⁷⁵ pénible ¹⁴⁸ et non pas du travail en général ⁵². Ils **se recycleront** ⁶¹⁴ en conservant ⁴⁵⁸ leur salaire ⁶¹⁵. De cette façon ³⁶⁹ la classe ouvrière **changera** ¹⁵³ qualitativement ⁶¹⁶ et non pas quantitativement ⁶¹⁷. Les Soviétiques

⁶⁰⁴ pulvériser *vt* un record побить, перекрыть рекорд

⁶⁰⁵ ancien, -ne [a^hсйэ^h] *adj* прежний, старый

⁶⁰⁶ atteindre [atэ^hдр] *vt* III достигать; je, tu atteins, il atteint, nous atteignons, vous atteignez, ils atteignent; *imp.* il atteignait; *p. prés.* atteignant; *p. p.* atteint, -e; en atteignant [a^hнатэньа^h] достигнув (герундий, см. Г—26)

⁶⁰⁷ bientôt *adv* скоро

⁶⁰⁸ avion *m* самолет; avion-cargo *m* транспортный самолет

⁶⁰⁹ selon *prép* согласно

⁶¹⁰ estimation *f* оценка; estimer *vt* 1) полагать; 2) оценивать;

3) уважать

⁶¹¹ d'ici ... *adv.* с данного момента (может не переводиться)

⁶¹² enseignement [a^hсэньма^h] *m* образование; enseigner *vt* преподавать

⁶¹³ gestion *f* управление (производством, делами)

⁶¹⁴ se recycler проходить переподготовку

⁶¹⁵ salaire *m* заработная плата

⁶¹⁶ qualité [калитэ] *f* качество; qualitatif, -ve *adj* качественный; qualitativement *adv* качественно

⁶¹⁷ quantité [ка^hтитэ] *f* количество; quantitatif, -ve *adj* количественный, quantitativement *adv* количественно

savent ²¹⁰ parfaitement ⁶¹⁸ que les robots ne les priveront ⁶¹⁹ pas d'emploi ⁶²⁰.

7. Prévisions ⁶²¹ des démographes.

New York. Au début ⁷⁹ du siècle prochain ⁶⁶ la population ⁹ du globe ³²⁸ sera portée ⁶²² à 6,2 (six virgule ⁶²³ deux) milliards d'habitants ⁵⁷² et atteindra ⁶⁰³ 8,3 (huit virgule trois) en l'an 2025 (deux mille vingt cinq). Telles ⁵⁹⁷ sont les prévisions des experts de l'ONU ⁴⁹⁷ exposées ²⁹⁸ dans un rapport ²¹⁶.

Cependant ⁶²⁵, les spécialistes de l'ONU estiment ⁶¹⁰ que, la croissance ⁶²⁶ de la population mondiale ³⁷, a été considérablement ⁶²⁷ ralentie ⁶²⁸, ces derniers temps ²⁵⁰. Sur l'ensemble ⁶²⁹ du monde, les rythmes d'accroissement ⁶²⁶ de la population **diminueront** ⁵⁴⁸, vers ⁶³⁰ la fin du siècle, jusqu'à ⁶³¹ 1,5% contre 1,7% aujourd'hui.

Текст № 18

← en direct ³⁶⁸, ce matin ⁶³, à 10 heures ³⁷⁰, l'inauguration ⁵⁸⁶, (il) sera admis ⁴¹⁹, elle sera ouverte ⁷⁴, jusqu'au ⁶³¹ 3 octobre, susciter ⁴⁷⁴ un intérêt considérable ⁶²⁷, (ils) verront ²⁶¹, des efforts ⁴³⁷, des succès ¹⁰¹, préparer ⁴³⁰, l'avenir ³⁷⁷, pour toute l'humanité (Г—10), une image ³⁴⁵, lier à ⁴⁷¹, renforcée ¹²⁶, il faudra ²¹⁵, le palais ⁵⁹, non seulement ⁴⁰² ... mais ..., centaines ⁵⁹³, quatre-vingt-dix (Г—29), (ils) seront (or être), (elles) se dérouleront ⁵⁶⁹, la semaine ¹¹³ du cinéma, trois ou (Г—15) quatre, mais (Г—15), chez (Г—12) les Français

? l'exposition nationale soviétique, le public, gigantes-

⁶¹⁸ parfait, -e *adj* совершенный; parfaitement *adv* 1) прекрасно; 2) совершенно, абсолютно

⁶¹⁹ priver (qn de qch) *vt* лишить

⁶²⁰ emploi [a^hплуа] *m* 1) работа, занятие (ср. русск.: амплуа в театре); 2) занятость; ср. employer ⁵¹⁶

⁶²¹ prévision *f* предвидение; прогноз; (ср. prévoir ⁵⁷¹)

⁶²² sera portée à *adv.* дойдет до, достигнет

⁶²³ virgule *f* запятая

⁶²⁴ dépasser *vt* превысить

⁶²⁵ cependant *adv* однако

⁶²⁶ croissance [крусас^hс] *f* рост; accroissement [акрусасма^h] *m* прирост

⁶²⁷ considérable *adj* значительный; considérablement *adv* значительно

⁶²⁸ ralentir *vt* замедлять; lent, -e *adj* медленный

⁶²⁹ sur l'ensemble du monde во всем мире

⁶³⁰ vers *prép* к

⁶³¹ jusqu'à (au, aux) *prép* до; jusqu'ici до сих пор

ques, traditionnelle, la lutte contre le nazisme, des maquettes, des écrans, des modes, le restaurant, des pianistes, ensemble de danse⁶⁵¹

→ Слова 632—653

Определите в тексте глаголы в будущем времени, а также относительное местоимение lequel (Г—44).

EN DIRECT³⁶⁸ DE L'EXPOSITION²⁹⁸ NATIONALE SOVIÉTIQUE *

(Ce matin⁶³ à 10 heures³⁷⁰ à la Porte⁶³² de Versailles l'inauguration⁵⁸⁶ officielle)

Ce matin à 10 heures, la première Exposition Nationale de l'U.R.S.S. en France sera inaugurée à la Porte de Versailles où le public sera admis⁴¹⁹ dès⁶³³ 14 heures. L'exposition sera ouverte⁷⁴ de 11 à 22 heures jusqu'au⁶³¹ 3 octobre inclus⁶³⁴.

Dédiée⁶³⁵ à la coexistence pacifique, cette manifestation⁶⁵ ne manquera⁶³⁶ pas de susciter⁴⁷⁴ chez les Français et les Français un intérêt considérable⁶²⁷. Ils y^(там) verront²⁶¹ les gigantesques efforts⁴³⁷ et les succès¹⁰¹ du pays qui prépare⁴³⁰ un avenir³⁷⁷ radieux⁶³⁷ pour toute l'humanité.

Ils auront sous les yeux⁶³⁸ une image³⁴⁵ de la vie¹⁹⁸ du peuple soviétique auquel nous lie⁴⁷¹ une amitié⁴³ traditionnelle renforcée¹²⁶ par les épreuves⁶³⁹ de la lutte contre le nazisme.

Il faudra²¹⁵ trois ou quatre heures pour visiter⁷³ ce gigantesque Palais⁵⁹ de la Découverte⁶⁴⁰, qui nous attend⁶⁴¹

* Информация, помещенная в газете «Юманите» в связи с открытием первой национальной выставки СССР в Париже.

⁶³² porte *f* дверь; *эд.* ворота

⁶³³ dès *прép* начиная с

⁶³⁴ inclus *эд.* включительно; inclure *vt* III включать; *p. p.* inclus, -e

⁶³⁵ dédier *vt* посвящать; dédicace *f* посвящение

⁶³⁶ manquer *vt* 1) не доставать; 2) не сделать что-л.; ne manquera pas de susciter *эд.* несомненно вызовет, не сможет не вызвать

⁶³⁷ radieux, -se *adj* светлый

⁶³⁸ œil [œj] *m.* yeux *pl* [jœ] глаза; ils auront sous les yeux une image у них перед глазами будет картина

⁶³⁹ épreuve [эпрøv] *f* испытание; éprouver *vt* испытывать

⁶⁴⁰ découvrir *vt* открывать; спряг. как ouvrir⁷¹; découverte *f* открытие

⁶⁴¹ attendre *vt* III ждать, ожидать; спряг. как vendre²⁰⁷; s'attendre à ожидать; attente *f* ожидание

à la Porte de Versailles. Non seulement⁴⁰² les centaines⁵⁹³ de maquettes animées⁶⁴² mais quatre-vingt-dix écrans s'attireront⁶⁴³ notre attention⁶⁴⁴.

Les défilés⁶⁴⁵ de modes, les projections⁶⁴⁶ de la salle de cinéma et le restaurant russe seront⁶⁴⁷ autant d'occasions d'allonger la visite. Enfin²⁴⁴ durant⁵⁹⁴ toute l'Exposition, des manifestations culturelles se dérouleront⁶⁴⁹: conférences⁶⁴⁸, semaine¹¹³ du cinéma soviétique du 18 au 25 septembre, récitals⁶⁴⁹ des pianistes, chœurs⁶⁵⁰ et danses⁶⁵¹ de deux ensembles célèbres⁶⁵² au Palais⁵⁹ des Sports à partir⁶⁵³ du 12 septembre.

Упражнение 3. В двух текстах этого параграфа вам встретилось шестьдесят новых слов. Вот тридцать наиболее важных из них, которые рекомендуется запомнить.

Существительные: avion⁶⁰⁸, attention⁶⁴⁴, centaine⁵⁹³, croissance⁶²⁶, emploi⁶²⁰, qualité⁶¹⁶, quantité⁶¹⁷, œil, yeux⁶³⁸, salaire⁶¹⁵, enseignement⁶¹²

Глаголы: attendre⁶⁴¹, atteindre⁶⁰⁶, battre⁶⁰², dépasser⁶²⁴, estimer⁶¹⁰, manquer⁶³⁶, priver⁶¹⁹, tenter⁶⁰⁹

Прилагательные: tel⁵⁹⁷, ancien⁶⁰⁵, célèbre⁶⁵², considérable⁶²⁷, parfait⁶¹⁸

Наречия: bientôt⁶⁰⁷, cependant⁶²⁵

Предлоги: durant⁵⁹⁴, selon⁶⁰⁹, vers⁶³⁰, dès⁶³³, jusqu'à⁶³¹

⁶⁴² animé, -e *adj* движущийся

⁶⁴³ attirer *vt* притягивать; s'attirer *эд.* привлекать к себе

⁶⁴⁴ attention *f* внимание

⁶⁴⁵ défilé *vi* проходить мимо, дефилировать; défilé *m* прохождение; défilé de modes *эд.* показ мод

⁶⁴⁶ projeter *vt* демонстрировать (фильм); projection *f* демонстрация фильма

⁶⁴⁷ seront autant d'occasions d'allonger... *эд.* также дадут повод для того, чтобы продлить

⁶⁴⁸ conférence *f* *эд.* лекция

⁶⁴⁹ récital *m* концерт

⁶⁵⁰ chœur [kœ:r] *m* хор

⁶⁵¹ danse *f* танец

⁶⁵² célèbre *adj* знаменитый; célébrer *vt* праздновать, отмечать

⁶⁵³ à partir de начиная с

§ 9.

Г—45. ИМПЕРФЕКТ. IMPARFAIT

Imparfait [э"парфэ] имеет следующие окончания, одинаковые для всех групп глаголов:

-ais [э], -ais [э], -ait [э]
-ions [йон], -iez [йэ], -aient [э]

Основа Imparfait совпадает с основой глагола в 1-м лице множественного числа настоящего времени:

Trouver ²³¹ I	Finir ⁷⁷ II	Répondre ²²² III
основа:		
(nous) trouvons	(nous) finissons	(nous) répondons
je trouvais	je finissais	je répondais
tu trouvais	tu finissais	tu répondais
il trouvait	il finissait	il répondait
nous trouvions	nous finissions	nous répondions
vous trouviez	vous finissiez	vous répondiez
ils trouvaient	ils finissaient	ils répondaient

Таким образом, характерным признаком Imparfait являются буквы -ai- в окончаниях единственного числа и в 3-м лице множественного числа и буква -i- в окончаниях 1-го и 2-го лица множественного числа.

Глагол être: il était, ils étaient

Глагол avoir: il avait, ils avaient

Страдательная форма: il était trouvé

Возвратная форма: il se trouvait

Г—46. ЗНАЧЕНИЕ IMPARFAIT

1. Imparfait обозначает прошедшее действие, не ограниченное во времени. На русский язык переводится в большинстве случаев прошедшим временем несовершенного вида:

Deux cents délégués *participaient* ¹⁰⁵ à cette conférence. Двести делегатов *участвовали* в этой конференции.

2. Imparfait может обозначать действие, одновременное с другим прошедшим действием:

Il *lisait* ²⁵⁹ son journal quand je suis venu ⁴¹⁵ chez lui. Он *читал* газету, когда я пришел к нему.

3. В придаточном дополнительном предложении Imparfait обозначает действие, одновременное с прошедшим действием главного предложения (согласование времен). В этом случае на русский язык Imparfait переводится настоящим временем:

Le gouvernement soviétique a déclaré ²²³ qu'il <i>était</i> ¹⁸⁴ prêt ¹⁸⁴ à conclure ⁶⁵⁴ un accord ⁷⁵ sur la réduction ¹⁴¹ des armements nucléaires.	Советское правительство заявило, что оно <i>готово</i> заключить соглашение о сокращении ядерного оружия.
---	---

Упражнение 1. Переведите, обращая внимание на глаголы в Imparfait.

Ici ²⁷⁰, on construisait ¹³⁸ beaucoup ²²⁵ de maisons ³⁶⁴; il ne conseillait ⁵⁰ pas de le faire ¹⁴²; le pays développait ⁶⁷ son industrie; elle ne finissait pas ⁷⁷ de parler ²⁹⁴; ce peuple lut-tait ⁴¹ pour son indépendance ²²⁴; nous leur propositions ³ de venir; ils se réunissaient ¹⁰² tous les jours ⁶³; ils travaillaient ¹² bien; nous ne pouvions pas ²⁰⁸ venir; il envoyait ³⁰² des lettres ²⁸² à son frère ⁵¹⁹; ces livres m'étaient envoyés par mes amis.

Текст № 19

← 1) entre (Г—12), appartenir ⁴⁹¹, mouvements ⁸, de droite ²⁸⁹, plusieurs (Г—10), compter ⁵²⁷, on compte (Г—23); 2) gouvernement ⁴, a annoncé ¹⁹³, mardi ¹¹³, chômage ⁸², (il) atteignait ⁶⁰⁶, population ⁹, le plus élevé ⁴⁴² (Г—28), depuis ¹⁵⁰, (ils) sont privés ⁶¹⁹, représenter ¹¹⁵, augmentation ¹⁴⁴, par rapport à ²¹⁶, le mois de juin ⁷⁸; 3) qui (Г—21), s'est déroulée ⁵⁶⁹, derniers ²⁸¹, a été marquée (Г—39), présence ³¹⁶, importante ¹⁹², occupait ²⁷⁴, plus ⁹¹ de, cette année ¹⁵⁰, participation ¹⁰⁵, était placée ²⁷⁸, exposition ²⁹⁸, présenté ³⁰⁴, les biens ²²⁷ d'équipement ⁵⁴⁰, travaux publics, on pouvait ²⁰⁸ (Г—23), également ¹⁹¹, voir ²⁶¹, toute une gamme (Г—10), allant ⁵²⁵, livre, notre but ⁴⁶⁸, connaître ³⁰⁰, différentes (Г—10), aussi ²⁴⁷, montrer ¹⁷¹, quelques (Г—10), ainsi ²⁸⁴, notamment ⁴⁶⁷, projection ⁶⁴⁶, permanente ⁵⁶⁷

? 1) incident, flamand, -e *adj.*, police; 2) britannique, (population) active, la Grande-Bretagne, crise *f*; 3) médecine *f*; 4) mètre, (la Chambre) de commerce et d'industrie,

⁶⁵⁴ conclure *vt* заключить; je, il *conclue*, nous *concluons*, ils *concluent*; *p.p.* *conclu*, -e; *conclusion* *f* заключение

produits *m pl*, tracteur, directeur, instruments de musique, production, aspects, réalité, films documentaires, organiser (était organisée).

→ Слова 655—682

Обратите внимание на употребление имперфекта (Imparfait). В сообщениях 2 и 3 он употреблен в силу согласования времен (см. Г—46в).

BRÈVES NOUVELLES

Vie¹⁹⁸ internationale

1. Belgique: incidents entre manifestants⁶⁵ flamands et francophones⁸⁵ dans les Fourones près de Liège. Les manifestants flamands **appartenaient**⁴⁹¹ pour la plupart⁶⁵⁵ à des mouvements⁸ d'extrême⁶⁵⁶ droite²⁸⁹. La police a fait usage⁶⁵⁷ à plusieurs reprises⁶⁵⁸ de grenades⁶⁵⁹ lacrymogènes. On compte⁵²⁷ plusieurs blessés⁶⁶⁰.

2. Le gouvernement britannique a annoncé¹⁹³, mardi¹¹³, que le chômage⁸² **atteignait**⁶⁰⁶ désormais⁶⁶¹ 11,8 pour cent⁶⁶² de la population⁹ active de la Grande-Bretagne. C'est le taux⁶⁶³ le plus élevé⁴⁴² depuis¹⁵⁰ la crise des années¹⁸⁰ trente. Plus⁹¹ de 2 850 000 Britanniques sont désormais⁶⁶¹ privés⁶¹⁹ d'emploi⁶⁶⁴ ce * qui représente¹¹⁵ une augmentation¹⁴⁴ de plus⁹¹ de 170 000 par rapport²¹⁶ au mois⁷⁸ de juin.

3. L'U.R.S.S. à la Foire⁶⁶⁵ de Marseille

La 56^e (cinquante-sixième) Foire internationale de Marseille qui s'est déroulée⁵⁶⁹ du 26 (vingt-six) septembre au 6 octobre derniers²⁸¹ a été marquée⁴⁶⁶ par une présence³¹⁶ importante¹⁹² de l'Union Soviétique qui y ** **occupait**²⁷⁴

* **ce qui représente** что представляет (собой) (см. Г—48)

** **y pron** там, здесь (см. ниже, Г—49)

⁶⁵⁵ **plupart** *f* большая часть (из plus больше + part⁴⁸⁴ часть); **pour la plupart** по большей части

⁶⁵⁶ **extrême** *adj* крайний

⁶⁵⁷ **usage** *m* употребление, использование; **faire usage de** употреб-
лять, прибегать к; пускать в ход

⁶⁵⁸ **à plusieurs reprises**¹⁹⁵ неоднократно

⁶⁵⁹ **grenade** *f* lacrymogène граната со слезоточивым газом

⁶⁶⁰ **blessé** *m* раненый; **adj** **blessé** *vt* ранить

⁶⁶¹ **désormais** *adv* отныне; уже теперь

⁶⁶² **pour cent** процент (из pour за и cent сто)

⁶⁶³ **taux** *m* показатель, эд. процент

⁶⁶⁴ **emploi**⁶²⁰ *m* [aⁿплуа] эд. работа, рабочее место

⁶⁶⁵ **foire** *f* ярмарка

une surface⁶⁶⁶ de plus de⁹¹ 700 (sept cents) m² (mètres carrés⁶⁶⁷).

Cette année¹⁸⁰ la participation¹⁰⁵ soviétique était placée²⁷⁸ sous l'égide⁶⁶⁸ de la Chambre⁵²² de commerce et d'industrie de l'U.R.S.S. L'exposition²⁹⁸ présentée³⁰⁴ mettait⁴⁴⁰ l'accent⁶⁶⁹ sur les biens²²⁷ d'équipement⁵⁴⁰ et les matériels⁶⁷⁰ de travaux publics. On **pouvait** également¹⁹¹ y voir²⁶¹ toute une gamme de produits allant⁵²⁵ du tracteur ou de la machine-outil⁶⁷¹ aux produits de consommation⁶⁷²; parfums⁶⁷³, montres⁶⁷⁴, bijoux⁶⁷⁵, livres, instruments de musique, etc. ⁶⁷⁶ «Notre but⁴⁶⁸ est de⁶⁷⁷ faire connaître⁶⁷⁸ les différentes productions soviétiques, **expliquait**⁶⁷⁹ le directeur de l'exposition soviétique. Nous avons aussi²⁴⁷ voulu⁶⁸⁰ montrer¹⁷¹ quelques aspects de la réalité de notre pays». Ainsi²⁸⁴, notamment⁴⁶⁷, une projection⁶⁴⁶ quasi⁶⁸¹ permanente⁵⁶⁷ de films documentaires était organisée dans le hall⁶⁸² d'exposition soviétique. («France—U.R.S.S.»)

Г—47. ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ. PLUS-QUE-PARFAIT

Форма Plus-que-parfait состоит из вспомогательного глагола **avoir (être)** в Imparfait и причастия прошедшего времени:

j'avais trouvé, fini, répondu
tu avais trouvé, fini, répondu
il avait trouvé, fini, répondu и т. д.

Страдательная форма: il avait été trouvé

Возвратная форма: il s'était trouvé.

⁶⁶⁶ **surface** *f* площадь, поверхность; **une surface de plus de** площадь более, чем в

⁶⁶⁷ **carré** *adj* квадратный

⁶⁶⁸ **sous l'égide de** под эгидой, под знаком

⁶⁶⁹ **accent** *m* акцент; **mettre l'accent sur** перен. делать упор на

⁶⁷⁰ **matériel** *m* материал; оборудование

⁶⁷¹ **machine-outil** *f* станок; **outil** *m* орудие

⁶⁷² **consommation** *f* потребление; **consommer** *vt* потреблять

⁶⁷³ **parfum** [парфюм] *m* духи (ср. русск.: парфюмерия)

⁶⁷⁴ **montre** *f* часы (наручные)

⁶⁷⁵ **bijou** *m* драгоценность (ср. русск.: ювелирная)

⁶⁷⁶ **etc.** сокр. от **et cetera** и так далее

⁶⁷⁷ **éd.** de не переводится

⁶⁷⁸ **faire connaître** *vt* показывать, сообщать (подробнее см. Г—60),

⁶⁷⁹ **expliquer** *vt* объяснить; **explication** *f* объяснение

⁶⁸⁰ **vouloir** *vt* III хотеть; je, tu veux, il veut, nous voulons, vous

voulez, ils veulent; **fut.** il voudra; p. p. **voulu**, -e

⁶⁸¹ **quasi** *adv* почти (ср. русск.: квази-)

⁶⁸² **hall** [оль] *m* холл, зал

Plus-que-parfait обозначает действие, предшествующее другому прошедшему действию:

Les journaux ont annoncé que l'industrie soviétique avait réalisé son plan de l'année.	Газеты сообщили, что со- ветская промышленность выполнила свой годовой план.
---	---

Упражнение 2. Переведите, обращая внимание на глаголы в давнопрошедшем времени (*plus-que-parfait*).

On avait armé le peuple; ils s'étaient armés; on ne l'avait pas annoncé; nous nous étions abonnés³⁰⁰ à ces journaux; la situation s'était aggravée³⁸²; la fête⁵⁷³ qu'on avait célébrée⁶⁵²; la théorie qui avait été créée⁴²⁹ par ce physicien; je n'avais pas envoyé³⁰² cette lettre; ces livres n'avaient pas été lus²⁵⁹; le discours⁶⁹ qu'il avait prononcé⁴⁰⁹; la déclaration²²³ qu'on avait faite¹⁴².

Текст № 20

← 1) sud⁸⁷-africaine, a annoncé¹⁹³, deux (Г—29), dirigeant⁴⁷, syndicaliste³⁶, prendre⁵⁰³ la parole, mercredi¹¹³, dernier adj²⁸¹, vingtième (Г—29), anniversaire⁵⁴;

2) avion m⁶⁰⁸, armée f⁴⁹, ouest⁸⁷-allemand, matin⁶³, mer⁹⁰ Baltique, mardi¹¹³, samedi¹¹³, cause⁴²³, accident²⁹³, rester⁵⁴¹, inconnues³⁰⁰ (префикс in- см. С—2).

? 1) arrestation f, protestation f, cérémonies, république, manifestation f, pilote m

→ Слова 683—691

При переводе обратите внимание на то, что действие, выраженное формой *Plus-que-parfait*, предшествует другому действию, обозначенному формой прошедшего времени (в данном случае—сложным прошедшим).

NOUVELLES DU MONDE

1. La police sud-africaine a annoncé l'arrestation de ceux dirigeants⁴⁷ syndicalistes noirs⁶⁸³ qui avaient pris⁵⁰³ la parole, mercredi¹¹³ dernier²⁸¹, au cours⁶⁸⁴ d'une manifestation de protestation contre les cérémonies de l'anniversaire⁵⁴ de la république sud-africaine.

⁶⁸³ noir, -e [нуар] adj 1) черный, 2) негритянский

⁶⁸⁴ cours [кур] m ход, курс; au cours de во время

2. Un avion⁶⁰⁸ «Phantom» de l'armée⁴⁹ de l'air⁶⁸⁵ ouest-allemande est tombé⁶⁸⁶ mardi matin⁶³ dans la mer⁹⁰ Baltique. Déjà⁶⁸⁷ samedi, un «Phantom» s'était écrasé⁶⁸⁸ au Labrador provoquant⁶⁸⁹ la mort⁶⁹⁰ du pilote et du navigateur⁶⁹¹. Les causes⁴²³ de l'accident²⁹³ restent⁵⁴¹ inconnues³⁰⁰.

Г—48. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Ce (с') это, то встречается в двух позициях:

1) с глаголом être (на русский язык переводится *это*):

C'est un journal français.	Это французская газета.
Ce sont des journaux français.	Это французские газеты.

2) с относительными местоимениями qui, que и др. (переводится *то* или опускается):

Je sais ²¹⁰ ce que vous avez dit ⁴²⁶ .	Я знаю (<i>то</i>), что вы сказали.
Ils ne savent pas ce qu'est le chômage ⁸² .	Они не знают <i>что</i> такое (<i>букв.</i> «что есть») безработица.

Cela (ça) — это, то:

Cela n'a pas d'importance.	Это не имеет значения.
----------------------------	------------------------

Ceci — это:

Ceci est très important.	Это очень важно.
--------------------------	------------------

Celui (муж. р.), **celle** (жен. р.), **ceux** (муж. р. мн. число), **celles** (жен. р. мн. число) — *тот, та, те*. Используются во избежание повторения слова, встречаются перед предлогом de или относительным местоимением qui (que):

La phase la plus difficile, celle des négociations économiques...	Самая трудная фаза — фаза экономических переговоров...
---	--

⁶⁸⁵ air m воздух; armée de l'air военно-воздушные силы (*букв.* «воздушная армия»); aérien, -ne adj воздушный

⁶⁸⁶ tomber vi (спряг с être) падать

⁶⁸⁷ déjà adv уже; d'ores et déjà [дорэдажэ] уже теперь

⁶⁸⁸ écraser vi разбить; разбивать; s'écraser разбиться

⁶⁸⁹ provoquer vt 1) вызывать; 2) провоцировать (см. Г—25)

⁶⁹⁰ mort f смерть; mort, -e adj мертвый; mourir III vi умереть; je meurs, il meurt, nous mourons, ils meurent; fut. il mourra; p. p. mort, -e

⁶⁹¹ navigateur m штурман

Le peuple soviétique est toujours aux côtés⁶⁹² de ceux qui luttent pour le progrès social et la paix. Советский народ всегда рядом с теми, кто борется за социальный прогресс и за мир.

Эти местоимения могут усиливаться частицами *ci* и *là*, и тогда они употребляются самостоятельно:

celui-ci *этом*, *celle-ci* *эта*, *ceux-là* *те*, *celles-là* *те*

Таким образом, для правильного понимания и перевода указательных местоимений, нужно определить, какое слово они заменяют в контексте. Этому помогают формы рода и числа у местоимений. Примеры показывают, что местоимения *celui*, *ceux* (*celle*, *celles*) переводятся местоимениями *тот* (*та*, *те*), либо повторением существительного (*celle* *des...* *фаза...*).

Текст № 21

← *homme*²⁷, *fois*⁴⁵⁵, *pacifique*⁵ *adj*, *créateur*⁴²⁹ *adj*, *activité*⁷⁰, (il) a placé²⁷⁸, *bien-être*⁴⁴³, *niveau*¹¹², *consommation*⁶⁷² (il) a augmenté¹⁴⁴, *salaire*⁶¹⁵, on a construit¹³⁸, *habitation*⁵⁷², *début*⁷⁹, les années 60, *maintenir*³⁹⁶, *prix*²⁰⁰, de détail, (elle) a permis⁵⁹⁰, depuis¹⁵⁰, déjà⁶⁸⁷, (ils) ne savent²¹⁰ pas, *principal*⁴³³ *adj*, *encore*²⁸⁶

? *congrès*, *caractère*, la base de sa stratégie économique, *inflation* *f*, *orientation*, *multiforme* *adj* (*multi* *много* + *forme* *форма*, *образ*).

→ Слова 692—707

Определите слово, которое заменяет выделенное местоимение *celui*.

LE SOUCI⁶⁹³ DE L'HOMME

Le XXVI^e congrès a une fois⁴⁵⁵ de plus montré¹⁷¹ à toute l'humanité le caractère profondément⁶⁹⁴ *pacifique* et *créateur*⁴²⁹ de l'activité déployée⁶⁹⁵ par notre parti qui a placé²⁷⁸ à la base de sa stratégie économique la sollici-

⁶⁹² *côté* *m* бок, сторона; à côté de, aux côtés de рядом с; du côté de на стороне

⁶⁹³ *souci* *m* забота; *sollicitude* *f* забота; *soucieux*, -se *de adj* заботящийся о

⁶⁹⁴ *profond*, -e *adi* глубокий; *profondément* *adv* глубоко

⁶⁹⁵ *déployer* [дэпл'уйэ] *vt* развертывать; *зд.* осуществлять

*tude*⁶⁹³ *multiforme* pour l'homme, pour l'amélioration⁶⁹⁶ continue⁶⁹⁷ du bien-être⁴⁴³ populaire. Au cours⁶⁸⁴ du 10^e quinquennat⁶⁹⁸ le niveau¹¹² annuel¹⁸⁰ moyen⁶⁹⁹ de la consommation⁶⁷² populaire a augmenté¹⁴⁴ de 26 %⁶⁶² et celui des fonds⁷⁰⁰ sociaux de consommation, de 34 %. Le salaire⁶¹⁵ mensuel²³³ moyen⁶⁹⁹ a augmenté de 40 % par rapport²¹⁶ à 1970. Au cours des 10 années écoulées⁷⁰¹, on a construit¹³⁸ des maisons d'habitation⁵⁷² d'une superficie⁷⁰² supérieure⁷⁰⁴ à tout le fonds⁷⁰⁰ locatif⁷⁰³ au début⁷⁹ des années 60. La politique que notre parti applique⁴⁸⁵ en vue²⁰¹ de maintenir³⁹⁶ à un niveau stable⁷⁰⁵ les prix²⁰⁰ de détail a permis⁵⁹⁰ de protéger⁷⁰⁶ notre peuple contre l'inflation. Depuis¹⁵⁰ 50 ans déjà⁶⁸⁷, les Soviétiques ne savent²¹⁰ pas **ce qu'est** le chômage⁸².

Au cours du XI^e quinquennat, on va mettre⁷⁰⁷ encore²⁸⁶ plus l'accent sur l'amélioration du bien-être du peuple, **ce qui** est l'orientation principale⁴³³ de la stratégie économique du parti.

Текст № 22

← *pays* occidentaux²⁰⁴, vingt ans après¹⁵⁵ (Г—29), il a atteint⁶⁰⁵, contre (Г—12), (il) signale²³⁵, diminution⁵⁴⁸, part *f*⁴⁸⁴, actuellement *adv*²⁷¹, après¹⁵⁵ la guerre⁴⁶, croissance⁶²⁵, le léger¹⁴⁷ affaiblissement⁵⁵¹, (ils) créent⁴²⁹, la première¹²², les seconds¹²⁸, par rapport à²¹⁶, plus considérable⁶²⁷, pendant²⁵⁴ la détente⁴¹⁷, les rapports²¹⁶ commerciaux⁷⁶, liens⁴⁷¹, jouer¹⁷⁷ un rôle important¹⁰², maintien *m*³⁹⁶, niveau¹¹² de vie¹⁹⁸, membre⁴²⁵, des emplois⁶⁶⁴ supplémentaires³⁰³

? *produit* national, 2380 milliards de dollars, *industrie* mondiale, *production*, des experts, *position*, les bases réelles, *l'autonomie* politique, *rôle*

⁶⁹⁶ *amélioration* *f* улучшение; *зд.* повышение; *améliorer* *vt* улучшать

⁶⁹⁷ *continu*, -e *adj* непрерывный

⁶⁹⁸ *quinquennat* [кэ'кэна] *m* пятилетка

⁶⁹⁹ *moyen*, -ne *adj* средний

⁷⁰⁰ *fonds* [фо'] *m* фонд

⁷⁰¹ *s'écouler* *протекать*; *écoulé*, -e *adj* истекший

⁷⁰² *superficie* *f* площадь, поверхность

⁷⁰³ *locatif*, -ive *adj* жилой

⁷⁰⁴ *supérieur*, -e *à adj* превышающий

⁷⁰⁵ *stable* *adj* устойчивый (*ср.* русск. *стабильный*)

⁷⁰⁶ *protéger* *vt* предохранять, ограждать; *protection* *f* предохранение (*ср.* русск. *протекция*)

⁷⁰⁷ *mettre*⁴⁴⁰ *l'accent* sur qch *делать упор на что-л.* (*букв.* «ставить ударение на»)

Обратите внимание на глаголы в имперфекте, а также на указательные местоимения. Определите слова, заменяемые местоимениями в контексте.

PROBLÈMES ÉCONOMIQUES DES PAYS OCCIDENTAUX²⁰⁴

En 1960, le produit national brut⁷⁰⁸ (PNB) de la Communauté⁹⁷ économique européenne (CEE) **équivalait**⁷⁰⁹ à peu⁷¹⁰ près à la moitié⁷¹¹ de celui des Etats-Unis. Vingt ans après¹⁵⁵, il a atteint⁶⁰⁶ 2380 milliards de dollars contre 2349 milliards aux Etats-Unis.

Le «Times»^{*} britannique signale²³⁵ la diminution⁵⁴⁸ de la part⁴⁸⁴ des Etats-Unis dans l'industrie mondiale³⁷. *Ceux-ci* ne fournissent⁷¹² actuellement²⁷¹ que 20 % de la production mondiale, alors⁷¹³ qu'après¹⁵⁵ la guerre⁴⁶ ce chiffre⁷¹⁴ atteignait⁶⁰⁶ 40 %. Des experts en** concluent⁷¹⁵ que cette croissance⁵²⁶ économique de l'Europe occidentale et le léger¹⁴⁷ affaiblissement⁵⁵¹ de la position des Etats-Unis créent⁴²⁹ les bases réelles pour une diminution⁵⁴⁸ de la dépendance²²⁴ de la première¹²² par rapport²¹⁶ aux seconds¹²⁸. Et donc⁷¹⁶ pour l'acquisition⁷¹⁷ par l'Europe d'une autonomie politique plus considérable⁶²⁷.

Pendant²⁵⁴ les années de détente⁴¹⁷, les pays de l'Ouest de l'Europe ont resserré⁷¹⁸ leurs rapports²¹⁶ commerciaux⁷⁶ avec *ceux* de l'Est. Et ces liens⁴⁷¹ jouent¹⁷⁷ un rôle important¹⁹² dans l'économie ouest-européenne, dans le maintien³⁹⁶

* Le «Times» газета «Таймс»

** *en pron* (= de cela) из этого (см. ниже Г—50)

⁷⁰⁸ *brut*, *adj* валовой; **le produit national brut** валовой национальный продукт

⁷⁰⁹ *équivaloir* *vi* III равняться; *j'équivaux*; *il équivaux*; *ils équivalent*; *imp.* *il équivalait*; *fut* *il équivaldra* (ср. русск.: *эквивалент*)

⁷¹⁰ *à peu près* примерно, почти; *peu* *adv* мало

⁷¹¹ *moitié* *f* половина

⁷¹² *fournir* *vt* II поставлять; снабжать; *эд.* давать

⁷¹³ *alors* *adv* тогда; *alors que* тогда как

⁷¹⁴ *chiffre* *m* цифра (ср. русск.: *цифра*)

⁷¹⁵ *conclure* *vt* III 1) заключать, делать вывод; 2) заключать (соглашение) *je conclus*, *il conclut*, *ils concluent*; *p.p. conclu*, *-e*; *conclusion* *f* заключение

⁷¹⁶ *donc* *adv* следовательно

⁷¹⁷ *acquisition* [акизисйон] *f* приобретение

⁷¹⁸ *resserrer* [рөсэрэ] *vt* укрепить

des niveaux¹¹² de vie¹⁹⁸. Rappelons⁷¹⁹ que les contrats⁷²⁰ conclus⁷¹⁵ avec les pays membres⁴²⁵ du SEV créent⁴²⁹ 2,5 millions d'emplois⁶⁶⁴ supplémentaires³⁰³ dans *ceux* de la CEE.

Текст № 23

← consommation⁶⁷², consommé, (elle) a diminué⁵⁴⁸, dans le même¹⁹⁰ temps²⁵⁰, la part⁴⁸⁴, ces deux chiffres⁷¹⁴, mais (Г—15), (il) reste⁵⁴¹, la plus importante¹⁹² (Г—28), nucléaire *adj* *m*⁹², encore²⁸⁶, selon⁶⁰⁹, prévisions⁵⁷¹, (elle) dépassera⁶²⁴, alors⁷¹³

? les résultats de la politique énergétique, officielles, la production de l'électricité

→ Слова 721—729

Обратите внимание на имперфект и указательное местоимение. Во втором абзаце ряд глаголов употреблен в будущем времени (Г—41). Во фразе: la part du pétrole ne sera plus que ... глагол être употреблен в ограничительной конструкции (Г—33).

ORIGINE⁷²¹ DE L'ÉNERGIE CONSOMMÉE⁶⁷² EN FRANCE

Entre 1973 et 1979 la consommation⁶⁷² de pétrole⁷²² en France a diminué⁵⁴⁸ de 7,5 %. Dans le même¹⁹⁰ temps²⁵⁰, la part⁴⁸⁴ de l'énergie d'origine⁷²¹ nucléaire⁹² dans la consommation totale⁷²³ faisait¹⁴² un bond⁷²⁴ de 170 %. Ces deux chiffres⁷¹⁴ résument⁷²⁵ assez⁴⁶³ bien²²⁷ les résultats de la politique énergétique de la France. Mais le pétrole reste⁵⁴¹ la source⁷²⁶ d'énergie la plus importante¹⁹² (57 % du total⁷²³), tandis⁷²⁷ que la part du nucléaire⁹² est encore²⁸⁶ modeste⁷²⁸ (4,4 %)

⁷¹⁹ *rappeler* [рапл'э] *vt* напоминать; *rappel* *m* напоминание

⁷²⁰ *contrat* [ко"тра] *m* торговое соглашение, договор (ср. русск.: *контракт*)

⁷²¹ *origine* *f* 1) источник; 2) происхождение

⁷²² *pétrole* *m* нефть; *pétrolier*, *-ère* *adj* нефтяной, для нефтяной промышленности

⁷²³ *total*, *-e* *adj* общий, весь (ср.: *tout* *весь*; русск.: *тотальный*); **le total** итог; общее количество

⁷²⁴ *bond* *m* скачок; *faire un bond* de подскочить на (*букв.* «сделать скачок»)

⁷²⁵ *résumer* *vt* резюмировать; *эд.* показывать

⁷²⁶ *source* *f* источник

⁷²⁷ *tandis que* *conj* тогда как

⁷²⁸ *modeste* *adj* скромный; *эд.* невелика

En 1985, selon ⁶⁰⁹ les prévisions ⁵⁷¹ officielles, la part du pétrole ne sera plus que de 44,9%, tandis ⁷²⁷ que celle du nucléaire dépassera ⁶²⁴ 19%; dans la production de l'électricité, le nucléaire comptera ⁷²⁹ alors ⁷¹³ pour 52%.

Г—49. ПРИГЛАГОЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ-НАРЕЧИЕ У

- Наречие **у** значит *там, туда*:
 Il se trouve ²³¹ à Paris. Он находится в Париже.
 Il s'y trouve (y = à Paris). Он там находится.
 Il va ⁵²⁵ en France. Он едет во Францию.
 Il y va (y = en France). Он туда едет.

2. Местоимение **у** заменяет дополнение, вводимое предлогом *à* (переводится *этому, в этом, в нем* и т. п.)

- Ils ont participé à cette réunion ¹⁰². Они участвовали в этом собрании.
 Ils y ont participé (y = à cette réunion). Они в нем участвовали.

Упражнение 3. Переведите глаголы с местоимением у (туда, там, здесь; этим, в этом, в нем и т. д.):

Ils **y** arrivent ¹¹¹ aujourd'hui ⁶¹. Nous **y** viendrons ⁴¹⁵ demain ⁶². Il n'y est pas. Elle **y** est restée. Ils **y** étaient présents. Je n'y vois ²⁶¹ rien. On m'y a invité ⁵⁵⁵. Il n'y est pas intéressé ⁴². Il s'y intéresse beaucoup ²²⁵.

Текст № 24

← avril ⁷⁸, réunion *f* ¹⁰², consacrée ²⁴³, journée ⁶³, l'anniversaire ⁵⁴ du vol ¹⁶³, premier ¹²² *adj*, (elle) s'est tenue ¹⁷², la Maison ³⁶⁴ des syndicats ³⁶, des chercheurs ⁵¹⁵, travaillant ¹² (Г—25), dans le domaine ²⁶⁰, étude *f* ⁴⁷⁷, des fusées ³⁷⁹, des personnalités ¹⁰⁷ militaires ¹³¹, sciences ³⁴, présenter ³⁰⁴ un rapport ²¹⁶, (il) a évoqué ⁵³⁶, des performances ⁵⁵⁴, (il) s'est arrêté sur ⁵¹³ ..., le développement ⁶⁷ de la coopération ¹¹⁴

? cosmonautique *f*, pilote cosmonaute, des constructeurs, culturelles *adj f pl*, la garnison de Moscou, le président de l'Académie, technique *f*

→ Слова 730—735

Обратите внимание на употребление местоимения-наречия **у**.

⁷²⁹ comptera ⁵²⁷ *зд.* составит

JOURNÉE DE LA COSMONAUTIQUE

Le 12 avril ⁷⁸, une réunion ¹⁰² consacrée ²⁴³ à la Journée ⁶³ de la cosmonautique et au 20^e anniversaire ⁵⁴ du vol ¹⁶³ du premier ¹²² vaisseau ⁷³⁰ spatial ⁷³¹ *Vostok* avec à son bord le pilote cosmonaute soviétique Y. Gagarine s'est tenue ¹⁷² dans la Salle des colonnes de la Maison des syndicats. Y ont participé ¹⁰⁵ chercheurs ⁵¹⁵ et constructeurs travaillant ¹² dans le domaine ²⁶⁰ de l'étude ⁴⁷⁷ spatiale ⁷³¹ et de la technique des fusées ³⁷⁹, personnalités ¹⁰⁷ culturelles et militaires ¹³¹ de la garnison de Moscou.

Le président de l'Académie des Sciences ³⁴ de l'U.R.S.S., y a présenté ³⁰⁴ un rapport ²¹⁶. Il a évoqué ⁵³⁶ les performances ⁵⁵⁴ de l'exploration ⁷³⁴ et de la technique spatiales soviétiques et s'est arrêté ⁵¹³ en détail ⁷³⁵ sur le développement ⁶⁷ de la coopération ¹¹⁴ internationale dans ce domaine ²⁶⁰.

Г—50. ПРИГЛАГОЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ-НАРЕЧИЕ EN

Местоимение-наречие **en** не следует смешивать с предлогом *en* *в* и с герундиальной частицей *en*.

1. Наречие **en** переводится *оттуда*:

- Ils sont allés à Londres et Ils ont voyagé en France. Они поехали в Лондон и вернулись оттуда.
 ils **en** sont revenus (en = de Londres).

2. Местоимение **en** может заменять косвенное дополнение, вводимое предлогом *de* (переводится *об этом, о нем, этим, им* и т. п.):

- Que pensez-vous de cette affaire? Что вы думаете об этом деле?
 Qu'en pensez-vous? (en = de cette affaire) Что вы об этом думаете?

3. Местоимение **en** может заменять дополнение к существительному, вводимое предлогом *de* (в этом случае *en* имеет притяжательное значение и переводится *его, ее, их*):

⁷³⁰ vaisseau [вэсэ] *m* корабль

⁷³¹ spatial, -e [спасйаль] *adj* космический; *espace m* космос

⁷³² bord [бор] *m* борт; avec à son bord с ... на борту

⁷³³ salle *f* зал; la Salle des colonnes de la Maison des syndicats

Колонный зал Дома Союзов

⁷³⁴ exploration *f* исследование; explorer *vt* исследовать

⁷³⁵ en détail подробно; détail *m* 1) деталь; 2) подробность

Il a visité tous les pavil-
lons de l'Exposition.
Il en a visité tous les pa-
villons (en=de l'Exposi-
tion).

Он обошел (посетил) все
павильоны выставки.
Он обошел все ее павиль-
оны.

4. Местоимение **en** может заменять прямое дополнение,
выраженное существительным с неопределенным артиклем
либо со словом, обозначающим количество (переводится
их либо опускается при переводе):

Lisez-vous des journaux
français?

Читаете ли вы (какие-ни-
будь) французские газе-
ты?

Oui, j'en lis (en=des jour-
naux) quelques-uns.

Да, я *их* читаю (т. е. не-
которые из них).

Non, je n'en lis pas.

Нет, я *их* не читаю.

Combien de grands quoti-
diens le PCF édite-t-il?

Сколько крупных ежеднев-
ных газет издает КПФ?

Le PCF en édite quatre
(en=grands quotidiens).

КПФ (Французская ком-
партия) *их* издает четыре.

Упражнение 4. Переведите предложения с местоиме-
нием **en**.

1. L'U.R.S.S. a augmenté¹⁴⁴ sa production³³ de pétrole,
elle en produira cette année¹⁵⁰ plus de 300 millions de ton-
nes. 2. Avez-vous vu²⁶¹ ce film? Qui en est le réalisateur?
Qu'en direz⁴²⁶-vous?

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

- По каким характерным окончаниям определяется Im-
parfait? (Г—45) Какое значение имеет эта глагольная
форма? (Г—46)
- Как образуется и что означает время Plus-que-parfait
(Г—47)
- Определите и переведите указательные элементы: cette
proposition, ces travaux, ce temps-là, cette voie¹⁵²-ci,
c'est mon pays, ce sont nos amis, ceux qui luttent,
celles-ci, celui qui arrive, celle-là. (Г—48)
- Какие значения выражают приглагольные местоимения
и наречия **en** и **y**? (Г—49, Г—50)

Текст № 25

← visiter⁷³, visiteurs⁷³ exposition²⁹⁸, ses portes⁶³², ce jour,
inauguration⁵⁸⁶, pensée²³⁸, certaines (Г—10), admiration³⁴⁰,
l'essentiel²⁶², ce qui était présenté³⁰⁴ (Г—22), refléter, reflet⁴³²,
œuvres³¹⁰, paysans¹⁶, plus belle¹⁹ (Г—28), (ils) savent²¹⁰,
(cela) pourra²⁰⁸ être, (cela) sera (Г—41); au service de³³¹,
en effet³⁷⁴, (elle) avait reçu³⁶¹, moins de (Г—28), très²¹¹,
aussi bien... que²⁴⁷, tableaux³⁴², peintres¹⁷⁶, très vives⁴⁷⁵,
(elles) ont eu un grand succès¹⁰¹, 15 000 environ⁵⁰², main-
tenant³³⁹, (elle) commence²⁶⁵, la fin⁷⁷ de la semaine, (elle)
est employée⁵¹⁶ (Г—22), représentants¹¹⁵, mise¹³⁶ au point,
selon⁶⁰⁹, (il) donnait²⁵³, ce soir, on peut²⁰⁸, s'attendre à⁶⁴¹,
en ce qui concerne³⁰⁶, notamment⁴⁶⁷, installations³³⁶ pétro-
lières⁷²², établis¹⁶⁶, à l'occasion de⁵¹⁰, (ils) deviendront⁴⁰³
(Г—41); nombreux⁵⁶, ils seront effectués²⁸⁵ (Г—41, Г—22).

? pavillons, en critiquant (Г—26), propagande, discus-
sions, industriels, les spécialistes, des firmes françaises, des
contrats, le commissaire général, une conférence de presse,
des résultats, les machines de textile, les contacts [ко"такт]

→ Слова 736—750

PREMIÈRE EXPOSITION²⁹⁸ NATIONALE FRANÇAISE A MOSCOU: 1 800 000 SOVIÉTIQUES ONT VISITÉ⁷³ L'EXPOSITION²⁹⁸ FRANÇAISE DE MOSCOU

(Envoyé³⁰² spécial permanent⁵⁶⁷ de « l'Humanité » à Moscou)

Moscou, 15 septembre: L'Exposition française a fermé⁷³⁶
ses portes⁶³² ce jour, un mois⁷⁸ après¹⁵⁵ son inauguration⁵⁸⁶.
Mais elle reste⁷³⁷ vivante⁷³⁸ dans la pensée²³⁸ d'un million
800 000 Soviétiques qui en ont visité les pavillons avec un
très grand intérêt. La plupart⁶⁵⁵ des Moscovites, en criti-
quant certaines choses⁷³⁹, certaines exagérations⁷⁴⁰ de pro-
pagande, ont éprouvé⁷⁴¹ une réelle admiration³⁴⁰ pour l'es-
sentiel²⁶² de ce qui leur était présenté³⁰⁴ et qui reflétait⁴³²
les œuvres³¹⁰ de nos ouvriers, de nos paysans¹⁶, de nos
savants²⁰³ et de nos techniciens. Mais la France réelle
est encore²⁸⁶ plus belle¹⁹ que ce reflet⁴³²; tous les visiteurs

9 736 fermer *vt* закрывать

737 reste vivante dans la pensée *3d*. остается в памяти

738 vivant, -e *adj* живой; vivre *vt* III жить; je, tu vis, il vit,
nous vivons, vous vivez, ils vivent; *p.p.* vécu; -e; *p. prés.* vivant

739 chose *f* вещь

740 exagération *f* преувеличение; exagérer *vt* преувеличивать

741 éprouver *vt* испытывать

le savent²¹⁰ et ils imaginent⁷⁴² *ce que* pourra²⁰⁸ être notre pays quand il sera guidé²⁵⁵ par un régime au service³³¹ du peuple.

L'Exposition française se place⁷⁴³ au premier rang de toutes les expositions occidentales à Moscou pour l'affluence⁷⁴⁴. L'Exposition américaine, en effet³⁷⁴ avait reçu³⁶¹ en six semaines¹¹³ moins d'un million et demi⁷⁴⁵ de visiteurs. Aujourd'hui la foule⁷⁴⁶ était très dense⁷⁴⁷ encore, aussi bien²⁴⁷ devant⁵³¹ les tableaux³⁴² des peintres⁴⁷⁶ modernes³¹⁴ où les discussions étaient très vives⁴⁷⁵, que dans les pavillons industriels. Les conférences⁶⁴⁸ techniques ont eu un très grand succès¹⁰¹ avec 15 000 participants¹⁰⁵ environ⁵⁰².

Maintenant³³⁹ la phase la plus difficile⁷⁴⁸ commence²⁶⁵ celle des négociations⁴⁵ économiques. La fin⁷⁷ de la semaine est employée⁵¹⁶ par les spécialistes soviétiques et les représentants¹¹⁵ des firmes françaises à la mise¹³⁶ au point des contrats.

Selon⁶⁰⁹ le commissaire général de l'Exposition, qui donnait²⁵³ ce soir une conférence de presse, on peut²⁰⁸ s'attendre⁶⁴¹ à des résultats importants¹⁹² en *ce qui* concerne³³⁶ notamment⁴⁶⁷ les machines de textile, les installations³³⁶ pétrolières⁷²², etc.

«Nous espérons⁷⁴⁹ que les contacts établis¹⁶⁶ à l'occasion⁵¹⁰ de l'Exposition, deviendront⁴⁰³ plus nombreux⁵⁶, — nous a-t-il dit. Nous espérons également¹⁹¹ que de nombreux achats⁷⁵⁰ seront effectués²⁸⁵ ici²⁷⁰ par les Soviétiques et à Paris par les Français à l'occasion de l'Exposition soviétique».

Упражнение 5. Запомните еще пятьдесят употребительных слов.

Существительные (18): air⁶⁸⁵, bord⁷³², chose⁷³⁹, côté⁶⁹², cours⁶⁸⁴, demi⁷⁴⁵, détail⁷³⁵, emploi⁶⁶⁴, espace⁷³¹, fonds⁷⁰⁰, foule⁷⁴⁶, moitié⁷¹¹, pétrole⁷²², plupart⁶⁵⁵, quinquennat⁶⁹⁸, souci⁶⁹³, surface⁶⁶⁶, superficie⁷⁰².

Глаголы (13): acheter⁷⁵⁰, améliorer⁶⁹⁶, conclure⁷¹⁵, consommer⁶⁷², exagérer⁷⁴⁰, expliquer⁶⁷⁹, fermer⁷³⁶, fournir⁷¹², imaginer⁷⁴², protéger⁷⁰⁶, provoquer⁶⁸⁹, tomber⁶⁸⁶, vouloir⁶⁸⁰.

Прилагательные (12): blessé⁶⁶⁰, continu⁶⁹⁷, difficile⁷⁴⁸, dû à²⁰⁹, mort⁶⁹⁰, moyen⁶⁹⁹, noir⁶⁸³, profond⁶⁹⁴, spatial⁷³¹, supérieur⁷⁰⁴, total⁷²³, vivant⁷³⁸.

Прочие слова (4): alors⁷¹³, déjà⁶⁸⁷, donc⁷¹⁶, tandis que⁷²⁷.

§ 10.

Г—51. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. CONDITIONNEL

Условное наклонение имеет форму настоящего времени (Conditionnel présent) и форму прошедшего времени (Conditionnel passé).

Conditionnel présent образуется от инфинитива глагола при помощи окончаний: **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient**. Основа Conditionnel совпадает с основой глагола в будущем времени, а окончания — с окончаниями имперфекта. Например:

Futur simple	Imparfait
il aura (он будет иметь)	il avait (он имел)
Conditionnel	
il aurait (он имел бы)	
Conditionnel présent	

Trouver I	Finir II	Répondre III
je trouverais [pə]	je finirais	je répondrais
tu trouverais [pə]	tu finirais	tu répondrais
il trouverait [pə]	il finirait	il répondrait
nous trouverions [pjo]	nous finirions	nous répondrions
vous trouveriez [pje]	vous finiriez	vous répondriez
ils trouveraient [pə]	ils finiraient	ils répondraient

Страдательная форма: il serait trouvé

Возвратная форма: il se trouverait

Обязательным признаком условного наклонения, так же как и будущего времени, является **-г** перед окончанием. Различаются же они, естественно, по окончаниям: будущее время: **-rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront** условное накл.: **-rais, -rais, rait, -rions, -riez, -raient**

Форма **Conditionnel passé** состоит из вспомогательного глагола avoir (être) в Conditionnel présent и Participe passé спрягаемого глагола:

il aurait trouvé, fini, répondu

⁷⁴² imaginer *vt* воображать; *imagination f* воображение

⁷⁴³ se placer au premier rang (de) занимать первое место (среди)

⁷⁴⁴ pour l'affluence *зд.* по количеству посетителей

⁷⁴⁵ demi, -e половина; un million et demi полтора миллиона

⁷⁴⁶ foule *f* толпа

⁷⁴⁷ dense *adj* плотный, густой

⁷⁴⁸ difficile *adj* трудный; difficulté *f* трудность

⁷⁴⁹ espérer *vt* надеяться; espoir *m*, espérance *f* надежда

⁷⁵⁰ achat *m* покупка; acheter *vt* покупать; acheteur *m* покупатель

il serait allé, venu, arrivé
Страдательная форма: il aurait été trouvé
Возвратная форма: il se serait trouvé

Г—52. УПОТРЕБЛЕНИЕ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

В языке прессы Conditionnel может употребляться:

- а) В условном предложении (см. ниже);
б) Для обозначения возможного, желательного действия (переводится условно-сослагательным наклонением):

Le commerce entre la France et l'U.R.S.S. <i>pourrait</i> se développer bien plus en- core.	Торговля между Францией и СССР <i>могла бы</i> разви- ваться еще больше.
--	--

в) Для обозначения предполагаемого действия (в слу-
чае, если не ручаются за точность информации). Переводится одним из времен изъявительного наклонения:

Une série d'explosions nu- cléaires américaines <i>com- mencerait</i> fin avril.	Как <i>сообщают</i> , серия аме- риканских ядерных испытаний <i>начнется</i> в конце апреля.
---	---

Недостоверность информации передается словами *как со-
общают, якобы, по-видимому*;

г) Для обозначения (в придаточном предложении) бу-
дущего действия, если в главном — прошедшее время (пе-
реводится будущим временем):

Le représentant soviétique a déclaré que l'Union So- viétique <i>s'efforcerait</i> ⁴³⁷ de parvenir ⁴⁴⁴ à une en- tente avec les Occidentaux.	Советский представитель заявил, что Советский Союз <i>приложит</i> все усилия, чтобы (букв. по- стараются) достичь со- глашения с Западными державами.
--	--

Г—53. УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В условных предложениях употребление времен и на-
клонений подчиняется следующим правилам:

1. Для выражения реального действия в будущем по-
сле союза *si* *если* употребляется форма настоящего времени
(на русский язык переводится глаголом в будущем вре-

мени). В главном предложении глагол стоит в будущем
времени (Future simple):

Si je le <i>peux</i> (Présent), je	Если я <i>смогу</i> , я это <i>сделаю</i> .
le <i>ferai</i> (Futur).	

2. Для выражения возможного или нереального дейст-
вия в придаточном предложении после *si* *если* употреб-
ляется Imparfait (действие в настоящем или будущем) или
Plus-que-parfait (действие в прошлом). В главном предло-
жении глагол стоит в условном наклонении, соответственно
в Conditionnel présent или Conditionnel passé. На русский
язык все эти формы переводятся условно-сослагательным
наклонением:

Si je le <i>pouvais</i> (Imparfait)	Если <i>бы</i> я <i>мог</i> , я <i>бы</i> <i>сде-</i>
je le <i>ferais</i> (Conditionnel	<i>лал</i> это.
présent).	
Si je l' <i>avais pu</i> (Plus-que-	Если <i>бы</i> я <i>смог</i> , я <i>бы</i> <i>сде-</i>
parfait), je l' <i>aurais fait</i>	<i>лал</i> это (раньше).
(Conditionnel passé).	
Si les firmes françaises <i>ache-</i>	Если <i>бы</i> французские фир-
<i>taient</i> ⁷⁵⁰ plus de produits	<i>мы покупали</i> больше со-
soviétiques, l'U.R.S.S.	ветских товаров, СССР
<i>répondrait</i> en augmentant	<i>увеличил бы</i> (букв. от-
encore ses achats en Fran-	<i>ветил бы, увеличивая)</i>
ce.	<i>свои закупки во Фран-</i>
	<i>ции</i> .

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каковы окончания Conditionnel présent?
2. Какое значение могут иметь формы Conditionnel?

Упражнение 1. Уточните, в какой глагольной форме
(Futur, Imparfait, Conditionnel présent, Conditionnel passé)
стоят следующие глаголы, переведите.

1. Il fera¹⁴², il faisait, il ferait, il aurait fait.
2. On commencera²⁶³, on commençait, on commencerait.
3. Je permettrai⁵⁹⁰, je permettais, je permettrais.
4. Nous avançons¹⁵¹, nous avancerons, nous avancerions,
5. Ils annonceraient¹⁹³, ils annonceront, ils annonçaient.
6. Elle disait⁴²⁸, elle dirait, elle dira, elle aurait dit.
7. Vous veniez⁴¹⁵, vous viendrez, vous viendriez, vous se-
riez venu.
8. Il accomplissait¹⁷⁰, il accomplirait, il accomplira.

INFORMATIONS

1. Un communiqué publié le 11 avril a annoncé¹⁹³ que le président du Présidium du Soviet Suprême⁵⁰⁸ de l'U. R. S. S. **effectuerait**²⁸⁵ cette année une visite en République fédérale d'Allemagne. La date exacte⁷⁵¹ de sa visite sera concertée⁷⁵² ultérieurement⁷⁵³ par les deux⁷⁵⁴ parties²²⁰.

2. La crise gouvernementale⁴ des Pays-Bas **approcherait**⁷⁵⁵ de son dénouement⁷⁵⁶: un accord⁷⁵ est intervenu³¹⁷ sur le programme et la répartition⁷⁵⁷ des portefeuilles⁷⁵⁸ pour un gouvernement de centre gauche¹²⁷. Il **réunirait**¹⁰² six ministres chrétiens⁷⁵⁹-démocrates, six socialistes, ainsi que trois libéraux.

3. Crise ministérielle italienne. Le président du conseil⁵⁰ pressenti⁷⁶⁰ M. F. va entreprendre⁷⁶¹ aujourd'hui⁶¹ une série de consultations en vue²⁶¹ de former un nouveau gouvernement. En cas⁷⁶² d'échec⁷⁶³, une autre personnalité n'appartenant⁴⁹¹ pas à l'état-major démocrate chrétien **pourrait** être chargée⁷⁶⁵ de dénouer⁷⁵⁶ la crise ministérielle. Si

* Здесь и дальше слова не будут предварительно указываться перед текстами. Обратите внимание на значение, выражаемое в каждом случае формой условного наклонения: будущее в прошедшем, возможность, недостоверность, ссылка на чужую информацию («как сообщают»)

⁷⁵¹ **exact**, -e [эгзакт] *adj* точный

⁷⁵² **concerter** *vt* согласовывать (см. Г—41, Г—22)

⁷⁵³ **ultérieur**, -e *adj* последующий; **ultérieurement** *adv* в дальнейшем, позднее

⁷⁵⁴ **les deux** (с артиклем) переводится *оба*; *эд.* обеими сторонами

⁷⁵⁵ **approcher** *vt* приближаться, подходить к

⁷⁵⁶ **dénouement** *m* развязка; *эд.* разрешенье; **dénouer** *vt* развязывать, урегулировать

⁷⁵⁷ **répartition** *f* распределение (от *part*⁴⁸⁴ часть)

⁷⁵⁸ **portefeuille** [портёфёй] *m* *эд.* министерский портфель

⁷⁵⁹ **chrétien** [крэтиэН] *m* христианин; **chrétien-démocrate** христианский демократ; **démocrate chrétien** демохристианин

⁷⁶⁰ **pressenti**, -e *adj* *эд.* предполагаемый

⁷⁶¹ **entreprendre** *vt* III предпринимать; *спряг.* как *prendre*⁵⁰³ **va** **entreprendre** (см. Г—43)

⁷⁶² **cas** *m* случай; **en cas de** в случае

⁷⁶³ **échec** *m* провал, неудача

⁷⁶⁴ **état-major** *m* штаб

⁷⁶⁵ **charger** *vt* 1) нагружать; 2) поручать; ...**pourrait être chargé** (пассив, Г—22) (ему) могло бы быть поручено; **chargé**, -e *adj* перегруженный

l'impasse⁷⁶⁶ devait²⁰⁹ se prolonger, des élections¹¹⁷ anticipées⁷⁶⁸ ne sont pas à exclure⁷⁶⁹.

4. Le premier ministre du Canada sera reçu³⁶¹ le 25 juin au Palais⁵⁹ de l'Elysée par le président de la République. L'audience sera suivie⁷⁷⁰ d'un déjeuner⁷⁷¹. Cette visite **devrait être** notamment⁴⁶⁷ **destinée**⁷⁷² à la préparation⁴³⁰ du sommet⁷⁷³ des «sept» pays industrialisées qui se tiendra¹⁷² à Ottawa les 20 et 21 juillet.

5. Aux Philippines, cinq millions de citoyens⁷⁷⁴, selon⁶⁰⁹ les autorités⁷⁷⁵, ont boycotté les élections présidentielles comme le leur proposaient⁷⁷⁶ les partis d'opposition. Selon ceux-ci⁷⁷⁷, les abstentionnistes⁷⁷⁸ **auraient atteint**⁶⁰⁶ 40 % des 25 millions d'inscrits⁷⁷⁹.

Текст № 27

INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES

1. Nouveau procédé⁷⁸⁰ pour l'utilisation³⁷³ de l'énergie solaire⁷⁸¹

⁷⁶⁶ **impasse** *f* тупик

⁷⁶⁷ **prolonger** *vt* продлить; **se prolonger** *продлиться, затянуться*; **devait** (гл. devoir в имперфекте) при инфинитиве указывает на предстоящее событие

⁷⁶⁸ **anticipé**, -e *adj* *эд.* досрочный

⁷⁶⁹ **exclure** *vt* III исключать; *спряг.* как *conclure*⁷¹⁵. Конструкция **être à +** инфинитив обозначает долженствование ...ne sont pas à exclure не исключены (*букв.* «их не следует исключать»). Ср. un livre à lire книга, которую надо прочесть

⁷⁷⁰ **suivre** *vt* III следовать за; Je suis, il suit, ils suivent; *imp.* il suivait; *p. p.* suivi, -e В пассивной форме (см. Г—41, Г—22) этот глагол при переводе требует перестройки предложения: *после приема будет дан (за приемом следует) завтрак*

⁷⁷¹ **déjeuner** [дэжёнэ] *m* завтрак, обед

⁷⁷² **destiner** *vt* предназначать; **être destiné** (Г—22) *эд.* иметь целью; **destinataire** *m* тот кому предназначается что-л.

⁷⁷³ **sommet** *m* 1) вершина; 2) **sommet** или **conférence au sommet** совещание на высшем уровне

⁷⁷⁴ **citoyen**, -ne *m, f* гражданин, -нка; **concitoyen** *m* согражданин

⁷⁷⁵ **autorités** *f pl* власти (ср. русск.: *авторитет*)

⁷⁷⁶ **comme le leur proposaient** *эд.* к чему их призывали (*букв.* «как это им предлагали»)

⁷⁷⁷ определите, к чему относится это местоимение (Г—48)

⁷⁷⁸ **abstention** *f* воздержание при голосовании; **abstentionniste** *m, f* не участвующий в голосовании

⁷⁷⁹ **inscrit**, -e внесенный в списки для голосования (от *inscrire*⁴²⁹ *вписывать*)

⁷⁸⁰ **procédé** *m* прием, способ

⁷⁸¹ **solaire** *adj* солнечный (ср. русск.: *солнечный*); **soleil** *m* солнце

L'énergie solaire paraît²⁵¹ particulièrement⁴⁶² intéressante en tant¹⁸³ qu'alternative ou complément⁷⁸² aux sources⁷²⁶ d'énergie fossile⁷⁸³ comme⁷⁸⁴ le pétrole⁷²² ou le charbon⁷⁸⁵. Malheureusement⁷⁸⁶ cette éventualité³²² bute⁷⁸⁷ sur le problème du stockage⁷⁸⁸. Une des solutions³⁸⁴ envisagées¹⁵⁴ pour résoudre³⁸¹ ce problème est d'utiliser³⁷³ la lumière⁷⁸⁹ pour décomposer⁷⁹⁰ la molécule d'eau⁷⁹¹ en ses éléments: l'hydrogène et l'oxygène. De cette manière⁷⁹², il (Г—24) serait possible¹⁶⁹ de stocker⁷⁸⁸ l'énergie solaire sous forme d'hydrogène qui pourrait²⁰⁸ devenir⁴⁰³ une des sources principales d'énergie de l'avenir³⁷⁷.

2. A Dijon, vient de (Г—40) se tenir un colloque européen sur la bioénergie. Des scientifiques venus⁴¹⁵ du monde entier⁴⁰ ont participé¹⁰⁵ aux travaux¹². Ils ont constaté que le tonnage mondial des déchets⁷⁹³ équivaut⁷⁰⁹ au tonnage mondial de pétrole et indiqué⁷⁹⁴ que 5 à 10% des besoins⁷⁹⁵ énergétiques pourraient être couverts³²¹ par les produits issus⁷⁹⁶ de la récupération⁷⁹⁷ de la biomasse (déchets)⁷⁹³.

3. L'exposition de photographie. Cette exposition présente³⁰⁴ au public une sélection⁵⁹⁶ faite¹⁴² dans le million de photographies antérieures⁷⁹⁸ à 1914 que possède⁷⁹⁹ la Bibliothèque Nationale.

Ce panorama de photographie ancienne⁸⁰⁰ n'aurait pu

- 782 complément *m* дополнение
 783 fossile *adj* ископаемый; *эд.* минеральный
 784 comme *conj* как
 785 charbon *m* уголь
 786 malheureusement [мал'брözмаН] *adv* к сожалению
 787 buter *sur* наталкиваться на
 788 stockage *m* создание запасов; *stocker vt* запастись; *stock m* запас
 789 lumière *f* свет
 790 décomposer *vt* разлагать
 791 eau *f* вода
 792 manière *f* манера; de cette manière таким образом
 793 déchets *m pl* отбросы, отходы
 794 indiquer *vt* указывать (ср. русск.: индикатор — «указатель»).
 При однородных сказуемых в сложном времени служебный глагол при втором глаголе может опускаться: ils ont constaté et (ont) indiqué...
 795 besoin *m* потребность; avoir besoin de нуждаться в
 796 issus *adj эд.* полученные в результате
 797 récupération *f* восстановление, обратное получение; *эд.* переработка
 798 antérieur, -e *adj* предшествующий
 799 posséder *vt* обладать; *эд.* располагать
 800 ancien, -ne *adj* 1) старинный; 2) прежний

être présenté³⁰⁴ s'il⁸⁰¹ ne s'était trouvé à l'époque⁸⁰² pour s'intéresser à cette technique nouvelle, en⁸⁰³ rassembler⁵⁷⁶, classer et préserver⁸⁰⁴ les produits, des photographes amateurs⁵⁷⁸ passionnés⁸⁰⁵ et des collectionneurs désintéressés⁸⁰⁶.

Г—54. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ DONT

Относительное местоимение **dont** заменяет местоимение или существительное с предлогом *de*. Переводится на русский язык *которого, чьего, о котором, из которого, среди которых* и т. п.

Je connais ³⁰⁰ l'écrivain <i>dont</i> vous lisez le roman.	Я знаю писателя, роман <i>которого</i> вы читаете (или: <i>чей</i> роман вы читаете).
J'ai lu l'article <i>dont</i> vous m'avez parlé ²⁹⁴ .	Я прочел статью, <i>о которой</i> вы мне говорили.
Les partis de gauche <i>dont</i> le P.C.F...	Левые партии, <i>в том числе</i> ФКП.

Текст № 28

INFORMATIONS

1. Le ministre indonésien des Affaires²³ étrangères²⁴ est arrivé¹¹¹ mercredi¹¹³, à Paris, venant⁸⁰⁷ de Londres. Le ministre, *dont* la visite officielle durera³⁹⁷ deux jours, rencontrera⁸⁸ notamment⁴⁶⁷ le ministre français des Relations⁶⁸ extérieures³⁰⁷.

2. Une puissante⁴³¹ manifestation, à laquelle (Г—44) ont participé plus de 10 000 Athéniens⁸⁰⁸, s'est déroulée⁵⁸⁹ jeudi¹¹³ devant⁵³¹ le Parlement pour protester contre les bases militaires américaines en Grèce.

- 801 *см.* условное предложение (Г—53); s'il ne s'était trouvé (безличный оборот, *см.* Г—24): если бы не нашлось
 802 époque *f* эпоха; à l'époque в то время
 803 *см.* Г—50 = pour rassembler ... les produits de cette technique ... ее произведения
 804 préserver *vt* сохранять; предохранять
 805 passionné, -e *adj* страстный; passion *f* страсть
 806 désintéressé, -e *adj* бескорыстный
 807 venant *de эд.* из (*бука.* «прибывая из Лондона»)
 808 Athènes [атэн] Афины; Athénien, -ne афинянин, -нка; panathénien, -ne *adj* всеафинский

Ce rassemblement⁵⁷⁶ était organisé par le comité panathénien pour la détente⁴¹⁷ et la paix internationales, dont fait partie⁸⁰⁹ le Parti communiste de Grèce.

Текст № 29

DÉTENTE⁴¹⁷, PAIX, DÉSARMEMENT L'U.R.S.S. PROPOSE LE DIALOGUE

Le XXVI^e Congrès du P. C. U. S. constitue⁴⁸³ incontestablement un événement²⁹⁷ de grande portée⁵⁵⁹. Tout en réaffirmant⁸¹⁰ la validité⁸¹¹ des propositions déjà⁶⁸⁷ faites¹⁴² en vue²⁶¹ de renforcer¹²⁶ la sécurité¹⁰⁴ internationale et de limiter⁸¹² la course¹¹⁰ aux armements, l'U. R. S. S. avance¹⁵¹ toute une série de propositions supplémentaires³⁰³ dont voici⁸¹³ un bref³⁰⁸ rappel¹¹⁹. Tout d'abord⁸¹⁴, il s'agit⁴²⁷ de la proposition de rencontre⁸⁸ entre les dirigeants⁴⁷ soviétiques et américains, et ceci (Г—48) au plus haut⁸¹⁵ niveau. Une telle⁵⁹⁷ rencontre permettrait⁵⁹⁰ d'examiner⁵⁵⁷ les problèmes dont la solution³⁸⁴ dépend²²⁴ des Etats-Unis et de l'U. R. S. S. et nécessiterait⁸¹⁶ une préparation⁴³⁰ minutieuse⁸¹⁷, ce dont les Soviétiques conviennent⁸¹⁸ d'ores⁶⁸⁷ et déjà.

En ce qui concerne³⁰⁶ les mesures⁴⁴⁸ de confiance⁸¹⁹ déjà en application⁸²⁰ dans le domaine²⁶⁰ militaire, l'Union Soviétique propose d'étendre⁸²¹ celles-ci aux manœuvres des forces navales⁸²² et aériennes⁶⁸⁵. Cette mesure, si elle

⁸⁰⁹ faire partie de *входить в состав чего-л.*
⁸¹⁰ réaffirmer *vt* вновь подтверждать (ré + affirmer); **tout en réaffirmant** (Г—26) вновь подтверждая (tout здесь подкрепляет значение *горундия*)

⁸¹¹ validité *f* неизменность
⁸¹² limiter *vt* ограничить; лимитировать; **limitation** *f* ограничение
⁸¹³ voici, voilà *вот*

⁸¹⁴ tout d'abord [тудабор] прежде всего
⁸¹⁵ haut [o], -e *adj* высокий; **au plus haut niveau** [о-пл'ү-о-ниво] на высшем уровне (см. Г—28)

⁸¹⁶ nécessiter *vt* делать необходимым (ср. nécessaire²¹⁸); **потребовать**

⁸¹⁷ minutieux, -se *adj* тщательный
⁸¹⁸ convenir de *vi* быть согласным на; *спряг.* как venir⁴¹⁵

⁸¹⁹ confiance *f* доверие
⁸²⁰ en application⁴⁸⁵ *f* *эд.* уже применяемые (en + отглагольное

существительное может переводиться причастием), также: **en développement** развивающийся

⁸²¹ étendre à *vt* III распространить на; *спряг.* как vendre²⁰⁷

⁸²² naval, -e *adj* военно-морской

était appliquée⁴⁸⁵, élargirait⁴⁷⁹ considérablement⁶²⁷ les dispositions⁸²³ prises⁵⁰³ lors de la Conférence d'Helsinki.

Par rapport²¹⁶ au problème des armements stratégiques et de leur réduction¹⁴¹, l'U. R. S. S. a renouvelé⁸²⁴ toutes les anciennes⁶⁰⁵ propositions sur le désarmement nucléaire et en a avancé¹⁵¹ des nouvelles. Les actions⁷⁰ de l'Union Soviétique pour limiter⁸¹² ces armements dont on sait²¹⁰ que les arsenaux contiennent⁸²⁵ bien davantage⁸²⁶ qu'il est nécessaire⁸¹⁶ pour détruire⁸²⁷ toute vie¹⁹⁸ sur terre⁴⁸, ont déjà permis⁵⁹⁰ la signature⁵⁶¹ d'importants¹⁹² accords⁷⁵.

En ce qui concerne³⁰⁶ l'arme nucléaire en Europe, les Soviétiques avancent¹⁵¹ l'idée d'un moratoire qui permettrait⁵⁹⁰ de geler⁸²⁸ au niveau qualitatif⁶¹⁶ et quantitatif⁶¹⁷ actuel²⁷¹ les installations³³⁶ existantes¹⁶⁸, et de commencer²⁶⁵ les négociations⁴⁵ afin⁸²⁹ d'aller⁵²⁵ vers la limitation⁸¹² puis la réduction¹⁴¹ de ces installations.

Enfin⁸³⁰, une autre proposition qui mérite⁸³¹ toute notre attention⁶⁴⁴, c'est l'idée de créer⁴²⁹ un comité international de savants²⁰³ qui seraient chargés⁷⁶⁵ de faire connaître⁸³² la vérité⁸³³ sur les conséquences⁸³⁴ désastreuses⁸³⁵ qu'aurait pour l'humanité une guerre nucléaire. («Cahiers du communisme»)

§ 11.

Г—55. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. SUBJONCTIF

Из четырех времен Subjonctif наиболее употребительными являются два: Subjonctif présent и Subjonctif passé.

⁸²³ disposition *f* 1) положение, постановление; 2) распоряжение

⁸²⁴ renouveler *vt* возобновлять; **il renouvelle...**; (ср. nouveau²⁰ новый)

⁸²⁵ contenir *vt* III содержать; *спряг.* как tenir¹⁷²

⁸²⁶ davantage *adv* больше; **bien davantage que** намного больше чем

⁸²⁷ détruire *vt* III разрушать, уничтожать; *спряг.* как construire¹³³

⁸²⁸ geler *vt* заморозить

⁸²⁹ afin de чтобы

⁸³⁰ enfin *adv* наконец (ср. fin⁷⁷ конец)

⁸³¹ mériter *vt* заслуживать

⁸³² faire connaître *сообщить, показать*

⁸³³ vérité *f* правда

⁸³⁴ conséquence *f* последствие

⁸³⁵ désastreux, -se *adj* губительный; **désastre** *m* катастрофа

Настоящее время сослагательного наклонения Subjonctif présent

Основа Subjonctif présent совпадает с основой 1-го или 3-го лица множественного числа Présent de l'Indicatif. Subjonctif présent имеет следующие окончания:

-e	-ions
-es	-iez
-e	-ent

Trouver I

Finir II

Répondre III

que je trouve	que je finisse	que je réponde
que tu trouves	que tu finisses	que tu répondes
qu'il trouve	qu'il finisse	qu'il réponde
que nous trouvions	que nous finissions	que nous répondions
que vous trouviez	que vous finissiez	que vous répondiez
qu'ils trouvent	qu'ils finissent	qu'ils répondent

Таким образом, в 1-м и 2-м лице множественного числа Subjonctif présent по форме точно совпадает с имперфектом (Imparfait de l'Indicatif). 3-е лицо множественного числа Subjonctif présent совпадает с 3-м лицом множественного числа настоящего времени индикатива. У глаголов I группы формы единственного числа настоящего времени индикатива и сослагательного наклонения совпадают, у глаголов II и III групп они различаются (формы сослагательного наклонения оканчиваются на -e, -es).

Некоторые глаголы имеют особую форму основы в Subjonctif:

- être** *быть* — que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient
avoir *иметь* — que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient
faire *делать* — que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent
aller *идти* — que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent
savoir *знать* — que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent
pouvoir *мочь* — que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent

Страдательная форма: qu'il soit trouvé, fini

Возвратная форма: qu'il se trouve

Прошедшее время сослагательного наклонения Subjonctif passé

Форма Subjonctif passé состоит из вспомогательного глагола avoir (être) в Subjonctif présent и Participe passé спрягаемого глагола:

qu'il ait trouvé, fini, répondu
 qu'il soit venu, allé

Страдательная форма: qu'il ait été trouvé, fini
 Возвратная форма: qu'il se soit trouvé

Г—56. ЗНАЧЕНИЕ SUBJONCTIF

Subjonctif обозначает действие, которое говорящий представляет как желательное или нежелательное, возможное или сомнительное, либо исключительное в своем роде. Например:

Nous voulons que soient
 arrêtées toutes les expé-
 riences nucléaires.

Мы хотим, чтобы были
 приостановлены все ис-
 пытания ядерного ору-
 жия.

Cette manifestation est la
 plus importante qui ait
 eu lieu dans ce pays...

Это самое мощное выступ-
 ление, какое когда-либо
 имело место в этой стра-
 не...

Subjonctif употребляется почти исключительно в придаточных предложениях. Чаще всего Subjonctif следует за союзом que или сложными союзами, содержащими que. Например, после bien que, quoique *хотя*, avant que *прежде чем*, sans que *так что не...* и др. Он может также встретиться в относительных придаточных предложениях, вводимых местоимениями qui и que.

Упражнение 1. Определите форму наклонения (индикатива или сослагательного), времени (настоящего или прошедшего), залога (активного или пассивного).

- qu'il met⁴⁴⁰, qu'il mette, qu'il est mis, qu'il soit mis, qu'il a mis, qu'il ait mis, qu'il a été mis, qu'il ait été mis;
- qu'il lit²⁵⁹, qu'il lise, que nous lisons, que nous lisions;
- qu'il prend⁵⁰³, qu'il prenne, qu'il est pris, qu'il soit pris;
- qu'il dit⁴²⁶, qu'il dise, qu'il a dit, qu'il ait dit;
- qu'il réduise¹⁴¹, qu'il réduit, qu'ils soient réduits;
- qu'il rétablit¹⁶⁶, qu'il rétablisse, qu'il soit rétabli.

BRÈVES INFORMATIONS

1. La délégation CGT⁸⁹ a demandé⁸³⁶ **que**, compte⁸³⁷ tenu du retard⁸³⁸ accumulé, le SMIC¹⁴⁵ **soit relevé**⁴⁴² de 20% dès⁸³³ le 1 juin.

2. A Tokyo, le Parti communiste japonais a demandé⁸³⁶ **que** le porte-avions⁸³⁹ américain «Midway» **soit interdit**⁸⁴⁰ au port de Jokoshuku, près⁸³⁹ de la capitale⁸¹.

3. L'Assemblée générale des Nations Unies a condamné⁸⁶⁰ — une nouvelle fois⁴⁵⁵ — la politique de ségrégation raciale en Afrique du Sud et exigé⁴²¹ **que** des sanctions économiques efficaces⁸⁴¹ **soient prises**⁸⁰³ à l'égard⁸⁴² de ce pays.

Текст № 31

ESPACE⁷³¹: MOSCOU — PARIS

Jean-Loup Chrétien est membre⁴²⁵ de l'équipage international qui se compose⁸⁴³, outre²⁴⁵ lui, de quatre cosmonautes soviétiques: Vladimir Djanibékov, Alexandre Ivantchenkov, Anatoli Bérézovoi et Valentin Lébédév.

La France a été le premier pays capitaliste avec lequel (Г-44) l'Union Soviétique *ait conclu*⁷¹⁵, en 1966 (mil neuf cent soixante-six), un accord⁷⁵ intergouvernemental* sur la coopération¹¹⁴ dans l'étude⁴⁷⁷ de l'espace. Depuis¹⁵⁰ plus de 100 (cent) expériences¹⁸⁷ communes concernant³⁰⁶ pratiquement toutes les principales⁴³³ sphères de la science cosmique ont été accomplies¹⁷⁰. Le président du C.N.R.S.** a déclaré²²³ dans son interview à notre correspondant: «...la coopération spatiale⁷³¹ avec l'Union Soviétique est la plus importante¹⁹²; elle nous a apporté des résultats

* inter-gouvernemental

** le C.N.R.S. — Le Centre national des recherches scientifiques
Национальный центр научных исследований

⁸³⁶ demander *vt* 1) спрашивать; 2) требовать

⁸³⁷ compte tenu de *учитывая*, в виду чего-л.; *compte tenu du retard accumulé* в виду накопившегося отставания (зарплаты от цен)

⁸³⁸ retard *m* отставание

⁸³⁹ porte-avions *m* авианосец (от porter⁵³³ и avion⁶⁰⁸)

⁸⁴⁰ interdire *vt* III запрещать; *3d*. запретить войти (в порт); *спряг.* как dire⁴²⁶, кроме vous interdisez

⁸⁴¹ efficace *adj* эффективный

⁸⁴² à l'égard de *по отношению к*

⁸⁴³ composer *vt* составлять; *se composer de* состоять из; *composition* *f* состав, составление, композиция

d'une très grande qualité⁶¹⁶ et dont (Г-54) nos scientifiques³⁴ peuvent²⁰⁸ se féliciter⁵⁰⁹. Nous avons vu²⁶¹ que Jean-Loup Chrétien était parfaitement⁶¹⁸ à l'aise⁸⁴⁴ dans l'espace, cela (Г-48) témoigne¹⁶⁴ d'un bon entraînement⁸⁴⁵ des cosmonautes. Nos cosmonautes se sont entraînés⁸⁴⁵ pendant²⁵⁴ presque⁸⁴⁶ deux ans à la Cité¹⁶⁰ des Etoiles. Au début, pour eux, c'était un peu difficile⁷⁴⁸, parce⁸⁴⁷ qu'ils n'avaient pas une connaissance³⁰⁰ approfondie⁴⁴⁶ de la langue²⁴⁹ russe. Les épreuves⁶³⁹ étaient assez difficiles mais (Г-15) ils se sont très vite⁸⁴⁸ habitués⁸⁴⁹, et finalement⁷⁷ cet entraînement nous a paru²⁵¹ exemplaire²⁸. *Bien que* les vols¹⁶³ cosmiques soient habituels⁸⁴⁹, chacun (Г-10) d'eux constituait⁴⁸³ quand même¹⁹⁰ un événement²⁹⁷ unique²⁰¹ en son genre avant tout au point de vue²⁴⁰ technique et organisationnel». (NM)

Г-57. ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ C'EST ... QUI (QUE)

Местоимение **ce** с глаголом **être** (c'est, ce sont, c'était и т. п.) в сочетании с относительным местоимением (qui, que, dont, à qui и др.) могут образовывать особую конструкцию, служащую для выделения члена предложения, находящегося между ее компонентами.

Конструкция **c'est...qui** служит для выделения подлежащего:

C'est le délégué soviétique qui a fait cette proposition.

Это предложение внес советский делегат (а не кто-то другой).

Конструкция **c'est...que** используется для выделения дополнений и обстоятельств:

C'est à Moscou que s'ouvre le festival international du film.

Международный кинофестиваль открывается в Москве.

Выделительную конструкцию **c'est...qui (que)** не следует смешивать с относительным придаточным предложением. Сравните:

⁸⁴⁴ être à l'aise хорошо себя чувствовать

⁸⁴⁵ entraîner *vt* тренировать; *s'entraîner* тренироваться; *entraînement* *m* [а"трэнмá"] тренировка

⁸⁴⁶ presque *adv* почти

⁸⁴⁷ parce que *conj* потому что

⁸⁴⁸ vite *adv* быстро

⁸⁴⁹ s'habituer à привыкать к; *habituel*, -le *adj* привычный, обычный

C'est le journal **que** j'ai lu. Это газета, которую я уже читал.

Здесь **que** вводит относительное придаточное предложение:

Qu'avez-vous lu? Ce journal ou cette revue? Что вы прочитали: газету или журнал?
C'est le journal **que** j'ai lu. Я прочел газету (а не журнал).

Здесь **c'est... que** — выделительная конструкция. В устной речи эти омонимические конструкции различаются по интонации. В письменной речи они различаются по конструкции.

На русский язык выделительная конструкция переводится одним из трех способов: а) логическое ударение на выделенном слове; б) использование частиц *именно, это*; в) постановка выделяемого слова на конец предложения.

Упражнение 2. Переведите тексты, обращая внимание на выделительную конструкцию *c'est... qui*.

1. C'est grâce à⁸⁵⁰ l'interaction* dans le cadre⁴⁶⁰ du Conseil d'assistance¹³⁴ économique mutuelle¹³⁵ (SEV) **que** les pays socialistes peuvent satisfaire²⁵⁸ un grand nombre⁵⁶ de leurs besoins⁷⁹⁵ économiques essentiels²⁶².

2. Partout⁸⁵¹ en France, la protestation s'organise contre la décision⁴⁰⁴ américaine insensée⁸⁵² de fabriquer la bombe à neutrons. Dans** l'Indre, ce sont 4000 tracts⁸⁵³ **qui** ont été distribués⁸⁵⁴. C'est chez*** Alstom-Atlantique **que** les communistes ont rencontré le plus d'écho²⁸³ en distribuant les tracts et en faisant signer⁸⁵⁵ des pétitions.

* inter + action⁷⁰

** В департаменте Эндр

*** на предприятии «Альстом-Атлантик»

⁸⁵⁰ grâce à благодаря

⁸⁵¹ partout adv повсюду

⁸⁵² insensé, -e adj безрассудный

⁸⁵³ tract [тракт] m листовка

⁸⁵⁴ distribuer vt распределять; эд. распространять, раздавать

⁸⁵⁵ faire signer эд. собирать подписи

Текст № 32

L'OUVERTURE⁷⁴ DE LA SEMAINE¹¹³ DU CINÉMA FRANÇAIS À MOSCOU

Moscou. Sept grands films français seront présentés³⁰⁴ au public soviétique dans le cadre⁴⁶⁰ de la semaine du cinéma français qui s'ouvre⁷⁴ à Moscou.

Cette manifestation prévue⁵⁷¹ depuis longtemps⁸⁵⁶ aux termes⁸⁵⁷ des accords d'échanges⁴⁶¹ culturels entre la France et l'Union Soviétique est déjà assurée⁸⁵⁸ d'un succès¹⁰¹ considérable⁶²⁷ auprès⁸⁵⁹ du public soviétique.

Il est possible¹⁶⁹ **que** la liste des films sélectionnés⁵⁹⁰ comprenne⁸⁶⁰ un certain (Г-10) nombre de films documentaires récents⁴³⁸.

Plusieurs (Г-10) vedettes⁸⁶¹ et metteurs⁸⁶² en scène français participeront à cette semaine.

Текст № 33

LA SEMAINE¹¹³ DU CINÉMA SOVIÉTIQUE S'OUVRE⁷⁴ MERCREDI À PARIS SOUS LE SIGNE⁴³⁹ DE LA DIVERSITÉ⁸⁶³

Le cinéma soviétique a trouvé²³¹ pour une semaine une capitale⁸¹: Paris. C'est en effet³⁷⁴ mercredi que sur les Champs-Élysées⁸⁶⁴ au cinéma «Le Marignan», s'ouvrira solennellement⁸⁶⁵ la «Semaine du cinéma soviétique» en présence³¹⁶ de nombreuses⁵⁶ personnalités¹⁰⁷ françaises et étrangères²⁴, de vedettes⁸⁶¹ internationales et de cinéastes⁵⁸⁰ du monde entier⁴⁰. Cette soirée⁶³ (pour laquelle⁸⁶⁶ il ne

⁸⁵⁶ longtemps adv давно (long *долгий* + temps²⁵⁰); depuis¹⁵⁰ longtemps уже давно

⁸⁵⁷ termes m pl слова, выражения; aux termes de согласно

⁸⁵⁸ assurer vt обеспечить

⁸⁵⁹ auprès de prep у

⁸⁶⁰ comprendre vt 1) понимать; 2) включать; спряг. как prendre⁵⁰³

⁸⁶¹ vedette f кинозвезда

⁸⁶² mettre⁴⁴⁰ en scène ставить (кинофильм, спектакль); mise en scène постановка, мизансцена; metteur en scène [мэтōра'сән] постановщик

⁸⁶³ divers, -e adj разнообразный; diversité f разнообразие

⁸⁶⁴ champ [шап] m поле; les Champs-Élysées [лэша'зэлизэ] Елисейские поля (центральная улица в Париже)

⁸⁶⁵ solennel, -le [сол'анэль] adj торжественный; solennellement adv торжественно

⁸⁶⁶ pour laquelle il ne reste... и т. д.; эд. ...на который не осталось ни одного свободного билета...

reste⁵⁴¹ plus une seule⁴⁰² place²⁷⁸ disponible⁸⁶⁷ verra²⁶¹ la projection⁶⁴⁶ de deux films importants¹⁹². Ces deux films, le public pourra²⁰⁸ les⁸⁶⁹ voir²⁶¹ jeudi 28 septembre à 15 heures, samedi 30 septembre en soirée et lundi 2 octobre en matinée⁶³.

Au cours⁶⁸⁴ de cette semaine, fort chargée⁷⁶⁵, une grande diversité de genres, de style et de conception⁸⁷⁰ cinématographiques venant⁸⁰⁷ d'Union Soviétique sera présentée au Marignan. Chaque programme que sera projeté⁶⁴⁶ plusieurs fois⁴⁵⁵ comprendra⁸⁶⁰ également la projection d'un ou plusieurs courts métrages⁸⁷¹.

§ 12.

Г—58. ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. PASSÉ SIMPLE

Passé simple (простое прошедшее время) по значению сходно с Passé composé и переводится на русский язык прошедшим временем совершенного вида. Употребляется Passé simple в связных повествованиях описательного или исторического характера. Passé simple имеет окончания:

I группа	II группа	III группа
-ai [э]	-is [и]	-is [и]
-as [а]	-is [и]	-is [и]
-a [а]	-it [и]	-it [и]
-âmes [ам]	-îmes [им]	-îmes [им]
-âtes [ат]	-îtes [ит]	-îtes [ит]
-èrent [эр]	-irent [ир]	-irent [ир]

⁸⁶⁷ disponible *adj* в распоряжении, свободный
⁸⁶⁸ cette soirée verra²⁶¹ la projection de deux films в этот вечер будут демонстрироваться два фильма (*букв.* «этот вечер увидит демонстрацию двух фильмов»)

⁸⁶⁹ les *зд.* местоимение, представляющее дополнение (ces deux films), вынесенное вперед глагола

⁸⁷⁰ conception *f* [ко"сепсьо"] *зд.* замысел

⁸⁷¹ métrage *m*: long métrage полнометражный фильм; court métrage короткометражный фильм

Trouver I

je trouvais
tu trouvas
il trouva
nous trouvâmes
vous trouvâtes
ils trouvèrent

Finir II

je finis
tu finis
il finit
nous finîmes
vous finîtes
ils finirent

Répondre III

je répondis
tu répondis
il répondit
nous répondîmes
vous répondîtes
ils répondirent

Примечания: 1. У глаголов I группы окончания в 1—3-м лицах единственного числа совпадают с окончаниями Futur simple (-ai, -as, -a). Однако в Futur simple этим окончаниям всегда предшествуют буквы *er* (je trouverai, tu trouveras, il trouvera).

2. У глаголов II группы формы Passé simple и Présent полностью совпадают в 1—3-м лицах единственного числа (например, il finit) и отличить их можно только по контексту.

3. В 3-м лице множественного числа все глаголы оканчиваются на -rent (произносится [p], -ent не читается). Эти формы не следует смешивать с формами будущего времени, оканчивающимися на -ront [po"].

4. У многих глаголов III группы основа Passé simple совпадает с основой причастия прошедшего времени (Participle passé): avoir *иметь*: *p.p.* — eu [y]

Passé simple — j'eus, tu eus, il eut, ils eurent

devoir *быть должным*: *p.p.* — dû

Passé simple — je, tu dus, il dut, ils durent

prendre *брать*: *p.p.* pris

Passé simple — je, tu pris, il prit, ils prirent

5. Некоторые глаголы III группы имеют в Passé simple особую основу:

être *быть*: je, tu fus, il fut, ils furent

faire *делать*: je, tu fis, il fit, ils firent

venir *приходить*: je, tu vins, il vint, ils vinrent

Страдательная форма: il fut trouvé, ils furent trouvés

Возвратная форма: il se trouva, ils se trouvèrent

Г—59. ПРОШЕДШЕЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ВРЕМЯ. PASSÉ ANTÉRIEUR

Это время обозначает действие в прошлом, предшествующее другому прошедшему действию, обозначенному Passé simple.

Форма Passé antérieur состоит из вспомогательного глагола avoir (être) в Passé simple и Participle passé спрягаемого глагола:

il eut trouvé, fini, répondu

il fut arrivé, allé, venu

Страдательная форма: il eut été trouvé

Возвратная форма: il se fut trouvé.

Упражнение 1. Определите временную форму в следующих сериях (прошедшее простое, прошедшее сложное, прошедшее предшествующее, давнопрошедшее, будущее).

1. il parla²⁹⁴, il parlera, je parlai, je parlerai
2. il peut²⁰⁸, il a pu, il put, il eut pu, il avait pu
3. ils disent⁴²⁶, ils dirent, ils diront
4. il lit²⁵⁹, il a lu, il lut, ils lirent, ils liront
5. il entraîna⁸⁴⁵, il entraînera, ils entraînèrent, ils entraîneront
6. il reçoit³⁶¹, il a reçu, il reçut, ils reçurent

Текст № 34

COMMENT EST NÉE⁸⁷² LA R.D.A.?

Après¹⁵⁵ l'écroulement⁸⁷³ du Reich nazi⁸⁷⁴, les grandes puissances⁴³¹ victorieuses¹²⁵ reçurent³⁶¹ dans quatre zones définies⁸⁷⁵, les tâches⁷¹ déterminées⁸⁷⁶ par les conférences internationales. Il s'agissait⁴²⁷ d'extirper⁸⁷⁷ d'Allemagne les racines⁸⁷⁸ du fascisme, de dénazifier⁸⁷⁴, de châtier⁸⁷⁹ les criminels²⁹² de guerre, de détruire⁸²⁷ la base économique de l'hitlérisme, c'est-à-dire⁸⁸⁰ les grands trusts, de démocratiser le pays, de le démilitariser.

Dans la zone occupée par les Soviétiques, ces mesures⁴⁴⁵ furent appliquées radicalement⁸⁸¹. Dans celles qu'administraient les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne, il en alla⁸⁸² tout autrement. Contrairement⁸⁸³ à la volonté³⁸⁶ exprimée⁴⁵⁴ par les électeurs¹¹⁷, les puissances occupantes refusèrent⁸⁸⁴ de nationaliser les grandes entreprises⁷² et les banques dans la Rhénanie, la Ruhr, etc. Les criminels de guerre ne furent pas châtiés⁸⁷⁹.

⁸⁷² naître (è) *vi* III родиться; je, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent; *p.p.* né, -é; *p.prés.* naissant; *imp.* il naissait; *fut.* il naîtra; *p. simple* il naquit; *renaître* возрождаться

⁸⁷³ écroulement *m* крах, крушение
⁸⁷⁴ nazi, -e *adj* нацистский; *m* нацист; *antinazi* *adj* антинацистский; *dénazifier* *vt* денацифицировать

⁸⁷⁵ définir *vt* II определять; *défini*, -e *adj* определенный; *défini-tion* *f* определение (ср. русск.: *дефиниция*)

⁸⁷⁶ déterminer *vt* определить

⁸⁷⁷ extirper *vt* искоренить, выкорчевать

⁸⁷⁸ racine *f* корень

⁸⁷⁹ châtier *vt* покарать, наказывать

⁸⁸⁰ c'est-à-dire [сэтадир] то есть

⁸⁸¹ radical, -e *adj* коренной; *radicalement* *adv* эд. полностью

⁸⁸² il en alla tout autrement безл. оборот: дело пошло совсем иначе

иначе

Contrairement⁸⁸³ aux accords antérieurs⁷⁸⁸, les zones américaine et britannique fusionnèrent⁸⁸⁵ le 1-er janvier 1947 (Bizone). La zone française les rejoignit⁸⁸⁶ au cours de l'automne⁵⁶² de la même¹⁹⁰ année (Trizone). Le 8 avril 1949, les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne créaient⁴²⁹ la République Fédérale Allemande, Etat séparé⁸⁸⁷, dont l'existence¹⁶⁸ même entraîna⁸⁴⁵ la division⁸⁸⁸ de l'Allemagne.

Placés devant le fait⁸⁸⁹ accompli, les dirigeants⁴⁷ anti-fascistes de la zone d'occupation soviétique et l'Union Soviétique elle-même¹⁹⁰ durent²⁰⁹ prendre⁸⁹⁰ acte d'une situation dont ils n'étaient pas responsables⁸⁹¹. Le 9 octobre 1948, la République Démocratique Allemande naissait⁸⁷². Elle était dirigée⁴⁷ par des antinazis éprouvés⁷⁴¹, des ouvriers et des paysans décidés⁴⁰⁴ à construire¹³⁸ le socialisme et à éliminer⁸⁹² à jamais⁸⁹³ le militarisme allemand.

G—60. ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Во французском языке весьма употребительны разнообразные обороты с инфинитивом. Мы отметим здесь два из них, не имеющих столь же широкого распространения в русском языке.

1) инфинитив с глаголами восприятия переводится придаточным предложением:

Je le vois venir. Я вижу, как он подходит

ко мне.

Je l'entend⁸⁹⁴ parler.

Я слышу, как он говорит.

2) инфинитив с побудительными глаголами faire¹⁴² заставлять и laisser³⁷⁵ позволять. Сочетание faire + in-

⁸⁸³ contraire *adj* противоположный; *contrairement* *adv* в противоположность, вопреки

⁸⁸⁴ refuser *vt* отказываться; *refus* *m* отказ

⁸⁸⁵ fusion *f* слияние; *fusionner* *vi* слиться, объединиться

⁸⁸⁶ rejoindre [ржужуэдр] *vt* III присоединиться к; je, tu rejoins, il rejoint, nous rejoignons [ржужуань], vous rejoignez, ils rejoignent, *p.p.* rejoint, -e *p.prés.* rejoignant, *p.simple* il rejoignit

⁸⁸⁷ séparé, -e *adj* сепаратный

⁸⁸⁸ division *f* разделение

⁸⁸⁹ placer devant le fait accompli поставить перед свершившимся фактом

⁸⁹⁰ durent prendre⁵⁰³ acte de были вынуждены учесть, принять

во внимание

⁸⁹¹ responsable *adj* ответственный

⁸⁹² éliminer *vt* уничтожить, устранить

⁸⁹³ à jamais навсегда

⁸⁹⁴ entendre *vt* III слышать; *спряг.* как *vendre*²⁰⁷

finitif нередко переводится одним глаголом или глагольным словосочетанием:

connaître³⁰⁰ *знать* — faire connaître *сообщить, дать знать*
parvenir⁴⁴⁴ *дойти* — faire parvenir *доставить, отправить*
jouer¹⁷⁷ *играть* — faire jouer *заставить играть*
— laisser jouer *позволить играть*

Упражнение 1. *Переведите текст, обращая внимание на сочетания инфинитива с глаголом faire.*

Le Secours⁸⁹⁵ populaire français *a fait connaître* au Secours populaire libanais qu'il prenait⁵⁰³ des dispositions⁸²³ pour lui *faire parvenir* du matériel d'urgence⁸⁹⁶ afin⁸²⁹ de seconder⁸⁹⁷ dans sa tâche⁷¹ d'aide³⁸ matérielle aux familles⁸⁹⁸, victimes⁸⁹⁹ de bombardement.

Текст № 35

AU CONGRÈS DE LA MÉDECINE SPATIALE⁷³¹ À PARIS

Cinq savants soviétiques tirent⁹⁰⁰ les conclusions des voyages⁶⁰ humains dans le Cosmos

Le grand amphithéâtre⁹⁰¹ Claude Bernard, à la nouvelle faculté de médecine, était plein⁹⁰³ hier pour écouter⁹⁰² les communications⁵⁹² originales de cinq savants soviétiques sur les conclusions⁷¹³ médicales à⁹⁰⁴ tirer des vols¹⁶³ humains accomplis¹⁷⁰ dans l'espace⁷³¹ extra-atmosphérique⁹⁰⁵ par les cosmonautes soviétiques.

Le chef⁹⁰⁶ de la délégation soviétique *fit* un exposé²⁹⁸ plein d'intérêt sur les influences⁹⁰⁷ futures de l'explora-

⁸⁹⁵ *secours* *m* помощь; *Secours populaire* организация «Народная помощь»

⁸⁹⁶ *urgence* *f* срочность; *d'urgence* для неотложной помощи

⁸⁹⁷ *seconder* *vt* оказывать помощь

⁸⁹⁸ *famille* *f* семья

⁸⁹⁹ *victime* *f* жертва, пострадавший

⁹⁰⁰ *tirer* 1) стрелять; 2) тянуть; *tirer les conclusions* *de* делать выводы из

⁹⁰¹ *amphithéâtre* *m* аудитория. Об отсутствии предлога перед именем собственным см. сноску на с. 73

⁹⁰² *écouter* *vt* слушать, заслушать

⁹⁰³ *plein* [плэ^н], -e, *adj* полный

⁹⁰⁴ *les conclusions ... à tirer de ...* выводы, которые следует сделать из ...; см. комм. 769

⁹⁰⁵ *extra* вне; *extra-atmosphérique* внеатмосферный

⁹⁰⁶ *chef* *m* глава (ср. русск.: шеф)

⁹⁰⁷ *influence* *f* влияние

tion⁷³⁴ de l'espace sur la vie de l'homme. Il *souligna*¹⁷⁸ notamment⁴⁶⁷ que la conquête⁴⁰⁵ du Cosmos était le prélude d'une vaste⁹⁰⁸ coopération mondiale et il *rappela*⁷¹⁹ que les exploits⁹⁰⁹ de l'astronautique étaient dus²⁰⁹ aux efforts⁴³⁷ de tous les peuples dans l'amélioration⁶⁹⁶ des techniques. «L'exploration de l'espace, a-t-il dit⁴²⁶, est un nouveau pas⁹¹⁰ de l'évolution de l'humanité». Il *fit* l'historique⁹¹¹ des expéditions d'êtres⁹¹² vivants⁷³⁸ autour⁹¹³ de la Terre.

Le docteur A. *présenta*³⁰⁴ ensuite⁵⁴² un rapport²¹⁶ important sur les effets³⁷⁴ biologiques les rayons⁹¹⁴ cosmiques dans les Spoutniks et les Vostoks.

Le professeur G. *parla* des effets d'accélération⁹¹⁵. Là²⁷⁹ encore, il est⁹¹⁶ prouvé qu'un individu en bonne santé⁹¹⁷, et préalablement⁹¹⁸ conditionné⁹¹⁹, peut²⁰⁸ supporter⁹²⁰ jusqu'à⁹³¹ douze fois⁴⁵⁵ et plus son propre⁴⁵⁷ poids⁹²¹ durant⁵⁹⁴ quelques instants⁹²².

En bref³⁰⁸, on peut dire que les vols dans l'espace ne provoquent⁶⁸⁹ aucun incident physiologique ou psychique irréversible⁹²³. Le métier⁹²⁴ d'astronaute devient⁴⁰³ un travail comme les autres⁹⁵.

Текст № 36

В этом тексте представлены разнообразные времена и наклонения, инфинитивные конструкции, причастие, герундий, выделительная конструкция. Определите их.

⁹⁰⁸ *vaste* *adj* широкий

⁹⁰⁹ *exploit* *m* подвиг

⁹¹⁰ *pas* 1) шаг; 2) не, нет (отрицательная частица)

⁹¹¹ *historique* *m* исторический обзор

⁹¹² *être* *m* существо

⁹¹³ *autour de* *prép* вокруг

⁹¹⁴ *rayon* [рэй^н] *m* 1) луч; 2) район

⁹¹⁵ *accélérer* *vt* ускорить; *accélération* *f* ускорение

⁹¹⁶ *il est prouvé*⁴¹⁹ *que* безл. оборот; доказано, что...

⁹¹⁷ *santé* *f* здоровье

⁹¹⁸ *préalable* *adj* предварительный; *préalablement* *adv* предварительно

⁹¹⁹ *conditionné* подготовленный

⁹²⁰ *supporter* *vt* выдерживать, переносить; поддерживать

⁹²¹ *poids* [пуа] *m* вес; *peser* *vi* весить, нависать

⁹²² *instant* *m* мгновенное

⁹²³ *irréversible* *adj* необратимый

⁹²⁴ *métier* *m* ремесло, занятие

En 1500 Léonard revient ⁴⁸⁷ à Florence, où il décroît, en compétition ⁹²⁶ avec Michel-Ange, la grande salle du Conseil ⁵⁰. C'est à cette époque qu'il peint ⁹²⁷ la Joconde, portrait de Mona Lisa, femme ⁹²⁸ d'un riche Florentin, Francesco di Zanobi del Giocondo (d'où (Г—31) le nom ⁵³⁴ de Joconde).

Elle avait vingt-quatre ans et avait perdu ⁹²⁹ un enfant ⁹³⁰. Pour la distraire ⁹³¹ tandis ⁷²⁷ qu'il peignait ⁹²⁷, Léonard faisait jouer ¹⁷⁷ les musiciens, et il arriva ¹¹¹ à amener ⁹³² sur ses lèvres ⁹³³ un demi-sourire. Mais ses yeux ⁶³⁸ restaient ⁵⁴¹ tristes ⁹³⁴. Il semble ⁹³⁵ que le peintre ¹⁷⁶ n'ait jamais (Г—32, 55) été payé ⁹³⁶, et c'est pourquoi (Г—31) sans doute ⁹³⁷ il garda ⁹³⁸ le tableau ⁹⁴², auquel (Г—44) il avait travaillé ¹² quatre ans.

En venant ⁴¹⁵ en France, sur l'invitation ⁵⁵⁵ de François I, Léonard emporta ⁹³⁹ la Joconde au château ³⁴³ de Cloux, près ³⁵⁹ d'Amboise, où il avait son atelier ⁹⁴⁰. Le roi le lui acheta ⁷⁵⁰ pour 4000 pièces ⁴⁸² d'or ⁹⁴¹. C'est au château de Cloux que Léonard mourut ⁶⁹⁰ en 1519.

Le sourire ⁹²⁵ de la Joconde a intrigué bien ²²⁷ des amateurs ⁵⁷⁸: est-ce un sourire mélancolique, ironique ou heureux ⁹⁴²? On a écrit ²⁶⁷ des livres là-dessus ⁹⁴³:

⁹²⁵ sourire *m* улыбка; sourire *vi* III улыбаться; je, tu souris, il sourit; sourire *de* улыбаться из-за чего-л., смеяться над чем-л.

⁹²⁶ compétition *f* соревнование; en compétition соревнуясь

⁹²⁷ peindre *vt* III рисовать; je peins, il peint, ils peignent; *imp.* il peignait; *p.p.* peint, -e

⁹²⁸ femme [фам] *f* 1) женщина; 2) жена

⁹²⁹ perdre *vt* III терять; *спряг.* как vendre ²⁰⁷; *p.p.* perdu, -e

⁹³⁰ enfant *m, f* ребенок

⁹³¹ distraire *vt* III развлекать; *p.p.* distrait, -e

⁹³² amener *vt* привести; il arriva à amener un demi ⁷⁴⁵-sourire

⁹³³ sur ему удалось вызвать полуулыбку на

⁹³⁴ lèvres *f* губа

⁹³⁵ triste *adj* печальный

⁹³⁶ sembler казаться; il semble *зд.* безл. оборот (Г—24)

⁹³⁷ payer *I vt* платить; je, il paie, ils paient; *p.p.* payé, -e

⁹³⁸ doute *m* сомнение; sans doute пожалуй; наверное

⁹³⁹ garder *vt* сохранять

⁹⁴⁰ emporter *vt* увезти; *зд.* привезти с собой

⁹⁴¹ atelier *m* мастерская, ателье

⁹⁴² or *m* золото

⁹⁴³ heureux, -se *adj* счастливый

⁹⁴⁴ là-dessus по этому вопросу, поводу

Lassé ⁹⁴⁴ d'en entendre ⁸⁹⁴ parler quelqu'un (Г—10) en proposa ³ l'explication ⁶⁷⁹ suivante ⁵⁶⁶:

«Je souris ⁹²⁵, dirait Mona Lisa, des efforts ⁴³⁷ que vous faites pour deviner ⁹⁴⁵ ce qui me fait sourire...»

Текст № 37

LES LIENS ⁴⁷¹ DE COOPÉRATION TRADITIONNELLE

Tout (Г—10) contemporain ¹⁷⁸ étudiant ⁴⁷⁷ (Г—26) le cours ⁶⁸⁴ des événements ²⁹⁷ historiques, ne peut manquer ⁶³⁶ de percevoir ⁹⁴⁶ la grande influence ⁹⁰⁷ qu'ont exercée ⁹⁴⁷ les rapports ²¹⁶ de deux grands Etats européens — l'Union Soviétique et la France — sur les destins ⁹⁴⁸ de la sécurité ¹⁰⁴ en Europe.

Les rapports entre ces deux pays n'ont jamais été les mêmes ¹⁹⁰ ou analogues. Mais toutefois ⁵⁵³, il est impossible ¹⁶⁹ de ne pas (Г—32) y discerner ⁹⁴⁹ certaines lois. ⁹⁵⁰

Le premier fait ²⁹¹ à ⁷⁶⁹ constater et le plus incontestable ⁹⁵¹, ce sont les sentiments ⁹⁵² de sympathie mutuelle ¹³⁵, d'amitié du peuple français et du peuple soviétique.

Ces deux peuples, amis ⁴³ de la liberté, qui, chacun (Г—10) en son temps ²⁹⁰, apportèrent ⁴⁹⁵ (Г—58) une contribution ⁵¹⁸ considérable ⁶²⁷ au progrès de l'humanité, ne peuvent ²⁰⁸ pas ne pas éprouver un certain sentiment de parenté spirituelle ⁹⁵³. Depuis de longues ⁸⁵⁶ dizaines ⁹⁵⁴ d'années, ces deux peuples sont unis par les liens d'un mutuel enrichissement ⁹⁵⁵ intellectuel. Quand, après la Révolution d'Octobre, et non par la faute ⁹⁵⁶ de la partie ²²⁰ soviétique, toutes formes de relations entre les deux pays se trouvèrent rompues ⁹⁵⁷, l'émi-

⁹⁴⁴ lassé *vt* утомлять; lassé d'en entendre parler quelqu'un кто-то, кому надоело слушать (букв. «слушать как говорят») об этом

⁹⁴⁵ deviner *vt* отгадывать

⁹⁴⁶ percevoir *vt* III (спряг. как voir ²⁶¹) воспринимать; *зд.* замечать

⁹⁴⁷ exercer *vt.* *зд.* оказать

⁹⁴⁸ destin *m* судьба

⁹⁴⁹ discerner *vt* различать; *зд.* выявить

⁹⁵⁰ loi *f* закон, закономерность

⁹⁵¹ incontestable *adj* неоспоримый

⁹⁵² sentiment *m* чувство (ср. русск.: сентиментальный)

⁹⁵³ spirituel, -le *adj* духовный

⁹⁵⁴ dizaine *f.* десяток

⁹⁵⁵ enrichir *vt* II обогащать (en + riche богатый, см. С—1); enrichissement *m* обогащение

⁹⁵⁶ faute *f* 1) вина; 2) ошибка

⁹⁵⁷ rompre *vt* III рвать, прерывать; je, tu romps, il rompt; *p.p.* rompu, -e; se trouvèrent rompues оказались прерванными

nent⁵⁸⁴ physicien français Paul Langevin s'en indigna⁹⁵⁸, disant⁴²⁶ que du point²⁴⁰ de vue de la culture spirituelle l'Europe sans Russie cessait⁹⁵⁹ d'être l'Europe. Langevin avait raison⁹⁶⁰. Le peuple qui donna au monde Lénine, Tolstoï, Dostoïevski, Pavlov, Mendeléev, Tchaïkovski, Moussorgski, Rakhmaninov et bien²²⁷ d'autres hommes illustres⁹⁶¹, ne pouvait être exclu⁷⁶⁹ de l'Europe. Mais de la même façon³⁶⁹, elle ne pourrait (Г—51) être l'Europe sans Descartes, Voltaire, Balzac, Hugo, Saint-Saëns, Delacroix et autres représentants¹¹⁵ du génie français. Les deux cultures nationales qui enrichirent⁹⁵⁵ le commun⁹⁷ trésor des valeurs⁹⁶³ spirituelles européennes, se complètent³⁹⁵ (Г—35b) l'une l'autre.⁹⁶⁴

La traditionnelle amitié des peuples soviétique et français est un de ces facteurs historiques constants⁹⁶⁵, dont (Г—54) il est impossible de ne pas tenir compte⁹⁶⁶.

Les intérêts suprêmes⁵⁰⁸, les intérêts vitaux¹⁹⁸ de la France et de l'U.R.S.S. exigent⁴²¹ le soutien⁹⁶⁷ et l'affermissement⁹⁶⁸ de la paix en Europe. Le développement⁶⁷ des rapports soviéto-français contribuerait⁵¹⁸ à la création⁹⁶⁹ d'une atmosphère favorable⁹⁴ à un progrès réel dans la voie¹⁵² et l'affermissement⁹⁶⁸ de la sécurité et de la coopération européenne. L'Union Soviétique et la France ont le champ⁸⁶⁴ ouvert⁷⁴ pour travailler en commun dans l'intérêt des peuples des deux pays, dans l'intérêt de la paix.

Les leçons⁹⁷⁰ de l'expérience¹⁸⁷ historique enseignent⁶¹² que la politique de coopération de la France et de l'U.R.S.S. est une condition¹⁶⁷ essentielle²⁶² du maintien³⁹⁶ de la paix sur le vieux²¹ et éternellement⁹⁷¹ jeune²⁹ continent européen. (Из книги: А. Манфред. France — Russie. France — URSS).

⁹⁵⁸ **indigner** *vt* возмущать; **s'indigner** *возмущаться*

⁹⁵⁹ **cesser** *vt* прекращать; *vi* (de) переставать

⁹⁶⁰ **raison** *f* 1) разум; 2) довод (ср. русск.: *резон*); **avoir raison** быть правым

⁹⁶¹ **illustre** *adj* знаменитый

⁹⁶² **trésor** *m* сокровище; сокровищница

⁹⁶³ **valeur** *f* ценность; стоимость

⁹⁶⁴ **l'un l'autre** *pron* друг друга

⁹⁶⁵ **constant**, -e *adj* постоянный

⁹⁶⁶ **tenir** ¹⁷² **compte de** учитывать что-л.

⁹⁶⁷ **soutien** *f* поддержка

⁹⁶⁸ **affermissement** *m* укрепление, упрочение; **affermir** *vt* II укреплять (*af* + *ferme* *прочный*, С—1)

⁹⁶⁹ **création** *f* создание; **créer** *vt* создавать

⁹⁷⁰ **leçon** *f* урок

⁹⁷¹ **éternel**, -le *adj* вечный.; **éternellement** *adv* вечно

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ И ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ

§ 1. Упражнение в чтении и произношении

1. [вольгá, одэсá, вол'огдá, токийó, панамá, ал'аскá, триполи, мисисипй, жавá, джакартá, воронэж, тбилисй]*
2. [нот, норм, дат, форм, зосн, авари, том, пост, тип, ро:ль, пароль, ато:м, лимит, дипломат, арбитр, литр, патриот, патриотисм, артист, министр, итали, араби, боливи, бирмани, жордани, альбани, либи]
3. [армони. ибрид, имн, опиталь, ом, омоним, ритм, дели, ро:н, этнопи, аити, кива, саара, стокольм, гана, карков, кабаровск, л'а аван]
4. а) [форма, сольда, по:р, спо:р, профи, фо:р, грани, габари]
б) [но:р, бо:р, л'о:р]
в) [па, пари]
г) [альп, рен, ним, наплъ]
5. а) [саль, сорт, адрэс, мас, стиль, торс, вальс, сомали, софйа, сар]
б) [ба:з, по:з, виза, анали:з, ази]
6. а) [фэстиваль, манифэст, тэ:р, модэрн, пэрсон, вйэн]
б) [отэль, грэк, мэр]
в) [бал'э пистол'э, эфэ, тибэ, обжэ, прожэ]
г) [манйэ:р, матйэ:р, пл'анэт, тэм, модель, парал'эль, барйэ:р, мэтр, трэ]
д) [фэ:т, тэ:т, арэ]
7. а) [мэталъ, либэралъ, мэтро, идэ, идэаль, опэра, рэформ, рэзерв, тэатр, армэ, пэриод, эро]
б) [пйонйэ, асэ, нэ, пйэ]
в) [мэ, тэ, сэ]
8. а) [рблйэф, дбви:з, грбнобль, атблйэ, сбмэстр, рбта:р, грбнад, лрбмйэ, рбфл'э, рбмэд, сбкрэ]
б) [жб, нб, мб, дб]
в) [паспо:р, батри, данмарк]
9. а) [акадэми, дэмократ, пэрспэкти:в, кол'они, крэди, кл'ас, карт, комитэ, карйэ:р, акт, рбко:р, парк, радикаль, клима, канада, кямарад, кри:з, корэ, корс, марок]
б) [дэсимэтр, синэма, пйэс, пл'ас, сигар, рас, пасифисм, сэрэмони, сикль, сикл'он, синисм, грэс, сисиль]
в) [сэн, сэнарйо, дисциплин, плэбисит, сэптр, сэптисисм]
10. [са, фасад]
11. [фабрик, библиотэк, атак, политик, рэплик, маск, сибэрнэтик, матэмастик, аритмэтик, калитэ, картйэ, риск, тропик, карактэристик, амэрик, африк, бальтик, арктик]
12. а) [прогрэ, катэгорй, програм, рэглъ]
б) [эжэмони, жэол'ожи, арбитраж, бага:ж, рбжистр, жимнастик, тражэди, тира:ж, эта:ж, бэльжик, эжипт, норвэ:ж]

* Дальше ударение не отмечается (оно всегда на последнем слове).

13. [диал'ог, катал'ог, д'эл'эгэ, лиг, праг, гинэ]
14. [дирижабль, домажабль]
15. а) [машин, дэпэш, арши:в, марш, дэмарш, шифр, афиш, арши-тэкт, шэф, шипр, шин, шили]
- б) [тэкник, као, оркэстр, эко]
16. [фотографи, тэл'эграф, альфабэт, жэографи, параграф, физик, фа:з, трофэ]
17. [синйаль, линь, пол'онь, эспань, альмань, гасконь]
18. [ку:р, журнал, турист, румани, бульва:р, рёсурс, сувёни:р, груп, тул'уз, моску, ураль, лб-л'у:вр]
19. [мэ:р, пэ:р, афэ:р, фэ, э:р, суврэнтэ, сёкротэ:р, сардэнь]
20. [вэн, трэ:з, сэ:з]
21. [мозол'э, позэ, отомат, оторитэ, отономи, отомобил, шовинисм, л'орэа, дэфо, оро:р, отриш, моритани, кока:з, л'озан, острали]
22. [пл'ато, табл'о, драпо]
23. [пóплэ, нóтралитэ, жóн, нóф, мóблэ, сэктó:р, профсё:р, отó:р, доктó:р, актó:р, шóфó:р, бóро]
24. [манó:вр, ó:вр, шэдó:вр, кó:р, сó:р]
26. [истуа:р, буржуа, буржуази, тэритуа:р, л'аборатуа:р, рэпэр-туа:р, тротуа:р, л'уа:р]
27. [наиф, эгоисм, анти]
28. [күльт, күльтү:р, натү:р, литэратү:р, диктатү:р, костүм, мүээ, жүри, сал'ү, сүжэ, бүджэ, рэзүльта, рэпүблик, пүблик, комүн, комүнист, үманизм, фигү:р, минүт, дэүтэ, бүро, бүрократ, парашүт, брошү:р, минүт, күба, портүгаль, түнйизи, түрки, бүль-гари, рүсин, сүэд, сүис]
29. [пл'а", ма"да, партиза", гара"ти, ра", ска"даль, жа"р, ава"тү:р, а"тракт, дэса"т, ажа", л'а"п, ка"пань, ша"пань, аса"бл'э, а"са"блэ, пропаган"д, а"гл'э, фра"с, а"гл'отэ:р, атла"тик, аржа"тин, ка"бодж, ирла"д]
30. [патро", гарнизон", оризон", ко"грэ, до", лйон", то", ко"троль, ко"фли, ко"фэра"с, ко"тратак, тул'он", ко"го, ко"тра, ко"бина, ко"панйи, кол'он"би, мо"голи, дижо", бо"б, по"то", л'бсон", фа-со", гарсо", о"гри, жапо", ло"др, ша"пйон"]
31. [э"пэриализм, тэ"бр, бүльтэ", э"д, э"донэзи, магазэ", э"дүстри, э"дивидү, прэ"сип, бэрлэ", фэ"ла"д, э"тэрэ, блэ"да:ж, э"стрүма", э"ститү, сэ"фонни, сэ"тэ:з, сэ"боль, сэ"пати, сэ"дика, умэ", плэ", фэ", бэ"]
32. [бйэ", а"сйэ", лйэ", котидйэ"]
33. [пүэ", л'уэ", муэ", суэ", бóзуэ"]
34. [дó", л'ó"ди, парфó", трибó", вэрдó", дó"кэрк]
35. [альбом, прэзидйом, алүминйом, минимом, үльтиматом, максимом]
36. [вуйэаль, вуйа:ж, фуайэ, л'уайаль, пэйэ, апүййэ]
37. а) дэтай, рай, ой, травай, парэй, ко"сэй, апарэй
- б) [батай, мэдай, бийэ, артийóри, павийон", фамий, поргóфóй, патруй, мэрсэй, вэрсай]
38. а) [дэмокраси, дипл'омаси, инисйати:в, инэрсин]
- б) [пота"сийэль, насйон", авйасйон", эжипсйэ"]
39. а) [экспозисйон", экспл'уатасйон", экспэрти:з, тэкст, ко"тэкст, токстик, аксийом, э"дэкс, мэксик]
- б) [эгзэрсис, эгза"плэ, эгзаминатó:р, экзэкүсийон"]
- в) [пэ, вуа, шуа, при, бордо, рубэ]

Упражнения. 1. см. Ч—15, Ч—3. 2. буквосочетанием *ои*. 3. см. Ч—13 (иначе бы читалось *ж*). 4. см. Ч—27. 5. Чтобы не было чте-ния [э"б], см. II—10. 7. см. Ч—3, Ч—4, Ч—37.

[формэль, актүэль, рээль, матэрийэль, натүрэль, женэраль, ори-жиналь, рэжиональ, насйональ, либэраль, радикаль]; [комисэ:р, сóкрэтэ:р, прол'этэ:р, миллионэ:р, рэвол'үсийонэ:р, л'эжйонэ:р]; [агрэ:р, полгэ:р, пл'анэтэ:р, эл'эма"тэ:р, попүл'э:р, л'эжа"дэ:р]; [актиф, кол'эктиф, ко"сэрватиф, дэмо"стратиф, экспса"сиф, продүктиф, позитиф, нэгатиф]; [историк, космик, пратик, политик, артистик, драматик, кл'асик, дипл'оматик, дэмократик, католик, пэриодик, типик, анал'ожик]; [актүалитэ, рэалитэ, активитэ, пассивитэ, кол'эк-тивитэ, э"дивидүалитэ, мобилитэ, солидаритэ]; [аборда:ж, эспйона:ж, мэтра:ж, тона:ж]; [дэпартóма", парл'óма", докүма", рэглóма", абон-ма", аргүма"]; [диста"с, та"да"с, корэспо"да"с, эса"с, сүбста"с]; [рэвол'үсийон", администрасйон", абстрактсийон", асосйасйон", дэкл'арасйон", организасйон", изол'асйон", опэрасйон", ко"ститүсийон", рэаксийон", мисйон", комиссийон", дискүсийон", оказйон", ил'үзийон"]; авйатó:р, дирэктó:р, рэда-ктó:р, диктатó:р, мотó:р, оратó:р, эксплүатó:р]; [амэрикэ", африкэ", марокэ", мэксикэ", румэ"]; [фра"сэ, а"глэ, жапонэ, портүгэ, альбанэ]; [шинуа, сүэдуа, финуа]; [паризйи", остралйи", италйи", корэ", бóро-пээ", гинээ"]; [базэ, лимитэ, рэпэтэ, манифэстэ, протэстэ, опэрэ, мобилизэ, дэмобилизэ, милитаризэ, дэмилитаризэ, рэзэрвэ, бл'окэ, критикэ, рискэ, атакэ, провóкэ, пратикэ, марш, манóврэ, күльтивэ, ил'үстрэ, капитүл'э, рэзүмэ, анүл'э, ко"статэ, бо"бардэ, ко"трол'э, ко"па"сэ, э"дүстриализэ, сэ"патизэ, рэсторэ, ако"панйэ, инийорэ, дэкл'арэ, изол'э, экпл'уатэ, эгзаминэ, нóтрализэ, л'эгализэ, модэр-низэ, ида"тифйэ]

§ 2.

Упражнение 1. 1. [дэ-комүнист фра"сэ] французские коммунисты. 2. [дэ-жон фра"сэ] молодые французы. 3. [л'э-эконом политик] по-литическая экономия. 4. [л'а-политик экономик] экономическая по-литика. 5. [дó-мити"г а"тифасист] антифашистский митинг. 6. [дэз-а"тифасист альма"д] немецкие антифашисты. 7. [л'а-кэстйон" уврийэр] рабочий вопрос. 8. [дэз-уврийэ фра"сэ] французские рабочие. 9. [үн-ситүасйон" критик] критическая ситуация. 10. [л'а-критик литэ-рэ:р] литературная критика. 11. [л'а-продүксийон" сосйалист] социа-листическое производство. 12. [л'эз-экспл'уатóр э"пэриалист] импе-риалистические эксплуататоры. 13. [л'э-кл'ас экспл'уатó:э] эксплуа-таторские классы. 14. [лэ-мас травайо:з] трудящиеся массы. 15. [л'ó-мувма" рэвол'үсийонэ:р] революционное движение. 16. [дэ-ре-вол'үсийонэр ру:с] русские революционеры. 17. [л'ó-прэзида" амэ-рикэ"] американский президент. 18. [л'эз-амэрикэ" прогрэсис] про-грессивные американцы. 19. [л'а-сйа"с совйэтик] советская наука. 20. [дэ-траво сйа"тифик] научные труды. 21. [л'э-сйа"тифик совй-этик] советские ученые. 22. [л'ажбнэс совйэтик] советская молодежь.

Упражнение 2. 1. [л'э-үйион" совйэтик] Советский Союз. 2. [л'а-рэ-пүблик фра"сэ:э] Французская республика. 3. [л'а-рэпүблик дэ-мократик альма"д, эр-дэ-а] Германская Демократическая Республика. 4. [л'эз-этэз-үйи ү-эс-а] Соединенные Штаты. 5. [л'ó-парти комү-нист италйи"] Итальянская коммунистическая партия. 6. [л'ó-парти сосйалист уврийэ о"груа] Венгерская социалистическая рабочая пар-тия. 7. [л'ó-парти попүлэр рэвол'үсийонэр мо"голь] Монгольская Народно-революционная партия. 8. [л'а-фэдэрасйон" сэд'дикаль мо"-диаль] Всемирная федерация профсоюзов. 9. [л'э-сэ"дика совйэтик]

советские профсоюзы. 10. [л'б-парти 'сoсйалист ф'ра'сэ] Французская социалистическая партия. 11. [л'б-гувэрнмá' ф'ра'сэ] французское правительство.

§ 3

Упражнение 1.* наш зал, наши залы, мой адрес, его(ее) стиль, его(ее) анализ, твои дела, твоя реакция, наше государство; наша планета, его(ее) тема, его[ее] слова, их темы, мое фото, мои фото, его(ее) вопрос, мой секрет, твой паспорт, наша армия, его(ее) карта, его(ее) карты, их тенденции, ваши примеры, ваш пример, ваш рекорд, его(ее) работа, ваша библиотека, ваши вещи (багаж), их вопросы, наш народ, его[ее] труды, их дела

Упражнение 2. некоторые сюжеты, различные проблемы, несколько человек, несколько человек, все фото, вся партия, какая страна? каждая газета, весь класс, всякий человек, все люди, каждый народ, некоторые правительства, какой зал? целая армия, вся армия, какой-нибудь пример, каждый пример, несколько стран, никакое правительство, какие фото?

Упражнение 3. 1. Союз Советских Социалистических Республик (СССР). 2. Коммунистическая партия Советского Союза, КПСС. 3. Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика, РСФСР. 4. Чехословацкая Социалистическая Республика. 5. Народная Республика Болгария. 6. Соединенные Штаты Америки, США. 7. Федеративная Республика Германии, ФРГ. 8. Всемирный Совет Мира. 9. Организация Объединенных Наций, ООН. 10. Швейцарская партия Труда. 11. Всеобщая конфедерация труда, ВКТ. 12. Социалистическая единая партия Германии, СЕПП. 13. Коммунистическая партия Бельгии, КПБ.

Текст № 1. Новости из СССР. 1. Необычный (*букв.* оригинальный) аэродром в Антарктиде. 2. Юбилей (*букв.* годовщина) Михаила Шолохова. 3. Киев: три новых станции метро. 4. Советская Эстония — Индии. 5. Новая библиотека в Риге на три миллиона томов. 6. Рекордное количество новых квартир. 7. Дворец культуры и спорта. 8. Хорошие перспективы сотрудничества в 1981 г. между СССР и зарубежными странами. 9. 500 миллионов пассажиров для Аэрофлота. 10. Москва сегодня и завтра. («Московские новости»)

Текст № 2. Заголовки статей. 1. Сегодня (*букв.* этим) вечером в Нанси [состоится] антифашистский митинг по инициативе демократических организаций. 2. Грандиозная манифестация (*или:* митинг) в Тулузе. 3. Финляндский президент в Советском Союзе. 4. Доминиканская республика: Выступления в Сан-Доминго против реакционного правительства. 5. Предстоящая конференция о развитии франко-африканских культурных отношений. 6. Речь секретаря ФКП на национальной конференции о деятельности коммунистов и их задачах на предпринятиях. 7. День действий за разоружение в Европе. 8. Президент республики Того с официальным визитом во Францию. 9. Открытие национального съезда кубинских профсоюзов. 10. Торговое соглашение между Болгарией и Тунисом. 11. Визит Генерального секретаря ООН в Москву [намечается] на конец августа или начало сентября.

Текст № 3. Заголовки статей. 1. Послание Коммунистической партии Бельгии Итальянской коммунистической партии. 2. Правительствен-

* В круглых скобках даются варианты перевода и буквальные переводы; в квадратные скобки заключены слова, отсутствующие во французском тексте и добавляемые при переводе.

ный (министерский) кризис в Италии. 3. Сальвадор: Бои в столице. 4. Великобритания: Марш безработных Ливерпуль—Лондон. 5. Забастовка железнодорожников (*букв.* железных дорог) в Португалии. 6. Бельгия: Инциденты (столкновения) между фламандскими и франкоязычными манифестантами. 7. Париж—Бонн: Переговоры французского министра с западногерманскими руководителями. 8. Встреча между докерами [входящими в] ВКТ и министром морского флота (*букв.* моря). 9. Гамбург: Более 120 000 манифестантов против ядерного вооружения. 10. Студенческая манифестация в Льеже. 11. СССР положительно относится (*букв.* благожелателен) к безъядерной Северной Европе (т. е. к идее о...). 12. Разногласия между ФРГ и другими странами Общего рынка. 13. Нью-Йорк: манифестация солидарности с ирландскими патриотами. 14. Посол США [прибыл] во Францию. 15. Греция—США: Приостановление переговоров о базах НАТО. Успех народной оппозиции.

Текст № 4. Политический календарь. Апрель — май.

29.IV. Женева. Заседание (*букв.* собрание) Международного комитета по разоружению и безопасности с участием видных политических и общественных деятелей из СССР, США, ФРГ, Франции и других стран. 1—3.V. П и о м - П е н ь. Международная конференция солидарности с народом Кампучии. 3.V. Опубликование воззвания группы видных советских ученых против гонки вооружений. 4.V. Прибытие Генерального секретаря ООН с визитом в Москву. 4.V. Р и м: Сессия Атлантического совета на уровне министров иностранных дел. 4.V. М о с к в а. Международная конференция по вопросу (*букв.* теме): «Рабочий класс и проблемы борьбы против монополий». 4—10.V. Международная неделя действий за безопасность и сотрудничество в Европе по призыву Всемирного Совета Мира. 5.V. М а д р и д. Возобновление работы представителей государств участников Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе. 5—11.V. М о с к в а. Международный фестиваль музыки под девизом: «Музыка на службе человечества, мира и дружбы между народами». 7.V. Выборы местных органов власти в Великобритании. 8.V. Пребывание премьер-министра Японии в США. 8.V. 36-я годовщина освобождения германского народа от фашизма. 8.V. 60-я годовщина основания Румынской коммунистической партии. 10.V. Победа левых сил во втором туре на президентских выборах во Франции. 12—13.V. Б р ю с с е л ь. Сессия комитета по военному планированию НАТО с участием министров обороны и военных руководителей 14 стран [этого] блока. 12—14. М о с к в а. Сессия Исполнительного комитета Совета Экономической Взаимопомощи (СЭВ). 14.V. Ф и н л я н д и я. Официальная церемония сдачи в эксплуатацию атомной электростанции Ловиза—2, построенной с помощью Советского Союза. 14.V. В е н а. Открытие 24-го раунда переговоров о взаимном сокращении вооруженных сил и вооружений в Центральной Европе.

§ 4

Упражнение 1. 1. Сделать все для (ради) мира. 2. Спасти местную текстильную промышленность. 3. Повышение минимума зарплаты установлено сегодня. 4. Облегчить страдания трудящихся и сократить безработицу. 5. Северная Ирландия: британская база атакована из минометов. 6. Аргентина. Забастовка беспрецедентная с 1978 г. Тысяча рабочих арестованы полицией. 7. Важная дискуссия по I программе французского телевидения: идти вперед по пути изменений. 8. Предусматриваются (*букв.* предусмотрены) переговоры (между) правительством и профсоюзами после субботней забастовки. 9. Тысячи митингов с газетой

«Юманите». 10.000 экземпляров нашей газеты распространены вчера в рабочих (букв. народных) кварталах и поселках. 10. Голосование в сенате (букв. сената) отложено на вторник.

Упражнение 3. 1. Я — советский гражданин. 2. Ты — мой друг. 3. Лион и Лилль — крупные французские промышленные центры. 4. Мы за мир. 5. У наших друзей хорошая квартира. 6. В нашем институте есть (букв. наш институт имеет...) прекрасная библиотека. 7. Сегодня у нас митинг солидарности с арабскими народами. 8. Полет с участием космонавтов СССР и Румынии является новым свидетельством плодотворного сотрудничества и единства народов социалистических стран.

Упражнение 4. Товарищи, в этом году вы празднуете 60-ю годовщину образования (основания) Коммунистической партии. Ваша партия встречает этот юбилей как боевая и зрелая общественная сила, которая имеет большой и ценный опыт политической борьбы и управления обществом. Этот опыт — гарантия успехов в строительстве социализма в самой Чехословакии. Она также имеет большое значение (букв. большой важности, очень важна) для других партий, для всего международного коммунистического движения.

Текст № 5. Заголовки газетных статей и информации. 1. Советское правительство объявляет: СССР готов возобновить переговоры о [прекращении] ядерных испытаний. 2. Ряд студенческих организаций выступает за мир и демократию. 3. Япония протестует против американских ядерных испытаний. 4. [Участники] мадридской встречи возобновляют работу завтра. Возможно для (букв. шансы на) разоружения. 5. Президентские выборы. Генеральный секретарь ФКП: Мы выбираем борьбу за жизнь. 6. Присуждаемая Академией Наук СССР премия им. Спандидарова является единственной международной наградой за науки о Земле. Лауреатом (ее) является в этом году французский ученый, г-н Рене Бланше, профессор университета Западной Бретани (Брест) [получивший премию] за свои труды о горных цепях альпийского типа.

§ 5

Упражнение 1. 1. Новые атомные электрические станции построены в СССР. 2. Более 40 коммунистов избрано во французский парламент. 3. Ряд западных стран управляется левыми правительствами. 4. На этих спортивных играх СССР представлен большой делегацией. 5. Эта новость сообщена агентством ТАСС. 6. Работа конференции приостановлена. 7. Голосование в парламенте отложено на понедельник.

Упражнение 2. 1. Каждый год строятся тысячи новых квартир в Москве. 2. В дипломатических кругах активно обсуждают новые советские предложения по разоружению. 3. Сообщают о прибытии в СССР венгерской правительственной делегации.

Упражнение 3. 1. Подчеркивая важность советских мирных предложений, министр иностранных дел Индии заявляет... 2. СССР готов оказывать помощь (букв. помогать) всем народам, развивающим свою национальную экономику. 3. Избирая социалистический путь развития (букв. путь социализма) африканские народы устанавливают отношения дружбы с Советским Союзом. 4. Развивая отношения с социалистическими странами, молодые государства укрепляют свою национальную независимость.

Текст № 6. Французская демократическая печать.

В киосках Москвы продается много французских журналов и газет. Среди этих изданий находятся: «Юманите», центральный орган Фран-

цузской коммунистической партии, «Юманите-Диманш», «Аван-гард», газета Союза коммунистической молодежи Франции. Что касается больших (толстых) журналов, то нужно отметить прежде всего «Кайе дю коммунизм», ежемесячный теоретический и политический журнал ЦК ФКП, «Пансе», философский журнал, анализирующий с марксистской точки зрения проблемы искусства, науки и философии, «Революсьон», в котором (букв. где) можно найти большие статьи, посвященные различным проблемам политики, искусства и общественной жизни, и, наконец, ежемесячный журнал «Экономи э политик». Кроме того, имеются также в продаже «Нувель ревью интернациональ», французское издание (букв. вариант) журнала «Проблемы мира и социализма», издаваемого также на русском языке, «Новое время», выходящее на французском языке, и еженедельник «Нувель де Моску», который рассказывает (букв. дает информацию) французам о жизни в СССР.

Текст № 7. «Юманите». «Юманите» — самая крупная (значительная) газета французской демократической печати. Основанная Жаном Жоресом в 1904 году, руководимая в течение сорока лет Марселем Кашеном, одним из основателей ФКП, она является в настоящее время (букв. сегодня) главным органом ФКП, политическим руководителем французских трудящихся в их борьбе за свои требования, за демократические свободы и мир.

Вот уже несколько лет «Юманите» имеет новую форму. Газета [она] выходит ежедневно на восьми — четырнадцати страницах, она очень хорошо иллюстрирована и может удовлетворить [потребности] читателей во всех областях информации.

На первой странице газеты можно найти (букв. видят) все важнейшие информации, передовую статью, всегда посвященную какому-либо актуальному вопросу, и начало ряда статей. Продолжение и окончание этих статей помещено (находится) на следующих страницах. Вторая страница посвящена культурной жизни, обзору прессы письменной и устной [радио, телевидение].

Следующие страницы [от третьей до девятой] отведены [проблемам] внутренней жизни страны. Здесь имеются (букв. находятся) следующие рубрики: «Экономическая и социальная жизнь» (текущие политические и экономические события, парламентские дебаты, деятельность различных массовых организаций, забастовки, социальные конфликты, борьба трудящихся).

«Новости из-за рубежа» (букв. мира), очень разнообразные и подробные, занимают всю десятую страницу и значительную часть девятой. Вся одиннадцатая страница занята статьями, обсуждающими проблемы культуры (книги, кино, наука, искусство, история). «Юманите» отводит большое (букв. широкое) место (двенадцатая страница) спортивной рубрике. Здесь можно найти новости о всех видах спорта: футболе, велоспорте, фехтовании, конькобежном спорте и др.

На предпоследней странице можно прочесть письма и отклики читателей, а также большие репортажи, написанные (букв. осуществленные) лучшими журналистами французской демократической печати.

В «Юманите» имеются также специальные ежедневные или еженедельные рубрики (советы врача, досуг, «Ваши права», кулинария и др.)

Последняя страница посвящена происшествиям (преступления, несчастные случаи, катастрофы).

Текст № 8. «Московские новости» («Нувель де Моску»). «Нувель де Моску» — еженедельная газета Союза советских обществ дружбы и культурных связей с зарубежными странами и Агентства печати

«Новости». [Эта газета] выходит на русском, английском, французском, испанском и арабском [языках]. Газета обсуждает экономические и социальные проблемы, которые интересуют советский народ, рассказывает (*букв.* говорит) о советском образе жизни, публикует (*букв.* дает) научные, политические, экономические, культурные и другие информации о повседневной жизни. Большое место [в газете] отводится событиям международной жизни. При их анализе (*букв.* их анализ излагает) излагается советская точка зрения на актуальные проблемы, волнующие (заботящие) человечество. «Московские новости» публикуют самые интересные письма и отвечают на вопросы своих читателей.

Среди наших авторов находятся государственные и общественные деятели, известные советские эксперты (специалисты) по разным специальностям (*букв.* профилям), известные публицисты, специальные корреспонденты и комментаторы.

В наших дополнениях даются (*букв.* наши дополнения представляют) полные тексты важных документов, заявлений и речей, касающихся внутренней и внешней политики СССР.

Текст № 9. Краткие новости из Франции (искусство и техника).

1. Большой приз Французской Академии [в области] кино присужден [фильму] «Последнее метро» [режиссера] Франсуа Трюффо.

2. Музей Мэрга организует (*букв.* представляет) ретроспективную выставку, посвященную Жоржу Браку. Произведения, которые выставлены на этой выставке (сто пятьдесят картин, коллажей, рисунков), присланы (*букв.* происходят) со всего мира. Самые значительные музеи современного искусства (Нью-Йорка, Амстердама, Базеля, Парижа, Праги, Цюриха и др.) и большие частные собрания (коллекции) представлены на этой выставке, которая имеет место за два года до столетней годовщины [со дня] рождения Жоржа Брака.

3. Сейсмическое наблюдение за французской территорией. Территория Франции охвачена (*букв.* покрыта) некоторым числом сейсмических станций для наблюдения за возможными землетрясениями. Геофизическая лаборатория Комиссариата по атомной энергии, со [своими] двадцатью-семью станциями, располагает самой большой наблюдательной сетью. Все данные, получаемые этими станциями, отправляются телекомом, телефоном или телеграммой в Институт физики Земли в Страсбур в возможно более короткие (*букв.* самые лучшие) сроки.

4. На французских автострадах, в каждой из пятидесяти станций обслуживания [автомобилей] [фирм] Эльф и Антар автомобилисты могут бесплатно смотреть (*букв.* консультироваться) информационные программы о погоде и дорожном движении. Программы передаются по телевизионному экрану, установленному в залах отдыха и кафе-териях при станциях.

5. Посетители Большого дворца в Париже могут в настоящее время видеть (*букв.* любоваться) примерно пятнадцать тысяч картин из коллекции Версальского дворца, записанных на видеодиск. Изображения картин, напечатанные рельефно на двух сторонах прозрачного оптического диска, считываются лазерным пучком и воспроизводятся на экране менее, чем за две секунды. Для того, чтобы посмотреть эти картины, посетителям (*букв.* публике) Большого дворца достаточно запросить вычислительную машину, чтобы узнать номер картины, внесенной в список.

§ 6

Упражнение 1. 1. Кто присуждает большой приз [в области] кино? 2. Кому он присужден в этом году? 3. Что выставляет Музей Мэрга? 4. Откуда поступают произведения Брака, выставленные на этой ретроспективной выставке? 5. Каковы самые крупные музеи современного искусства в Западной Европе? 6. Знаете ли вы произведения Брака? 7. Почему организуют эту выставку? 8. Сколько картин представлено на этой выставке? 9. Как организовано сейсмическое наблюдение на территории Франции? 10. Располагает ли геофизическая лаборатория сетью сейсмических станций? 11. Куда направляются данные, полученные этими станциями? 12. Как они направляются? 13. Что могут теперь видеть французские автомобилисты на станциях обслуживания? 14. Знаете ли вы, что теперь можно видеть картины Версальского дворца в Большом Дворце в Париже? 15. Как их можно видеть? 16. Сколько картин может видеть публика таким образом?

Текст № 10. ТАСС в мире. (Интервью с заместителем генерального директора агентства ТАСС).

— Каковы международные связи (контакты) вашего агентства?

— Около 400 иностранных подписчиков получают информации ТАСС. Это средства массовой информации, а также правительственные учреждения 500 стран. Среди клиентов ТАСС можно видеть более ста информационных агентств и правительственных организаций, выполняющих такие (эти) функции, более 40 теле- и радиокompаний, многочисленные журналы и издательства, а также посольства и иностранные журналисты, аккредитованные в СССР.

— Есть ли у вас новые подписчики (абоненты)?

— У нас есть более 20 новых долгосрочных соглашений о сотрудничестве с информационными агентствами Италии, Нидерландов, Алжира, Марокко и др.

— На каких языках передаете вы информации в зарубежные страны?

— На русском, английском, французском, испанском, немецком и арабском. Там, где это необходимо, наши информации переводятся на другие языки непосредственно на месте.

— Как вы передаете ваши информации?

— Они передаются круглые сутки (*букв.* 24 часа из 24 часов) по радио, а также по телеграфу и через спутники. Мы используем с этой целью советский спутник связи «Молния» и американский спутник «Интелсат».

Упражнение 2. 1. Наши успехи не оставляют в покое наших классовых противников. 2. Планы реакции не имеют будущего. 3. Планы НАТО никоим образом не отвечают интересам безопасности европейцев. 4. СССР не может не реагировать на размещение на европейской земле новых американских ядерных ракет, направленных против СССР и его союзников.

Упражнение 3. События (этих) последних лет и нынешняя ситуация показывают, что никакой политической вопрос не может быть разрешен путем усиления напряженности. Решение может быть найдено лишь путем конструктивного диалога на основе доброй воли и уважения законных интересов всех государств этого региона.

Упражнение 4. Она им (этим) восхищается. Он это ему (ей) объясняет. Они его (это) анализируют. Мы это празднуем. || Вас выбирают.

Я вам его (это) показываю. На нее смотрят. Я это подчеркиваю. Им это (его) передают. Он вам его продает. || Вы их знаете. Ему (ей) это(его) дают. Я вам даю это. Мы это обсуждаем. || Ты мне это читаешь. Я это (его) им даю. Вы их встречаете. Они нас принимают. Мы это знаем. Я вам это (его) перевожу. || Мы их издаем. Она нам пишет. Он вам это (его) посылает. Они их выставляют. || Их спрашивают. Он вам его (это) оставляет. Она ему (ей) отвечает. Надо это решить. Он вам об этом сигнализирует. Она его (это) видит.

Упражнение 5. Ничего не сообщают. Мы это никогда не празднуем. Я на вас больше не смотрю. Его не видно нигде. Она его не знает. Вы нам ничего не даете. Он ничего больше не читает. || Она мне больше не пишет. Никто этого не знает. Ты мне ничего не посылаешь. Их больше не выставляют. Я никого не вижу. Он ничего никому не показывает. Здесь больше ничего никому не продают.

Упражнение 6. а) Вы видите его (это)? Ты ему это даешь? Их она знает? Вы ее встречаете? Он их принимает? Он вам это переводит? Их издают? Тебе она пишет? Вы им это посылаете? Он ему (ей) это (его) оставляет?

б) (Разве) он это ему не дает? Он ему не пишет? Вам их не показывают? Вы это (его) не видите?

Упражнение 7. 1. Такие (эти) дома больше не строятся. 2. Они смотрят друг на друга, но не разговаривают друг с другом. 3. Все данные передаются в центральную лабораторию. 4. На конференции обсуждаются важные проблемы. 5. Конгресс открывается в понедельник.

Упражнение 8. 1. Покажи мне его (это). 2. Не показывай это ему. Не показывай им ничего. 3. Переведи это ему. Не переводите мне этого. 4. Оставьте это (его) там. Не оставляй его (этого) никогда здесь. 5. Напиши ему. Напишите им. Не пишите мне больше. 6. Не давайте этого (его) никому. 7. Представьте его мне. Представьте меня ему.

Текст № 11. Обращение к народам всего мира (выдержки).

Рабочие, крестьяне, работники умственного труда!

Люди доброй воли во всем мире!

В наши дни для человечества не существует более важной задачи, чем борьба против угрозы ракетно-ядерной войны, за всеобщее и полное разоружение, за сохранение (поддержание) мира.

Возможен ли прочный мир во [всем] мире?

Мы, коммунисты, отвечаем: Да! Война не является неизбежной (бука. фатальной), ее можно предотвратить (бука. она может быть предотвращена). Мир может быть сохранен и упрочен.

Это убеждение нам продиктовано не только нашей волей к миру.

Мировая социалистическая система становится все более решающим фактором (бука. силой) современности.

Народы Азии, Африки и Латинской Америки, завоевавшие свою свободу и свою политическую независимость, также как и народы, борющиеся за свое освобождение, становятся все более активными борцами за мир, естественными союзниками миролюбивой политики социалистических стран.

Нейтральные государства не соглашаются (не одобряют) с агрессивной политикой империалистов и выступают за мир и мирное сосуществование.

Все эти миролюбивые силы, ведя решительную борьбу, в состоянии сорвать (расстроить) преступные планы (проекты) поджигателей войны.

Мир (бука. ибо мир) не приходит сам собой. Он может быть сохранен (бука. поддержан) и упрочен лишь общей, совместной борьбой всех миролюбивых сил.

Текст № 12. Обращение к народам всего мира (II)

Мы, коммунисты, обращаемся с призывом ко всем трудящимся, к народам всех континентов:

Боритесь за разрядку международной напряженности и мирное сосуществование, против «холодной войны», против гонки вооружений! Не допускайте расширения атомных вооружений!

Требуйте ликвидации иностранных военных баз!

Мы, коммунисты, борясь (бука. которые борются) за дело рабочего класса и народов, протягиваем руку социал-демократам, членам всех партий и организаций, которые выступают за мир, всем членам профессиональных союзов, всем патриотам. Мы говорим им: действуйте вместе с нами [в борьбе] за мир и разоружение. Будем вести борьбу (бука. действие) совместно! Создадим общий (единый) фронт борьбы против империалистов, готовящих новую войну (бука. против империалистической подготовки новой войны).

Будем совместно защищать демократические права и свободы, будем бороться совместно против сил реакции и фашизма, против расизма и шовинизма, против всевластия монополий, против милитаризации экономики и политической жизни!

Текст № 13. Призывы ЦК КПСС к 1 Мая.

Призывы [с которыми обратился] ЦК КПСС к 1 Мая отражают, согласно традиции, главные задачи советских людей, основные направления внутренней и внешней политики Партии и Советского государства.

Главная идея документа: направить усилия на осуществление решений последнего съезда Партии. Это отвечает интересам всех советских людей.

Что означает осуществить решения съезда?

Это значит усилить экономическую мощь государства и повысить благосостояние советских людей.

Добиться ослабления международной напряженности, углубить разрядку, добиться принятия практических мер по разоружению и развитию равного и взаимовыгодного сотрудничества между государствами независимо от их общественного строя.

Дать достойный отпор пронкам врагов мира, прогресса и национального освобождения.

Призывы ЦК КПСС выражают еще раз стремление Партии и всех советских людей к миру и к международному сотрудничеству, единство наших собственных планов строительства и миролюбие нашей внешней политики.

Текст № 14. «Москва — Париж». 4 июня в Музее изобразительных искусств им. Пушкина в Москве открывается выставка «Москва — Париж 1900 — 1930». Мы публикуем здесь интервью с (бука. данное) директором музея.

— Эта выставка предусмотрена программой (бука. входит в рамки) культурных обменов и организована (бука. происходит из) музеями СССР и Франции. Какая у нее особенность (бука. Что особенного она имеет?)

— Она дает достаточно полное представление о русской и французской культуре в [за] три первые десятилетия нашего века, эпоху, отмеченную Великой Октябрьской социалистической революцией в России. Выставка, в частности, имеет целью показать (выявить) общие и индивидуальные (специфические) элементы в культуре обеих стран.

— Общие моменты проявляются через контакты между обеими странами в этот период?

— Да. Это эпоха очень интенсивных художественных связей. Например, выставка русского искусства в 1906 г. и особенно (прежде всего) ежегодные гастроли русского балета в Париже вызывают большой интерес. Русские художники учатся и работают в Париже. Французские художники приезжают в Россию, присылают свои полотна на различные выставки.

После Октябрьской Революции культурные контакты расширяются. Приведем в качестве примера участие французских архитекторов в конкурсах, организуемых Советской Россией (Ле Корбюзье, Люрса), две большие выставки современного французского искусства в Москве в двадцатые годы, успех советских художников на выставке декоративного искусства в Париже в 1925 г.

Почти во всех разделах выставки экспонаты, связанные с деятельностью В. И. Ленина во время его пребывания во Франции, составляют особую тему.

— Каковы различные разделы выставки?

— Живопись, рисунки, скульптура, декоративное и прикладное искусство, афиши, декорации и эскизы для театра. Кроме того, имеется небольшая секция «Фотография». Книжки, журналы, рукописи и другие документы дают представление (букв. идею) о литературе этого периода.

Почетное место принадлежит пластическому искусству России и Франции. [На выставке] можно видеть картины больших мастеров старшего поколения: Репина, Сурикова, Серова, Врубеля, Моне, Ренуара, Сезанна, произведения художников, которые принадлежали к различным группам дореволюционной России, а также Пикассо, Матисса, Брака, Дерэна... Полотна Грекова, Петрова-Водкина, Малевича, пронизанные эпическим дыханием революции, показывают публике искусство молодой республики Советов.

— Сколько экспонатов представлено на (букв. объединяет) этой выставке?

— Около 2500. Это знаменательное событие в культурных отношениях между Францией и СССР вносит (букв. делает) ощутимый вклад в развитие контактов между советским и французским народами.

§ 7

Упражнение 1. а) он прочел; он это прочел; он ему (ей) это прочел; он прочел? он это прочел? он ему (ей) это прочел? он прочитан; он прочитан? он был прочитан; он не прочитал; он это не прочитал; он не был прочитан; он ему (ей) это не прочитал; он ничего не прочитал; он прочитал только эту книгу.

б) он пришел ...; он не пришел ...; пришел ли он?; он смог прийти; она пришла; она пришла?; вы не пришли; ты смог прийти?

в) они освободили; они их освободили; они их не освободили; они их освободили? они освобождены; они были освобождены; они освободились; он освободился?

Текст № 15. Краткие сообщения (I)

1. ООН. Политический комитет (букв. комиссия) Генеральной Ассамблеи ООН приступил к дискуссии о разоружении.

2. С 21 по 23 мая канцлер ФРГ находился (букв. осуществлял) с официальным визитом в Вашингтоне. На обратном пути он вел (букв. имел) в Париже переговоры с французским президентом.

3. 24 марта международная конференция «Врачи всего мира за предотвращение ядерной войны» завершила работу в Эрли, близ Вашингтона.

4. 26 марта в Адене закончилась XIII сессия Совета Организации солидарности афро-азиатских народов.

5. Вчера во второй половине дня в коммюнике агентства ТАСС было объявлено (букв. коммюнике ... сообщило) об успешном (увенчавшемся успехом) запуске нового спутника.

6. Несмотря на протесты мирового общественного мнения, американское правительство приняло решение провести новую серию ядерных взрывов.

7. Председатель Президиума Верховного Совета СССР и Президент Финляндской республики обменялись поздравительными посланиями по случаю 33-й годовщины советско-финляндского договора о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи.

8. Всемирная Федерация Профсоюзов опубликовала первомайское обращение (послание) к трудящимся и профсоюзам всех стран, в котором она призывает укрепить единство и международную солидарность в действиях профсоюзов за установление нового международного экономического порядка, прекращение гонки вооружений, за права человека, свободу, экономическую независимость и расцвет (процветание) всех стран (букв. наций) и народов.

9. 26 марта Объединенный Институт ядерных исследований отпраздновал 25-ю годовщину со дня своего основания. В поздравительном приветствии (послании), направленном Председателем Президиума Верховного Совета ученым, инженерам и служащим [института], подчеркивается, что «Советский Союз всегда содействовал развитию Объединенного Института ядерных исследований и широкому научному сотрудничеству братских социалистических стран в интересах развития ядерной физики».

10. 24 мая на Кипре происходили выборы в Палату представителей (парламент). Большинство голосов получила Прогрессивная партия трудового народа Кипра (АКЭЛ), которая получает 12 мандатов. Парламент насчитывает 35 мест.

11. Церемония в Москве в память героев [авиаполка] Нормандия-Неман. В связи с годовщиной перемирия в Москве в субботу состоялась [торжественная] церемония у (перед) мемориальной доски, на которой высечены (букв. которая носит) имена героев эскадрильи «Нормандия-Неман». Посол Франции возложил венок и сказал несколько слов (букв. напомнил в нескольких словах) о боях, которые вели совместно советские и французские летчики во время второй мировой войны.

12. 14 миллионов туристов побывало во Франции. Согласно Министерству оснащения и туризма, 14 миллионов иностранных туристов пробыли более суток (букв. 24 часов) во Франции в прошлом году. За пять лет число туристов, приезжавших во Францию, увеличилось на 16,6%. Немцы, число которых превысило два миллиона (букв. с более чем двумя миллионами приездов), были самыми многочисленными среди посетителей Франции. Затем следуют англичане, потом итальянцы и бельгийцы.

13. Деятельность французской автомобильной промышленности. Автомобильная промышленность испытывает определенный спад в начале этого года. В январе регистрация легковых машин сократилась почти на 32% по сравнению с январем прошлого года. Напротив, экспорт не уменьшился (*бука, ослаб*): 166.477 частных машин были отправлены (*бука, поставлены*) за границу, это увеличение на 6,6%. Однако эти успехи за рубежом не компенсировали сокращение внутреннего рынка.

Текст № 16. Краткие сообщения (II).

1. 6 апреля Председатель Совета Министров СССР прибыл с официальным визитом в Вену по приглашению федерального канцлера и правительства Австрийской республики. В тот же день он нанес визит федеральному президенту и имел дружескую беседу с ним. 7 апреля начались (открылись) переговоры между двумя государственными деятелями.

2. Посол США во Франции был принят в четверг в Елисейском дворце Президентом [Французской] республики.

3. 24—25 марта в Берлине состоялась сессия бюро ВФП. Представители 30 [профсоюзных] объединений различных стран рассмотрели вопросы, касающиеся подготовки к X съезду ВФП. Коммюнике [принятое на] сессии, подчеркивает огромную важность мирных инициатив, выдвинутых 26 съездом КПСС, и осуждает агрессивную политику американской администрации.

4. Долгосрочное соглашение о торговле подписано между СССР и Никарагуа.

5. Москва. Первое заседание (*бука, первый день*) весенней сессии Верховного Совета СССР, которая открылась вчера во второй половине дня в Кремле, было исключительно коротким.

Обе палаты избрали своих председателей и назначили также председателей постоянных комиссий.

Верховный Совет СССР утвердил (*бука, принял*) порядок дня из восьми пунктов.

6. 22—24 мая в Хельсинки проходил XIX съезд Коммунистической партии Финляндии. ЦК КПСС направил съезду приветственное послание. Председатель партии выступил (*бука, представил*) с отчетным докладом ЦК. Были приняты политический документ и решение «Об усилении организационной работы, единства и боеспособности компартии Финляндии». Съезд избрал руководящие органы [партии].

7. Находящиеся (*бука, присутствующие*) во Франции по случаю международной авиационной выставки в Ле-Бурже советские космонавты Титов и Рюмин были приняты вчера утром в лабораториях Национального центра космических исследований в Тулузе. Этот визит осуществляется (*бука, вписывается*) в рамках франко-советского космического сотрудничества, которое предусматривает, в частности, запуск будущим летом спутника «Аркад-3» и, весной 1982 г., орбитальной станции с французским космонавтом на борту.

8. Праздник песни. Традиционный праздник песни состоялся в Москве. Участники праздника собрались у памятника Чайковскому рядом с Московской консерваторией. На этот концерт собрались (*бука, этот концерт собрал*) под открытым небом десятки певцов — профессионалов и любителей.

9. Советское кино сегодня. В Москве открылся IV всесоюзный съезд киноработников. Этому событию предшествовал XIV Фестиваль советского кино, который состоялся в Вильнюсе. Более ста фильмов, поставленных в 37 студиях СССР, были представлены на конкурс. По окончании этого фестиваля можно сказать, что многонациональное ис-

кусство кино нашей страны чувствует себя хорошо. Фильмы, актеры и постановщики из многих союзных республик фигурируют среди лауреатов этого конкурса. В категории полнометражных фильмов особая премия была присуждена выдающемуся режиссеру Сергею Герасимову за его историческую эпопею «Юность Петра (Первого)». Большие призы были присуждены (*бука, достались*) полнометражным фильмам «Земля, я твой сын» (Грузия-фильм), «Дело» (Литовские студии), «Тегеран-43» (Мосфильм).

10. Дворец Съездов в Париже был открыт в марте прошлого года. За год [там] было принято более 300 конгрессов и 105 000 их участников. Эти результаты возвращают Парижу первое место на рынке международных конгрессов.

11. Плавающие заводы. Первая международная конференция по плавающим заводам состоялась в Париже в октябре. Обсуждение позволило подвести итоги относительно существующих (*бука, установленных*) заводов, а также используемой техники. По этому случаю участники [конференции] ознакомились с интересным сообщением, касающимся достижения, не имеющего прецедента в мировой практике (*бука, в мире*). Речь идет о гидроэлектростанции [установленной] на барже мощностью в 72 мегаватт.

§ 8

Упражнение 1. Я буду, он будет, мы будем, вы будете, они будут; ты будешь иметь (получишь), он получит, мы получим, вы получите, они получат; он продвигается; мы это выполним; они вас примут; мы это объявим; они вам этого не дадут; это не будет принято (допущено); она не придет; продукция увеличится; кризис сможет углубиться; это решение будет одобрено; эти проблемы не будут затронуты; он не поедет в Париж; это ему [ей] не будет принадлежать; будут праздновать эту годовщину; это будет содействовать миру; будут обсуждать эту проблему; он станет врачом; ты это ему(ей) дашь; ему(ей) нужно будет поехать в Киев; вы этого не сделаете; это будет сделано; этого не будут употреблять; он ему (ей) пошлет это письмо; вас пригласят; я вам это оставлю; демонстрация будет иметь место в среду; мир будет сохранен; будут вестись переговоры по ряду важных вопросов; съезд откроется во вторник; это место будет занято; мы не будем участвовать в этой конференции; в субботу газета не выйдет; почему ты этого ему не позволишь? через два дня конференция закончится; я вам его представлю; вы ответите на эти вопросы; конференция возобновит работу во второй половине дня; собрание соберется не раньше пятницы; мы не будем приняты; завтра министр примет глав дипломатических представительств; она больше не придет; этого будет достаточно; когда они придут?; они придут в воскресенье.

Упражнение 2. 1. В Москву прибывает французская делегация. 2. Эта проблема будет обсуждена и разрешена. 3. Обе страны будут сотрудничать в этом вопросе. 4. Мы направляемся (едем) в Минск. 5. Будут обсуждать этот вопрос. 6. Конференция по этому вопросу состоится в Париже [в ближайшее время].

Текст № 17. Информации. (Наука, культура, спорт).

1. Французские импрессионисты в СССР. В рамках франко-советского культурного обмена музей Лувр собрал сотню картин импрессионистов (*бука, импрессионистских*), которые будут выставлены в течение зимы в музее Эрмитаж в Ленинграде, затем в музее им. Пушкина в Москве.

2. Фестиваль Опалового Берега будет проходить с 3 по 15 августа. Он состоится в [городах] Булони, Берке, Кале с показом (букв. с отбором) тридцати трех отобранных фильмов самых крупных итальянских режиссеров. Кроме киносекции фестиваль будет включать театральную, музыкальную и хореографическую секции.

3. Фестиваль фильмов об архитектуре открывается в Бордо; во время этого фестиваля будет представлено несколько программ ежедневно (каждый день). Такой фестиваль будет иметь место раз в два года, также (букв. всегда) в Бордо.

4. Два воздухоплавателя из Фрибура (Швейцария) намереваются в конце ближайшей недели (букв. в ближайший конец недели) побить мировой рекорд высоты [полета] на аэростате недалеко от Мюлуза (департамент Верхний Рейн). Они попытаются побить прежний рекорд (2300 м), достигнув 4500 м.

5. Вскоре [открывается] Международная авиационная выставка в Ле-Бурже. Международная авиавыставка в ближайшее время откроется в Ле-Бурже. Советский Союз представит на этой выставке свой первый аэробус ИЛ-86 и ЯК-42, рассчитанный на 120 пассажиров. Коммерческая авиация будет представлена транспортным самолетом АН-72. Посетители выставки увидят новые вертолеты (геликоптеры) МИ-17 и МИ-26. СССР представит также свою космическую технику.

6. **Роботы: проблемы и перспективы.** Согласно некоторым оценкам, к концу [нынешнего] столетия подавляющее большинство населения будет занято [букв. использовано] в науке, образовании, торговле, управлении и обслуживании. Только примерно 15% всех лиц останутся в сфере непосредственно производительного труда. Машины и автоматы станут главными производителями материальных благ. Но в Советском Союзе трудящиеся будут освобождены от тяжелого ручного труда, но не от труда вообще. Они пройдут переподготовку при сохранении (букв. сохраняя) своей зарплаты. Таким образом, рабочий класс изменится качественно, а не количественно. Советские люди отлично знают, что роботы не лишат их работы.

7. Прогнозы демографов. Нью-Йорк. К началу будущего века население земли достигнет 6,2 млрд (жителей) и составит 8,3 млрд в 2025 году. Таковы прогнозы экспертов ООН, изложенные в докладе.

Однако специалисты полагают, что рост населения в мире значительно замедлился в последнее время. [В целом] во всем мире темпы (букв. ритм) прироста населения уменьшатся к концу века до 1,4% против 1,7% в настоящее время.

Текст № 18. Репортаж [непосредственно] с Национальной советской выставки. Сегодня утром, в 10 часов, у Версальских ворот состоится официальное открытие [выставки].

Сегодня утром в 10 часов у Версальских ворот будет открыта первая Национальная выставка СССР (во Франции), куда посетители (публика) будут допускаться начиная с 14 часов. Выставка будет открыта с 11 до 22 часов [ежедневно] по 3 октября включительно.

Проникнутая идей (букв. посвященная) мирного сосуществования, эта выставка несомненно вызовет у французов и француженок значительный интерес. Они увидят там [плоды] гигантских усилий и успехи (достижения) страны, которая готовит светлое будущее для всего человечества.

Они увидят (букв. у них перед глазами будет) картину жизни советского народа, с которым нас связывает традиционная дружба, скрепленная испытаниями борьбы против нацизма.

Понадобится (нужно будет) три или четыре часа, чтобы обойти (букв. посетить) этот гигантский Дворец Открытий, ожидающий нас

у Версальских ворот. Не только сотни движущихся макетов, но и 90 экранов привлекут наше внимание. Показ мод, демонстрация [фильмов] в кинотеатре и ресторан с русской кухней (букв. русский ресторан) будут также способствовать (букв. будут также поводом) тому, чтобы продлить (наше) пребывание (букв. визит) [на выставке]. Наконец, в течение [всего времени работы] выставки, начиная с 12 сентября, будут проводиться культурные мероприятия: лекции, неделя советского кино с 18 по 25 сентября, концерты пианистов, хоры [песни] и танцы двух знаменитых ансамблей во Дворце спорта.

§ 9

Упражнение 1. Здесь строили много домов; он не советовал делать этого; страна развивала свою промышленность; она не переставала говорить; этот народ боролся за свою независимость; мы предлагали им прийти; они собирались каждый день; они работали хорошо; мы не могли прийти; он посылал письма своему брату; эти книги мне посылались моими друзьями.

Текст № 19. Краткие новости. Международная жизнь. 1. Бельгия: инциденты между фламандскими и франкоязычными демонстрантами в Ле-Фурун, недалеко от Льежа. Фламандские манифестанты принадлежали большей частью к крайне правым движениям. Полиция пускала в ход неоднократно гранаты со слезоточивым газом. Насчитывается несколько раненых.

2. Британское правительство сообщило во вторник, что безработица [в стране] достигла уже 11,8 процентов от [всего] активного населения Великобритании. Это самый высокий процент со времени кризиса тридцатых годов. Более 2 850 000 британцев уже теперь лишены работы, что представляет увеличение более чем на 170 000 [человек] по сравнению с июнем месяца.

3. СССР на Марсельской ярмарке. 56-я Международная Марсельская ярмарка, которая проходила с 26 сентября по 6 октября этого года, была отмечена значительным участием (букв. присутствием) Советского Союза, чей павильон занимал (букв. который занимал) на этой выставке площадь более чем в 700 кв. метров.

В этом году участие Советского Союза проходило под эгидой Торгово-промышленной Палаты СССР. Представленная выставка делала упор на оснащении и оборудовании для общественных работ. Можно было также видеть целую гамму продукции (букв. продуктов), начиная (букв. идущую от) от тракторов или станков и кончая (букв. до) предметов потребления, духов, часов, драгоценностей, книг, музыкальных инструментов и т. д. «Наша цель — показать разнообразную советскую продукцию, — объяснял директор советской выставки. Мы также хотели показать некоторые стороны (аспекты) действительности (букв. реальности) нашей страны». Так, в частности, почти непрерывная демонстрация документальных фильмов была организована в советском выставочном зале.

Упражнение 2. Они вооружили народ; они вооружились; этого не сообщали; мы подписались на газеты; положение ухудшилось; праздник, который отмечали; теория, которая была создана этим физиком; я не посылал этого письма; эти книги не были прочитаны; речь, которую он произнес; заявление, которое сделали [раньше].

Текст № 20. Международные новости. (букв. новости мира).
1. Южно-африканская полиция объявила об аресте двух профсоюз-

ных руководителей, которые выступали в среду на митинге протеста против празднования (*букв.* церемоний) годовщины [образования] южно-африканской республики.

2. Самолет «Фантом» западно-германских военно-воздушных сил упал во вторник утром в Балтийское море. Еще [раньше] в субботу один «Фантом» разбился в Лабрадоре, причем погибли (*букв.* вызвав смерть) пилот и штурман. Причины несчастного случая остаются неизвестными.

Текст № 21. Забота о человеке. XXVI съезд КПСС еще раз продемонстрировал (показал) человечеству глубоко мирный и творческий характер деятельности [проводимой, *букв.* развертываемой] нашей партии, которая положила в основу своей экономической стратегии многостороннюю [многообразную] заботу о человеке, о постоянном повышении народного благосостояния. За время 10 пятилетки средний ежегодный уровень народного потребления вырос на 26%, а средний уровень общественных фондов потребления — на 34%. Средний ежемесячный заработок вырос на 40% по сравнению с 1970 г. За (*букв.* в ходе) истекшие 10 лет было построено жилых домов площадью, превышающей весь жилой фонд в начале 60 годов. Политика, которую проводит наша партия с целью поддерживать розничные цены на устойчивом уровне, позволила оградить наш народ от инфляции. Вот уже 50 лет советские люди не знают, что такое безработица.

В ходе XI пятилетки будет сделан еще больший упор на улучшении благосостояния народа, что является главным направлением экономической стратегии Партии.

Текст № 22. Экономические проблемы западноевропейских стран. В 1960 году вазовой национальной продукт (ВНП) Европейского экономического сообщества равнялся примерно половине ВНП Соединенных Штатов. Двадцать лет спустя он достиг 2380 млрд долларов против 2349 млрд долларов в США. Британская [газета] «Таймс» отмечает снижение доли США в мировой промышленности. В настоящее время США дают лишь 20% мировой продукции, тогда как в послевоенные годы (*букв.* после войны) эта цифра составляла (достигала) 40%. Некоторые эксперты делают из этого вывод, что этот экономический рост Западной Европы и некоторое (*букв.* легкое) ослабление позиций США создают реальную основу для уменьшения зависимости Западной Европы от США. И, следовательно, для приобретения Западной Европой более значительной политической автономии (самостоятельности).

За годы (*букв.* во время лет) разрядки страны Западной Европы укрепили свои торговые связи со странами Восточной Европы (*букв.* Востока). И эти связи играют важную роль в западноевропейской экономике, в поддержании уровня жизни [в разных странах]. Напомним, что соглашения, заключенные со странами — членами СЭВ, обеспечивают (*букв.* создают) 2,5 млн дополнительных рабочих мест в странах ЕЭС.

Текст № 23. Источники энергии, потребляемой во Франции. Между 1973 и 1979 годами потребление нефти во Франции уменьшилось на 7,5%. В то же время доля энергии ядерного происхождения в общем потреблении подскочила на 170%. Эти две цифры резюмируют достаточно хорошо результаты энергетической политики Франции. Но (однако) нефть остается самым важным источником энергии (57% общего количества), тогда как доля ядерного топлива еще невелика (4,4%). В 1985 году, согласно официальным расчетам (прогнозам) доля нефти будет не более 44,9%, тогда как доля ядерной энергии превысит 19%, в производстве электроэнергии ядерное топливо составит тогда 52%.

Упражнение 3. Они туда прибывают сегодня. Мы придем туда завтра. Его там нет. Она там осталась. Они там присутствовали. Я ничего здесь не вижу. Меня туда приглашают. Он не заинтересован в этом. Он очень этим интересуется.

Текст № 24. День Космонавтики. 12 апреля в Колонном зале Дома Союзов состоялось собрание, посвященное Дню Космонавтики и 20-й годовщине полета первого космического корабля «Восток» с советским пилотом-космонавтом [на борту] Ю. Гагариным. В нем (в собрании) участвовали исследователи и конструкторы, работающие в области космических исследований и ракетной техники, деятели культуры и военные деятели из московского гарнизона.

Президент Академии Наук СССР выступил на собрании (там) с докладом. Он напомнил о советских достижениях в космических исследованиях и в космической технике и подробно остановился на развитии международного сотрудничества в этой области.

Упражнение 4. 1. СССР увеличил (свое) производство (добычу) нефти, он произведет ее в этом году более 300 миллионов тонн. 2. Вы видели этот фильм? Кто его постановщик? Что вы скажете о нем (о фильме)?

Текст № 25. Первая французская национальная выставка в Москве. 1 800 000 советских людей посетили французскую выставку в Москве. (От постоянного специального корреспондента «Юманите» в Москве).

Москва, 15 сентября. Французская выставка закрылась (*букв.* закрыла свои двери) сегодня, через месяц после своего открытия. Но она остается (живой) в памяти (*букв.* в мыслях) 1 800 000 посетителей (*букв.* советских людей), которые осмотрели ее павильоны с огромным интересом. Большинство москвичей, делая критические замечания относительно некоторых пропагандистских преувеличений, испытывали настоящее восхищение [тем] основным, что им было показано, и что отражало дела наших рабочих, крестьян, ученых и инженеров. Но настоящая Франция еще прекраснее, чем это отражение; все посетители знают это и они представляют себе, чем (какой) сможет быть Франция (*букв.* наша страна), когда ею будет руководить правительство (*букв.* режим), [стоящее] на службе у народа.

Французская выставка занимает первое место среди западных выставок по количеству посетителей. В самом деле, американская выставка привлекла (*букв.* получила) за шесть недель менее полутора миллиона посетителей. Сегодня было еще много народу (*букв.* толпа была еще очень плотной) как у картин современных художников, где проходили (были) оживленные дискуссии, так и в промышленных павильонах. Лекции по техническим вопросам (*букв.* технические лекции) имели очень большой успех, на них присутствовало примерно 15 000 человек (*букв.* с 15 000 участниками примерно).

Теперь начинается самый трудный период (фаза) — период экономических переговоров. Конец недели использован советскими специалистами и представителями французских фирм для выработки (торговых) соглашений (*букв.* контрактов).

По словам генерального комиссара выставки, который дал вчера пресс-конференцию, можно ожидать важных результатов, в частности того, что касается текстильных машин, нефтяного оборудования и др.

«Мы надеемся, что контакты, установленные в связи с выставкой, будут (становиться) более многочисленными, — сказал он нам. Мы надеемся также, что советской стороной будет сделано здесь много закупок, а французской стороной в Париже по случаю Советской Выставки».

Упражнение 1. буд.; имп., усл., усл. прош.; 2. буд.; имп., усл.; 3. буд.; имп., усл. 4. имп., буд., усл. 5. усл., буд.; имп. 6. имп., усл., буд., усл. прош.; 7. имп., буд., усл., усл. прош.; 8. имп., усл., буд.

Текст № 26. Информации. 1. Коммюнике, опубликованное 11 апреля, сообщает (в коммюнике... сообщается), что Председатель Президиума Верховного Совета СССР направится (бука. осуществит) в этом году с визитом в ФРГ. Точная дата визита будет согласована позднее обеими сторонами.

2. Правительственный кризис в Нидерландах приближается [по-видимому] к своему разрешению: достигнуто соглашение о программе и распределении портфелей для [формирования] левоцентристского правительства. Правительство будет [как предполагается] состоять (бука. оно объединит) из 6 министров христианских демократов, шести социалистов, а также трех либералов.

3. Правительственный кризис в Италии. Предполагаемый председатель Совета [министров] г-н Ф. собирается предпринять сегодня ряд консультаций с целью образования нового правительства. В случае неудачи, другому деятелю, не принадлежащему к штабу демохристианской партии, возможно будет поручено урегулировать министерский кризис. Если тупик затянется (продлится), не исключены досрочные выборы.

4. Премьер-министр Канады будет принят 25 июня в Елисейском Дворце Президентом [Французской] Республики. После приема будет дан завтрак. [Можно предположить, что] этот визит имеет целью подготовку к совещанию на высшем уровне семи промышленных стран, которое состоится в Оттаве 20—21 июля.

5. На Филиппинах пять миллионов граждан, согласно [заявлению] властей бойкотировали президентские выборы, к чему их призывали оппозиционные партии. Согласно этим партиям, [число лиц], не участвовавших в голосовании, достигло 40% из 25 млн, внесенных в списки для голосования.

Текст № 27. Научная и культурная информация. 1. Новый метод использования солнечной энергии. Солнечная энергия представляет, по-видимому, особый интерес как альтернатива или дополнение к ископаемым источникам энергии, [таким] как нефть или уголь. К сожалению, эта возможность [ее использования] наталкивается на проблему создания запасов [энергии]. Одно из рассматриваемых решений (для разрешения) этой проблемы состоит в том, [чтобы] использовать свет для разложения молекул воды на ее элементы: водород и кислород. Таким образом было бы возможно запастись солнечную энергию в виде (бука. форме) водорода, который мог бы стать одним из главных источников энергии будущего.

2. В Дижоне на днях состоялся европейский коллоквиум по биоэнергии. Ученые, прибывшие из [стран] всего мира, приняли участие в [его] работе. Они констатировали, что мировой тоннаж отходов равен мировому тоннажу нефти и указали, что от 5 до 10% потребностей в энергии могли бы быть покрыты за счет переработки биомассы (отходов).

3. Выставка фотографий. Эта выставка представляет публике выбор, сделанный из миллиона фотографий [отснятых] до 1914 года, которыми располагает Национальная библиотека [в Париже]. Эта панорама старинной фотографии не могла бы быть организована (бука. представлена), если бы в то время не нашлись бы [люди, способные] заинтересоваться новой техникой, собрать, классифицировать и сохранить произ-

ведения [фотографии] — страстные любители и бескорыстные коллекционеры.

Текст № 28. Информации. 1. Индонезийский министр иностранных дел прибыл в среду в Париж из Лондона. Министр, чей официальный визит продлится два дня, встретится, в частности, с французским министром внешних сношений.

2. Мощная демонстрация, в которой участвовало более 10 000 жителей Афин, прошла в четверг перед [зданием] Парламента [Греции] в знак протеста (бука. чтобы протестовать) против американских баз в Греции. Эта манифестация (бука. собрание народа) была организована всеафинским комитетом за международную разрядку и мир, в состав которого входит Компартия Греции.

Текст 29. Разрядка, мир, разоружение. Советский Союз предлагает диалог. XXVI съезд КПСС, несомненно, представляет собой событие огромной важности. Вновь подтверждая неизменность предложений, уже сделанных с целью укрепления международной безопасности и ограничения гонки вооружений, СССР выдвигает целый ряд дополнительных предложений. Вот их краткое напоминание.

Прежде всего, речь идет о предложении встречи между руководителями СССР и США, (и это) на самом высоком уровне. Такая встреча позволила бы рассмотреть проблемы, решение которых зависит от США и СССР и потребовала бы тщательной подготовки, на что советская сторона уже дала согласие.

Что касается мер [направленных на установление] доверия, уже применяющихся в военной области то, Советский Союз предлагает распространить эти меры на маневры военно-морских и воздушных сил. Эта мера, если бы она была принята, значительно расширила бы [действие] положений, принятых на Конференции в Хельсинки.

В связи с проблемой стратегического оружия и его сокращения, СССР возобновил свои прежние предложения о ядерном разоружении и выдвинул новые [предложения]. Действия Советского Союза с целью ограничения (бука. ограничить) это вооружение, о котором известно, что арсеналы содержат его гораздо больше, чем нужно, чтобы уничтожить всякую жизнь на земле, уже позволили [добиться] подписания важных соглашений.

Что касается ядерных вооружений в Европе, то советская сторона (бука. советские) выдвигает мысль о моратории, который позволил бы заморозить на нынешнем качественном и количественном уровне существующие установки и начать переговоры с целью (бука. чтобы идти к) ограничения, а потом и сокращения этих установок.

Наконец, еще одно предложение, которое всячески заслуживает нашего внимания (бука. которое заслуживает всего внимания), это мысль о создании международного комитета ученых, которому было бы поручено показать правду о губительных последствиях, которые имела бы для человечества ядерная война.

Упражнение 1. 1. наст. инд; наст. сюбж.; наст. инд. пасс., наст. сюбж. пасс.; прош. инд., прош. сюбж., прош. инд. пасс., прош. сюбж. пасс.; 2. наст., наст. сюбж., наст. инд., наст. сюбж.; 3. наст. инд., наст. сюбж., наст. инд. пасс., наст. сюбж. пасс.; 4. наст. инд., наст. сюбж., прош. инд., прош. сюбж.; 5. наст. сюбж., наст. инд., наст. сюбж. пасс.; 6. наст. инд., наст. сюбж., наст. сюбж. пасс.

Текст № 30. Краткие информации. 1. Делегация ВКТ потребовала, чтобы, ввиду накопившегося отставания [зарплаты от цен] минимальная зарплата была бы увеличена на 20% с 1 июня.

2. В Токио японская коммунистическая партия потребовала, чтобы американскому авианосцу «Мидуэй» было бы запрещено входить в порт Иокосука недалеко от столицы (Токио).

3. Генеральная Ассамблея ООН осудила — еще раз — политику расовой сегрегации в ЮАР и потребовала, чтобы эффективные экономические санкции были бы приняты по отношению к этой стране.

Текст № 31. Космос: Москва — Париж. Жан-Лу Кретьен является членом международного экипажа, который включает (букв. состоит из) кроме него, четырех советских космонавтов: В. Джанибекова, А. Иванченкова, А. Березового и В. Лебедева.

Франция — первая капиталистическая страна, с которой Советский Союз заключил в 1966 году межправительственное соглашение о сотрудничестве в изучении (исследовании) космоса. С тех пор было осуществлено более ста совместных испытаний, касающихся практически всех основных областей (букв. сфер) науки о космосе (букв. космической науки). Президент СНРС заявил в интервью нашему корреспонденту: «Сотрудничество в космосе (букв. космическое) с Советским Союзом является самым важным (для нас), оно принесло нам весьма важные результаты (букв. очень большого качества), которыми наши ученые могут быть очень довольны. Мы видели, что Жан-Лу Кретьен великолепно себя чувствовал в космосе, это свидетельствует о хорошей тренировке космонавтов. Наши космонавты тренировались в течение почти двух лет в Звездном городке. Вначале для них это было немного трудно, потому что они не имели достаточных знаний (букв. углубленных) русского языка. Испытания были довольно трудными, но они очень быстро привыкли и в конце концов [их] тренировка (система тренировки) нам показала образцовую. Хотя космические полеты стали обычными, каждый из них представляет все же уникальное событие с точки зрения (в отношении) технической и организационной».

Упражнение 2. 1. [Именно] благодаря взаимодействию в рамках СЭВ (Совета Экономической Взаимопомощи) социалистические страны могут удовлетворять многие из своих важнейших экономических потребностей. 2. Повсюду во Франции организуется протест против безразусного американского решения о производстве (букв. производить) нейтронной бомбы. В [департаменте] Эндр было роздано 4000 листовок. Наибольший отклик коммунисты встретили на [предприятии] «Альстом-Атлантик», где они раздавали (букв. раздавая) листовки и собирали подписи под петициями.

Текст 32. Открытие недели французского кино в Москве.

Москва. Семь значительных французских фильмов будут показаны (представлены) советской публике (зрителям) во время (букв. в рамках) недели французского кино, которая открывается в Москве.

Этому мероприятию, которое давно уже предусматривалось соглашением (букв. согласно соглашению) о культурном обмене между Францией и СССР уже теперь обеспечен большой успех у советских зрителей.

Возможно, что в список фильмов, отобранных [для показа], войдет некоторое число новейших документальных фильмов.

В этой неделе примет участие ряд французских кинозвезд и постановщиков.

Текст № 33. В среду в Париже открывается неделя советского кино (букв. под знаком разнообразия). Советская кинематография (букв.

кино) нашла на неделю [новую] столицу: Париж. Действительно, в среду на Елисейских полях, в кинотеатре «Мариньян» состоится торжественное открытие [букв. будет открыта] Недели советского кино в присутствии многих французских и иностранных [видных] деятелей, известных актеров из разных стран (букв. международных кинозвезд) и деятелей кино всего мира. На этом вечере (на который не осталось ни одного билета [букв. места]), будут демонстрироваться два значительных фильма. Эти два фильма публика сможет увидеть в четверг 28 сентября в 15 часов, в субботу 30 сентября на вечерних сеансах и в понедельник 2 октября на утренних.

Во время этой весьма насыщенной недели в кинотеатре «Мариньян» будут представлены [картины], самые разнообразные по жанру, стилю и замыслу. Каждая программа, которая будет показана несколько раз, включит также демонстрацию одного или нескольких короткометражных фильмов.

§ 12

Упражнение 1. 1. п. пр., буд. п., пр., буд.; 2. наст., п. сл., п. пр., п. предш., давнopr.; 3. наст., п. пр., буд.; 4. наст., п. сл., п. пр., п. пр., буд.; 5. п. пр., буд., п. пр., буд.; 6. наст., п. сл., п. пр., п. пр.

Текст № 34. Как возникла (родилась) ГДР. После краха нацистского рейха победоносные великие державы должны были выполнить (букв. получили) в четырех определенных зонах задачи, установленные международными конференциями. Было необходимо (букв. речь шла о) выкорчевать корни фашизма, осуществить денацификацию [букв. денацифицировать], наказать военных преступников, ликвидировать экономическую базу гитлеризма, то есть крупные тресты, осуществить демократизацию страны, ее демилитаризацию.

В Советской зоне оккупации (букв. в зоне, занятой советскими) эти меры были осуществлены полностью. В тех же, которыми управляли США, Франция и Великобритания, дело пошло совсем иначе. Вопреки воле избирателей (букв. выраженной избирателями), оккупирующие державы отказались национализировать крупные предприятия и банки в Рейнской области, Руре и др. [местах]. Военные преступники не были наказаны.

В нарушение ранее заключенных (букв. предшествующих) соглашений, 1 января 1947 г. американская и британская зоны объединились (в «Бизонии»). Французская зона присоединилась к ним осенью того же года («Тризония»). 8 апреля 1949 года США, Франция и Великобритания создали Федеративную Республику Германии, separatное государство, самое существование которого повлекло за собой раскол Германии.

[Будучи] поставлены перед свершившимся фактом, антифашистские руководители Советской зоны оккупации и сам Советский Союз вынуждены были принять во внимание создавшееся положение, за которое они не несли ответственности (букв. не были ответственны). 9 октября 1949 года родилась Германская Демократическая Республика. Во главе ее стояли (букв. она управлялась) испытанные антифашисты, рабочие и крестьяне, решившие строить социализм и навсегда искоренить (уничтожить) германский милитаризм.

Упражнение 1. [Организация] «Французская народная помощь» сообщила «Народной помощи» Ливана, что она принимает меры, чтобы отправить ей материалы неотложной помощи, с тем чтобы помочь [ей] в [выполнении] задачи материальной помощи семьям, пострадавшим от бомбардировок.

Текст № 35. На конгрессе по космической медицине в Париже. Пять советских ученых делают выводы из полетов (*букв.* путешествий) человека в космос.

Большая аудитория им. Клода Бернара в новом здании медицинского факультета была вчера переполнена. [Люди пришли], чтобы вые слушать интересные (*букв.* оригинальные) сообщения пяти советских ученых относительно выводов, которые можно сделать из полета человека во внеатмосферное пространство, осуществленное первыми советскими космонавтами.

Глава советской делегации сделал очень интересное (*букв.* полное интереса) сообщение о [возможном] будущем влиянии исследований космоса на жизнь человека. Он подчеркнул, в частности, что завоевание космоса — предлюдия к широкому сотрудничеству в мировом масштабе, и напомнил, что достижения astronautики стали возможны благодаря усилиям всех народов в области совершенствования технических средств (техники). «Исследование космоса, — сказал он, — новый шаг в эволюции человеческого рода». Он сделал исторический обзор экспедиций живых существ вокруг Земли.

Доктор А. представил (сделал) затем содержательный (важный) доклад о биологических последствиях космического облучения (*букв.* лучей) на спутниках и [кораблях типа] «Восток».

Профессор Г. говорил о влиянии ускорения. Здесь также доказано, что человек (индивидуум) с хорошим здоровьем и предвительно натренированный (подготовленный) может выдержать в течение нескольких минут вес, превышающий его собственный в 12 раз и более.

Вкратце можно сказать, что полеты в космос не вызывают никаких необратимых физиологических или психологических [неприятных] явлений. Профессия (ремесло) astronautа становится такой же работой, как [и всякая] другая.

Текст № 36. Улыбка Джоконды.

В 1500 году Леонардо возвращается во Флоренцию, где он расписывает (*букв.* декорирует), соревнуясь (*букв.* в соревнованиях) с Микеланджело, большой холст Совета. Именно в это время он и рисует Джоконду, портрет Моны Лизы, жены богатого флорентийца Франческо ди Дзаноби дель Джокондо (откуда и название «Джоконда»).

Джоконде было двадцать четыре года, она потеряла ребенка (у нее умер ребенок). Чтобы развлечь ее в то время, как он писал [ее портрет], Леонардо заставлял играть музыкантов и ему удалось вызвать улыбку на ее губах. Но глаза ее оставались печальными. Кажется (предполагают), что художник никогда не был вознагражден (*букв.* оплачен [за эту работу]) и вот почему, наверное, он сохранил [у себя] эту картину, над которой он работал четыре года.

Приехав во Францию по приглашению [короля] Франсиска I, Леонардо привез с собой «Джоконду» в замок Клу, рядом с Амбуазом, где у него была мастерская. Король купил ее у него за 4000 золотых монет. В этом замке Клу Леонардо и умер в 1519 году.

Улыбка Джоконды интриговала многих любителей [искусства]: является ли эта улыбка меланхолической, иронической или счастливой (радостной)? По этому поводу были написаны [целые] книги.

Кто-то, кому надоело слушать об этом, предложил (для этого) следующее объяснение: «Я улыбаюсь, — говорит якобы Мона Лиза, — видя усилия (*букв.* над усилиями), которые вы прилагаете (*букв.* делаете), чтобы разгадать, почему я улыбаюсь» (*букв.* отгадать, что заставляет меня улыбаться).

Текст № 37. Традиционные связи сотрудничества. Всякий [наш] современник, изучающий ход исторических событий, не может не заметить того большого влияния, которое оказали отношения между двумя великими европейскими государствами — Советским Союзом и Францией — на судьбы безопасности в Европе.

Отношения между этими двумя странами никогда не были одними и теми же или сходными (*букв.* аналогичными). Но все же невозможно не выявить (*букв.* различить) в этом некоторых закономерностей (законов).

Первый факт, который следует отметить (*букв.* констатировать) и самый неоспоримый, это чувства взаимной симпатии, дружбы между французским народом и советским народом.

Эти два свободолюбивых народа (*букв.* друзей свободы), которые, каждый в свое время, внесли значительный вклад в прогресс человечества, не могут не испытывать некоторого чувства духовной близости (*букв.* родства). В течение многих (*букв.* долгих) десятилетий эти два народа объединены узами (связями) взаимного интеллектуального обогащения. Когда, после Октябрьской революции и не по вине советской стороны всякие формы отношений между двумя странами оказались прерванными, выдающийся французский физик Поль Ланжеван выразил возмущение (*букв.* возмутился), сказав, что с точки зрения духовной культуры Европа без России перестала быть Европой. Ланжеван был прав. Народ, который дал миру Ленина, Толстого, Достоевского, Павлова, Менделеева, Чайковского, Мусоргского, Рахманинова и многих других выдающихся (*букв.* знаменитых) людей, не мог быть исключен из Европы. Но таким же образом, Европа (*букв.* она) не могла бы быть Европой без Декарта, Вольтера, Бальзака, Гюго, Сен-Санса, Делакруа и других представителей французского гения. Обе национальные культуры, которые обогатили общую сокровищницу европейских духовных ценностей, дополняют друг друга.

Традиционная дружба советского и французского народов — один из тех постоянных исторических факторов, с которыми невозможно не считаться.

Высшие интересы, жизненные интересы Франции и Советского Союза требуют сохранения и упрочения мира в Европе. Развитие советско-французских отношений способствовало бы созданию атмосферы, благоприятной для реального прогресса на пути укрепления безопасности и сотрудничества в Европе. Советский Союз и Франция имеют широкое (*букв.* открытое) поле сотрудничества (*букв.* чтобы работать совместно) в интересах народов обеих стран, в интересах мира.

Уроки исторического опыта учат, что политика сотрудничества Франции и СССР является важнейшим условием сохранения мира на этом старом и вечно молодом европейском континенте.

Владимир Григорьевич Гак
Учитесь читать по-французски

Редакторы В. П. Торпакова, Н. И. Божанова
Оформление художника А. В. Алексеева
Художественный редактор Н. Е. Ильенко
Технический редактор Т. Д. Гарина

ИБ № 3913

Изд. № Ф-126 Сдано в набор 01.08.83. Подписано в печать 05.01.84. Формат 84×108¹/₃₂.
Бумага тип. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Объем 10,5 усл. печ. л.
10,92 усл. кр.-отт. 11,82 уч.-изд. л. Тираж 65000 экз. Заказ № 110. Цена 40 коп.

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва ГСП-4, Неглинная, 29/14.

Отпечатано с матриц ордена Октябрьской Революции и ордена Трудового Красного Знамени Первой Образцовой типографии им. А. А. Жданова Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли в Московской типографии № 4 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли

129041, Москва, Б. Переяславская ул., 46

Le manuel-poche pour autodidactes
«Apprenez à lire en français»
permet d'apprendre sans trop de peine
à lire en cette langue,
au bout de quelques semaines,
des informations des journaux
et autres textes.
On atteint ce but
grâce à la conception originale du manuel
qui exclut
toute surcharge de mémoire,
toute perte inutile de temps.
Le manuel comporte les clés
de tous les exercices et textes.
Malgré son volume réduit,
il expose
tout le système grammatical du français
en donnant plus de deux milliers
d'unités lexicales,
ce qui permettra de passer,
une fois le manuel appris,
à la lecture de n'importe
quel texte à l'aide d'un dictionnaire.